*Correspondenz Stiepanek*

**Kancelář Stavovského divadla v Praze 1800–1850**
**Die Kanzlei des Ständetheaters in Prag 1800–1850**

# *Addenda*

**Václav Maidl – Jitka Ludvová ed.**
**překlad Silke Klein**
**Institut umění – Divadelní ústav 2023**

Materiál vznikl na základě institucionální podpory dlouhodobého koncepčního rozvoje výzkumné organizace poskytované Ministerstvem kultury ČR.
© Institut umění – Divadelní ústav, 2023

***Addenda*** jsou elektronickým doplňkem tištěného svazku *Correspondenz Stiepanek.* Týkají se zejména těch korespondenčních partnerů pražské scény, kteří měli k Praze bližší vztah a byli jejími častějšími návštěvníky, ať už jako herci a zpěváci nebo autoři. Tyto podrobnosti dokreslují zejména repertoárový obraz oněch desetiletí, v němž se korespondence mezi divadlem a umělci odehrávala. Z praktických důvodů nebylo možné umístit je do tištěného svazku.
*Addenda* jsou určena filologům a zájemcům o dějiny divadla. Filologům nabízíme přepis všech dopisů v jejich autentické podobě jako doklad doby, kdy ještě pravopisná norma nebyla ustálena. Pokud se dochovala obálka dopisu, je rovněž přepsána. Text napsaný na obálce je vytištěn obyčejným písmem, případný komentář je v německém i českém znění vyznačen tučně (např. **Stempel ■ Razítko:** WIEN FRANCO).

V hranatých závorkách doplňujeme přímo v textu méně běžné zkratky či písmena, která pisatel dopisu vynechal (např. Sr [Seiner]). Zkratkou [sic!] upozorňujeme na evidentní chyby pisatelů, které by mohly být interpretovány jako chyby či nedbalost editorů (např. v dopisu M 006 lies [sic!] ich místo ließ ich).

Další případné jazykové poznámky k textu dopisů jsou umístěny na konci oddílu nadepsaného **KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ.** Tento oddíl nabízí především informace o pražských vystoupeních Štěpánkových korespondenčních partnerů, herců a zpěváků, jež se uskutečnila během celých tří desetiletí Štěpánkova působení v divadle. Jsou zde též díla dramatiků, Štěpánkových současníků, jež byla v Praze během této doby nastudována nebo vydána, a to v původním německém znění i v českém překladu.

Jako hlavní pramen byly využity cedule Stavovského divadla dochované v Divadelním oddělení Národního muzea od roku 1824. Teprve prostřednictvím divadelních cedulí je možné do podrobností studovat každodenní provoz pražské scény. Cedule obsahují nejen jména účinkujících osob, ale též jména autorů, překladatelů, jednotlivých postav, jež ve hře vystupují, zprávy o zvláštních efektech při představeních a o případných významných návštěvách v hledišti. Teprve velkorysé badatelské zpřístupnění cedulí v Národním muzeu v rámci projektu *Cesta k divadlu* (projekt NAKI II, č. DG16P02B008, řešitel Národní muzeum v Praze spolu s Institutem umění – Divadelním ústavem a Moravským zemským muzeem v Brně v letech 2016–2020) otevřelo cestu k novému pohledu na bohatý život divadla v Praze v době, kdy se formovala stálá české scéna.

**Prameny:**

Divadelní cedule / Cedule Stavovského divadla 1824–1862. Divadelní oddělení Národního muzea v Praze

Martinec / *Journal aller auf der k. ständischen Bühne zu Prag aufgeführten Trauer-, Schau-, Lustspiele, Opern, Possen, Balletts, Concerte und sonstige Productionen aon 16ten Juli 1815 bis 30ten April 1834.* – II. Teil V*on 1. Mai 1834 bis letzten Dezember 1856*. Archiv. Hl. Města Prahy, fond Rukopisy, sv. I. II., sign 7996, 7997.

**Literatura:**

Laiske I, Laiske II. / M. Laiske: *Pražská dramaturgie*. *Česká divadelní představení v Praze do otevření Prozatímního divadla*. Díl I. 1762 /?/ – 1843. – Díl II. 1844–1862. Ústav pro českou a světovou literaturu ČSAV, Praha 1974

Štěpán + Trávníčková I, Štěpán + Trávníčková II: V. Štěpán – M. Trávníčková: *Stavovské divadlo 1824–1861. Českojazyčný repertoár* I., II., Praha: Academia – Národní muzeum 2022

***Die Addenda*** sind eine elektronische Ergänzung zum gedruckten Band *Correspondenz Stiepanek.* Sie betreffen jene Korrespondenzpartner der Prager Bühne, die eine engere Beziehung zu Prag hatten und häufig zu Besuch waren, sei es als Schauspieler und Sänger oder als Autoren. Diese Einzelheiten zeichnen insbesondere das Repertoirebild jener Jahrzehnte nach, in denen die Korrespondenz zwischen dem Theater und den Künstlern stattfand. Aus praktischen Gründen war es nicht möglich, sie in Druckform zu veröffentlichen.

Die Anhänge sind für Philologen und Theaterhistoriker gedacht. Für Philologen bieten wir hier eine Transkription aller Briefe in ihrer authentischen Form als Zeugnis einer Zeit an, in der die Rechtschreibnorm noch nicht etabliert war. Wenn der Briefumschlag erhalten geblieben ist, wurde er ebenfalls transkribiert. Der Text auf dem Umschlag ist in Klarschrift gedruckt, etwaige Kommentare sind sowohl in der deutschen als auch in der tschechischen Fassung fett gedruckt (z. B. **Stempel ■ Razítko:** WIEN FRANCO).

In eckigen Klammern fügen wir direkt im Text weniger gebräuchliche Abkürzungen oder Buchstaben ein, die der Briefschreiber ausgelassen hat (z. B. Sr [Seiner]). Wir verwenden die Abkürzung [sic!], um auf offensichtliche Fehler der Verfasser hinzuweisen, die als Irrtum oder Nachlässigkeit der Redakteure interpretiert werden könnten (z. B. in Brief M 006 <u>liegt</u> [sic!] <u>ich</u> statt <u>ließ ich</u>).

Weitere mögliche linguistische Kommentare zum Text der Briefe finden sich am Ende des Abschnitts **KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**. Dieser Abschnitt bietet vor allem Informationen über die Prager Gastspiele von Stiepaneks Korrespondenzpartnern, Schauspielern und Sängern, die während der drei Jahrzehnte von Stiepaneks Wirken am Theater stattfanden. Es gibt hier auch Werke von Dramatikern, Zeitgenossen Stiepaneks, die in Prag in dieser Zeit inszeniert oder veröffentlicht wurden, sowohl in der deutschen Originalfassung als auch in tschechischer Übersetzung.

Als Hauptquelle dienten die Theaterzettel des Ständetheaters, die in der Theaterabteilung des Nationalmuseums seit 1824 aufbewahrt werden. Nur anhand der Theaterzettel ist es möglich, den täglichen Betrieb der Prager Bühne im Detail zu untersuchen. Die Zettel enthalten nicht nur die Namen der Darsteller, sondern auch die Namen der Autoren, der Übersetzer, der einzelnen im Stück auftretenden Gestalten, Berichte über besondere Effekte während der Aufführungen und über eventuelle wichtige Gäste im Zuschauerraum. Erst der großzügige Zugang für Forscher zu den Theaterzetteln im Nationalmuseum im Rahmen des Projekts *Weg zum Theater* (*Cesta k divadlu,* Projekt NAKI II, Nr. DG16P02B008, das vom Nationalmuseum in Prag gemeinsam mit dem Theaterinstitut Prag und dem Mährischen Landesmuseum in Brno in den Jahren 2016-2020 bearbeitet wurde) eröffnete einen neuen Einblick in das reiche Theaterleben in Prag zu einer Zeit, als sich eine ständige tschechische Bühne herausbildete.

**Quellen:**

Theaterzettel / Zettel des Ständischen Theaters 1824–1862. Theaterabteilung des Nationalmuseums in Prag

Martinetz / *Journal aller auf der k. ständischen Bühne zu Prag aufgeführten Trauer-, Schau-, Lustspiele, Opern, Possen, Balletts, Concerte und sonstige Productionen aon 16ten Juli 1815 bis 30ten April 1834.* – II. Teil V*on 1. Mai 1834 bis letzten Dezember 1856*. Stadtarchiv Prag, Fonds Handschriften, Bd. I– II, Sign 7996, 7997.

**Literatur:**

Laiske, Bd. 1, Laiske Bd 2. / M. Laiske: *Pražská dramaturgie*. *Česká divadelní představení v Praze do otevření Prozatímního divadla*. Díl I. 1762 /?/ – 1843. Díl II. 1844 – 1862. [Prager Dramaturgie. Tschechische Vorstellungen in Prag bis zur Eröffnung des Interimstheaters. Bd. 1, /?/ – 1843. Bd. II, 1844 – 1862]. Ústav pro českou a světovou literaturu ČSAV, Praha 1974

Štěpán + Trávníčková I, II / V. Štěpán – M. Trávníčková: *Stavovské divadlo 1824–1861. Českojazyčný repertoár* I., II. [Ständetheater 1824–1861. Vorstellungen in tschechischer Sprache]. Praha: Academia – Národní muzeum 2022

**001 Bescheinigung (im dekorativen Druck) ■ Osvědčení (dekorativní tisk)**

Vorzeiger dessen Johann Stiepanek ist zu der zur Vertheidigung des vom Feinde bedrohten Vaterlandes errichteten Legion freiwillig als ein Mitglied des Leib-Bataillons Sr. königl. Höheit des Erzherzogs Karl beigetreten, hat allda alle vorgekommenen militärischen Dienste mit Pünktlichkeit zur Zufriedenheit seiner Vorgesetzten verrichtet, und sich dadurch, so wie durch sein gutes sittliches Betragen ganz der ausgezeichneten Ehre würdig gemacht, seine Kräfte der Vaterlandsvertheidigung gewidmet zu haben. Daher ihm dieses wohlverdiente Zeugniß auf höchsten Befehl ausgefertiget wird. So geschehen zu Prag am 22. April des ein Tausend Achthundert Ersten Jahres.

Sr. Römisch Kaiserl. Zu Germanien, zu Hungarn und Böhmen Königl. Apostol. Majestät wirklicher Kammerherr, Major und Commandant des Leib-Bataillons der Legion Sr. Königl. Hoheit des Erzherzogs Karl. Graf Wratislav

**Mit der Hand links ergänzt ■ Rukou připsáno vlevo:**

Vidi, und wird die wegen Auflösung der Legion erfolgte Entlassung mit dem Beisatze bestättigt [sic!], daβ derselbe weder auf eine Invaliden-Versorgung, das Dienst-Gratiale, noch sonst ein Militair-Beneficium einen Anspruch zu machen habe.

**Sigl** Prag den 22ten April [1]801
Friedrich [?] **[unleserlich ■ nečitelné]**

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Siehe Abb. 3

Der Text auf dem dekorativ vorgedruckten Papier wurde mit der Hand lediglich mit dem Namen „Johann Stiepanek“ ergänzt. Die Worte Vidi, Legion, Invaliden, Gratiale, Beneficium und April sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Předtištěný text byl ručně doplněn pouze o jméno Johann Stiepanek. Slova Vidi, Legion, Invaliden, Gratiale, Beneficium a April jsou psána latinkou.

Die Bescheinigung ist mit zwei Siegeln versehen; auf dem Siegel ist unter dem Namen Graf Wratislav zu lesen: K. H. Carl Legion Leib. Batallion. ■ Dokument je opatřen dvěma pečetěmi; na pečeti pod jménem Graf Wratislav lze přečíst K. H. CARL LEGION LEIB. BATALLION.

Bei der ersten Verwendung ist das abgekürzte Adjektiv königl. mit dem kleinen Buchstaben „k“ geschrieben, in anderen Fällen mit großem „K“. ■ Při prvním použití je zkrácené adjektivum königl. tištěno s malým „k“, v ostatních případech s velkým „K“.

---

**002 Angely Louis Jean Jacques**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Mit Stempeln datiert ■ Datováno razítky**
nach Abg. d. Post, BERLIN 26. MART

An
die Direction des Landständischen Theaters
zu Prag.
frei

Berlin den 26ten März 1827.

Wohlgebohren,
Sehr hochgeehrte Herren!

Hiermit gebe ich mir die Ehre ganz ergebenst anzufragen, ob Sie mir wohl vergönnen würden im Fache der komischen Character-Rollen, Chewaliers, Dümmlinge in Lustspielen, Operetten u[nd] Vaudewillen einige Gastrollen auf Ihrer Bühne zu geben? Ich kann einen 6 wöchentlichen Urlaub nach Belieben antreten, und daher Ende Mai, Juni oder Juli in Prag eintreffen. Mein Gastspiel könnte vielleicht dadurch interessanter werden, daβ ich einige dort noch unbekannte leicht einzustudirende Waudewilles vollständig mitbrächte, und durch den Reiz der Neuheit mehr Zuschauer herbeilockte. Ist E[ue]r. Wohlgebohren mein Antrag genehm, so würde ich mich Ihren billigen Bedingungen sehr gern unterwerfen, und erwarte deshalb Ihre gefällige, aber möglichst schnelle Antwort.

Zugleich merke ich hier an, wie ich auf besonderes Verlangen des Herrn von Kristelli unterm 3ten Juni v[origes] J[ahres] E[ue]r. Wohlgebohren die Bücher dreier meiner Vaudevilles, und namentlich *Schüler Schwänke*, *Paris in Pommern* und *Dover und Calais* übersandt habe mit der billigen Bitte mir, wenn Sie Ihnen nicht conwenieren sollten, die Copialien mit 5 Rr [Reichsthaler] zu ersetzen, – darauf aber bis jetzt noch mit keiner Antwort beehrt worden bin, um welche ich hiemit sogleich gebeten haben will.

In der angenehmen Hoffnung, vielleicht bald die persönliche Bekanntschaft so vieler in der Theaterwelt so sehr rühmlich bekannter Künstler machen zu können, verbleibe ich mit der ausgezeichnetesten Hochachtung

Wohlgebohren Herren
Ihr ganz ergebenste[sic!]
Louis Angely
Regisseur und interimistischer technischer Director
des Königsstädtischen Theaters

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Louis Jean Jacques Angely,**
**deutsche Vorstellungen am Ständetheater in Prag ■ německá představení ve Stavovském divadle v Praze. – *Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

29.1.1826 *Sieben Mädchen in Uniform.* Vaudeville-Posse in 1 Akt. Nach dem Französischen bearbeitet und mit bekannten Melodien versehen von L. Angely.

3.2.1840 *Drei Tage aus dem Leben eines Spielers.* Drama nach einer Vorlage aus dem Französischen von Victor Ducange. ■ Drama podle francouzské předlohy (Victor Ducange).

**Louis Jean Jacques Angely,**
**tschechische Premiere am Ständetheater in Prag ■ česká premiéra ve Stavovském divadle v Praze**

6. 4. 1834 *Sedmero děvčat ve vojenských šatech.* Činohra. Překlad J. N. Štěpánek ■ Schauspiel [*Sieben Mädchen in Uniform*]. Tschechisch von J. N. Stiepanek. – Lit.: Laiske I, s. 142. – Štěpán – Trávníčková I., s. 105

*

Schwankung in der Orthographie und der Pluralform (Vaudewillen, Waudewilles, Vaudevilles). ■ Kolísaní v pravopisu a formě plurálu (Vaudewillen, Waudewilles, Vaudevilles).

Die Namen der Stücke *Paris in Pommern* und *Dover und Calais* sind in Lateinschrift geschrieben, ebenso der Nachname Kristelli, der Ausdruck Copialien und die Unterschrift Louis Angely. ■ Názvy her *Paris in Pommern* a *Dover und Calais* jsou psány latinkou, taktéž příjmení Kristelli,výraz Copialien a podpis Louis Angely.

Die Abkürzung „Rr“ ist schlecht lesbar und entspricht nicht dem Standard. Wir interpretieren sie auf diese Weise, weil diese Währung zu dieser Zeit in Preuβen verwendet wurde. Der Reichstaler war im Heiligen Römischen Reich zwischen 1556 und 1754 im Gebrauch. In Preuβen wurde jedoch ab 1750 der sog. Preußische oder Grabmannsche Reichsthaler verwendet und in der üblichen Kommunikation als „Reichsthaler“ bezeichnet. Dieser wurde bis 1857 geprägt und diente noch in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. als Zahlungsmittel.
***Quelle:*** https://cs.wikipedia.org/wiki/Tolar_(historická měna) und
https://de.wikipedia.org/wiki/Taler.
■ Zkratka Rr je špatně čitelná a nestandardní. Interpretujeme ji tímto způsobem, protože se jednalo o měnu, která se v Prusku v daném období používala. Období existence říšského tolaru je pro Svatou říši římskou vymezeno lety 1556-1754, avšak již od roku 1750 se v Prusku používal tzv. Preußischer neboli Grabmannscher Reichsthaler, v běžné komunikaci patrně zkrácený na Reichsthaler (říšský tolar), jenž se razil až do roku 1857 a fungoval jako platidlo ještě v druhé polovině 19. století.
***Zdroj:*** https://cs.wikipedia.org/wiki/Tolar_(historická měna) a
https://de.wikipedia.org/wiki/Taler.

-

---

**003 Anschütz Heinrich und Wilhelmi Friedrich Wilhelm in Prag**
**Siehe auch 004 Anschütz Heinrich, 005 Anschütz Emilie**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. Hochwohlgebohrene
Herren M.[!] Stiepaneck
Director u[nd] Mitunternehmer
des St[ändischen] Theaters
zu Prag
Frey recomendirt!

Wien 23
Anschütz Wieden Nr. 429

**Siegel (rot) ■ Pečeť (červená)**

Wien d[en] 19. März [18]25

Hochwohlgebohrner Herr!

Ich habe mit Absicht die nähere Entscheidung, mein Einkommen nach Prag betreffend, verzögert, um das erste Wiederauftreten meiner Frau und deβen Folgen abzuwarten; dies ist nun geschehen u[nd] ich kann Ihnen melden, daβ sie an meiner diesjährigen Kunstreise Theil nehmen wird. Was die mir gemachten Bedingungen betrifft, so bin ich mit dem jedesmaligen Drittheil der Netto-Ein[na]hme einverstanden, wenn Sie mir von der auf meinen Namen zu geben[den] Einnahme die Hälfte des Ertrages gefälligst zusichern wollen. Stimmt dieser Vorschlag mit Ihren Verhältnißen überein und sind Sie gesonnen meiner Frau dieselben Vortheile zu zugestehen, so können Sie unsere Uebereinkunft als abgeschloβen und mein Einkommen als gewiβ annehmen. Vielleicht würde es mir auch gelingen 8 Tage vor Eintritt der Ferien hier abreisen zu können und ich würde dann, um Prag recht ordentlich und mit Muβe kennen zu lernen, mich wohl entschlieβen Linz aufzugeben und die Ferialzeit ganz für Prag zu verwenden. Haben Eur. Hochwohlgebohrene nun die Gewogenheit mich recht bald in einigen Zeilen wiβen zu lassen: ob Ihnen mein Vorschlag convenirt oder nicht. Im Falle Ihrer Zustimmung füge ich gleich, um alle Weitläufigkeiten zu vermeiden, und damit Sie Ihre Maβregeln bequem darnach nehmen können, das Verzeichniß einiger Rollen von mir und meiner Frau bey, woraus die Direction die zu gebenden Gastdarstellungen nach eigener Einsicht wählen kann.

Indem ich einer recht baldigen Antwort entgegensehe habe ich die Ehre mich zu nennen
Eur. Hochwohlgebohrenen
ergebensten

H. Anschütz

**Beilage: Heinrich und Emilie Anschütz, angebotenes Repertoire, Sommer 1825 ■ Příloha: Heinrich und Emilie Anschützovi, nabízený repertoár, léto 1825:**

**Herr Anschütz:**

*König Lear* / nach dem jüngeren Voß / Lear;
*Othello* / nach dem jüngeren Voß /Othello;
*Hamlet* nach Schlegel / Hamlet;
*Macbeth* / Macbeth;
*Wallensteins Tod* / Wallenstein;
*Don Carlos* / Posa;
*Wilhelm Tell* / Tell;
*Fiesko* / Fiesko;
*Maria Stuart* / Lester;
*Jungfrau von Orleans* / Dunois;
*Räuber* / Karl Moor;
*Phädra* / Theseus;
*Iphigeni*a / Orest;
*Tasso* / Antonio;
*Egmont* / Egmont;
*Clavigo* / Beaumarchais;
*Der Arzt seiner Ehre* / Don Gutierre;
*Die Schuld* / Oerindur;
*Essex* nach Collin / Essex;
*Das Haus Barzellona* / Alfons;
*Die Ahnfrau* / Jaromir;
*Ottokars Glück und Ende* / Ottokar;
*Das Käthchen von Heilbronn* nach dem Manuskript des Burgtheaters / Wetter von Strahl;
*Regulus* / Regulus;
*Correggio* / Michel Angelo;
*Die Schule der Alten* / Danville;
*Elise Valberg* / Amtshauptmann;
*Die Strelitzen* / Czaar;
*Emilie Galotti* / Odoardo;
*Bayard* / Bayard;
*Die Sonnenjungfrau* / Rolla;
*Fridolin* / Graf von Saverne

**Mad. Anschütz:**

*Das Käthchen von Heilbronn* / Käthchen;

*Romeo und Julia* nach Schlegel / Julia;
*Kabale und Liebe* / Luise;
*Wallenstein* / Thekla;
*Egmont* / Klärchen;
*Die Indianer in England* / Gurli;
*Die Hagestolzen* / Margarethe;
*Hedwig* von Körner / Hedwig;
*Das Mädchen von Marienburg* / Kathinka;
*Der Bräutigam aus Mexico* / Suschen;
*Das Hotel von Wiburg* / Hannchen;
*Die Quälgeister* / Isabelle;
*Das Alpenröslein* / Lisli;
*Minna von Barnhelm* / Franziska;
*Das war ich* / Die Base;
*Der Verräter* / Klärchen;
*Welche ist die Braut?* / Nina;
*Welcher ist der Bräutigam?* / Käthe;
*Beschämte Eifersucht* / Julie;
*Jurist und Bauer* / Rosine;
*Die Entführung* / Wilhelmine;
*Der Vetter aus Bremen* / Gretchen;
*Der Graf von Burgund* / Elsbeth;
*Das Rätsel* / Elise;
*Der Amerikaner* / Sophie;
*Die Verwandschaften* / Gretchen;
*Die Liebeserklärung* / Ernst von Helm;
*Die Jugend Heinrichs des IV.* / Betty;
*Stille Wasser sind tief* / Antoinette;
*Maske für Maske* / Sophie

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Für ein Gastspiel in Prag im Sommer 1825 hatte sich auch das ehemalige Mitglied des Prager Ensembles, *Friedrich Wilhelm Wilhelmi,* interessiert, zu dieser Zeit (1825) Mitglied des Hoftheaters in Wien. Stiepanek vermittelte ein gemeinsames Gastspiel von Herrn und Mad. Anschütz und füllte somit das Theaterprogramm vom 30. Juni bis 7. August auf. Das Gastspiel (Heinrich Anschütz und Wilhelmi) wiederholte sich im Sommer 1828. ■ O vystoupení v pražském divadle v létě 1825 se zajímal také někdejší člen pražského souboru, nyní (1825) člen dvorního divadla ve Vídni, ***Friedrich Wilhelm Wilhelmi.*** Štěpánek dojednal

jeho společné hostování s Anschützovými a vyplnil tak divadelní program od 30. června do 7. srpna. Hostování (Heinrich Anschütz a Wilhelmi) se opakovalo v létě 1828.

**Wilhelmi Friedrich Wilhelm (**1788 Schlicha / Preuβen – 2.5.1852 Wien), wurde in der verarmten preuβischen Adelsfamilie von Pannwitz geboren. Nach einem kurzen Militärdienst kam er 1807 nach Dresden, wo er Mitglieder eines Dilettantentheaters kennenlernte. Drei Jahre studierte er privat Schauspiel und sammelte praktische Erfahrungen. Ausgestattet mit Empfehlungsbriefen von Freunden seiner Familie und der professionellen Bühne in Dresden ließ er sich 1810 in Prag nieder und suchte den dortigen Theaterdirektor Johann Carl Liebich auf. Liebich, von seinen allgemeinen Kenntnissen und dem offensichtlichen komischen Talent überrascht, bewilligte sein Auftreten im Jahre 1813 (Rolle: Sir Gottlieb Kocke, Oberrichter / Fr. W. Ziegler: *Partei-Wuth oder die Macht des Glaubens*). Wilhelmi spielte in Prag bis Anfang 1822, dann ging er nach Wien, wo er bis Ende der 40er Jahre am Hoftheater auftrat. Infolge einer schweren Krankheit quittierte er dann das Engagement. Er wurde auf dem protestantischen Friedhof in Matzleinsdorf, dem heutigen 5. Wiener Bezirk, unter Teilnahme von tausenden Theaterbesuchern beigesetzt. Er widmete all seine Kraft dem Theater und bemühte sich immer um eine gute Reputation seiner Bühne.
■ **Wilhelmi Friedrich Wilhelm (**1788 Schlicha / Prusko – 2.5.1852 Vídeň). Narodil se ve zchudlé pruské šlechtické rodině von Pannwitz Po krátké vojenské dráze opustil 1807 armádu a usadil se v Drážďanech. Zde se seznámil s členy ochotnického divadelního souboru. Soukromě studoval a získával praktické zkušenosti na ochotnické scéně. S doporučujícími dopisy od přátel své rodiny a od drážďanského divadla se usadil 1810 v Praze. Vyhledal ředitele Stavovského divadla Liebicha, který byl překvapen jeho všeobecnými znalostmi a mimořádným komickým talentem a svolil 1813 k jeho hostování (role: Sir Gottlieb Kocke, Vrchní soudce / Fr. W. Ziegler: *Parteien-Wuth oder die Macht des Glaubens*). Wilhelmi působil v Praze do jara 1822, pak odešel do Vídně, kde vystupoval do konce čtyřicátých let. Pro těžkou nemoc pak zanechal divadla. Byl pohřben na protestantském hřbitově v Matzleinsdorfu, dnešním 5. okrsku Vídně, za účasti několika tisíců diváků. Věnoval divadlu všechny své síly a vždy se zajímal o dobrou pověst celé scény.

Lit.: Teuber III, s. 8, 13, 17, 35, 36, 40, 50, 52, 59, 61, 143, als Gast /Gast: 162, 206, 244 – Nekrolog *Wiener Zeitung* 4.5.1852, s. 1236.
H. Anschütz: *Erinnerungen aus dessen Leben und Wirken* [*…nach eigenhändigen Aufzeichnungen und mündlichen Mittheilungen*], Wien: [Februar] 1866, S. 262–264, 284, 367, 411.

**Heinrich Anschütz, Emilie Anschütz, Friedrich Wilhelm Wilhelmi,**
**gemeinsames Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juni – August 1825 ■ společné hostování v Praze, Stavovské divadlo, červen – srpen 1825:**

30.6. A. von Kotzebue: *Indianer in England.* Mad. Anschütz / Gurli
2.7. J. Schreyvogel [A. C. West] nach Calderon: *Don Gutierre.* H. Anschütz / Gutierre

4.7. A. W. Iffland: *Die Hagestolzen* (2 letzte Aufzüge). Mad. Anschütz / Margareth – A. von Kotzebue: *Der Schawl.* Mad. Anschütz / Margareth
6.7. A. Müllner: *Die Schuld.* H. Anschütz / Hugo
7.7. H. Clauren: *Der Bräutigam aus Mexiko.* Mad. Anschütz / Suschen
9.7. H. Clauren: *Das Hotel von Wiburg.* Mad. Anschütz / Hannchen
10.7. F. Schiller: *Don Carlos.* H. Anschütz / Marquis von Posa
12.7. F. Schiller: *Wallensteins Tod.* H. Anschütz / Wallenstein, Mad. Anschütz / Thekla
16.7. A. von Kotzebue: *Das Epigramm.* H. Anschütz / Klinker, F. W. Wilhelmi / Hippeltanz
17.7. F. Schiller: *Wilhelm Tell.* H. Anschütz / Tell
20.7. W. Ziegler: *Die vier Temperamente.* F. W. Wilhelmi / Herr von Lammer, Doktor
22.7. A. von Kotzebue: *Üble Laune*, F. W. Wilhelmi / Oberst von Hammer
23.7. W. Shakespeare: *König Lear.* H. Anschütz / Lear
25.7. W. Ziegler|: *Partheien-Wuth.* F. W. Wilhelmi / Sir Gottlieb Kooke
28.7. R. von Berge: *Das Haus Barzellona.* H. Anschütz / Alfons, F W. Wilhelmi / Garcias
30.7. G. E. Lessing: *Minna von Barnhelm.* F. W. Wilhelmi / Just, Bedienter des Majors
31.7. W. Shakespeare: *König Lear.* H. Anschütz / Lear
2.8. F. Schiller: *Fiesko.* H. Anschütz / Fiesko
4.8. A. von Kotzebue: *Bayard.* H. Anschütz / Bayard
6.8. W. Shakespeare (bearb. von F. Schiller): *Macbeth.* H. Anschütz / Macbeth
7.8. W. Shakespeare: *König Lear.* H. Anschütz / Lear

---

**004 Anschütz Heinrich**
**Siehe auch 003 Anschütz Heinrich und Wilhelmi Friedrich Wilhelm in Prag;**
**005 Anschütz Emilie**

**Briefumschlag ■ Obálka** **datiert mit dem Stempel ■ datována razítkem**

WIEN 26/5

Sr. Wohlgeb. Herren Herren v. Stiepaneck
Mitdirector des ständisch. Theaters
zu Prag 620
Frey

Wien d[en] 24. May 1828

Bester Herr Director!

Sie werden sich über mein langes Schweigen gewundert haben, aber die unvermuthete Krankheit meiner Frau und das Zögern der hiesigen Direction, mir eine entscheidende Antwort über meinen Urlaub zu ertheilen, sind die einzigen Ursachen deβelben. Da dieses Jahr viele Mitglieder unserer Bühne um eine Verlängerung der Ferialzeit eingekommen sind, so war kürzlich unsere Direction etwas in Verlegenheit. mir, den ich einer der letzten war, die diese Bitte stellten, eine schnelle Resolution zu ertheilen, indem sie Mühe hat das Repertorium bis Ende Juny auszufüllen. Endlich hat man mir denn den 20ten Juny als den Tag meiner Abreise festgesetzt, und ich nehme mir nun die Freiheit, Ihnen zu melden: Daβ ich Ihrer freundlichen Einladung zu meinem Gastspiel auf Ihrer Bühne mit Vergnügen folge; daβ ich daβselbe aber in einer ununterbrochenen Reihe von Darstellungen beendigen muβ, indem ich meinen Plan wegen Hamburg geändert habe u[n]d nun nicht dahingehen werde. Ich bin also gesonnen, wie ich schon sagte, den 20ten kommenden Monaths von hier abzureisen, 3 Wochen in Prag zu bleiben, und während dieser Zeit, wenn Sie damit einverstanden sind, unter den bekannten Bedingungen 12 mal zu spielen und dann wieder hierher zurück und nach Baaden [sic!] zu gehen, um die dortige Kur zu brauchen. Ich schlage Ihnen hier 12 Rollen vor, die Sie aber nach Ihrer beβeren Lokalkenntniβ verändern mögen, je nachdem Sie für unser[e]n beyderseitigen Zweck für sinnlich erachten.

Belisar, Nathan, Ossip in *Isidor u[n]d Olga,* Daniel in *Erbvertrag*, Essex nach Collin, Othello nach Voβ, Falstaff in *Heinrich IV*. nach Spenglers Bearbeitung. Lear. Gutierre. Regulus von Collin, Antonio in *Torquato Tasso* v[on] Göthe. Spinarosa im *Bild.*

Sollten Sie statt Regulus und Antonio lieber Wallenstein oder Michel Angelo im *Corregio*, oder Tell, Dunois in der *Jungfrau*, Lester in *Maria Stuart*, Macbeth oder was Sie sonst für räthlich halten, lieber wünschen, so haben Sie nur die Güte mich sobald als möglich davon in

Kenntniβ zu setzen, damit ich mich der mitzunehmenden Costüms u[n]d auch der Reqisitionen [sic!] darnach richten kann.

Empfehlen Sie mich Herrn v.[on] Polawsky auf das Angelegentlichste, ich ersuche ihn, mich wiβen zu lassen, welche Bücher er etwa zu den benannten Rollen von mir braucht; wahrscheinlich werden es die von *Essex*, *Othello* u[n]d *Heinrich IV*. seyn. Sobald ich von Ihnen darüber Antwort erhalten habe, sollen sie gleich in Ihren Händen seyn.

Ich empfehle mich Ihnen u[n]d Ihrer Familie freundlichst, u[n]d Ihrer baldiger Antwort entgegensehend bin ich mit Achtung

Ihr
ergebenster
H. Anschütz

Wilhelmi hat mir von der *Schule der Alten* gesagt; wenn es Ihnen genehm ist, so will ich recht gerne für seine Rechnung den Danville darin spielen. Auch hinüber erbitte ich mir Ihre Meinung.

Welche von den erwähnten Stücken halten Sie geeignet zu Benefizen? Ich glaube *Othello* u[n]d *Heinrich IV*. – Schreiben Sie mir doch, was Sie hierüber denken.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Heinrich Anschütz, Friedrich Wilhelm Wilhelmi,**
**gemeinsames Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juni – Juli 1828 ■ společné hostování ve Stavovském divadle v Praze, červen – červenec 1828:**
***Quellen:*** Juni 1828 Theaterzettel, Juli 1828 Martinetz. ■ ***Prameny:*** Červen 1828 divadelní cedule, červenec 1828 Martinec.

19.6. W. Lembert nach Chr. F. Bretzner: *Räuschchen.* F. W. Wilhelmi / Kaufmann Busch
21.6. K. W. Salice-Contessa: *Räthsel.* F. W. Wilhelmi / Carl
A. von Kotzebue: *Brandschatzung*. F. W. Wilhelmi / Bürgermeister
A. von Kotzebue: *Der häusliche Zwist*. F. W. Wilhelmi / Der Nachbar
22.6. Fr. W. Ziegler: *Partheienwuth*. F. W. Wilhelmi / Kooke
24.6. J. L. Deinhardstein: *Hans Sachs*. F. W. Wilhelmi / Meister Steffen
25.6. M. von Collin: *Essex.* H. Anschütz / Essex
26.6. C. Lebrun nach Jürgens: *Launen des Zufalls*. F. W. Wilhelmi / Major
A. von Kotzebue: *Der Verschwiegene wider Willen*. F. W. Wilhelmi/ Commissionsrath Frosch

28.6. C. Delavigne, bearb. von J. F. von Mosel: *Schule der Alten.* F. W. Wilhelmi / Bonnard (Benef.), H. Anschütz / Danville
29.6. W. Vogel: *Der Erbvertrag*. H. Anschütz / Daniel
30.6. J. F. C. Delavigne, bearb. von J. F. von Mosel: *Schule der Alten*. F. W. Wilhelmi / Bonnard. H. Anschütz / Danville
1.7. E. Raupach: *Isidor und Olga.* H. Anschütz / Ossip
3.7. M. von Collin: *Essex.* H. Anschütz / Essex
5.7. W. Shakespeare, deutsch von J. H. Voß: *König Lear.* H. Anschütz / Lear
8.7. E. von Schenk: *Belisar*. H. Anschütz / Belisar
10.7. W. Shakespeare, deutsch von J. H. Voß: *König Lear.* H. Anschütz / Lear
12.7. G. E. Lessing: *Nathan der Weise*. H. Anschütz / Nathan
14.7. J. Schreyvogel: *Don Gutierre.* H. Anschütz / Don Gutierre
16.7. W. Shakespeare: *Heinrich IV.* H. Anschütz / Falstaff (Prem. in Prag)
18.7. J. Schreyvogel: *Don Gutierre*. H. Anschütz / Don Gutierre
19.7. W. Shakespeare: *Heinrich IV.* H. Anschütz / Falstaff

*

Die Namen der Gestalten, ebenso die Titel der Theaterstücke im letzten Absatz (Othello, Heinrich IV.) sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Jména rolí jsou psána latinkou. Názvy her uvedených v posledním odstavci (Othello, Heinrich IV.) jsou rovněž psány latinkou.

---

**005 Anschütz Emilie**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
CARLSBAD
**Nicht datiert ■ Nedatováno**

An
Herrn Herrn Stiepaneck.
Director des ständischen Theaters
Wohlgeboren
frey zu
Prag.

Wohlgebor[e]ner Herr Director!

Unserer Verabredung zu Folge, nehme ich mir die Freiheit Sie zu fragen, ob es Ihnen noch genehm ist, mich, bey meiner Zurückkunft nach Prag, ein oder zwey mal spielen zu lassen. Sollte es in Ihren [sic!] Plan liegen, so ersuche ich Sie mit Herrn Director Polawsky darüber Rücksprache zu nehmen, und ihn zu fragen, ob er die Scenen in *Käthchen*, nach dem Wiener Buch will einstudiren [sic!] lassen, es sind übrigens nur die Scenen des Käthchens nöthig um zu lernen, das Uebrige kön[n]te im[m]er nach Hollbein [sic!] bleiben, denn so habe ich es in Grätz auch gespielt. Auch hat Herr Director Polawsky mein Rollenverzeichniß, wo Sie alsdann die Güte haben könnten ein Stück auszuwählen, welches der Kasse am Vortheilhaftesten wäre. Ich denke in 12 Tagen von hier abzureisen, und müßte Sie daher ersuchen, meinen Auffenthalt [sic!] nicht länger als drey Tage zu verzögern, indem ich mich nur so lange in Prag aufhalten kann. Sehr lieb wäre es mir[,] wen[n] Sie das *Käthchen* einrichten kön[n]ten[,] weil mir sehr viel daran liegt[,] es in Prag zu spielen. Haben Sie die Gefälligkeit mir recht bald hierüber Nachricht zu ertheilen, und ich werde Ihnen als dann den Tag meiner Ankunft in Prag ~~zu~~ bestim[m]en. Indem ich Sie bitte mich Ihrer lieben Frau, und Herrn Director Polawsky nebst Gattin zu empfehlen, verharre ich mit Hochachtung

Ihre
ergebenste
Emilie Anschütz.

Karlsbad
den 18. August
1825.

~~zu~~ – gestrichen ■ škrtnuto

---

**006 Auffenberg Joseph**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An
Eine
Hochlöbl.[iche] Direktion des
Ständischen Theaters
Frey [d. t.] Prag

**Stempel (rot) ■ Razítko (červené)**
CARLSRUHE
17 OCT.1828.

Karlsruhe den 17tn Octob[e]r 1828.

Eu[e]r Hochwohlgebohr[e]n!
Auf Hochdero Zuschrift vom 1tn d.[ieses] [Monats] habe ich di[e] Ehre zu erwidern, daß ich mich in Hinsicht des Honorars für mein *Nordlicht von Kasan* den dort fertigen Verhältnißen füge, und mit dem in Hochdero werthem Schreiben genan[n]ten [sic!] – mich hiermit als einverstanden erkläre. Eben so will ich mit größtem Vertrauen auf die bekan[n]te Einsicht dortseitiger Direktion Hochderselben das Local-Arrangement gänzlich überlaßen in Hinsicht auf Censur eben.

Hier habe ich durch etwas, was erst vom Buche angeführt ist[,] einen ungeheuren Effect herausgebracht, den ich hier erwähnen will; nämlich in der Szene beim Patriarchen ließ ich die Roskonilken [sic!] an schwarzen Altären mit einfachen rothen Kreuzen geziert sitzen – zu beiden Seiten perspektivisch geordnet bis zum fernsten Hintergrunde, wo ich eine mit Spiegeln gedeckte Wand erbrachte, worin sich hundertfältig die Lichter nach allen Richtungen reflectierten. Die Rahmen der Spiegel lies [sic!] ich leicht verkleiden, wie mit Epheuranken; wo man sodan[n] gewöhnliche Spiegel brauchen, und es fast ohne Kosten mit großem Effect herstellen kan[n].

Ich habe die Ehre zu geharren mit der vollkom[m]ensten Hochachtung

Einer Hochverehrlichen
Direktion
ergebenster D.[iener]
Frh. von Auffenberg

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Joseph Auffenberg,**
**deutsche Vorstellung am Ständetheater in Prag ■ německé představení ve Stavovském divadle v Praze**
***Quelle:*** Martinetz. Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Martinec. Divadelní cedule

27.9.1827 *Der Löwe von Kurdistan,* Romantisches Schauspiel in 5 Akten nach W. Scotts *Talisman*, Erstaufführung ■ Romantická činohra o 5 jedn. podle románu W. Scotta *Talisman,* poprvé v Praze.

*

Die Ziffern 23 10 sind im oberen Teil des Umschlags umgekehrt geschrieben ( Tag der Zustellung?) ■ V horní části obálky jsou vzhůru nohama napsány pod sebe číslice 23 10 (den doručení?)

Die Wörter Honorar, Local-Arrangement und Censur sind in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Gestalt „Patriarch“, z. T. auch die Worte perspektivisch und reflectierten. ■ Slova Honorar, Local-Arrangement a Censur jsou psána latinkou, taktéž postava „Patriarch“, částečně též slova perspektivisch a reflectierten.

Der Buchstabe „E“ im Wort Effect ist in Lateinschrift geschrieben. ■ Ve slově Effect je „E“ psáno latinkou.

Die Buchstaben im Wort Roskonilken sind offensichtlich umgestellt. Der Verfasser meint die Mitglieder der im Verzeichnis der Gestalten als „Roskolniken“ bezeichneten Sekte. ■ Ve slově Roskonilken došlo k evidentnímu přehození písmen. Autor má na mysli příslušníky náboženské sekty, kteří jsou v soupisu postav uvedeni jako Roskolniken.

---

**007 Bäuerle Adolf**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Siegel rot mit dem Text ■ Pečeť červená s textem**
Adolf Bäuerle

Sr. [Seiner] Hochwohlg[eboren]
Herrn Herrn [sic!] von Stiepaneck,
Direktor des ständischen Theaters,
Ehrenbürger[,]
Besitzer der großen goldenen Medaille etc. etc. etc.
zu Prag

Er [Euer] Wohlgeboren

Scheinen die Sache mit ganz eigenen Augen zu betrachten. Sie haben vergeßen, dß [sic!] ich in öffentlichen Blättern bath und warnte von Niemand als mir selbst Manuskpte [sic!] zu kaufen. Ich schrieb besonders nach in eigenen Briefen an alle Theaterdirektionen; ein kurzes Nachdenken gibt den Billigen die Ansicht, dß [sic!] nur vom Dichter Stärke Bagagen aneckn können; dß [sic!] Manuskripte keinem willkürlichen Handel unterliegen dürfen; Sie selbst sind Dichter, fühlen sie [sic!] das Unredliche dieses Benehmens nicht? – Um Ihnen nun den letzten Beweis von Freundschaft zu geben; um jeder weitschweifigen Klage auszuweichen; um ein Verhältniß nicht durch Gehässigkeiten zu stören, das zu meinen angenehmsten gehörte, so senden Sie mir 40 f. C. M. Und schenken mir in zwey Zeilen die Versicherung, dß [sic!] Sie nie wieder von jemand ander[e]m als von mir Stücke, die ich geschrieben, kaufen wollen. Sollte auch dieser Vorschlag nicht Gehör, nicht Eingang finden – so sehe ich, dß [sic!] das Prager Theater, im Rufe der höchsten Rechtlichkeit, auf einen Ruhm verzichten wolle, der ihm bisher so glorreich zugestanden wurde!

Mit wahren Hochachtunge[n]
Er [Euer] Hochwohlgeb[oren]
Wien, am 19. Mai 1828 Gehors.[amer] Dr. [Diener]
A. Bäuerle

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Adolph Bäuerle,**
**Werke am Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze, německá představení**
***Quellen:*** 1821–1823 Martinetz, 1824–1829 Theaterzettel ■ ***Prameny:*** 1821–1823 Martinec, 1824–1829 Divadelní cedule

13.5.1821 *Tausendsassa.* Locale Posse mit Musik, 2 Aufz.

14.1.1823 *Aline oder Wien in einem endern Weltteile.* Zauberspiel, 3 Aufz.

6.6.1824 *Die falsche Primadona.* Posse mit Gesang, 2 Aufz.

19.11.1824 *Der Leopoldstag.* Locale Posse in 3 Aufz.

4.12.1824 *Prag, Paris, London, Konstantinopel.* Zauberspiel it Gesang, Musik von W. Müller

6.5.1826 *Gisperl und Fisperl.* Parodie in 3 Akten, Musik von J. Drechsler

16.2.1828 *Tischdeckel deck dich oder Prügel aus dem Sack.* Komisches Zauberswpiel mit Gesang in 2 Aufz.

28.3.1829 *Kabale und Liebe, Parodie mit Musik.* Musik von J. Drechsler

**Adolph Bäuerle,**
**Werke am Ständetheater in Prag, tschechische Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze, česká představení**
***Quellen:*** Theaterzettel ***Prameny***: Divadelní cedule

23.1.1825 *Alína aneb Praha v jiném dílu světa.* Činohra. Hudba W. Müller. Přeložil J. N. Štěpánek. ■ Orig. *Aline oder Wien in einem endern Weltteile,* Schauspiel. Musik von W. Müller. Tschechisch von J. N. Stiepanek. – Lit.: Laiske I, s. 107. – Štěpán + Trávníčková I., s. 93

25.9.1825 *Přítel v nouzi.* Veselá hra o 1 jedn. Přeložil J. N. Štěpánek.■ Orig. *Der Freund in der Noth.* Lustspiel in 1 Akt. Tschechisch von J. N. Stiepanek.– Lit.: Laiske I, s. 108. – Štěpán + Trávníčková I., s. 93

2.2.1836 *Kacafírek Ferina.* Hra s hudbou. Hudba A. Bayer. Přeložil J. N. Štěpánek ■ Orig. *Der Tausendsassa.* Schauspiel mit Musik. Musik von A. Bayer. Tschechisch von J. N. Stiepanek. – Ukázky ■ Fragmente: 4. 1. 1829. – Lit.: Laiske I, s. 121, 149. – Štěpán + Trávníčková I., s.109

26.12.1838 *Praha, Paříž, Londýn a Konstantinopole aneb Všude dobře, v Praze nejlíp.* Kouzelná hra se zpěvy. Hudba A. Müller. Přeložil V. K. Püner. ■ Orig. *Prag, Paris, London, Konstantinopel.* Zauberspiel mit Gesängen. Musik von A. Müller. Tschechisch von V. K. Püner. – Lit.: Laiske I, s. 162. – Štěpán + Trávníčková I., s.109

*

In der höflichen Anrede „Sie“ verwendet der Schreiber zwei unterschiedliche Buchstaben: am Anfang des Schreibens das „klassische“, in der Kurentschrift übliche „s“, dann geht er zum Groβbuchstaben „S“ über. Dies gilt ebenso für das Schreiben der Majuskel „R“. ■ Pisatel používá ve zdvořilém oslovení „Sie“ dvě rozdílná písmena: Na počátku dopisu „klasické“

kurentové „s“, v průběhu dopisu přechází k používání velkého „S“. Totéž platí i pro psaní majuskule „R“.

Anstelle des Bindeworts „daβ“ wird konsequent die Abkürzung „dβ“ verwendet. ■ Místo spojky „daß“ píše zásadně zkratku „dß“.

Auf dem Briefumschlag sind die Abkürzungen „etc.“ lediglich mit einem Buchstaben ausgeschrieben. ■ Na obálce jsou zkratky „etc.“ vypsány pouze jedním písmenem.

---

**008 Bayer Franz Rudolf**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Wien
Sr. Wohlgn.
Herrn J. Stiepanek
Director des Kön[iglichen]
Ständ. Theaters in
Prag 620

**Siegel rot ■ Pečeť červená**

Am 22t[en] May [1827]

Lieber theuer Bruder!
Meine Gastrollen nähern sich dem Ende – und mit sehr glücklichem Erfolge. Ich habe einen Beifall – eine Aufnahme gefunden, die meine kühnsten Erwartungen übertroffen. Ich bin mehreren der hiesigen Matadors ins Gehege gekom[m]en (mir sehr schwierige Sache bei dem Wiener Publicum) und doch hab´ ich auf eine Weise amüsiert, die den Gewalthabern der hiesigen Bühne ganz seltsam vorkam. Man hat daher Unterhandlungen mit mir eingeleitet, um mich für immer zu gewinnen. Ich habe im Nichts noch eingewilligt – u[n]d werde es auch vor der Hand nicht, da ein so vielfach verschlungen[e]s Interesse mich an Prag fesselt – das zu verlassen, mich nur die dringendste Nothwendigkeit veranlassen könnte. Mündlich wollen wir beide das Nähere besprechen. In jedem Falle, das kannst du glauben, such[sic!] ich keinen Vortheil dadurch zu erringen – ich gehe ehrlich zu Werke – und kenne die Verhältniße Prags zu gut, um meine Forderungen zu steigern. Übrigens bleibt die Sache ganz unter uns – ich habe selbst meiner Familie keine Eröffnung darüber gemacht.

Was das hiesige Bühnenwesen überhaupt betrifft, so glaube mir, – es ist wie bei uns – bona mixta malis. Vorstellungen – wo man sich auch fragen dürfte – „und das ist ein Hoftheater?“ – Dabei sind die Theater von einer schauderhaften Leere. Höchstens ein Gast, der um der Vergleichung willen, einen Zuspruch herbeiführt. Auf *Isidor und Olga* (das mit jeder Censurfreiheit hier gegeben wurde) das zweitemal das Haus – leer. Die Italienische Oper und das Ballet [sic!] – wie ausgefegt – Kurz, man darf ja den Pragern keinen Vorwurf über Launigkeit des Theaterbesuches machen – wenn man die Wien-Theater gesehen hat. Höchstens die Leopoldstadt, die sich ihres regelmäßigen Besuches erfreut, so wie ich selbst die 57te Vorstellung vom *Mädchen in der Feenwelt* bei ganz vollem Hause sah. – Es blieb unter meiner Erwartung. – weil, Einzelnes abgerechnet, das Ganze in Prag nur eben zu gefiel.

Sonntags oder Montags gehe ich von hier ab – die Direction hat mich noch eingeladen einmal zu spielen – aber ich bin von der fürchterlichen Hitze und Anstrengung so mitgenohmen [sic!], daß ich es nicht wohl ausführen kann. Löwe kom[m]t am 2tn Juny in Prag an, worauf du sicher bauen kannst, um dein Repertoir [sic!] darnach einzurichten.

Und somit lebe recht wohl, bald kann ich mündlich dich versichern, daß ich von ganzem Herzen, mit der aufrichtigsten Achtung bin und bleibe,

Dein ergebenster

Wien Bayer

Castelli läßt dich grüßen – er hat das Geld richtig erhalten.
Ich bringe ein fürchterliches Spektakelstük [sic!] mit – *Cartouche*!

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

***Quellen**:* Theaterzettel, Hofburgtheater Wien [online: ANNO Historische Zeitungen und Zeitschriften] ■ ***Prameny***: Divadelní cedule dvorního divadla [online: ANNO Historische Zeitungen und Zeitschriften]

**Franz Rudolf Bayer,**
**Gastspiel in Wien, Hofburgtheater, 1827 ■ hostování ve Vídni, dvorní činohra, 1827:**

9.5. A. W. Iffland: *Die Jäger* / Oberförster Warberg
12.5. A. von Kotzebue: *Der Brief aus Cadix* / Justiziar Murrwall
13.5. H. Oehlenschläger: *Correggio* / Michel Angelo
17.5. A. von Kotzebue: *Bruderzwist* / Franz Bertram
19.5. A. W. Iffland: *Dienstpflicht* / Kammerrath Dalner
21.5. W. Vogel: *Der Erbvertrag.* Dramatisches Gedicht / Daniel, Castellan
***Rezension der Vorstellungen ■ Kritika představení***: *Wiener Theaterzeitung* 20, 7.6.1827, Nr. 68, S. 278–279

*

Lateinisches Sprichwort *bona mixta malis* („das Gute ist mit dem Schlechten vermischt"), der Titel des Spiels *Cartouche* und ein Teil des Wortes *Censur* im Wort „Censurfreiheit" sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Latinské přísloví *bona mixta malis* („dobré je smícháno se špatným"), název hry *Cartouche* a část slova *Censur* ve slově „Censurfreiheit" jsou psány latinkou.

---

**009 Beer Heinrich**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Berlin d. 29.1.[18]29

Sehr werther Herr und Freund!

Mit unaussprechlichen [sic!] Vergnügen habe ich Ihr gne[diges][sic!] Schreiben vom 18.´ J [Januar] erhalten, welches aber zu meiner größten Verwunderung 8 Tage alt war[,] ehe ich es erhielt; wie freue ich mich Ihnen dienen zu können; die mir gesandte Anzeige soll Übermorgen schon im *Intelligenz Blatt* und der *Voßischen* und *Spenerscher Zeitung* stehen und sende ich sie Ihnen sodann gleich zu.
Paganini hat am 23.´ J [Januar] sein erstes Concert gegeben, und es gieng in Dresden wie überall[,] wo er spielt, alles war außer sich.
Die Partitur von *Romilde & Constanz* braucht nicht abgeschrieben zu werden, da sie meine ist; als das Theater hier es geben wollte, schickte ich dem Theater diese Partitur, xxx* jeder frug mich damals um Erlaubnis[,] ob man die Num[m]er des Signum [sic!] der Königl.[ichen] Theater Bibliothek darauf darauf [sic!] zu sezen [sic!]; ich ertheilte diese Erlaubniß. Seit mehr als 2 Jahr Habe [sic!] ich die Partitur zurück gewonnen, das Signum ist aus Versehen stehen geblieben. machen [sic!] Sie stat[t] dessen Ihre Num[m]er der Prager Theater Bibliothek darauf, es bringt der Oper mehr Ehre als wenn das Signum der hiesigen Theater Bibliothek darauf steht; lezteres [sic!] bleibt unter uns. Die Partitur gehört Ihnen; leben Sie wohl und schreiben Sie recht bald wieder Ihrem Sie ewig liebenten [sic!]

Heinrig [sic!] Beer

Viele Grüße an Her[r]n Binder[,] Mad[am] Ernst, Bodorska und Herrn Moritz.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

xxx* Hier sind einige Buchstaben (drei?) mehrmals überschrieben, die Stelle ist unleserlich. ■ Zde je několik přepisů přes sebe (tři písmena?), místo je nečitelné.

---

**010 Wiedermann Maximilian**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An
die löbliche Dierection [sic!] des
landständischen Theaters
Allhier

Löbliche Dierection [sic!] des Landständischen Theaters!

Ein so eben mir zugekommener Engagements-Antrag – der meine Lage sowohl in artistischer als ökonomischer Hinsicht bedeutend verbeßern dürfte – läβt mich die ergeben[e] Bitte wagen, Eine [sic!] löbl.[iche] ländständische Theaterdirektion wolle mich noch vor Ablauf meines Kontraktes des hiesigen Engagements entlaβen. Ich sehe umsomehr [sic!] der Willfahrung meiner Bitte entgegen, als mein Kontrakt ohnehin nur noch von kurzer Dauer ist, und mein Rollenfach, da ich ohnehin sehr wenig beschäftigt bin, wahrscheinlich schon besetzt ist, oder leicht besetzt werden könnte. Wenn ich ferner in Beziehung nehmen darf, daβ dadurch, wenn ich zu einer Bühne kom[m]e, die mich nach dem Maasstabe meiner Leistungen beschäftigt, meine Kunst vervollkom[m]net und meinem Glücke eine sichere Bahn bereitet wird, glaube ich um soweniger [sic!] eine Fehlbitte zu wagen.

Meinen Abgang von der Prager Bühne, müβt[e] ich jedoch bitten, vom 1ten May l:[aufenden]J:[ahres] zu genehmigen, wenn ich das mir angebothene vortheilhafte Engagement nicht zurückweisen soll, und gewieβ [sic!] wird die löbliche Prager Theaterdierektion auch hierin meiner Bitte nachkom[m]en.

Was in Hinsicht des ökonomischen Arrangements zwischen mir und der Prager Theaterdierektion übrig zuthun [sic!] wäre, glaube ich die Billigkeit nicht zu verletzen, wenn ich für die rückständige Benefice und die bis Ende Aprill [sic!] auslaufende halbe, welche kontraktmäβig mit 750 fl. W[iener] W[ährung] garantirt sind, und eine ganze Benefice <u>ohne Garantie</u> ersuche, zu welcher ich die mir angetragene Oper *Leocaide* mit verbindlichem Danke annehme, wozu ich die löbl.[iche] Deerection [sic!] aber <u>um einen Samstag</u>, und wo möglich noch vor den Gastrollen des Herrn Eslair bitten würde.

Indem ich von einer löblichen landständischen Theaterdierektion [sic!] die Erfüllung meiner Bitte mit Zuversicht gewärtige, zeichne mich in Erwartung einer gefälligen Antwort

Einer löblichen Theaterdierektion [sic!]
ergebener
Prag am 27. März [1]826 M. Wiedermann

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Varianten im Schreiben: direktion, Deerection (1x), dierektion (überwiegend), Dierection (1x) ■ Varianty: direktion, Deerection (1x), dierektion (převážně), Dierection (1x).

Das Wort Benefice ist in Lateinschrift, Benefiz in Kurrentschrift, Engagement sowohl in Latein- als auch Kurrentschrift geschrieben, Garantie wiederum in Lateinschrift, ebenso der Name des Schauspielers Eslair (richtig Esslair). ■ Slovo Benefice psáno latinkou, Benefiz kurentem, slovo Engagement latinkou i kurentem, latinkou je psáno slovo Garantie a jméno herce Eslaira (správně Esslair).

---

**011 Binder Sebastian**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Die löbliche Direction des l.[and] st.[ändischen] Theaters in Prag verlangt von mir eine Erklärung, ob ich bis Aschermittwoch d.[ieses] J.[ahres] zurück kom[m]en will, weil sie sonst zur Besetzung meiner Stelle schreiten will. Diese Erklärung gebe ich dahin:

Die löbl[iche] Direction hatte entweder nicht den festen Willen meine Proposition zu unterstützen, oder ist diese unausführbar, in beyden Fällen muß es mir wünschenswerth seyn, für meine Zukunft jetzt bedacht seyn zu können, wo mir noch reichere Mittel zu Gebothe stehen und ich die besten Aussichten habe mir eine Versorgung selbst zu schaffen.

Ich danke daher der löbl[ichen] Direction für alle mir und meiner Frau bewiesenen Annehmlichkeiten, und dem lieben Gott[,] daß er mich bey Zeiten erfahren ließ, was ich vom Prager Pensionsfonds, der mich sehr viel bares Geld und sehr schöne Jahre meines Künstlerlebens kostet, zu erwarten hatte. Die Kleinigkeiten[,] die noch auszugleichen sind und die mit meinen Ansprüchen an mein Benefiz so ziemlich gleich sind, werde ich persönlich ausgleichen. Mit Achtung

Einer löbl[lichen] Direction
Wien am 21. Feb[ruar] [1]830. ergebenster
Seb[astian] Binder

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Sebastian Binder,**
**Gastspiele am Ständetheater in Prag 1836, 1840 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze 1836, 1840:**
***Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

20.9.1836 D. F. E. Auber: *Die Stumme von Portici* / Masaniello
22.9. 1836 W. A. Mozart: *Don Juan* / Ottavio
1.10.1836 F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau* / Georg
5.10.1836 G. Rossini: *Belagerung von Corinth* / Kleomenes
11.10.1836 L. Spohr: *Faust* / Hugo
18.10.1836 W. A. Mozart: *Don Juan* / Ottavio
7.11.1840 G. Meyerbeer: *Die Ghibellinen von Pisa* / Marcell

---

**012 Birch-Pfeiffer Charlotte in Prag**
**Siehe auch 013 Birch-Pfeiffer Charlotte**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Wohlgebor[e]ner Herr Direktor!
Hochverehrter Freund!

Ihre gütige Zuschrift vom 15 Januar habe [ich] gestern erhalten und beeile mich sogleich Ihnen das gewünschte Zitat zu schicken. Ich weiß das Stück wa[h]rlich nicht anders zu taufen als Waldemar. – Sind Sie mit dieser Umgestaltung zufrieden, so soll es mich herzlich freuen. – Das Unglück in Prag macht uns große Sorge für alle unsre[sic!] Freunde dort, und wünschen wir[,] es möchte mit Gottes Hilfe doch endlich vorübergehen:
Mit Vergnügen ersehe ich aus Ihrer gütigen Antwort[,] daß die Direktion meinen Gastrollen geneigt ist, und jedenfalls weise Güte benütze, nun wünschte ich zu erfahren[,] ob die Hälfte Juni und Juli nicht gar zu schlechte Monaate [sic!] sind um ein Geschäft dort zu machen? Wenn dieses wäre[,] könnte ich es vielleicht so einrichten, daß ich Ende August, Anfang September käme. Bitte darüber gefälligst mit Moritz zu sprechen, der mir als dann darüber schreiben wird, wenn Ihnen die Zeit dazu fehlen sollte. – Daß Sie meinen *Robert* nicht gebrauchen können[,] ist schade, in Wien macht er furore [sic!] und tüchtige Einnahmen. Es ist ein von Holteys[sic!] ganz verschiedenes Stück, mit *Robent* [sic!] *le diable* von Beer hat das Sujet so wenig Ähnlichkeit als z. B. *Sappho* mit der *Jungfrau von Orleans*, darum könnten Sie es im[m]er mit Aussicht auf guten Erfolg für die Caßa geben, wenn es vor der Oper in Scene gienge. Dies übrigens ganz nach der Meinung der Direktion, die mich durch die Annahme meiner Stücke recht erfreut hat. Als einzige Bedingu[n]g meines Gastspiels erlaube ich mir blos [sic!] die Aufführu[n]g der *Walpurgisnacht* zu meinem Benefiz zu setzen, weil das Stück bei Ihnen so trefflich zu besetzen ist, über alles andere werden wir schon mündlich einig werden.
Indem ich Sie bitte mich Her[r]n von Polawsky, Kainz und Moritz bestens zu empfehlen, zeichne ich mit ausgezeichneter Hochachtung und Verehrung

Wohlgebornen [sic!] H[e]rrn Direktor
Ihre ergebenste
Charlotte Birch-Pfeiffer.

München, den 21sten Januar 1832.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Charlotte Birch-Pfeiffer,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, 1817 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, 1817:**
***Quellen:*** Martinetz ■ ***Prameny***: Martinec

5.9. Th. Körner: *Hedwig* / Hedwig

7.9. F. Schiller: *Die Jungfrau von Orleans /* Johanna

18.9. F. Kratter: *Das Mädchen von Marienburg* / Kathinka

29.10. J. Bullinger, F. W. Tuczek-Ferrarius: *Dämona, das Höcker-Weibchen* / Dämona („zum Vorteil Charlotte Pfeiffer“)

**Charlotte Birch-Pfeiffer,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, 1828 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, 1828:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny****:* Divadelní cedule

3.1. F. Grillparzer: *Medea* / Medea

9.1. A. Moretto, bearb.von J. Schreyvogel: *Donna Dianna oder Stolz und Liebe* / Donna Dianna

12.1. F. Schiller: *Jungfrau von Orleans* / Johanna

14.1. W. Shakespeare, bearb. von F. Schiller: Macbeth / Lady Macbeth

16.1. F. W. Ziegler: *Die Mohrin oder Das Portefeuille* / Joni

18.1. W. Shakespeare, bearb. von F. Schlegel: *Der Kaufmann von Venedig* / Porzia

19.1. F. W. Ziegler: *Die Mohrin oder Das Portefeuille* / Joni (auf allgemeines Verlangen / na všeobecnou žádost)

***Kritik der Vorstellungen ■ Recenze představení***: *Unterhaltungsblätter* 1. Nr. 1, 1828, S. [4], Theater und geselliges Leben; Nr. 2, 1828, S. [4], Beschluβ

**Charlotte Birch-Pfeiffer,**
**Stücke am Ständetheater in Prag 1824–1834, deutsche Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze 1824–1834, německá představení:**
***Quellen****:* Theaterzettel ■ ***Prameny****:* Divadelní cedule

1.7.1829 *Das Schloβ Greifenstein oder Der Sammtschuh, nebst einem Vorspiel genannt Zulima.* Ritterschauspiel in 4 Aufz., nach einer Erzählung von Caroline Pichler von Ch. Birch-Pfeiffer

15.11.1829 *Fra Bartolomeo der Maler oder Das Stift zu Worms*, Schauspiel in 5 Aufz.

30.1.1830 *Pfeffer-Rösel. Die Frankfurter Messe im Jahre 1297.* Groβes romantisches Schauspiel in 5 Akten

13.7.1830 *Die Taube von Cherdron.* Drama in 4 Akten

4.1.1832 *Der Kundschafter.* Drama in 5 Aufzügen nach dem Französischen von Anzelot und Mazéres

12.12.1833 *Peter von Szápár oder Der Held in Sklavenfesseln.* Drama in 5 Akten. Musik von Kapellmeister (Franz ?) Skraup

**Charlotte Birch-Pfeiffer: *Peter von Szápár oder Der Held in Sklavenfesseln***
Referent Franz Klutschak, *Bohemia* 17.12.1833:

Über den Werth des Stückes brauchen wir nicht erst das Urtheil abzugeben, man ist hinüber längst schon im Klaren. Auch weist schon der Namen der Dichterin – der Madame Birch-Pfeiffer, wollte ich sagen, genugsam darauf hin, wie hoch oder niedrig der Werthgrad dieses Drama´s auf der kritischen Skala sey. Nicht viel mehr als über das Stück können wir über die Aufführung sagen, nicht weil sich die Darsteller keine Mühe gegeben hätten, nein, sondern weil aus einem schlechten Stücke eben so wenig ein gutes machen kann, als ein Schneider aus einer Jacke einen Rock.
■ O ceně kusu se nemusíme šířit, o tom má každý už dlouho jasno. Už jméno autorky – Madame Birch-Pfeiffer – chtěl jsem říci, poukazuje dostatečně na to, jak vysoko nebo nízko stojí cena tohoto dramatu na kritické škále. Stejně málo jako o hře můžeme říci o provedení, ne proto, že by se herci nesnažili, to ne, ale proto, že ze špatného kusu je možné udělat dobrý tak vzácně, jako z žaketu sukni.

**Charlotte Birch-Pfeiffer,**
**Stücke am Ständetheater in Prag 1835–1840, deutsche Vorstellungen. Direktion Johann August Stöger ■ hry ve Stavovském divadle v Praze 1835–1840, německá představení. Ředitel Johann August Stöger:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

5.5.1835 *Erscheinung am Grabe.* Schauspiel in 5 Akten

3.3.1837 *Johannes Guttenberg. Erfinder der Buchdruckerkunst.* Original-Schauspiel in 3 Abt.

3.5.1837 *Die Wittwe*. Drama in 4 Akten

24.11.1837 *Rubens in Madrid*. Original-Schauspiel in 5 Akten

13.12.1837 *Der Astrologe und sein Knecht.* Romantisches Schauspiel in 6 Abt. Nebst einem Vorspiele genannt *Der Mädchen Raub.* Musik Johann Nepomuk Škroup.

31.8.1839 *Scheiben-Toni*. National-Schauspiel in 3 Akten nach einer Erzählung Spindlers.

27.3.1840 *Onkel und Nichte*. Lustspiel in 3 Akten

**Charlotte Birch-Pfeiffer,**
**Stücke am Ständetheater in Prag, tschechische Vorstellungen (die erste 1840) ■ její hry ve Stavovském divadle v Praze, česká představení (první 1840)**

31.5.1840 *Hezká pernikářka aneb Vejroční Frankobrodský trh roku 1297.* Velká romantická činohrao 5 jedn. Přeložil V. Filípek [Pseud.V. F.Veselý]. ■ Orig: *Pfeffer Rösel – oder Die Frankfurter Messe im Jahre 1297.* Romantisches Schauspiel in 5 Aufz. Tschechisch von V. Filípek [Pseud. V. F.Veselý]. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske I, s. 170. – Štěpán + Trávníčková I., s. 118

31.10.1841 *Petr Szapár aneb Rek v otroctví.* Drama o 5 odd. Přeložil J. N. Štěpánek ■ Orig. *Peter von Szapar.* Drama in 5 Aufz. Tschechisch von J. N. Stiepanek. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske I, s. 177 – Štěpán + Trávníčková I., s. 121

22.5.1842 *Hrad Smrkohorský aneb Aksamitový střevíc*. S předehrou *Zulima*, *krásná Turkyně*. Rytířská činohra o 5 jedn. Překlad J. J. Kolár. ■ Orig. *Schloß Greifenstein oder Der Sammtschuh*. Mit einem Vorspiel *Zulima, die schöne Türkin.* Tschechisch von J. J. Kolár. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske I, s. 181. – Štěpán + Trávníčková I., s. 124.

5.1.1845 *Jan Gutenberg, vynálezce kněhotisku.* Činohra ve 3 odd. Překlad Věnceslav Oliwa [= J. K. Tyl]. ■ Orig. *Johannes Guttenberg. Erfinder der Buchdruckerkunst.* Schauspiel in 3 Abt. Tschechisch von Věnceslav Oliwa [= J. K. Tyl] – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske II, s. 16. – Štěpán + Trávníčková I., s. 135

---

**013 Birch-Pfeiffer Charlotte**
**Siehe auch 012 Birch-Pfeiffer Charlotte iu Prag**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

München, den 15ten Mai 1833.

Wohlgebor[e]ner Herr Direktor!
Werthgeschäzter [sic!] Freund!

Indem ich mich Ihrer Freundschaft bestens empfehle, nehme ich mir die Freiheit Ihnen anbei mein neu[e]stes Stück zu übersenden, und Sie dringend zu bitten dasselbe baldigst zu lesen, und deßen An- oder Nichtannahme gefälligst zu bestim[m]en. – Die freundliche Aufnahme[,] welche meine Stücke jederzeit an Ihrer Bühne fanden, ist ein sprechender Beweis für die Sorgfalt[,] mit welcher sie in Scene gesezt [sic!], und dargestellt werden. Von dem beifolgenden Manuscript glaube ich Ihnen und mir den besten Erfolg bei einer zweckmäßigen Darstellung versprechen zu dürfen, weil es – wie ich glaube [ – ] viel Intereße und eine Art von Spitzbuben hat, wie er in diesem Genre auch nicht auf der deutschen Bühne war. – Als Benefizstück dürfte es für ein Mitglied nicht unerwünscht kom[m]en, schon wegen des brillanten Zettels, auf welchem leicht das gesam[m]te Personal beschäftigt werden kann. – Ich bin sehr begierig Ihre Ansicht über das Ganze zu erfahren, denn ich habe Allezeit befunden[,] daß Sie mit dem richtigsten Blick eine so praktische Erfahrung verbinden, daß mir Ihr Urtheil darüber sehr wichtig ist. – Indem ich Sie bitte mich bald mit Erfüllung meiner Bitte zu erfreuen, ersuche ich Sie zugleich freundschaftlichst, mir doch gefälligst einige Auskunft über die Gründ[e] zu geben, welche Moritz bestim[m]en konnten[,] ein Engagement zu verlaßen, das eben so brillant als solide war, und wo er so gut behandelt wurde. Es ist nicht leidige Neugier[,] welche mich diese Frage thun läßt, sondern meine Freundschaft für ihn sowohl, als für eine Direktion[,] welche mir stets so viel Wohlwollen gezeigt.

Indem ich Sie bitte meinen Mann und mich dem liebenswürdigen Ehepaar Polavský [sic!] bestens zu empfehlen, bitte ich zugleich um Ihre fernere freundschaftliche Theilnahme für Brief und mich, und zeichne mit vollkom[m]enster Hochachtung

Wohlgebor[e]nen Her[r]n Direktor
Ihre ergebenste
Charlotte Birch-Pfeiffer.
Briener Straße Nr. 1340.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Name Polawsky ist mit einfachem „v“ geschrieben und mit einem Längenstrich über dem „y“. ■ Jméno Polavský psáno s jednoduchým “v” a s kvantitou nad “y”.

---

**014 Breiting Hermann –- Lutzer Jenny**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
WIEN FRANCO

Sr. Wohlgeboren
Herrn Director Stiepanek
am ständischen Theater
zu Prag
frey

Eu[e]r. Wohlgeboren!

Meine Verhältniße erlaubten es, Ende dieses Monates auf vier GastRollen [sic!] nach Prag zu kommen. Den Rest meines Urlaubes nimmt meine Verheyrathung im Monat April in Anspruch. Es würde vielleicht Eu[e]r.[em] Wohlgeboren conveniren, weil ich mir schmeichle, daß mir und in diesem Falle eine dreymalige Wiederholung des *Zampa* erlauben dürften.

Die Bedingung von meiner Seite wäre, daß mir Eu[e]r. Wohlgeboren von drey Vorstellungen das Drittel der Einnahme[,] jedoch mit 100 fl. C. M. quarantirt, und von der vierten[,] meinem Benefice[,] die Hälfte der Einnahme, ohne Sicherheit, bewilligten. *Fra Diavolo* habe ich nun auch auf meinem Repertoir. [sic!]

Einer gefälligen Antwort gewärtig, da ich im Falle Ihres Nichtgeneigtseyns nach Pesth gehen würde, verharre ich

Hochachtungsvoll
Eu.[er] Wohlgeboren
ergebenster
Breiting
Seilerstetten Ecke N. 806.

Wien
d. 5ten Maerz.
1833.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Breiting Hermann,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, August 1832, mit Jenny Lutzer ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, srpen 1832, s Jenny Lutzerovou:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule

8.8. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau /* Georges
10.8. D. F. E. Auber: *Stumme von Portici* / Masaniello

14.8. G. Spontini: *Ferdinand Cortez oder die Eroberung von Mexico /* Ferdinand Cortez
18.8. G. Spontini: *Vestalin* / Licinius
20.8. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau /* Georges
22.8. D. F. E. Auber: *Stumme von Portici* / Masaniello
26.8. G. Spontini: *Vestalin /* Licinius
28.8. F. A. Boieldieu: *Johann von Paris* / Johann, **Jenny Lutzer** / Prinzessin

**Breiting Hermann,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, April und Mai 1836. Direktion Johann August Stöger ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, duben a květen 1836. Ředitel Johann August Stöger:**
***Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

11.4. L. J. F. Hérold: *Zampa* / Zampa
17.4. F. A. Boieldieu: *Johann von Paris* / Johann
25.4. D. F. E. Auber: *Stumme von Portici* / Masaniello
27.4. D. Auber: *Fra Diavolo* / Fra Diavolo
30.4. D. Auber: *Die Ballnacht* / Herzog
1.5. G. Meyerbeer: *Robert der Teufel* / Robert
7.5. V. Bellini: *Norma* / Sever
12.5. V. Bellini: *Norma* / Sever

Lit.: M. Hanoušek: Byli v Praze [Sie waren in Prag], *Divadelní revue* 31, Nr. 1, 2020, S. 41–54

*

Die Titel der Werke und das Wort Repertoir in Lateinschrift geschrieben. ■ Názvy her a slovo Repertoir jsou psány latinkou.

---

**015 Carl Carl in Prag**
**Siehe auch 016 Carl Carl und Scholz Wenzel**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Im Stempel leserlich bloβ ■ Na razítku čitelné jen**
WWIEN RECO
**Mit Hand dazugesetzt ■ Rukou dopsáno**
recomandirt

Wohlgeboren dem Herrn
Herrn von Stepanek.
Director des La[nd]St[ändischen] Theat[er]s
~~xxxx~~ dt
Prag.
620
**Eine andere Hand ■ Jiná ruka:** Von der Direction des kkprw [k. k. priwilegierten] Theaters an der Wien.

Euer Wohlgeboren!

Da ich beabsichte von Ihrem gütigen Antrage zu Gastrollen im Monat May d.[ieses] J.[ahres] Gebrauch zu machen, so ersuche ich Eu[e]r Wohlgebor[e]n mich mit den Bedingnißen bekan[n]t zu machen – unter welche Ihnen mein Gastspiel conveniren könnte – um hernach meine Dispositionen tref[f]en zu können. In jedem Falle würde ich ab[e]r Euer Wohlgeb.[oren] ersuche[n] für mein erstes Auftret[en] den *Johan[n] Hasel* (von Castel[l]i) aufzubewahren und es bis dahin nicht zu geben. Ich würde die hier gegeben[e] Bearbeitung, in welcher die beiden ersten Akte eine tüchtige Local-Posse bilden[,] mitbringen.

*Die Reise-Abenteuer – Staberl als Freischütz – Staber*[*l*]*s Verlegenheit*[en] (eigentl.[ich] *Diener zweyer herrn* [sic!]) dürften erstin den Wiederholungen einen Ciclus von 6 – 8 Gastrollen geben. Da ich wünschte auch in einer ander[en] Rolle (als letzter Staberl) aufzutr[e]t[en][,] so würde ich, wen[n] es Eurem Wohlg[e]bor[e]n anständig wäre, ein gutes Spectacle-Stück mitbringen, und es Ihnen in die Scene setz[en] – um die wenigsten Kosten für Garderobe und Decoration zu vera[n]lassen – dürfte vielleicht ein Militärisches am zweckdienl[i]chst[en] H.[errn] I. C.* *Oberst u Sergeant* [sein]: Äussere Eur[em] Wohlg[e]bo[ren] wie auch seitens Ihre[r] Willens-Mein[u]ng, und gewehre [sic!] dieselbe[,] di[e] Versicherung mein[e]r besonder[en] Ho[c]hachtu[n]g[,] mit w[e]lcher ich verharre als

Eur. [Euer] Wohlgebor[en]

Wien d.[en] 2t[en] April [1]829 ergeben[er] Carl.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Carl Carl und Mad. Carl in Prag ■ Carl Carl a paní Carl v Praze:**
***Quellen***: Familienarchiv Lobkowicz, Melnik, Karton 46 ■ ***Prameny:*** Rodinný archiv Lobkowiczů, Mělník, Karton 46

Inhalt des Archivs: Verhandlungen der Ständischen Theaterkommission. Betrifft: neuer Direktor des Ständetheaters, Vertrag für Carl Carl (11.6.1818) in mehreren Varianten, auch von Johanna Liebich konzipiert. ■ Obsah archivu: Jednání Stavovské divadelní komise. Nový ředitel Stavovského divadla, návrh smlouvy pro Carla Carla (11.6.1818), koncipován v několika variantách, též od Johanny Liebichové .

**Carl Carl und Mad. Carl,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Mai – Juni 1818 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, květen – červen 1818:**
***Quelle***: Martinetz. ***Pramen*:** Martinec

27.5. F. von Holbein: *Drei Wahrzeichen*, Mad. Carl / Elsbeth
30.5. A. Bäuerle: *Bürger in Wien,* Hr. Carl / Staberl
31.5. A. Bäuerle: *Bürger in Wien,* Hr. Carl / Staberl
1.6. M. Dilg: *Der Korb*, Hr. Carl / Steffen, ein Hausknecht. Benef. für die Pensionsanstalt ■ Benefice pro penzijní fond
3.6. H. von Kleist: *Das Käthchen von Heilbronn,* Mad. Carl / Käthchen, Hr. Carl / Graf Wetter von Strahl
4.6. A. Bäuerle: *Staberls Hochzeit oder der Curier*, Hr. Carl / Staberl
7.6. A. Bäuerle: *Staberls Hochzeit oder der Curier,* Hr. Carl / Staberl
10.6. C. Carl: *Staberls Reiseabentheuer,* Hr. Carl / Staberl

**Carl Carl,**
**Gastspiel iu Prag, Ständetheater, Mai 1829 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, květen 1829:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

6.5. I. F. Castelli: *Johann Hasel oder Umwandlung durch Liebe* / Johann Hasel. ***Kritik:*** *Unterhaltungsblätter* 2, 8.5.1829, Nr. 27, S. 4; 12.5., Nr. 38, S. 4

7.5. C. Carl: *Staberls Reiseabentheuer in Frankfurt und München* / Staberl

10.5. I. F. Castelli: *Johann Hasel oder Umwandlung durch Liebe* / Johann Hasel

12.5. C. Carl nach Goldoni: *Staberls Verlegenheiten oder Der Diener zweier Herrn* / Staberl (Einakter ■ Jednoaktovka)

14.5. Anonym: *Der Schwätzer. Original-Lustspiel*

15.5. C. Carl: *Staberls Reiseabentheuer in Frankfurt und München* / Staberl

18.5. C. Carl: *Staberl als Physiker. Lokales Gelegenheitsgesang*, Musik F. Glaser / Staberl (Einakter ■ Jednoaktovka)

20.5. C. Carl nach Goldoni: *Staberls Verlegenheiten oder Der Diener zweier Herrn* / Staberl (Einakter ■ Jednoaktovka)

22.5. C. Carl: *Staberl als Physiker. Lokales Gelegenheitsgesang*, Musik F. Glaser / Staberl (Einakter ■ Jednoaktovka)

24.5. C. Carl: *Staberl als Physiker. Lokales Gelegenheitsgesang*, Musik F. Glaser / Staberl (Einakter ■ Jednoaktovka)

25.5. C. Carl: *Der Tanzmeister Pauxel od Die Faschingsstreiche*. Posse mit Musik / Pauxel

*

Die Worte Ciclus, Spectacle, Scene, Sergeant und der Titel Johann Hasel sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova Ciclus, Spectacle, Scene, Sergeant a název hry Johann Hasel jsou psány latinkou.

---

**016 Carl Carl und Wenzel Scholz**
**Siehe 015 Carl Carl in Prag**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Wien d.[en] 30t[en] May [1]831.

Wohlgebo[r]ner Herr!

H.[err] Scholz hat mich von Ihrem ihm gemachten Antr[a]ge zu einem Gastspiele in Ken[n]tniß gesetzt, – und ungemein wird es mich erfreuen, Ihnen durch di[e]sen ausgezeichneten Schauspieler einträglich[e] Geschäft[e] erwirken zu kön[n]en. Da ich Ihrer Bühne, vorzüglich aber (offe[n] gestanden) nur weil Sie an der Spitze stehen – gewiß jeden Vortheil gönne – so will ich auch alles mögl[i]che beilegen dem bedeutend[en] Vortheil, den Sie ganz gewiß aus Scholz´s [sic!] Gastspiel ziehen werden, allen Vorschub zu leisten; ich habe daher Hr.[Herrn] Scholz dahin vermocht, daß er noch ein Schreiben, welches aber umgehend eintreffen müßte, von Ihnen abwartet – und einstweile[n] den ihm aus München, Brün [sic!] und Grätz gemachten Anträge[n] noch nicht willfehrt [sic!]; Ich kan[n] nemlich [sic!] Hr.[Herrn] Scholz in der von Ihnen ihm proponirt[en] Zeit – unmöglich entbehren – bin aber bereit ihm von 20t[en] Juny bis 15t[en] August – zu jed[er] Ihnen beliebig[en] Zeit eine[n] Urlaub von Vier Wochen zu bewilligen; ~~muß~~ nur müßte ich auch so bald es nur möglich über die Zeit mit Bestim[mt]heit in Ken[n]tniß gesetzt werde[n], um jedenfalls meine Dispositionen hernach treffen zu könne[n]. Es wird Ihnen als ein[em] so äußerst gewandte[n] und diplomatische[n] Bühnen-Leite[r] nicht schwer fall[e]n – mit Ihren Gäste[n] eine solche Eintheilu[n]g zu treffen, daß Ihnen der wesentliche Gast quaestionis nicht entgeht; den[n] Sie werden sich überzeug[e]n, daß Sie mit C[.] Scholz noch bessere Geschäft[e] machen werden[,] als Sie mit mir gemacht haben. Auch bin ich bereit Ihnen zum Behufe des Scholzischen Gastspiels alle Bäuche, Mützen etc. etc. zu leihen, in deren Besitz Sie vielleicht nicht seyn könnt[en].

Ich glaube Ihnen du[r]ch diese Zeilen mein[e] ungehäuchelte [sic!] aufrichtige Freundschaft dargethan zu habe[n] – und darf nur erwarten, daß Sie auch das Ihrige zur Realisirun[g] der Angelegenheit beitragen – oder mir wenigstens nicht zürnen werden, wen[n] durch Nicht-Übereinkunft de[r] Zeit Ihnen dieser Vortheil, ohne meines Verschulden, – entgehen würde. Ich ersuche Sie um schleunige Antwort, entweder an mich oder an H.[errn] Scholz selbst. Wegen Auskunft des *Moinsg*[ignore] *Monaldeschi* (welches ich selbst besitz[e] aber nie die Censur pasir[en] wird) so wie wegen Berüchsichtig[ung] [sic!] de[r] Angelegenh[e]it des

sichern Haas, danke ich Ihne[n] auf das verbindlichst[e] [sic!] und erbiethe mich zu jede[m] Gegendi[en]st.

Hng [Hochachtung] Ihr
Verbindlich[st] Carl

P. S. Eilen Si]e nicht zu sehr mit der Aufführung des *Irrenhauses*, und verschieben Sie selbe bis zum October – Sie werden herrli[c]h[e] Geschäft[e] damit ma[c]h[en]. – jetzt väre [sic!] es vergeud[e]t.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Name „Haas“ ist in Leteinschrift geschrieben ■ Jméno „Haas“ je psáno latinkou.

---

**017 Chotek Carl Graf**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Euer Wohlgeboren

haben bei dem dritten großen Konzerte des Ritter [sic!] Nicolo Paganini, dessen reiner Ertrag zur Hälfte dem neu organisirten Prager Armen-Institute und dem Armenhause zu St Bartholomaei von mir bestimmt war, mit Ihrer gewohnten Menschenfreundlichkeit so thätig und erfolgreich mitgewirkt, daß ich in dem Augenblicke, wo ich die halbe reine Einnahme p[e]r 1150 f 47 kr Konv. Münze mit Eintausend Gulden K.M. dem Armen-Institute, und mit Einhundert fünfzig Gulden 47 kr KM. dem Bartholomäi-Armenhause zuwende, es mir zur angenehmen Pflicht nehme, Ihnen, werther Herr Stiepanek! für Ihre menschenfreundliche und geseegnete [sic!] Bemühung und die Steigerung des den genannten beiden wohltätigen Anstalten gewidmeten Antheils, die Versicherung meines herzlichen Dankes und meiner aufrichtigen Achtung hiermit auszudrücken.

Prag am 10t[en] Dezember 1828.

C.[arl] Graf Chotek

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Umlaut "ä" wird in zwei Formen geschrieben: Bartholomaei und Bartholomäi ■ Dvojí forma přepisu přehlásky: Bartholomaei a Bartholomäi

Im Text befinden sich alternative Abkürzungen für einen Kreuzer, "*x*" und "*Xr*", die wir im Interesse der Vereinheitlichung der Edition mit *"kr."*transkribieren. ■ V textu jsou napsány alternativní zkratky pro krejcar, *x* a *Xr*, které přepisujeme v zájmu sjednocení celé edice s *kr*.

Die Namen Nicolo Paganini und St Bartholomaei sind in Lateinschrift geschrienen, Bartholomäi dagegen in Kurrentschrift ■ Jména Nicolo Paganini, St Bartholomaei jsou psána latinkou, Bartholomäi naproti tomu kurentem.

---

**018 Clauren Heinrich in Prag**
**Siehe auch 019 Clauren Heinrich**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
Berlin 1. FEBR.

An
Eure Wohllöbliche Schauspiel-Direction
in
fr[ei] Prag

In Kurzem wird mein Lustspiel „Der Wollmarkt“ oder, wie ich es anderer Orten, wo dieses Wort nicht gebräuchlich, und also nicht verständlich ist, habe umtaufen laßen, das *Hotel de Wiburg* in Druck erscheinen.

Jedem meiner früher gedruckten dramatischen Erzeugniße habe ich eine tabellarische Uebersicht beigefügt, aus welcher zu entnehmen ist,

1, die Rollenbesetzung des Stücks auf sämmtlichen im rechtlichen Besitz des Manuscripts gewesenen Bühnen Deutschlands;

2, die Zahl der bis zum Druck des Werk[e]s statt gefundenen [sic!] Darstellungen,

3, die Nahmhaftmachung der Gäste, die im Stücke aufgetreten, der Rolle, die sie darin[n] gegeben haben, und der Theater, bei denen diese Gastspieler eigentlich angestellt sind.

Eine solche Tabelle soll auf dem *Wollmarkte* angehängt werden; Euer [sic!] Wohllöbliche Schauspiel-Direction ersuche ich daher ganz ergebenst:

ad 1, mir den Komoedienzettel genannten Stück[e]s gefällig mitzutheilen

ad 2, mich geneigtes wißen zu laßen, wie vielmal dieses Lustspiel, bis zum letzten Februar dJ. [dieses Jahres] auf Ihrer Bühne gegeben worden, und

ad 3, welche Gäste, von welchen Theatern, und in welcher Rolle, darinn aufgetreten.

Diese Nachrichten, bitte ich gehorsamst, den ersten März dJ. [dieses Jahres] gütigst an mich abgeben zu laßen, wo ich Sie dann, in der ersten Hälfte gedachten Monats, mit den, von den übrigen deutschen Bühnen zu erwartenden Mittheilungen in ein Tableau zusammengestellt, an die Verlagshandlung zu befördern gedenke.

Ich freue mich, bei dieser Gelegenheit die Versicherung der vorzüglichen Hochschätzung wiederholen zu können, mit der ich die Ehre habe zu sein

Euier [sic!] Wohllöblichen Schauspiel Direction

ganz ergebenster

Berlin — Geh.[eimer] Hofrath Carl Heun

D 1 Febr[uar] [18]26 — /: im Anagram [sic!] H- Clauren

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Heinrich Clauren,**
**Stücke am Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**
***Quellen:*** Martinetz (bis April 1824) und Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Martinec (do dubna 1824) a divadelní cedule

6.4.1820 *Das Vogelschießen.* Lustspiel, 5 Aufz. 1820–25: 9 Reprisen.

28.4.1822 *Der Bräutigam aus Mexico oder Die Kartofeln in der Schalle.* Lustspiel, 5 Aufz., 1822–25: 8 Reprisen; 1826–34: 11 Reprisen.

8.11.1824 *Hotel von Wiburg.* Lustspiel, 4 Aufz. 1824–25: 5 Rep; 1826–34: 11 Rep.

24.1.1825 *Gasthaus Zur goldenen Sonne*. Lustspiel, 3 Aufz., 1825: 4 Rep.; 1826–34: 2 Rep.

**Heinrich Clauren,**
**Stücke am Ständetheater in Prag, tschechische Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze, česká představení:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

6.2.1831 *Posvícení v Kocourkově.* Veselá hra, 4 jedn. Překlad a úprava J. N. Štěpánek. ■ Orig. *Das Vogelschießen*. Lustspiel in 4 Akten. Übersetzung und Bearbeitung von J. N. Stiepanek. – Lit.: Laiske I, s. 130. – Štěpán + Trávníčková I, s. 101

30. 11. 1851 *Amerikánský ženich v Čechách aneb Brambory na loupačku.* Veselá hra, 5 jedn. Překlad a úprava V. K. Püner. ■ Orig. *Der Bräutigam aus Mexico oder Die Kartofeln in der Schalle.* Lustspiel in 5 Akten. Übersetzung und Bearbeitung von V. K. Püner. (Direktion Johann August Stöger). – Lit.: Laiske II, s. 76. – Štěpán + Trávníčková I, s. 159

Mit deutsch gedruckten Theaterstücken Claurens und mit seiner deutschsprachigen Belletristik wurde Prag von Wiener, Leipziger oder Dresdner Verlegern beliefert. Der Verlag *Neureuter* publizierte in Prag in tschechischer Übesetzung lediglich ein paar Prosawerke (katalogisiert in Bibliotheken auch unter dem Namen *Klauren*). ■ Claurenovy německy tištěné divadelní texty a beletrie v němčině se do Prahy dostávaly od vídeňských, lipských nebo drážďanských nakladatelů. Pražská firma *Neureuter* vydala v českém překladu pouze

několik málo prozaických titulů. Pražská česká vydání Claurenových prací jsou v knihovnách registrovaná též jako *Klauren.*

**Prosawerke – tschechische Ausgaben ■ Próza – česká vydání:**

*Hulda aneb Otcův hřích, matčina kletba.* Praha: Neureuter 1831 (Orig. *Hulda oder Die Sünde der Väter, der Flucht der Mutter*)

*Hraběnka Cherubínská*, *zábavná povídka ze spisů Klaurenových.* Praha: Neureuter 1833 (Orig. *Die Gräfin von Cherubin*, 1824)

*Krvavý poklad. Truchlivá povídka ze spisů Klaurenových.* Překlad František Bohumil Tomsa, Praha: Martin Neureuter 1836 (Orig. *Der Blutschatz*, 1825)

*Klaurenovy povídky*. V Praze: Veronika ovdovělá Šollová vedením Jana Pospíšila, 1826–1830

*

Die Verbindung "darin" schreibt Clauren entweder mit Strich über dem "n" für die Verdoppelung des Buchstaben (in unserer Transkription: darin[n]), oder darinn. ■ Spojení "darin" píše Clauren buď s čárkou nad "n" znamenající zdvojení písmene (náš přepis: darin[n]), nebo: darinn.

---

**019 Clauren Heinrich**
**Siehe auch 018 Clauren Heinrich in Prag**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Im Anfange des Juli d.[ieses] J.[ahres], geht die beim hiesigen Königl.[ichen] Theaterangestellte Sängerinn, [sic!] Demoiselle Hofman[n], nach Italien; auf ihrer Durchreise wünscht sie in Prag einige Gastrollen zu geben; die Anlage giebt solche näher an. Ich darf wohl verbürgen, daß sie durch ihre treffliche Altstimme, durch ihre sehr gute Schule, und durch ihr gefälliges Außere [sic!], den Beifall des dortigen Publikums eben so ernten wird, als er ihr in vor.[igem] Jahr zu Dresden, u.[nd] in jeder ihrer Darstellungen hier zu Theil geworden ist; u.[nd] bitte, mich, oder sie unmittelbar, /: wohnhaft No. 26 im Thiergarten :/ bald gefälligst mit Antwort zu beehren.

Mit der ausgezeichnetesten Hochachtung
Ihr
ganz ergebenster
Carl Heun
Geheimer Hofrath u.[nd] Ritter
/: im Anagram [sic!] H. Clauren /

Berlin
25. Mai [18]30.
Thiergarten No. 4.

---

**020 Costenoble Carl Ludwig**

**Briefumschlag ■ Obálka**
Wohlg[e]b[o]r[en]
Herrn von Stiepaneck
Direktor des ständischen Theaters
zu Prag

d. Güte

Wohlgebor[e]ner,

Hochverehrter Herr Direktor!

Ich bin so frey, Ihnen u[nd] Ihren Herren Kollegen diese wenigen Zeilen durch die Mutter einer Demoiselle Bertoni überweisen zu lassen. Dlle. Bertoni hat bey uns Probe gespielt, und wir Regisseure haben in unserem Gutachten einstimmig die schönen Anlagen zur Schauspielkunst anerkannt; aber, wie es so geht in der Welt – dieses schöne u[n]d begabte Frauenzim[m]er mußte einer unbegabten Favoritin weichen. Mehr zu sagen, erlassen Sie mir wohl. Sehen Sie mit Ihrem Kennerauge u[n]d überzeugen Sie sich, ob der nicht ein Thor ist, der mit solchen äußeren u[n]d inne[r]en Anlagen nicht mindestens den Versuch wagt. Ich hoffe, von Ihnen u[n]d Ihren Herren Mitarbeitern Danck [sic!] für meine Recom[m]andation zu verdienen, so selten man übrigens Ehre mit derley Empfehlungen einlegt. – Meinen Handkuß Ihrer würdigen Frau Gemahlin; Ihnen d[e]n Handschlag eines ehelosen Mannes u[n]d die besten Grüße an die Herren Kollegen von Ihrem Sie herzlich verehrenden Freund u.[nd] Diener.

CLCostenoble

Wien am 9ten Juny Regisseur d. Burgtheaters

1830

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Costenoble, Herr und Mad.,**
**Gastspiele in Prag, Ständetheater 1816, 1829 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze 1816, 1829:**
***Quellen*:** Martinetz ■ ***Prameny:*** Martinec

27.6.1816 Molière, deutsch von H. Zschokke: *Der Geitzige* / Herr Kammerrat Fegesack
29.6.1816 A. W. Iffland: *Die Aussteuer /* Amtmann Riemen
1.7.1816 A. von Kotzebue: *Sorgen ohne Noth* / Reichsfreiherr Pelz
2.7.1816 A. von Kotzebue: *Die Kleinstädter /* Frau Staar – Mad. Costenoble

7.7.1816 R. Cumberland: *Der Jude* / Schewa

9.7.1816 Molière, deutsch von H. Zschokke: *Der Geitzige* / Herr Kammerrat Fegesack

27.7.1829 C. L. Costenoble (nach Goldoni): *Der gutherzige Polterer.* Lustspiel in 3 Aufzügen, Costenoble als *Herr von Steinhügel*. – Friedrich Schröder: *Die Heirath durch ein Wochenblatt.* Posse in 1 Aufz., Costenoble als *Hirsch, ein Jude.*

28.7.1829 Cumberland: *Der Jude,* Costenoble als Schewa. – A. von Kotzebue: *Der arme Poet,* Costenoble als Lorenz Kindlein. ***Quelle*:** Theaterzettel

**C. L. Costenoble,**
**seine Werke in Prag mit seinem schauspielerischen Auftritt ■ C. L. Costenoble, jeho hry v Praze s jeho hereckým vystoupením:**
***Quellen:*** 1822 Martinetz. 1825 Theaterzettel. ***Prameny:*** 1822 Martinec, 1825 Divadelní cedule

17.8.1822 C. L. Costenoble: *Der Unsichtbare.* 1 Aufz.

23.11.1825 Kostenobl (= C. L. Costenoble): *Ländliche Stille.* Lustspiel, 5 Aufz.

**C. L. Costenoble,**
**ein Prosawerk, in tschechischer Übersetzung gedruckt ■ prozaické dílo vydané v českém překladu:**

C. L. Costenoble: *Mrtvý strýc.* Překlad J. A. Městecký. Ediční řada Divadelní ochotník. Nové sbírky sv. 197, Praha, Jos. Mikuláš 1881. (Orig. *Der Todte Onkel,* Wien 1830)

---

**021 Deinhardstein Johann Ludwig in Prag**
**Siehe auch 022 Deinhardstein Johann Ludwig**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Euer Wohlgeboren!

Am 7ten vorigen Monats übersendete ich der löbl[ichen] Prager Theat[er] Direction Durch [sic!] H[e]r[rn] von Holbein zwei Manusc[r]ipte[,] *die* [sic!] *Verschleierte Dame*, und *der* [sic!] *Gast*.

Ich beeile mich Euer Wohlgeboren zu benachrichtig[en,] daß lezteres [sic!] Drama am 10. d. [ieses Monats] auf Dem [sic!] hiesigen Hoftheater mit dem glänzendstem [sic!] Erfolge dargestellt wurde. Den Schluß lege ich in Veränderung bey, da Verhältniße[,] die mich zu dem früheren bewogen[,] beseitigt sind.

Belieben mir Euer Wohlgeboren die Verfügungen über meine Stüke [sic!] in Balden ueber die Adresse, Professor Deinhardstein in Oberdöbling bey Wien Donaugaße [sic!] Nr. 20 wißen [sic!] zu laßn [sic!].

Ich habe die Ehre mit der vollsten Hochachtung zu seyn
Eu[rer] Wohlgeb[oren]
ergebenst[er]
Deinhardstein

**Der neue Schluß**
Nach den lezten [sic!] Worten Marlies´ in der lezten [sic!] Scene:
stürzt Magoff, dem sein Sohn den Dolch entwand[,]nach langem Besinnen, in dem er einen Entschluß gefaßt zu haben scheint, in den Hintergrund, zu Marlies und den Soldaten mit festem Tone sprechend:

Zurück!

er [sic!] hat sich durch die Wache gedrängt, und führt den Wallraff in den Vorgrund, zu Marlies, der gegen ihn tritt, ernst und mit ruhiger Würde.
Besorgt nichts. Nehmt ihn hin, allein ich trenne
Mich nicht von ihm. Erfüllen will ich ganz
Des Mannes größte Pflicht: die Freundestreue.
Doch nicht zu eurem Laird, zum König selbst
Werd[´] er gebracht, dort führ´ ich seine Sache,

Denn Alter, Krankheit und Gewißenspein
Verhindern ihn, daß er sie selber führe.
Gerecht ist der Monarch, und Kein Beweiß
Soll unerforscht mir bleiben.
Wallraff.
Laß´[t] mich sterben,
Dort find´ ich Ruhe, aber was befreit
Mich vom Vergeh´n an Dir?

Magoff.
Die Kraft der Reue,
Und die Verzeihung des Beleidigten.
Gefallener! Denn ich vergebe Dir
Wie ich einst will, daß mir vergeben werde.
Er umarmt ihn heftig, die Wachen umringen beyde.
Der Vorhang fällt.

Aus Magoffs Rolle werden die Worte in der lezten [sic!] Scene
„Daß will ich Bürge seyn, beym König selb[st]
und aus der Personen Angabe:
Der Königliche Hauptmann,
gestrichen.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Auf der anderen Seite des Briefs wurde von anderer Hand dazugeschrieben:/Na druhé straně dopisu je jinou rukou připsáno: Deinhardstein 26 /n May

Die Handschrift Deinhardsteins verändert sich recht stark, Groβ- und Kleinbuchstaben verwendet er eher zufällig (Beispiele: die Präpositionen "Durch" und "In" schreibt er mit Groβbuchstaben, in den Titeln seiner Werke schreibt er dagegen die Artikel klein: *die verschleierte Dame*; *der Gast*. ■ Deinhardsteinův rukopis je značně rozkolísaný, psaní velkých a malých písmen používá spíše náhodně (příklady: psaní předložek "Durch", "In" s velkým počátečním písmenem, naopak v názvech her píše člen s malým písmenem: *die Verschleierte Dame*; *der Gast*.

Daß will ich Bürge seyn, beym König selb[st] – die letzten Buchstaben des letzten Wortes verschwinden, in den Einband des Heftes eingeklebt, die Transkription [] wurde sinngemäß vervollständigt. ■ Daß will ich Bürge seyn, beym König selb[st] – Písmena posledního slova mizí, vlepena do hřbetu sešitu, přepis v [] je domyšlen podle smyslu.

**Johann Ludwig Deinhardstein,**
**Werke in Prag 1828–1850, Ständetheater, deutsche Vorstellungen ■ hry v Praze 1828 – 1850, Stavovské divadlo, německá představení:**

11.2.1828 *Prolog. Hans Sachs. Dramatisches Gedicht in 4 Akten. Am Vorabend des sechzigsten Geburtsfestes Seiner k. k. Majestät, unseres Allergnädigsten Landesvaters bei vollständiger Beleuchtung zum Erstenmal.* (*Quelle*: Theaterzettel am 11.2.1828). – Heinrich Moritz schreibt an einen unbekannten Empfänger am 13.2.1828 (Heinrich Moritz als Hans Sachs, *Quelle*: Batka 1894, S. 91, orig. deutsch: „Wie sehr mich und alle diese Dichtung ergriff, möchte Ihnen der Umstand gezeugen, dass sowohl bei der Leseprobe, als öfter nachher in der zweiten Scene des 3 Aktes mit Max und Sachs mir und meinen Hörern unwillkürlich die Thränen entquollen, ja ich habe mich der Rührung sogar gestern auf der Bühne noch nicht erwehren können.“ ■ 11.2.1928 *Prolog. Hans Sachs*. Dramatická báseň o 4 jedn. V předvečer slavnosti šedesátin jeho c.k. Majestátu, našeho nejmilostivějšího otce vlasti při úplném osvětlení poprvé. (*Pramen*: divadelní cedule 11.2.1828). – Heinrich Moritz psal po pražské premiéře 13.2.1828 dopis neznámému adresátovi. (Heinrich Moritz jako Hans Sachs): „Jak velmi mne tato báseň uchvátila, mohla by Vám dokázat skutečnost, že už při čtené zkoušce a častěji potom v druhé scéně 3. jednání s Maxem a Sachsem mně a mým posluchačům nedobrovolně vytryskly slzy a sám jsem se nemohl ubránit dojetí dokonce ještě včera na jevišti.“ *Pramen*: Batka 1894, s. 91, orig. něm.).

12.2.1830 *Erzherzog Maximilians Brautzug.* Schauspiel, 5 Akte. ***Quelle***: Theaterzettel: „*Bei festlicher Beleuchtung … mit dem Lied ´Gott erhalte Franz den Kaiser´.* ■ ***Pramen****:* Divadelní cedule: „Hráno při slavnostním osvětlení … s písní ´Zachovej nám Hospodine´.

16.9.1830 *Das Bild der Danae.* Lustspiel, 2 Akte. ***Quelle***: Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule.

11.2.1833 *Garrik in Bristol.* Lustspiel, 4 Akte in Versen. „*Am Vorabende des Allerhöchsten Geburtsfestes Seiner Majestät unseres Allergnädigsten Landesvaters, bei festlicher Beleuchtung.*“ ***Quelle***: Theaterzettel. ■ V předvečer nejslovutnějších narozenin Jeho Milosti našeho nejmilostivějšího Otce Vlasti. Při slavnostním osvětlení. ***Pramen:*** Divadelní cedule.

**Johann Ludwig Deinhardstein,**
**Premieren in Prag, Ständetheater 1832–1850, tschechische Vorstellungen ■ premiéry ve Stavovském divadle v Praze 1832–1850, česká představení:**

8.1.1832 *Vdovec.* Fraška o 1 jedn., přeložil J. K. Tyl. ■ Orig. *Der Witwer*, Posse in 1 Akt. Tschechisch von J. K. Tyl. – Lit.: Laiske I., s. 132. – Štěpán + Trávníčková I, s. 102

15.1.1837 *Jan Sachs aneb Švec a zpěvák Norinberský.* Dramatická báseň o 4 jedn. Přeložil J. K. Tyl. ■ *Hans Sachs.* Dramatisches Gedicht in 4 Aufz. Tschechisch von J. K. Tyl. – Lit.: Laiske I, s. 153. – Štěpán + Trávníčková I, s. 110

**Johann Ludwig Deinhardstein,**
**Stücke, die in Prag in deutscher Sprache herausgegeben wurden ■ hry vydané v Praze německy:**

*Stradella.* Drama in 3 Akten nach Deinhardsteins gleichnamiger Novelle von Dr. Römer (= J. L. Deinhardstein). Edition: *Neues deutsches Original-Theater*, herausgegeben von S. W. Schießler, Prag, Buchler, Stephani und Schlosser 1828, Bd. 2, S. 13–54

*Der Streitsüchtige.* Charakter-Lustspiel in zwei Aufzügen, Prag, C. W. Enders 1829

*Garrick von Bristol.* Lustspiel in vier Aufzügen. Prag, Dr. Herrmann Weichelt's Verlag – Wien: Moritz Pereles [1885], Edition Deutsch-österreichische Nationalbibliothek, Bd. 35–36

**Johann Ludwig Deinhardstein,**
**Stücke, die in Prag in tschechischer Sprache herausgegeben wurden ■ hry vydané v Praze česky:**

*Jan Sachs*. *Dramatická báseň o čtveru jednáních*. Přeložil J. K. Tyl. Praha: Knížecí a arcibiskupská tiskárna W. Špinky 1837

*Škaredá sestra,* veselohra o třech jednáních dle francouzského *Philiberte* od Émile Augiera. přeložil Frant. Ladislav Rieger. – *Jan Sachs*, přel. J. K. Tyl, tisk a náklad Jaroslav H. Pospíšil 1859, Divadelní bibliotéka, sv. 27 (druhé vyd.)

*Vdovec*, veselohra o jednom jednání, dle Deinhardsteina od J. K. Tyla. V Praze, tisk a náklad Jaroslav Pospíšil 1835 (1859, 1876, 1906 B. Kočí).

---

**022 Deinhardstein Johann Ludwig**
**Siehe auch 021 Deinhardstein Johann Ludwig in Prag**

**Der Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Eur[e]m Wohlgeboren
überse[n]de[ich] hier Ihrem Wunsche gemäß das Lustspi[e]l *Garik in Bristol* [sic!], dem gelt auf Ihre Bühne ein ähnliches Gedeihen die auf der unsrigen gebe[n] möge. Die Rolle von Hild wünschte ich von H. Polawski[,] die Gariks [sic!] von H. Moritz[,] Sara von Mad[am] Binder dargestellt.

Genehmige[n] Sie die Vensický ein volleß Hochacht[en]
Eu[er] Wohlgebo[ren]
ergebenst[er] Dien[er]
1.9. [18]32 Deinhardstei[n]

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Form "gelt" ist für gesprochenes Deutsch im Süden (Deutschland und Österreich) in der Meinung "es möge gelten + Objekt (= Gedeihen)" typisch, hier frei übersetzt im Sinne "ať se mu daři". ■ Tvar „gelt" je typický pro hovorovou němčinu v jižním Německu a Rakousku ve významu „es möge gelten + objekt (= Gedeihen)", zde volně přeloženo „ať se mu daří".

Der Familienname Vensický wurde unleserlich geschrieben, er ist als Vrsický, Versický oder Vresický zu lesen. Unter keinem dieser Familiennamen konnte eine Person identifiziert werden. ■ Příjmení Vensický je psáno nečitelně, možno číst jako Vrsický, Versický nebo Vresický. Pod žádným z těchto příjmení nebyla žádná osoba identifikována.

---

**023 Devrient Emil und seine Familie in Prag**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. [Seiner] Wohlgeboren
dem Herrn Stepaneck
Direktor des Ständischen Theaters
zu Prag

frei

Dresden d.[en] 4´´[ten] May 1831.

Wohlgeborenr Her[r]n.

Vor 4 Jahren, im Beginne meiner theatralischen Laufbahn, hatte ich mit meiner Frau – (geb. Böhler) – das Vergnügen, auf einige Gastrollen bey Ihnen zu seyn, und danke Ihnen noch jetzt [für] Ihr damaliges freundschaftliches Entgegenkom[m]en. –

Von Hamburg erst seit einigen Wochen in meinem hiesigen Engagement stehe ich im Begriff, gemeinschaftlich mit meinem Bruder, eine Kunstreise anzutreten und es würde uns sehr angenehm seyn, vor uns[e]rer Reise nach München, einigemal auf Ihrer Bühne spielen zu können. Ich erlaube mir daher in unser beyder Namen bey Ihnen, lieber Herr Stepaneck, anzufragen, ob es Ihnen convenieren kann vom 16 à 17´´[ten] May an uns gemeinschaftlich 3 à 4 Gastvorstellungen zu bewilligen und welchen Antheil der Vorstellungen Sie uns in dem Fall auch in Gemeinschaft, gewähren könnten. – Freilich giebt unser bestimmtes Eintreffen in München nur 5, höchstens 6 Tage Zeit für Prag, aber ~~in~~ das ließe sich ja leicht arangieren.[sic!] Wir spielen in vielen Stücken als *Don Carlos*, Posa, – *Tell*, Melchthal, – Isidor und Fürst, – in *Mündeln* und viele andere Stücke, Beyde, und es würde gewiß dem dortigen Publikum nicht ohne Intresse [sic!] seyn, zwey Brüder im vereinten Wirken zu beobachten. Auch Ihrer Casse möchte leicht die Neuheit solcher vereinten Gastvorstellungen zuträglich seyn, – wie wir dieß auch in München hoffen, – und so sehen wir denn umgehend Ihrer gefälligen Bestim[m]ung hierauf entgegen, – da die Zeit sehr drängt.

Bis dahin zeichne ich in der angenehmen Erwartung Sie vielleicht in Kurzem persönlich zu begrüßen, als

Ihr
freundschaftlichst ergebener
Emil Devrient
Mitglied des Dresdner [sic!] Hoftheaters

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Herr und Mad. Devrient,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Mai 1827 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, květen 1827:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

19.5. F. Schiller: *Fiesco* / Fiesco

21.5. F. von Holbein: *Die bezähmte Widerspenstige.* Devrient / Obris von Kraft, Mad. Devrient / Franziska. – F. von Holbein: *Der Vorsatz*. Devrient / Hanns, Mad. Devrient / Gretchen

22.5. D. F. E. Auber: *Der Maurer und Schlosser*. Mad. Devrient / Henriette

26.5. H. von Kleist: *Das Käthchen von Heilbron,* nebst einem Vorspiel *Das heimliche Gericht.* Mad. Devrient / Käthchen

28.5. N. Isouard: *Aschenbrödel*. Mad. Devrient / Aschenbrödel (Auf Verlangen)

29.5. F. Schiller: *Don Carlos*. Herr Devrient / Don Carlos

**Herr und Mad. Devrient,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Dezember 1827 ■ hostování, Stavovské divadlo, prosinec 1827:**

Die Devrients kamen am 21.11.1827 von Dresden nach Prag und mieteten sich im Hotel Zum schwarzen Roβ ein (*Prager Zeitung* 23.11.1827, Anhang, Angekommene am 21. November). Am 26. November absolvierte Emil seine erste Vorstellung (Schiller: *Kabale und Liebe* / Ferdinand). Für den folgenden Tag wurde im Theater seine Frau Dorothea als Emmeline angemeldet (J. Weigl: *Die Schweizerfamilie*), es wurde aber *Diamant des Geisterkönigs* von Raimund gegeben. Für den 1.12. wurde Frau Dorothea wieder angemeldet (als *Euryanthe,* C. M. von Weber), es wurde aber die Parodie *Die schwarze Frau* von Carl Maisel mit Musik von Adolf Müller gespielt. Weitere Auftritte von Frau Devrient als Emmeline waren für den 4.12. und den 6.12. angemeldet. Am 4.12. aber musste die Direktion das Stück *Sieben Mädchen in Uniform* von Angely und am 6.12. die Oper *Leokaide* von Auber ansetzen. Erst am 7.12. lief das geplante Programm. Emil Devrient trat als Maler Antonio Allegri auf (A. G. Ohlenschläger: *Correggio*), und am 10.12. stellte sich zum erstenmal auf der Bühne seine Frau Dorothea als Emmeline vor (*Die Schweizerfamilie*). Am 12.12. spielte sie Euryanthe (C. M. von Weber), und am 13.12. trat sie als *Agathe* auf (C. M. von Weber: *Der Freischütz*). Am letzten Abend, dem 14.12., trat wieder Emil Devrient als Roderich auf (J. Schreyvogel: *Das Leben ein Traum*). Die Programmänderungen waren dermaβen umfangreich, dass die

Direktion ein ganzseitiges spezielles anonymes Referat in der *Prager Zeitung* bestellte (Theaterbericht vom 10. bis 14. Dezember, *Prager Zeitung,* 20.12., Nr. 199).

■ Devrientovi přijeli do Prahy 21.11.1827 z Drážďan a ubytovali se v hotelu U černého koně (*Prager Zeitung* 23.11.1827, Anhang, Angekommene am 21. November, zde je zapsán pouze Emil). 26. listopadu absolvoval Emil své první představení (Schiller: *Kabale und Liebe* / Ferdinand). Na následující den byla ohlášena paní Dorothea jako Emmeline (J. Weigl: *Die Schweizerfamilie*), ale hrál se Raimundův kus *Diamant des Geisterkönigs*. Na 1.12. byla paní Dorothea ohlášena jako *Euryanthe* (C. M. von Weber), hrála se ale parodie Carla Maisela s hudbou Adolfa Müllera *Die schwarze Frau.* Další vystoupení paní Devrientové v roli Emmeline byla ohlašována na 4.12., pak na 6.12., ale 4.12. muselo ředitelství nasadit Angelyho hru *Sieben Mädchen in Uniform* a 6.12. Auberovu operu *Leokaide.* Až 7.12. se naplnil plánovaný program a Emil Devrient vystoupil jako malíř Antonio Allegri (A. G. Ohlenschläger: *Correggio*). 10.12. se poprvé na jevišti objevila paní Dorothea jako Emmeline (*Die Schweizerfamilie*). Pokračovala 12.12. jako Euryanthe (C. M. von Weber) a 13.12. jako *Agathe* (C. M. von Weber: *Der Freischütz*). Na posledním večeru 14.12. vystoupil opět Emil Devrient (J. Schreyvogel: *Das Leben ein Traum* / Roderich). Programové změny byly natolik obsáhlé, že divadlo objednalo pro *Prager Zeitung* zvláštní (anonymní) celostránkový referát (Theaterbericht vom 10. bis 14. Dezember, vyšel 20.12., č. 199).

**Gustav Emil Devrient,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Dezember 1828 ■ hostování v Praze, Stavovské divadlo, prosinec 1828:**

Devrient kam am 29. 11.1828 von Dresden nach Prag und mietete sich wieder im Hotel Zum schwarzen Roβ ein (*Prager Zeitung* 2.12.1828, Anhang. Angekommene am 20.11.). Er trat zuerst am 11.12. auf (*Wenn ich´s selbst wüsste* / Chavrigny, Rezension in: *Unterhaltungsblätter* 19.12.1828, Nr. 102, S. 4). Am 16.12. spielte Paganini am Anfang des Abendes (siehe M 072), der in diesen Tagen in Prag gastierte. In der zweiten Hälfte trat Devrient in mehreren Szenen aus Schillers *Wilhelm Tell* auf. Es sind keine Theaterzettel aus der zweiten Hälfte des Jahres 1828 erhalten geblieben; die Angaben über das Repertoire sind nur bei Franz Martinetz (*Quellen*: Martinetz), der das Repertoire retrospektiv eintrug, und in der *Prager Zeitung*, wo die Übersicht für die nächste Woche regelmäβig publiziert wurde, zu finden. In Dezember 1828 kam es wegen der Unpässlichkeit Paganinis, dessen Konzerte in diesen Tagen stattfanden, zu zahlreichen Programmänderungen.

■ Devrient přijel do Prahy 29. listopadu z Drážďan a ubytoval se opět v hotelu U černého koně (*Prager Zeitung* 2.12.1828, Anhang. Angekommene am 20.11.). Na jeviště se dostal až 11.12. (*Wenn ich´s selbst wüsste* / Chavrigny, kritika in *Unterhaltungsblätter* 1, 19.12.1828, č. 102, s. 4). Dne 16.12. hrál na začátku večera Paganini (viz M 072) který v těchto dnech hostoval v Praze, ve druhé polovině vystoupil Devrient v několika scénách z Schillerova dramatu *Wilhelm Tell*. Z druhé poloviny roku 1828 nejsou ve Stavovském divadle zachovány žádné divadelní cedule; údaje o repertoáru lze nalézt pouze u Františka Martince (*Pramen*:

Martinec), kam byl repertoár zanášen retrospektivně, a v *Prager Zeitung*, kde byl pravidelně publikován přehled na další týden. V prosinci 1828 došlo v divadle k mnoha programovým změnám, způsobeným indispozicemi Paganiniho, který vystupoval v divadle právě v těchto dnech.

**Familie Devrient in Prag ■ rodina Devrientových v Praze:**

**Karl August Devrient** (1797 Berlin – 1872 Bad Lauterberg, Harz), der älteste Bruder Emils, wurde als Schauspieler der Gestalten Shakespeares und Schillers berühmt. Nach 1823 war die Sängerin Wilhelmine Schröder seine Frau. Es war wohl Karl August, mit dem Emil Devient die Reise nach Prag geplant hatte. ■ Karl August Devrient (1797 Berlín – 1872 Bad Lauterberg, Dolní Sasko) nejstarší Emilův bratr, proslul jako herec Shakespearových a Schillerových postav. Od 1823 byla jeho manželkou zpěvačka Wilhelmine Schöder. Byl to nejspíš Karl August, s kým plánoval Emil Devrient cestu do Prahy.

**Philipp Eduard Devrient** (1801 Berlín – 1877 Karlsruhe), der zweite Bruder Emils, besuchte Prag kurz 1823, am Ende der Ära von Direktor Holbein (Teuber III, S. 63, 119). ■ Philipp Eduard Devrient (1801 Berlín – 1877 Karlsruhe), druhý Emilův bratr, navštívil krátce Prahu v roce 1823, na konci funkčního období ředitele Holbeina (Teuber III, s. 63, 119).

*

Die Bezeichnungen *Hamburg, München, Prag*, die Namen der Gestalten und die Titel der Theaterstücke sind in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Worte *Engagement* und *convenieren*. ■ Jména Hamburg, Mnichov, Praha, stejně jako jména rolí a názvy her jsou psána latinkou, rovněž slova *Engagement* a *convenieren.*

---

**024 Dobro Josef**

Armenisches Gebeth
in 16. Sprachen
Drei Bändchen in 16.
Indes enthält den armenischen Text nebst fünf Übersetzungen.
–
–
–
2 auch 3 ganze Exemplare
Jos. Dobro-
1. Aug.[ust]

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Unterschrift Jos. Dobro ist in Lateinschrift geschrieben. Es handelt sich um ein nicht datiertes Fragment unklaren Inhalts. ■ Podpis Jos. Dobro je napsán latinkou. Jde o nedatovaný fragment nejasného obsahu.

---

**025 Draexler Manfred**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. [Seiner] Wohlgeboren
Herrn Joh. N. von Stepanek
Inhaber der goldenen Ehrenmedaille
und Direktor des st[ändischen] Theaters
zu Prag

Wien den 1.[e]n october [sic!]

Verehrter Herr und Freund!

Ich nehme mir hiemit die Freiheit, Ihnen den Uiberbringer dieser Zeilen, H[e]rn [sic!] Joh. Ant. Grohs [sic!] geographischen und bel[l]etristischen Schriftsteller, höflichst zu empfehlen. Derselbe hat Vorigen [sic!] Jahres zu München die Zeitschrift *Thalia und Momus* /für Literatur u[nd] Theater/ herausgegeben, welche je[t]zt durch ihre gehaltvollen Theaterkritiken ausgezeichnet hat. Er steht mit allen hiesigen und den meisten auswärtigen Zeitschriften als Correspondent in Verbindung, und da er je[t]zt bei seinem etwa sechswochentlichen Aufenthalte in Prag wohl veranlaßt sehen wird, Notizen über das physische und Kunst-Leben Ihrer Stadt in verschiedenen Journalen niederzulegen, so sei er hiemit Ihrer freundschaftlichen Aufnahme empfohlen; und Sie werden meine Bitte wohl nicht überhören, welche dahin geht dem H[e]rn Groß einen freyen Eintritt in die Prager Kunstanstalt, welche unter Ihrer Leitung steht, zu gestatten.

Bei diesem Umstand und bei dem freundschaftlichen Verhältniße, welches ich durch diese Zeilen zu gründen hoffe, werden Sie ihm wohl auch mit Rath und Auskunft zur Hand seyn, wodurch derselbe in den Stand kommen wird, allerseits entsprechend Mittheilungen über die Fortschritte der Kunst in Prag zu liefern.

Auf der ander[e]n Seite kann ich Dieselben versichern, daß es Herrn Grohs [sic!] sehr schmeichelhaft und daß es sein ausgesprochener Wunsch ist Eur. [Euer] Wohlgeboren, als einen der ersten und verdienstvollsten Literatoren Böhmens, kennen zu lernen, – und ich muß Sie schon auch in dieser Hinsicht freundschaftlichst ersuchen: demselben, wenn sich seine Studien auf die böhmische Literatur erstrecken sollten, in dieser Angelegenheit mit Rath und That beistehen zu wollen.

Ich füge schließend nur noch die Bitte hinzu die nebenliegende Karte bei Gelegenheit an Hrn[Herrn] v.[on] Polawsky geben zu wollen und versichere Sie mein verehrter Freund, daß ich bereit zu jeder Art vor Gegendiensten mich nenne

Euer Wohlgeboren
freundschaftlichst ergebener
Draexler Manfred

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Name des Überbringers des Briefes alterniert hier zwischen Grohs (ganz deutlich geschrieben, zweimal), und Groβ (einmal). Korrekte Schreibweise: Anton Johann Groß-Hoffinger, 1808-1873. Verfasser des Buches *Oesterreich im Jahre 1835 und die Zeichen der Zeit in Teutschland*. Stuttgart usw.: 1836. ■ Jméno doručitele dopisu zde alternuje mezi Grohs (psáno naprosto zřetelně 2x) a Groß (1x). Správné psaní jména je Anton Johann Groß-Hoffinger, 1808-1873, autor knihy *Oesterreich im Jahre 1835 und die Zeichen der Zeit in Teutschland*. Stuttgart usw.: 1836.

---

**026 Duport Louis Antoine**
**Siehe auch 027 Duport Louis Antoine, Vieuxtemps Henri**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Mit rotem Stempel ■ S červeným razítkem**
WIEN

An
Die löbliche Direction des
k. Ständischen Theaters
in Prag.

a M$^{ns}$ Ferdinando Polawsky, Kainzka [sic!] e[t]
utiepastek [sic!] – Directeurs du Théâtre de Prag.

Messieurs,

il me sera bien agréable de faire quelque chose selon vos desirs, mais d´un autre côté

comme je ne suis que procurateur de Mr Barbaja, mon devoir ait [sic!] de soigner Leursdroits et les interrêts[.]

Cependant je prendrai sur moi de mettre M$^{r}$ podorzky [sic!] en liberté, mais il doit restituer, Cent Fl. en bon argent que la caisse lui a avancés avec la condition qu´il les rendra sur le payement de ses mois par portions égales; c´est à cette seule Condition que je puis acquiesser [sic!] à la demande que vous me faites l´honneur de m´adresser[.]

Veuillez donc bien dans ce cas, me faire tenir cette Somme et le contrat de m$^{r}$ podorzky [sic!], par une main tierce, afin qu´en recevant cet argent et le double du contrat qu´il possède, je puisse rendre l´original de ce contrat que je tiens entre mes mains[.]

J´ose croire que vous trouveres dans ma demande demande [sic!] la plus stricte équité et en même tems la meilleure volonté de vous être utile[.]

J´ai l´ honneur d´être
Massieurs [sic!]
votre très Humble et très
obeissant Serviteur
L. Duport

Vienne le 9 Juin [1]824 chargé de procuration de M$^{r}$. Barbaja

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Verwendung der Groβbuchstabens und einer Form des Plurals beim Possessivpronomen Leurs kann als Einfluss des Deutschen bei einer Ehrbezeugung gedeutet werden. ■ Použití velkého písmena a tvaru množného čísla u přivlastňovacího zájmena Leurs lze vysvětlit jako vliv němčiny k vyjádření úcty.

Die Namen der Empfänger Kainz und Stiepanek sind verstümmelt. ■ Jména adresátů Kainz a Štěpánek jsou zkomolena.

---

**027 Duport Louis Antoine, Vieuxtemps Henri**
**Siehe auch 026 Duport Louis Antoine**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An eine löbliche Direction
des k.[öniglichen] ständischen Theaters
in
Prag.

Ich kann nicht unterlaßen, einer löblichen Direction des k.[öniglichen] k.[aiserlichen] ständischen Theaters in Prag den jungen H.[errn] Vieuxtempes[sic!], Virtuoser[sic!] auf der Violine bestens zu empfehlen, und finde mich verpflichtet zu bezeugen, daß er nicht nur für seine Jahre, sondern auch im Allgemeinen ein seltener, ausgezeichneter Künstler sey, und daß er im k. k. Hoftheater a.[n] d.[em]Kärnthnerthore in Wien mehrere Mahle mit allgemeinen [sic!], lauten Beyfalle und vor einer zahlreichen Menge sein wundervolles Talent beurkundete.

Wien am 17. März 1834 LDuport

---

**028 Ebert Carl Egon**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. Wohlgeboren
Herrn Herrn. Joh. Stiepanek,
Direktor des ländständischen Theaters
hier

Euer Wohlgeboren!

Verehrter Herr!

Auf Ihre gefällige Zuschrift von heute beeile ich mich zu antworten, daß ich zwar um meiner lieben Landsleute willen, für die der *Bretislaw* geschrieben war, und von denen er so freundlich aufgenommen wurde, die weitere Aufführung desselben nach meinem Wunsche finde, und daß mir die Theilnahme der Guten und Gebildeten Lohn genug wäre; da ich aber das bereits fertige Manuscript zufolge den Bedürfnißen der hiesigen Bühne ganz neu umarbeiten müßte, so glaube ich doch von der löblichen Direktion des Ständischen Theaters irgend ein Honorar ansprechen zu können, und da Sie sagen, Sie wollten mir das gewöhnliche nicht antragen, so bemerke ich, daβ ich, um der Direkzion keine groβe Last aufzulegen, aber nun das Honorar doch etwas honorabler zu machen, mir gegen Gewährung weiterer Productionen statt der gewöhnlichen 100 fl W. W. zehn Dukaten in Gold bedinge. Ich hoffe, daβ Ihnen dadurch kein Schaden zugeht, wie mir dadurch weiter nichts wird, als Entschädigung des insbesonder [sic!] für die hiesigen Bühne gemachten Zeitaufwands.

Mit Hochachtung und ergebenster Freundschaft

Ihr

Karl Egon Ebert

Prag den 7ten März [1]829

Was das angetragene Freybillett betrifft, so kann ich darum keinen Gebrauch davon machen, weil ich wegen der Entfernung meiner Wohnung vom Theater dieses nur selten und dem gewöhnlich nur bey Gelegenheiten besuche, wo gerade Abonnement suspendu ist, wo ich dann, auch wenn es mir zugestanden würde, zum Nachtheil der Kassa keinen Gebrauch von jener Vergünstigung machen würde.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Bretislaw und Jutta in Prag, deutsche Vorstellungen ■ Břetislav a Jitka v Praze, německá představení:**
***Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule

**1829:** 5.3.
7.4., Benefiz Nina Herbst / Jutta
20.4.
25.6. (Auf hohes Verlangen)
31.10.
**1830:** 15.5. Benefiz F. Eβlair a.G. / Kaiser Konrad
10.7. Betty Pistor a.G. / Jutta
28.11
**1831**: 31.7. Ludwig Löwe a.G. / Bretislaw
**1834:** 16. 4. Benefiz Nina Herbst / Jutta

***Bretislav und Jutta* in Wien ■ Břetislav a Jitka ve Vídni:**
***Quellen*:** Theaterzettel der beiden k. k. Hoftheater ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule obou c.k. divadel
https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=wtz&datum=18291003&seite=1&zoom=33

3.10.1829 *Bretislaw und Jutta***.** Historisches Schauspiel in 5 Aufzügen von K. E. Ebert.
***Theaterzettel:*** *Von den Hofschauspielern zum ersten Mahle.*
Dekorationen Antonio de Pian – Kostüme [Philipp von] Stubenrauch.
*Vor Anfang des Stückes wird das Volkslied „Gott erhalte Franz den Kaser" angestimmt.*
*Die Ouvertüre und die Musik der Zwischen-Acten ist neu componiert von Herren St. Franz, Mitglied des K. K. Hofkapelle und Orchesterdirektor des k. k. Hofburgtheaters.*
■ ***Divadelní cedule***: Se souborem dvorních herců poprvé.
Dekorace Antonio de Pian – Kostýmy [Philipp von] Stubenrauch
Před začátkem kusu se bude zpívat národní píseň [hymna]"Zachovej nám hospodine".
Předehru a hudbu pro meziaktí nově komponoval pan St. Franz, člen c.k. dvorní kapely a ředitel orchestru c.k. dvorního divadla

***Bretislaw und Jutta*, deutsche Ausgabe ■ *Bretislaw und Jutta*, německé vydání**
K. E. Ebert: *Bretislaw und Jutta. Dramatisches Gedicht*, Prag: H. J. Enders'sche Buchhandlung 1835. – Prolog: „... *Zurück zur unser Vorzeit Dämmerungen*…". – Dedikation: *Den Freunden des Vaterlandes geweiht vom Dichter.* ■ – Prolog: „…Zpět do úsvitu našeho dávnověku…". – Dedikace: *Přátelům Vlasti zasvěcuje básník..*

***Bretislav a Jitka* in Prag, tschechische Vorstellungen ■ Břetislav a Jitka v Praze, česká představení**

23.1.1848 *Břetislav a Jitka aneb Ouklady zrádného Vršovce. Historický děj v 5 jednáních od K. E. Eberta, přeložením V. A. Svobody.* Die gespielte tschechische Version wurde nicht gedruckt und bleibt unbekannt. Vor dem Umzug des tschechischen Ensembles in das Interimstheater fanden auf der Ständischen Bühne noch 7 Reprisen statt, die letzte am 4.9.1862. ■ Tento hraný český text nebyl vytištěn a zůstává neznámý. Před přestěhováním českého souboru do Prozatímního divadla se ve Stavovském divadle uskutečnilo ještě 7 repríz, poslední 4.9.1862. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske II, s. 30. – Štěpán + Trávníčková I, s. 185

*Břetislav a Jitka.* V*lastenecká činohra v 5 jedn. Dle K. Eg. Eberta, pro ochotnické divadlo upravil Ed. J.* – Edice: Divadelní ochotník, Nové sbírky sv. 15, Praha, Praha: Mikuláš a Knapp 1869. [Bretislaw und Jutta. Patriotisches Schauspiel in 5 Abt. Nach K. Eg. Ebert für das Liebhabert-Theater bearbeitet von Ed. J.]. Eine wesentlich gekürzte tschechische Bearbeitung des deutschen Originaltextes. Für Gesellschafts- und Vereinstheater bestimmt. ■ Podstatně zkrácená úprava německého textu určená pro soukromá a ochotnická divadla.

*Břetislav a Jitka aneb Únos z kláštera Brodského.* Historická činohra o 5 jednáních dle K. Eg. Eberta od V. A. Svobody. Manuskript. Theaterabteilung des Nationalmuseums, C 672. Eine Variante des tschechischen Textes für Gesellschafts- und Vereinstheater 1869. [Historisches Schauspiel in 5 Akten von V. A. Svoboda.] Zensur: Prager Polizeipräsidium, Sigel vom 27.7.1868. ■ Manuskript, Divadelní oddělení Národního muzea, C 672. Varianta českého textu pro soukromá a ochotnická divadla (1869). Cenzura: Policejního ředitelství v Praze, pečeť z 27.7.1868.

*Břetislav a Jitka*. Hra o 5 jedn. Podle K. E. Eberta. Upravil Jaroslav Bartoš. Praha – Smíchov: Vaněk a Votava 1929. Knihovna vybraných loutkových her. ■ [Schauspiel in 5 Akten.]. Tschechische Bearbeitung von Jaroslav Bartoš, für Marionettentheater bestimmt.

*

Varianten in der Schreibung: Direktion, Direkzion ■ Varianty v psaní: Direktion, Direkzion

Die Wörter Bretislaw; Productionen und Abonnement suspendu, ebenso die Anrede „Euer Wohlgeboren“ sind in Leteinschrift geschrieben. ■ Slova Bretislaw; Productionen a Abonnement suspendu, stejně jako osloveni Euer Wohlgeboren jsou psána latinkou.

---

**029 Eder Josefine**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Dresden den 16´ May [1]833.

Euer Wohlgebohren!

Ich wage es hiemit, im Vertrauen auf Ihre unendliche Güte[,] die Sie mir so oft bewiesen haben, Ihnen in Ueberbringer dieses Herrn Schindelmeißer Klarinetisten [sic!] aus Berlin vorzustellen. Dieser Mann hat sich durch sein ausgezeichnetes Talent schon sehr jung einen festen guten Ruf in Deutschland gegründet, und wird gewiß denselben auch in Prag bewähren; hier[,] wo ich das Vergnügen mit ihm zu spielen hatte[,] gefiel er ungemein. Er wünscht auch die kunstsinnigen Einwohner Prags mit einer Leistung zu erfreuen, und ich glaube[,] wenn Euer Wohlgebohren ihm Gelegenheit dazu verschaffen wollten, würden Sie den Dank des ganzen Publikums ärnten [sic!]. Indem ich bitte bey meiner Rückkehr nach Wien, welche Ende Herbst´s [sic!] erfolgen wird, auch über mich in allen Gelegenheiten zu befehlen, Sage [sic!] ich Euer Wohlgebohren in voraus meinen Dank für alle Artigkeiten und Gefälligkeiten[,] die Sie, wie ich sicher glaube, besagtem Herrn Schindelmeißer erweisen werden und sehe sie als sebst [sic!] empfangenen[.]

Dero

ergebenste Dienerinn [sic!]

Josephine Eder

---

**030 Elsholtz Franz von**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An
den Director des K[aiserlich]. K.[öniglichen] Ständischen
Theaters, Herrn Herrn
J. N. von Stiepanek
zu Prag

Da mir über das S[c]hicksal der seit mehr als vier Jahren an die Direction des K.[aiserlich] K.[önigliches] Theaters zu Prag durch den S[c]hauspieler Herrn Moritz übersandten Manuskripte

1) *die Hofdame*, Lustspiel in 5 Akten
2) *König Harald*, Trauerspiel in 5 Akte[n] und
3) *Geh hin!* dramat.[ische] Aufgabe i[n]1 Akt /: Parodie von *Kom[m] her!*:/

nicht die mindeste Nachricht zugegangen ist, so nehme ich mir die Freiheit, Er. [Euer] Hochwohlgeboren gütige Vermittlung in Anspruch zu nehmen, um endlich mit einer Entscheidung darüber versehen zu werden, ob man von diesen Arbeiten dort Gebrauch machen könne oder nicht. Von Hochdero Freundlichkeit und Interess[e] für die Sache der Kunst und der Künstler wag[e] ich mir die Erfüllung meiner ergebenst[en] Bitte um so si[c]herer zu versprechen, je länger und geduldiger ich derselben entgegen gesehen, da ich von dem Empfänger der Manuskripte, dem Herrn Direktor Polawsky Polawsky[1] mindestens eine Antwort zu erwarten wohl berechtigt gewesen wäre!

Sehr erfreuen sollte es mich übrigens, wenn dieser Schritt mir die Gelegenheit verschaffte xxx[2], mit einem so geschickten und selbständigen Manne, wie Euer Hochwohlgeboren in nähere fortgesetzte Berührung zu kom[m]en, in welcher Hoff[n]u[n]g ich mich aus meinen Arbeiten Hochdero Wohlwollen angelegentlich zu empfohlen war, mit der Versiche[run]g ausgezeichneter Hochachtu[n]g und Theilnahme von

Er.[Euer] Hochwohlgebo[ren]

Carlsbad 24.´ Julius 1731.[3] ergebenster

------- v F.[reiherr] v.[on] Elsholtz

Atresse [sic!] in Berlin
Neue Jacobstrasse No. 6.

[1] Der Schreiber imitiert den Usus der gedruckten Texte seiner Zeit, das letzte Wort auf der vorigen Seite am Anfang der nächsten Seite zu wiederholen; in unserem Beispiel handelt es sich um Familienname „Polawsky“. ■ Pisatel napodobuje úzus z tištěných materiálů své doby, kdy poslední slovo na předchozí stránce se opakuje na začátku stránky následující; v našem případě jde o příjmení Polawského.

xxx[2] Přeškrtáno, nečitelné ■ Gestrichen, unleserlich.

[3] In der Jahreszahl steht ganz deutlich die Ziffer 7, es handelt sich um einen Irrtum. ■ V datování je napsána zřetelná sedmička, jedná se zjevně o omyl.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Franz Elsholtz,**
**deutsche Vorstellung in Prag, Ständetheater ■ německé představení v Praze, Stavovské divadlo:**
***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen***: Divadelní cedule

23.9.1830 *Komm her!* Dramatische Aufgabe, 1 Akt. –

*

Die Wörter Direktion, Prag, Carlsbad, Julius und Neue Jacobstrasse, ebenso die Namen Polawsky und Elsholtz sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova Direktion, Prag, Carlsbad, Julius a Neue Jacobstrasse, stejně jako jméno Polawsky a Elsholtz jsou psána latinkou.

---

**031 Esslair Ferdinand Johann Baptist und Jerrmann Eduard in Prag**

**Briefumschlag:** Der ganze Umschlag ist mit zwei Linien durchgestrichen (von der linken oberen Ecke bis zu rechten unteren und von der rechten oberen bis zur linken unteren). Das rote Siegel blieb zur Hälfte erhalten. ■ **Obálka:** Celá obálka je přeškrtnuta dvěma čarami (z levého horního rohu do pravého dolního a z pravého horního roku do levého dolního.) Červená pečeť je z poloviny zachována.

Gratz d.[en] 7 May 1833.
N 190 167

Herrn
Direktor des Kö[niglichen] Ständischen Theaters
Herrn Stiepaneck
Wohlgeboren
nach Prag

frey
~~Charge~~

Wie können Sie glauben mein theurer Freund[,] daß Sie mich beleidigt. Ich habe mich nur sehr kurz in meinem Schreiben gegen Sie ausgesprochen, den die Abreise war nah, und meine Zeit beschränkt. Allso [sic!] nichts für ungut. Sobald Sie verehrter Freund, das Manuscript für 10 # behalten, sind die 15 f Rheinisch nicht zu bezahlen. Ist es geschehen, so fordern Sie keck die 15 f zurück.

Daß Sie mein lieber Stiepaneck die Direction allein übernehmen werden, hat mich so herzlich gefreut, daß ich mich nicht darüber aussprechen kann. Ich wünsche den Pragern Glück zu dieser Wahl, denn nur ein Mann, der mit solcher Energie zu wirken vermag[,] kann das Schlimme gut machen. Uibernimmt Jerrmann die Regie[,] so wünsche ich auch Ihnen Glück, den auf dieses Mannes tiefe Einsicht, gediegene Kenntniße, und ächten Verstand dürfen Sie vertrauensvoll bauen.

Von Pesth aus kann ich Ihnen erst schreiben, ob ich Zeit gewinne nach Prag zu kommen, geschehe es nicht, so bitte ich im nächsten Sommer 1834 um freundliche Aufnahme.

Dem Jerrmann habe ich geschrieben, daß er Ihnen seinen Aufenthalt sogleich bekannt macht, oder vielleicht statt wo anders hin, gleich nach Prag reiset. Ich verweile hier ohngefehr[sic!] bis zum 22te[n] May, dann gehe ich nach Pesth – besagt mir die Hungarische Luft, so verweile ich dort bis zum 20[.] Juni. Was weiter geschieht[,] weiß ich noch nicht bestimmt.

Leben Sie wohl! empfehlen [sic!] Sie mich Ihrer Gemahlin, Ihrer Familie, und behalten Sie lieb Ihren Verehrer und Freund

Esslair

Gratz den 7 May 1833

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Eduard Jerrmann,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, September und Oktober 1833 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, září a říjen 1833:**
***Quellen:*** Theaterzettel. ***Prameny:*** Divadelní cedule.

Eduard Jerrmann begann in Pest eine Serie von Gastspielen, die sich über Brünn bis nach Prag fortsetzte (am letzten Abend in Brünn am 9.9.1833, Schiller: *Die Räuber,* spielte er zwei Rollen gleichzeitig, Franz und Karl). Ein Teil des Repertoires wurde französisch gespielt. Laut Presse absolvierte Jerrmann vor dieser Tournée eine spezielle Schulung in der französischen Vortragstechnik sowie in der Bewegung auf der Bühne und in der Kostümauswahl. In Prag hielt er sich fünf Wochen lang auf.
■ Eduard Jerrmann začal v Pešti sérii pohostinských představení, která pokračovala přes Brno do Prahy (v Brně poslední večer 9.9.1833 /Schiller: *Die Räuber/* hrál dvě role současně, Franze a Karla). Část repertoáru hrál ve francouzštině. Podle tisku se pro toto turné podrobil zvláštnímu školení ve francouzské technice přednesu textu, pohybu na jevišti a výběru kostýmu. V Praze se zdržel pět týdnů.

19.9. W. Vogel: *Der Erbvertrag /* Daniel, Castellan
22.9. F. Schiller: *Die Räuber /* Franz und Carl (Jerrmann spielte beide Rollen ■ hrál obě role)
24.9. W. Shakespeare, deutsch von F. Schlegel: *Der Kaufmann von Venedig* / Shylock
26.9. P. Corneille: *Cinna, ou La Clemence d´Auguste* / Auguste (französich)
P. Corneille: *Le Cid* / Don Diéque (französisch)
E. Raupach: *Auch die Todten quälen die Eifersüchtigen* / Till, des Barons Sekretär (deustch)
28.9. Th. Körner: *Zriny oder Die Bestürmung von Szigeth* / Solimann
1.10. Th. Hell: *Die beiden Galeeren-Sklaven oder Die Mühle bei St. Alderon*. Melodramm, Musik F. Schubert. Rolle: Unbekannter
5.10. F. Schiller: *Die Räuber* („*mit zweckmäßiger Abkürzung*“) / Franz und Karl
10.10. W. Rowley, deutsch von L. Schneider: *Die beiden Foster oder Die Witwe von Cornhill* / Thomas Foster
14.10. E. Raupach: *Isidor und Olga* / Ossip
18.10. F. Schiller: *Kabale und Liebe* / Wurm, Haussekretär
23.10. E. Raupach: *Der Müller und sein Kind* / Reinhold
26.10. W. Vogel: *Der Erbvertrag /* Daniel, Castellan

28.10. Th. Körner: *Hedwig* / Rudolph, Jäger

E. Raupach: *Auch die Todten quälen die Eifersüchtigen* / Till, des Barons Sekretär

Lit.:Teuber III: s. 164, 315, 394

rrr: Herrn Jerrmanns Gastvorstellungen in Prag, *Wiener Theaterzeitung* 26, 28.10.1833, Nr.. 216, S. 866–867. – -rrr: Gastspiel des Herrn Jermanns in Prag, *Wiener Theaterzeitung* 26, 5.11.1833, Nr. 222, S.. 890-891

Correspondenz Nachrichten. Prag, im Oktober 1833. *Wiener Zeitschrift Für Kunst, Literatur, Theater und Mode*, 21.12.1833, Nr. 152, S. 1249–1251, Nr. 153, S. 1259–1261

(Red.): Karl und Franz Moor in einer Person. Ein Virtuosenstück vor hundert Jahren. *Neues Wiener Tagblatt* 27.8.1939, s. 14

*

Das Wort Energie und Ihrer sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slovo Energie a Ihrer jsou napsána latinkou.

---

**032 Feistmantel Franz**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Werthester Herr Director!

Mit vielem Danke folgt hier die Posse: *das Schwarze Kind* zurük [sic!], mit der Bitte, wenn *Werthers Leiden*, was ich bereits verschrieben habe, nicht besser seyn sollte, mir dieses zur Benefice zu überlassen, worüber ich künftige Woche Aufschluß erhalten werde. Sollte aber Herr Director v.[on] Polavsky zu sehr dagegen eingenom[m]en seyn, so will ich lieber *Lindane* geben, um ihn nicht noch mehr gegen mich einzunehmen, als er es schon ist. *Lindane* ist mir gute Posse, hat gefallen, und ist lange nicht gewesen, und ich denke keinem Mißgunst damit zu machen.

Indem ich bitte mich stets Ihrem geneigten Wohlwollen bestens empfehlen seyn zu lassen, verharre ich in Hoch-Achtung [sic!]

Euer Hochwohlgebohren

unterthänigster Diener

Prag den 14ten October Fr. Feistmantel

[1]830

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das Wort Benefice ist in Kurrentschrift geschrieben, aber mit dem Zeichen „c“ für die Lateinschrift, also mit Häkchen „č“ (Benefiče). ■ Slovo Benefice je v dopise napsáno kurentem, ale se znakem „c“ pro latinku, tudíž s háčkem: „č“ (Benefiče).

---

**033 Gehe Eduard Heinrich**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr.[Seiner] Wohlgebohr[en]
Herrn Stiepaneck
Direktorn [sic!] des Theaters
zu
Prag

Mein verehrter Herr,

Sie werden vor einigen Monaten mein Drama *die Malteser* erhalten haben[,] und da ich einige Zeit nachher erfuhr, daß Sie bedenklich krank darnieder lagen, so habe ich zwar from[m]e und herzliche Wünsche für das Wohl eines so thätigen und geistreichen Mannes, aber nicht die Unbescheidenheit gehabt, Sie um eine Entscheidung wegen des Stücks zu bitten. Jetzt ersuche ich Sie jedoch darum, da ich Ihnen zugleich die Freude über Ihre Genesung ausdrücken darf. Wolframs neue Oper, Text von mir, wird wohl auch nach Weinachten [sic!] fertig werden. Viel Scenerie erfordert sie nicht und die Costüme sind Rittercostüme des Mittelalters. Doch habe ich gehört, daß Fräulein Comet krank ist. Beehren Sie mich hinsichtlich der *Malteser* bald mit einer Antwort! Sie sollen hier das neue Jahr eröffnen, weil man darauf 1200 rt [Reichstaler] verwenden will und diese Ansatzpost sich nicht in die Rechnungen des alten Jahres zu bringen getraut. Hochachtend

Ihr

ganz ergebenster

EH Gehe

Dresden
den 16 Nov.[ember]
1826

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Eduard Heirnich Gehe,**
**seine Opern in Prag, Ständetheater, deutsche Vorstellungen ■ jeho opery v Praze, Stavovské divadlo, německá představení:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

24.5.1826 *Die bezauberte Rose.* Zauberoper in 3 Akten. Musik von J. M. Wolfram, Libretto E. H. Gehe

14. 2. 1829 *Prinz Lieschen.* Komische Oper in 3 Akten. Musik von J. M. Wolfram, Libretto E. H. Gehe

---

**034 Gerle Wolfgang Adolf**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. [Seiner] Wohlgebor[e]n
Herrn Director
v. Štepanek
hier

**Ein rotes Siegel ■ červená pečeť**

Theuerster Freund!

In der Anlage sende ich Euch meine Anweisung von  Prix – mündlich mehr darüber, so bald ich ausgehen kann. Heute hat mir ein rheomatischer Zahnschmerz hauswarm dictirt.

Habt Ihr die „*Bohemia*“ gelesen[?] Pr. M. hat mich wieder tüchtig gefegt; aber ich bin das von ihm schon gewohnt und will jedesmahl seine Recension über ein Stück von mir prophezeien, ehe ich den Plan dazu entworfen habe. Der langen Rede kurzer Sinn ist im[m]er: „Unter aller Kritik!“ Dießmahl trifft mich der Tadel nicht einmahl, un[d] hätten lieber die Schauspieler nicht Dinge extemporiert, die nun auf meine Rechnung in der Stadt circuliren. In der Handlung bin ich Holberg gefolgt, und gerne lasse ich mich um Fehler bekriteln[sic!][,] die der Dänische Aristophanes gemacht haben soll. Was aber die Trivialität des Dialogs betrifft, durch welche ich “einen Schauspieler bis zum Ungebührlichen fortgerissen” haben soll, so glaube ich, es war damit nicht gar so schlimm, sonst würde weder Herr Präsidialsecretair Ambrosi – der selbst durch die wenigen Stellen, welche er strich, seinen feinenTact für Decenz abermahls bewährte[,] das Ganze erlaubt, noch Seine Excellenz der Herr Oberstburggraf der Vorstellung bis zum Ende beigewohnt haben. Daß vom hohen Landespräsidium diese Recension zugelassen worden, wundern sich manche meiner Freunde – ich nicht; mir ist es nur ein neuer Beweis, daß der echte Stellvertreter des Landesraters [sic!] in dem Königreiche (: welches seiner Pflege vertraut, um von ihm in wenigen Jahren mehr Wohlthaten empfangen, als von manchem seiner Vorgänger in mehreren Decennien:) die Frechheit der Feder nur dann beschränkt, wo sie dem Gemeinwohl schädlich werden könnte, und in einer so verhängnißvollen Zeit an wichtigere Dinge zu denken hat, als an die Reibungen von ein paar Leuten, die so wenig als Pr. M. und ich in das Ganze eingreifen. Ich bin überzeugt Seine Excellenz würden einer Entgegnung von mir eben so wenig das Imprimatur versagen, wenn ich mich zu einer solchen entschließen kön[n]te; aber ich habe eines Theils zu oft die Erfahrung gemacht, daß der Dichter, der etwas gegen seinen Recensenten schreibt, diesem erst die Waffe gegen sich in die Hand gibt, da das Publikum im[m]er dem Getadelten unrecht gibt, zumahl, wenn er Empfindlichkeit darüber zeigt.

And[e]rn Theils hat Pr. M. bei all meinen früher[e]n Arbeiten so viel bösen Willen gegen dieselben gezeigt, daß die Leser die Antikritiken – oft sehr derb – schon selbst machen. Wenn übrigens Pr. M. meint, daß sein Tadel mich von der dramatischen Poesie abschrecken soll, so muß er schon ~~nur~~ verzeihen[,] daß mir das Publikum won [sic!] 12 Städten – auf so viel Bühnen sind meine Stücke schon gewandert – gewichtiger scheint als sein Urtheil; doch kann er sich wenigstens damit trösten, daß ihn nie mehr die Unannehmlichkeit treffen soll, ein Stück von mir zuerst zu sehen, denn ich werde mich wohl hüten, je mehr eines auf die Prager Bühne kommen zu lassen, ehe es auf mehreren ander[e]n gegeben, und sein Werth oder Unwerth entschieden ist. Er hat zwar von dem *Liebhaber-Theater* aufgeschrieben, daß der Plan unbedeutend, die Charaktere nicht ausgeführt, der Dialog ohne Witz sey; aber er hat bei einem Lustspiele, das bereits anderswo gegeben und beurtheilt worden, doch nicht geläugnet [sic!], daß sich das Publikum unterhalten und Beifallszeichen gegeben habe. –

Mein Gott! Was habe ich da Alles zusamm[en] geschnüret, und mein armer Hausmeister steht da, und wartet auf die paar Zeilen, die er zu Euch tragen sollte. So lang und langweilig wäre ein unglücklicher Theaterdichter! Lebt wohl, i[h]m vergebt, daß Euch so viel Zeit raubte.

Euer alter

3 Jan[uar] [18]XXXII Gerle

Der Hausmeister muß noch eine Minute warten, den[n] [sic!] eben bringt der Briefträger einen Brief von Kettel. Da ist nun zu den obigen 12 Städten und Theatern noch ein Hoftheater hinzu gekom[m]en, *das Liebhaber-Theater* ist i[n] Braunschweig mit großem Beifall gegeben worden, der Herzog selbst hat sich sehr gnädig darüber geäußert, und ich soll nur mein neuestes Lustspiel gleich hinsenden. Nun das ist doch no [noch ?[1]] ein Trost für eine Recension, zumahl da 10 Duc.[aten] daran hängen.

Gerle

[1] Weiter nicht lesbar, da das Papier am Rücken des Bandes eingeklebt ist. ■ Dále nčitelné, protože papír je zalepen na hřbetu svazku.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Wolfgang Adolf Gerle,**
**Stücke am Ständetheater in Prag, 1812–1831, deutsche Vorstellungen ■ hry ve Stavovském divadle v Praze, 1812–1831, německá představení:**
***Quellen:*** 1820 Martinetz, 1826–1831 Theaterzettel ■ ***Prameny:*** 1812, 1820 Martinec, 1826–1831 divadelní cedule

Januar 1812 *Der Essighändler*. Schauspiel, 2 Aufz., nach dem Französischen von Louis-Sébastien Mercier bearbeitet von W. A. Gerle

17.9.1820 *Der blaue Domino*. Lustspiel, 5 Aufz., nach H. Zschokke

21.7.1827 *Jaromir und Udalrich, mit einem Vorspiel „Der Werschowecen Rache“*. Tragödie, 4 Aufz.

6.1.1827 *Abentheuer in der Neujahrsnacht oder Die beiden Nachtwächter.* Maskenspiel in 3 Akten

6.1.1828 *Adam Wiederbauer oder Sühnung gekränkter Ritterehre*. Romantisches Drama in 5 Akten. Nach dem Französischen von Friedrick de la Motte Fouqué, 5 Aufz.

31.12.1828 *Die Rezensenten und das Publikum.* Posse in 1 A.

5.4.1830 *Der letzte April*. Posse, 1 Akt

25.4.1830 *Das Liebhaber-Theater*. Lustspiel in 5 Aufz.

23.11.1831 *Der falsche Prinz.* Lustspiel in 4 Aufz.

**Wolfgang Adolf Gerle,**
**Stück am Ständetheater in Prag, 1842, tschechische Vorstellung. Dierektion Johann August Stöger ■ hra ve Stavovském divadle v Praze, 1842, české představení. Ředitelství Johann August Stöger:**

31.12.1842 *Noc před novým rokem aneb Ponocný na redutě.* Veselohra o 3 jedn. Překlad J. K. Tyl. ■ Orig.: Gerle: .Abenteuer der Neujahrsnach oder Die beiden Nachtwächter. ***Quelle***: Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske I, s. 105. – Štěpán + Trávníčková I, s. 125.

*

Die Wörter Prix, Imprimatur und der größere Teil des Wortes Trivialität sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova Prix, Imprimatur a větší část slova Trivialität jsou psána latinkou.

Es gehört zu den Eigenschaften der Handschrift des Schreibers, daß er die Buchstabengruppe „sch“ in einer „zusammengezogenen“ Form schreibt, die den Buchstaben „s“ lediglich andeutet und auch das folgende „c“ in einem Zuge in das „h“ übergehen läßt. ■ K rysům pisatelova rukopisu patří, že skupinu „sch“ píše ve „stažené“ podobě, která „s“ pouze naznačuje, stejně tak následující „c“ a přechází v jednom tahu do „h“. Při přepisu rozepisujeme celou skupinu „sch“.

---

**035 Gross-Hoffinger Anton Johann**

**Briefumschlag / Obálka**

**Ein undeutlicher Stempel (**STUTTGART **[?])**
**mit einem umgekehrten „S“, davon lediglich die Jahresangabe 1834 lesbar. ■ Nezřetelné razítko (**STUTTGART **[?]) s obráceným „S“, čitelný pouze letopočet 1834.**

Sr. Wohlgeboren

Herrn Herrn v. Stepanek
Direktor des ständischen
Theaters
etc. etc.
zu
Prag

**Stempel ■ razítka**
D
16
12

frei

Euer Wohlgeboren

Verehrter Herrr!

Indem ich mich mit vielem Vergnügen der Gefälligkeit und Güte erinnere[,] welche Sie mir während meines Aufenthalts in Prag 1831 bewiesen haben, finde ich mich ermuthigt zu einer Bitte[,] der Sie gewiß einen erfreulichen Erfolg geben können. Ich bin nämlich beschäftigt eine Geschichte der Regierung Joseph II z[u] bearbeiten und es wäre daher bei der Armuth des vorhandenen Materials für diese lit.[erarische] Unternehmung sehr ersprießlich[,] wenn mich österreichische Gelehrte mit neuem Material unterstüzten [sic!], wovon gewiß in den Händen Einzelner schätzbare Vorräthe sich befinden. Ich bitte Sie demnach recht sehr Ihre gelehrten Freunde und Bekannten zur Unterstützung dieser Arbeit aufzufordern und, was Sie selbst an unbenützten [sic!] Stoff besitzen, mir gütigst mitzutheilen. Ich werd[e] solche Beitrage [sic!] nicht nur mit öffentlicher dankenden Anerkennu[n]g erwähnen, sondern auch allenfallsiche [sic!] Kosten und Entschädigung für Mühe und Zeitverlust nach Verlangen fristen. Ich habe über diesen Gegenstand dem Herrn Prof. Gerle ausführlich geschrieben und er wird die Güte haben den willfährigen Herren durch Mittheilung der bet.[reffenden] Umständ[e] allenfallsich[e] Bedenklichkeiten [zu] benehmen. Sehr erwünscht wäre es mir[,] wenn Sie den sehr unterrichteten Herrn Dr. Glükselig [sic!] von meinem Wunsch benachrichtigten und sich für mich bei demselb[e]n verwendeten. Auch Herr Prof. Sommer

dürfte bei Gelegenheit der Abfassung seines großen Werkes über Böhmen, in Besitz schätzenswerther Materialien gekommen sein. Ihre bekannte Güte verbürgt mir, daß Si[e] meine Bitte nicht ganz unberüksichtigt [sic!] lassen werden, auch glaube ich[,] daß mein Eifer das Andenken des unvergeßlichen Monarchen zu ehren Unterstützung von Seiten meiner gelehrten Landsleute verdient. Hochachtungsvoll empfiehlt sich Ihrem geneigten Andenken

Euer Wohlgeboren

Stuttgart den 10ten May. 1834 regebenster [sic!]

Dr A. J. Gross-Hoffinger

mp

Ihre gütige Antwort erbitte ich mir unter der Adresse der Fried. Brodhagschen Buchhandlung

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Anton Johann Gross-Hoffinger,**
**Publikationen in Böhmen ■ publikace v Čechách:**

*Wilhelm Podlaha, ein deutscher Lehrer aus dem Böhmenwalde, zugleich ein Beitrag zur österreichischen Culturgeschichte*, [Verlag nich angegeben] 1864

*Joh. Anton Ehrlich. Eine Skizze seines Lebens und Geistesganges*. Prag: K.[önigliche] böhmische Gesellschaft der Wissenschaften 1866

*

mp [manu propria] ■ mp – vlastní rukou

Die Namen der Professoren Gerle und Sommer sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Jména profesorů Gerle a Sommer jsou psána latinkou.

Im Namen Stepanek auf dem Briefumschlag hat der erste Buchstabe „e“ einen deutlichen, mit Tinte gemachten Punkt, der vielleicht die Aussprache „ě“ signalisiert. ■ Ve jménu Stepanek na obálce je nad prvním „e“ zřetelná tečka inkoustem, signalizující snad výslovnost „ě“. (?)

---

**036 Grünbaum Johann Christoph**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

V. WIEN RECC

**die nächste Buchstabe unleserlich ■ další písmeno nečitelné**

Sr[Seiner] Wohlgeboren
Herrn Joh. Nep. Stiepanek
Mit-Direktor des ständ.[ischen] Theaters
in
Prag

frey

**Die Rückadresse Grünbaums ■ Grünbaumova zpáteční adresa**
Grünbaum. Wien No. 618
2t[er] Hof. I. Stiege 3. Stock

Verehrter Freund!

Die Veränderungen, die mit der Prager-Bühne vorgefallen, haben uns zwar überrascht, aber auch herzlich erfreut. Auch habe ich noch Niemand gesprochen, der sich über die Ernen[n]ung der neuen Direction nicht beyfällig geäußert hätte. Sie ken[n]en seit so langen Jahren die Ökonomie des Theaters, und sind nicht geneigt, den Gewin[n], der allenfalls daraus abfallen kan[n], für häusliches Wohlleben zu verwenden. Letztere Eigenschaft theilen Ihre beyden Collegen mit Ihnen. Wen[n] es also da nicht gut geht, so hält sich überhaupt kein Theater mehr.

Ich mache Ihnen einen kleinen Vorschlag. Wir machen mit Anfang August eine Reise in´s nördliche Deutschland, und werden Prag berühren. Ich weiß wohl, daß ein oftmahliges Auftreten als Gast in Prag weder der Direktion noch den Spielenden großen Vortheil gewähren würde, weil nach befriedigter Neugierde das Publikum sich nicht mehr so eifrig einfände. Aber 3 mahl, und zwar in Opern, die meine Frau noch gar nicht in Prag ~~sag~~ sang, aufzutreten – dürfte Ihnen und meiner Frau vielleicht von vortheil [sic!] seyn. *Zelmira*, *Barbier v. Sevilla* wären gleich 2 Opern, die Sie im Gang haben. Eine dritte fände sich leicht. Die ganze Sache wäre in den ersten 10 Tagen des August abgemacht. Wen[n] Sie den Vorschlag annehmbar finden, so erfreuen Sie mit ein Paar Zeilen

Ihren

Sie herzlich verehrenden
Ch. Grünbaum
k. k. Hofopersänger
Trattnerhof, 2t[er] Hof 1t[e] Stiege
3t[er] Stock

Herzliche Grüße von
uns an Ihre Herrn
Collegen –

Wien d.[en] 10t[en] Juni 1824

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Therese Grünbaum,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Juli und August 1824 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec a srpen 1824:**
***Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule

29.7. G. Rossini: *Zelmire /* Zelmire
31.7. G. Rossini: *Tancred* / Amenaide
3.8. G. Rossini: *DerBarbier von Sevilla /* Rosine
*5.8. V. Fioravanti: Die ländlichen Sängerinnen /* Rosa
*7.8. W. A. Mozart: Don Juan /* Donna Anna
*8.8. V. Fioravanti: Die ländlichen Sängerinnen /* Rosa
*10.8. Arien in Quodlibet ■ Árie v Quodlibetu*
12.8. G. Rossini: *Othello* / Desdemona
14.8. G. Rossini: *Othello* / Desdemona
15.8. G. Rossini: *Barbier von Sevilla /* Rosine

Zur Prager Vorstellung von *Don Juan* am 7.8. wurde in Wien eine Rezension publiziert, signiert mit A.B.C: *Wiener Theater-Zeitung* 21.8.1824, Nr. 101, S. 403-404, dazu ein Sonett *Zu Ehren Therese Grünbaum als Donna Anna*. Aus Prag, S. 404. ■ K pražskému představení opery *Don Juan* 7.8. byla ve Vídni publikována kritika, podepsaná A.B.C.: *Wiener Theater-Zeitung* 21.8.1824, Nr. 101, s. 403-404, k tomu na téže straně sonet na počest Theresy Grünbaumové v roli Donny Anny. Rubrika Aus Prag, s. 404

---

**037 Hagn Charlotte**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Siegel (rot) ■ Pečeť (červená)**

**Stempel ■ Razítko**
MÜNCHEN 15 NO[VEMBER] 1830

An
die sehr verehrte Direction
des
Landständischen Theaters 142
in Prag
franco

München den 13tn November 1830.

Sehr verehrte Direction
des
Landständischen Theaters in Prag!

Ich gebe im Monat Januar 1831, eine Reihe von Gastrollen in Dresden an der Königlichen Hofbühne, und bin von dem lebhaftesten Wunsche durchdrungen, dieser Auszeichnung auch in Prag werth gehalten zu werden.

Sechs, oder wenigstens doch vier Gastrollen würden mir genügen, und über das Honorar dürften wir uns rasch vereinigen.

Ich lege zu diesem Zwecke mein Rollenverzeichniß an, und bitte ganz gehorsamst, mir so bald als mögliche eine günstige Entschließung hieher zukom[m]en zu laßen.

Ich empfehle mich der sehr verehrten Direction mit hochachtungsvoller Ergebenheit

die Königlich bayrische Hofschauspielerin
Charlotte von Hagn

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Charlotte von Hagn,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Oktober 1835 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, říjen 1835:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

10.10. Th. Hell: *Die Königin von sechzehn Jahren* / Christine; Unbekannter nach Goldoni: *Mirandolina* / Mirandolina

12.10. C. Töpfer: *Einfalt vom Lande* / Sabine

14.10. E. Raupach: *Corona von Saluzzo* / Corona

17.10. I. F. Castelli nach einer italienischen Vorlage: *Die Schwäbin* / Julia; C. Blum nach einer italienischen Vorlage: *Capricciosa*

20.10. J. Schreyvogel: *Donna Diana oder Stolz und Liebe* / Donna Diana

22.10. H. von Kleist, bearb. von F. von Holbein: *Käthchen von Heilbronn* / Käthchen

24.10. W. Shakespeare: *Romeo und Julia* / Julia

26.10. C. Blum: *Goldschmieds Töchterlein* / Walpurga; C. Blum: *Der Hirsch* / Guilelma

*

Die Anlage mit dem Rollenverzeichnis ist nicht erhalten geblieben. ■ Příloha s nabídkou rolí se nezachovala.

Auf dem Umschlag sind die Nummer 17/11 notiert (der Tag der Zustellung?) ■ Na obálce jsou poznamenány číslice 17/11 (den doručení?)

Die Worte Dresden und Direction sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova Dresden a Direction jsou psána latinkou.

**038 Harring Harro**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An
die Hochlobl[iche] [sic!] Direction
des Landstaend.[ischen] Theaters
zu
Prag.

Herbey ein
Manuscript

An die Hochlöbl[iche] Direction
des Landstaendischen Theaters zu Prag.

München, d.[en] 20st[en] Decemb[e]r 1825.

Der hochlöbl[ichen] Direction übersende ich durch Vermittelung [sic!] des Herrn Moritz das Manuscript eines Trauerspiels in fünf Aufzügen: *"Der Armenier"* das, nach dem Urtheil würdiger Dramaturgen, sowie nach der allgemeinen Stim[m]e über meine andere dramatischen Werke, den de[u]tschen Bühnen nicht unwillkom[m]en erscheinen mag. Hinsichtlich des Honorars erlaube ich mir Acht Carolin a 11 fls 24 fuß zu bestim[m]en und ersuche die hochlöbl[iche] Direction mir vor Ausgang Januar 1826 Ihre gefällige Entscheidung mitheilen zu wollen, sowie im Fall der gehofften Aufnahme das Honorar per Wechsel an mich abgeh[e]n zulassen. Sollte die hochlöbliche Direction meine, bereits im Druck erschienenen Werke zur Darstellung auf Ihrer Bühne zweckmäßig finden, so würde der entscheidende Erfolg der in München, Augsburg u[nd] Pesth meinen Namen bekannt machten[,] auch dort nicht fehlen.

Ihrer Aufmerksamkeit empfehle ich das Drama: "*Der Student von Salamanca*" und das Trauerspiel: "*Der Wildschütze*", da das Drama: *Die Mainotten* schwerlich die Censur passier[e]n würde.

Indem ich der geneigten Entscheidung entgegensehe[,] verharre ich

Einer hochlöbl.[ichen] Direction
Ergebener
Harro Harring
Koeniginstraße N. 124 im
engl[ischen] [sic!] Garten

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Harring Harro,**
**sein Schauspiel in Prag, Ständetheater, deutsche Vorstellung ■ jeho hra ve Stavovském divadle v Praze, německé představení**
***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen***: Divadelní cedule

11.7.1827 *Theokla* .Trauerspiel in 4 Aufz.

*

Die Namen der Stücke sind z.T. in Lateinschrift geschrieben (z.B. *Der Student von Salamanca*). ■ Jména her jsou psána částečně latinkou (např. *Der Student von Salamanca*)

---

**039 Heinefetter Sabine**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

WIEN
FRANCO

An Herrn Hernr [sic!] Stebaneck
Ober Direcktor [sic!] des stadt Theaters
in
Prag 142
Frey

Hochzuverehrende[r] her[r]n [sic!] Director,

Herr conzertmeister [sic!] Pixis[,] der die Güte hatte mir Ihren Entschluß mitzutheilen, und mir soglei[c]h bezweiflich ma[c]hte[,] daß sich die hoh[e] löbliche Theater Direction [sic!] nicht auf m[e]in bestimmtes Honorar einlaßen kann, um also meine[n] längs[t] gehegten Wunsch in dem kunstberühmten Prag zu singen, erfült [sic!] zu sehen will ich die Bedingungen die mir Herr contzertmeister [sic!] Pixis in Ihrem werthen Nahmen [sic!] machte, Nehmlich [sic!] jeden Abend den dritten Theil der tages Einnahme [sic!] – so wie von der vierten rolle [sic!] die Hälfte der Einnahme – annehmen, aber mit der Bedingung, daß ich in dem Zeitraum von vier Wochen zwölf mahl spielen kann, sonst gewinne ich zu wenig, indem ich die Reiße [sic!] von hier nach prag [sic!] extra deshalb machen muß[.] die [sic!] rollen [sic!][,] in den ich zu spielen wünsche, wären folgende – zur ersten Desdemona in *Ottelo* – Rosine in *Barbiére* – Semmiramis [sic!], Susanne im *Fickaros* [sic!] *Hochzeit* – Palmira in den *Belagerung v*[on] *Corint*[h] – Agathe im *Freischütz* [–] Sextus in *Titus*, *Fidelio* – *Ittalliener* [sic!] *in Algieri* – Ninette in der *Diebischen Elster*, zwey von den oben genan[n]ten Opern können wir dann wiederholen[.]

Ich ersuche Sie recht sehr mir mit Umgehenden [sic!] Post gefälligs[t] den tag [sic!] zu bestimme[n][,] wann ich mein Gastspiel beginnen kann[,] indem dem [sic!] es mir so bald wie möglich sehr angenehm wäre[.] Ich bitte mi[c]h unbekan[n]ter weise [sic!] den beiden ander[e]n Herren Direcktoren [sic!] zu empfehlen, und bin mit der Ausgezeichneten

Hoch achtung [sic!] ganz ergebene
Sabine Heinefetter

Wien den 9 Sept[ember] 1832

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Sabine Heinefetter,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Juni 1833 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červen 1833:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

18.6. V. Bellini: *Die Montechi und die Capuletti* / Romeo
20.6. G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Rosine
24.6. G. Rossini: *Othello, der Mohr von Venedig* / Desdemona
27.6. V. Bellini: *Die Montechi und die Capuletti* / Romeo

**Sabine Heinefetter,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, April, Mai, Juni und Juli 1835. Direktor Johann August Stöger ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, duben, květen, červen, červenec 1835. Ředitel Johann August Stöger:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

20.4. V. Bellini: *Die Montechi und die Capuletti* / Romeo
24.4. G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Rosine
26.4. V. Bellini: *Die Montechi und die Capuletti* / Romeo
28.4. G. Rossini: *Tankred /* Tankred
30.4. G. Rossini: *Othello, der Mohr von Venedig* / Desdemona
4.5 . G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Rosine
8.5. G. Rossini: *Semiramis*/ Semiramis
10.5. G. Rossini: *Othello, der Mohr von Venedig* / Desdemona
15.5. G. Rossini: *Die diebische Elster* / Ninetta
19.5. G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Rosine
28.5. G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Rosine
2.6. V. Bellini: *Die Nachtwandlerin* / Amina
6.6. V. Bellini: *Die Nachtwandlerin* / Amina
9.6. V. Bellini: *Die Montechi und die Capuletti* / Romeo
11.6. V. Bellini: *Die Nachtwandlerin* / Almine
13.6. G. Rossini: *Die Italienerin in Algieri* / Isabella
27.6. V. Bellini: *Norma* / Norma
30.6. V. Bellini: *Norma* / Norma
3.7. Konzert im Theater / Koncert v divadle

*

Die Namen der Gestalten und der Stücke sind in Lateinschrift geschrieben. Die Absenderin schreibt den Buchstaben “H” unterschiedlich, z. B. bei der Anrede “Hochzuverehrender” anders als in “Herr” (eher “h”) und dann am Anfang des Briefes, in „Herr (conzertmeister)“. In der Buchstabenfolge “sch” grundsätzlich und in der Buchstabengruppe “ch” gelegentlich

lässt die Schreiberin den Buchstaben “c” aus und schreibt nur “sh” bzw. nur “h”, so z.B. “Entshluß“ oder “sogleih“. Bei der Transkription interpretieren wir diese Tatsache als eine Schreibgewohnheit und transkribieren als „Entschluß“, „soglei[c]h” u.a. Die Unterschrift Sabine Heinefetter steht in Lateinschrift, wobei der Buchstabe “f” als bloße flache Linie an den Buchstaben “p” erinnern kann. ■ Jména postav a her jsou psána latinkou. Pisatelka používá několika podob psaní “H”: Jinou při oslovení “Hochzuverehrender“, jinou v následujícím slově „Herr“ (kde jde spíše o „h“), další pak na začatku dopisu opět ve slově „Herr (conzertmeister)“. Ve skupině hlásek „sch“ zásadně, ve skupině „ch“ občas vynechává písmeno „c“, píše pouze „sh“, popř pouhé „h“, tak např. ve slovech „Entshluß“ nebo „sogleih“. Při přepisu to vnímáme jako pisatelčinu zvyklost a přepisujeme jako „Entschluß“, „soglei[c]h” apod. Podpis Sabine Heinefetter je proveden latinkou, přičemž písmeno „f“ je napsáno jako pouhá ležatá čára a může upomínat i na písmeno „p“.

---

**040 Hell-Winkler Theodor in Prag**
**Siehe auch 041 Hell-Winkler Theodor**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Stempel ■ Razítko**
DRESDEN
15 Feb 30

Sr.[Seiner] Hochwohl[geboren]
Herrn von Stiepaneck
Director des Ständisch[en] Theaters
zu
Prag.

Dresden a.[m] 14. II. 1830.

Verehrtester Freund!

Den herzlichsten Dank für Ihren überaus lieben Brief. Aber wegen der Sostman[n] müssen Sie mir nicht zürnen. Das Mädchen hat uns ja hier eben so gut angeführt wie Sie, lebt nebst der Mutter in der tiefsten Verachtung als Unterhaltene des spanischen Gesandten und jede rechtliche Familie hat sich von ihr zurückgezogen. Es ist schade um das viel versprechende Mädchen und die eitle Mutter an allem schuld.

Unbegreiflich ist es, daß Ihnen die Aufführung der *Königin vo*[n] *16 Jahren* verboten worden. Man muß es dort gar nicht gelesen haben, den[n] es ist auch nicht das geringst Bedenkliche darin. Geben Sie ihr doch einen anderen Titel und senden Sie es nochmals ein.

Mit Wagner erhalten Sie das Schauspiel, *Handwerk hat einen gold*[e]*nen Boden*. Für die Bewilligung des Gastspiels von diesem bin ich Ihnen sehr verbunden, und weiß es hoch zu schätzen, welchen Beweis Ihrer Freundschaft Sie mir dadurch gegeben. Sie werden einen brawen [sic!] und gebildeten Man[n] an ihm finden, gebe der Him[m]el, daß er als Künstler eben so sehr gefällt. Lassen Sie ihn nur zuerst Tell spielen.

Der Posaunist Schmidt ist hierangekom[m]en [sic!], und wird nächsten Don[n]erstag blasen. Wir hörten vor 7. [sic!] Wochen auch einen Namens Queisser [sic!], aus Leipzig, den er schwerlich übertreffen dürfte.

Auf unserer Bühne ist nur der Lindpaintne[r]sche *Vampyr* neu gewesen, der aber nicht sehr angesprochen hat. Im Schauspiel ist gewaltige Ebbe, die der große Tieck mit seiner überstrengen Kritik noch vermehrt. Statt Dlle. Fournier wird die Caroline Sutorius engagirt

werden. Sie hat ein paar Gastrollen gegeben, und nicht misfallen. [sic!] Ihre Anlagen sind recht gut, es fehlt ihnen nur noch Ausbildung.

Meine Eugenie dankt Ihnen herzlich für Ihren Gruß und ich bin mit meiner Freundschaft und Hochachtung

der Ihrigste

Winkler.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Sostmann Bernhardine,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, 1829 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, 1829:**

23.2. H. von Kleist: *Käthchen von Heilbronn* / Käthchen

25.2. H. Beck: *Kamäleon* / Irene

28.2. W. Shakespeare: *Romeo und Julie* / Julie

11.3. W. Shakespeare, bearb.von Schlegel ■ *Kaufmann von Venedig* / Porzia

Kritiken in *Unterhaltungsblätter*: 27.2.1829, Nr. 17, S. [4] und 6.3.1829, Nr. 19, S. (wahrscheinlich Anton Müller): [Wir sind nicht zufrieden] "wenn sich in dem wohlgeformten Antlitze und in dem harmonischen und edlen Bau des Jünglings oder der Jungfrau nicht ein viel höheres Etwas offenbart".[ Sie hat schöne Toiletten, aber] „an der Deklamation bemerken wir Übelstände". ■ Kritiky in *Unterhaltungsblätter*: 27.2.1829, č. 17, s. [4] a 6.3.1829, č. 19, s. 4 (pravděpodobně Anton Müller): [Nejsme spokojeni,] „když se v dobře formované tváři a v harmonické a ušlechtilé postavě mládence nebo slečny neprojeví Něco daleko vyššího". [Má krásné toalety], „ale všimli jsme si chyb v deklamaci."

**Theodor Hell-Winkler,**
**seine Stücke, Bearbeitungen und Übersetzungen am Ständetheater in Prag 1806–1840, deutsche Vorstellungen ■ jeho hry, úpravy a překlady ve Stavovském divadle v Praze 1806–1840, německá představení:**

23.10.1806 *Nur ein Stündchen war er fort!* Ein Lustspiel in einem Aufzuge (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** *Prager Theater-Almanach* 1808)

28.2.1808 [?]: *Angelika von Eichberg* (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** *Prager Theater-Almanach* 1809)

28.8.1815 *Der Beruf. Lustspiel in einem Aufzuge* (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** Martinetz)

11.10.1816 *Das Haus Anglade,* nach Dupetit-Mére: *La Familie d´Anglade.* (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** Martinetz)

6.5.1821 *Don Manuel,* nach Charles Robert Maturin. ■ podle anglické předlohy (Charles Robert Maturin) (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** *Prager Zeitung* 6.5.1821)

10.6.1821 *Ein Besuch im Narrenhause oder Bedlams Nachbarschaft.* Lustspiel mit Versen in 1 Act. Frei nach dem Französischen. ■ Veselohra s verši o 1 jedn, volně podle francouzské předlohy.(***Quelle*** ■ ***Pramen:*** *Prager Zeitung* 12.6.1821)

17.10.1821 *Evande oder Die Bildersäule.*Trauerspiel in 5 Aufz. nach dem Englischen (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** Martinetz)

27.10.1823 *Der Unschuldige muß viel leiden.* Lustspiel nach dem Französischen. ■ Veselohra podle francouzské předlohy. (***Quelle*** ■ ***Pramen:*** *Prager Zeitung* 26.10.1823)

***Quellen 1824 – 1840*** Theaterzettel ■ ***Prameny 1824–1840*** divadelní cedule

9.5.1824 *Der Galeerensklave oder die Mühle zu St. Alderron,* Melodram in 3 Akten nach dem Französischen, Musik von (?) Schubert ■ Melodram o 3 jedn. hudba (?) Schubert, podle francouzské předlohy

24.10.1824 *Die beiden Sergeanten,* Schauspiel in 3 Akten dem Französischen, „als Seitenstück zu den *Beiden Galeeren-Sclaven*" von Aubigny ■ Činohra o 3 jedn., jako pendant k Aubignyho hře *Die beiden Galeeren-Sclaven,* podle francouzské předlohy

17.6.1826 *Die Benefice-Vorstellung,* Posse in 5 Abt., nach dem Französischen ■ Fraška o 5 částech podle francouzské předlohy

23.1.1828 *Der Weiberfeind in der Klemme,* Lustspiel in 1 Akt nach dem Französischen ■ Veselohra o 1 jedn., podle francouzské předlohy

12.11.1828 *Wenn ich's selbst wußte* (***Quelle*** ■ ***Pramen***: Martinetz)

1.6.1829 *Christine, Königin von Schweden,* Drama in 3 Aufz., nach dem Französischen ■ Drama o 3 jedn., podle francouzské předlohy

7.12.1829 *Flitterwochen*, Lustspiel in 2 Aufz. nach dem Französischen ■ Veselohra o 2 jedn., podle francouzské předlohy. – *Die Unzertrennlichen,* Lustspiel in 1 Aufz. nach dem Französischen ■ Veselohra o 1 jedn. podle francouzské předlohy

3.8.1830 *Zwei Jahre verheiratet oder Wer ist daran schuld,* Lustspiel in 1 Akt nach Scribe und Mélesville ■ Veselohra o 1 jedn., předloha Scribe und Mélesville

24.8.1831 *Clara Wendel oder Die Schweitzer Räuberin,* Posse in 2 Aufz. nach dem Französischen ■ Fraška o 2 jedn. podle francouzské předlohy

27.3.1833 *Der lustige Rath,* Lustspiel in 2 Aufz. nach dem Französischen ■ Veselohra o 2 jedn. podle francouzské předlohy

26.6.1833 *Der Gefangene,* Posse in 2 Aufz. nach dem Französischen ■ Fraška o 2 jedn. podle francouzské předlohy

25.7.1837 *Maria oder Drei Zeiträume,* Schauspiel in 3 Abt. nach dem Französischen der Mad. Ancelot ■ Činohra o 3 jedn. podle francouzské předlohy od Mad. Ancelot [?]

**Theodor Hell-Winkler,**
**seine Stücke, Bearbeitungen und Übersetzungen am Ständetheater in Prag 1806–1840, tschechische Vorstellungen ■ jeho hry, úpravy a jeho překlady ve Stavovském divadle v Praze 1806–1840, česká představení :**

8.1.1832 *Jelva,* činohra o 2 jednáních, překlad J. N. Štěpánek, hudba C.G. Reisiger. ■ Orig. franc.: E.Scribe –Th. Vallou de Villneuve: Yelva ou L´Orpheline russe. – Deutsche Fassung Th. Hell-Winkler. ■ ***Quelle***: Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule – Lit.: Laiske I, s. 132. – Štěpán + Trávníčková I, s. 102

27.1.1833 *Ali Baba aneb Čtyřidcet loupežníků,* činohra s hudbou, zpěvem a tancem o 3 jedn. Překlad J. K. Tyl. ■ Orig. franc. R.Ch.G. Pixérécourt: Ali-Baba ou Les 40 voleurs. – Deutsche Fassung Th. Hell-Winkler. ■ ***Quelle***: Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule. – Lit.: Laiske I, s. 136. – Štěpán + Trávníčková I, s. 104.

2.2.1840 *Galejní otroci aneb Mlejn Alderonský,* melodrama ve 3 jedn. Překlad J. J. Kolár. Hudba F. Schubert. ■ Orig. P.F.A.Carmouche - J.B.E. Cantrian de Boirie - A. Poujol: Les Deux forçats ou La Meunière du Puy-de- Dôme. – Deutsche Fassung *Die beiden Galeerensklaven* von Th. Hell-Winkler. ■ Lit.: Laiske I, s. 168. – Štěpán + Trávníčková I, s. 118

**Theodor Hell-Winkler,**
**seine Stücke, Bearbeitungen und Übersetzungen in Vorstellungen des Gesellschaftstheaters. Clam-Gallas Palais in Prag ■ jeho hry, úpravy a překlady mezi představeními Společenského divadla. Palác Clam Gallas v Praze**

1820 *Der Besuch im Narrenhause oder Bedlams Nachbarshaft* (Gedruckt Dresden: Arnoldi 1818)

1824 *Der Hofmeister in tausend Ängsten* (Gedruckt Dresden: Arnoldi 1824)

1826 *Die Unzertrennlichen* [Ms.]

1826 *Flinte und Pinsel oder Das Schloß zu alten Henne* [Ms.?]

1827 *Erste Liebe* [Ms.?]

1828 *Der Gesandte* [Ms.?]

1828 *Maria oder Drei Zeiträume*

Lit.: M. Krummholz: Clam-Gallasovské divadlo, *Clam-Gallasův palác, Architektura – výzdoba – život rezidence*, katalog výstavy v Praze 2007, s. 115–126.

*Kristián Kryštof hrabě Clam-Gallas. Stručná biografie. Edice životopisného nástinu od Johanna Rittera z Rittersberka z roku 1838 s komentáři.* Liberec 2012. Kolektivní studentská monografie. Studentský grant TUL č. 165 / 2010, ředitel projektu PhDr. Milan Svoboda PhD (online)

*

Auf der linken Seite des Umschlags auf Höhe des Namens Stiepaneck Stempel mit den Ziffern 16/2 ■ Na levé straně obálky v úrovni jména Stiepaneck razítko s číslicemi 16/2.

Der Name Fournier ist in Lateinschrift geschrieben. ■ Jméno Fournier je psáno latinkou.

Der Schreiber hat die Schwestern Sutorius verwechselt, richtig hier ist Caroline Sutorius. ■ Pisatel zaměnil sestry Sutoriusovy, zde je správně Carolina Sutorius.

---

**041 Hell-Winkler Theodor**
**Siehe auch 040 Hell-Winkler Theodor**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Dresden a.[m] 28. Apr.[il] 1833.

Verehrtester Freund!

Innig erfreut haben mich Ihre lieben und ausführlichen Zeilen und Dlle. Eder war mir als Uiberbringerin deshalb noch einmal so lieb. Was ich uibrigens für diese brave Künstlerin thun kan[n], soll mit Freuden geschehen.

Nehmen Sie den anliegenden Abdruck meines Lustspiels[,] das gestern dargestellt, und zulezt [sic!] mehr als einmal von Jubel unterbrochen ward, freundlich auf, und erken[n]en Sie mindestens darin[n] den guten Willen, einmal etwas Anderes als die gewohnten Wege bey einer solchen festlichen Gelegenheit zu betreten.

Stölzels Glück freut mich sehr. Ich erwartete es aber, wie Sie wissen, den[n] der junge Man[n] ist wirklich brav. Moritz [sic!] Benehmen ist aber so schlecht als undankbar.

Herzlichen Dank für den *Staatsgefangenen* und *lustigen* [sic!] *Rath*. Schenken Sie ferner meinen Bühnenarbeiten Ihre wohlwollende Unterstützung: ich rechne ganz und allein darauf. *Lucrezia* eignet sich wohl auf keinen Fall zur Darstellung, ich sandte Ihnen das Exemplar blos [sic!] als Weihgeschenk.

Die Prager verstehen ihren Vortheil, daher werden sie gewiß niemand zum alleinigen Leiter ihrer Bühne wählen, als den Man[n], der es Ihnen [sic!] schon durch so viele Jahre bewiesen hat, wie man Geisteschärfe, Urtheil, Rechtlichkeit, Solidität und Klugheit vernim[m]t. Die Alleinherrschaft wird Ihnen und der Bühne wohlthun. Möchte ich Ihnen doch dann wie im[m]er beweisen Können [sic!], mit welcher herzlichen Theilnahme und wahren Hochachtung ich stets verhare [sic!] als

Ihr
treu ergeben Freund
Winkler.

Ich bitte um Abgabe der beyden ander[e]n beygelegten Exemplare.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Zwei Exemplare des am 27.4.1833 in Dresden gespieltes Schauspiels beigelegt (*Der Erde reines Glück*). ■ Přiloženy dva výtisky Winklerovy hry, dávané v Drážďanech 27. 4. 1833 (*Der Erde reines Glück*) .

---

**042 Heurteur Nikolaus in Prag**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Wien am 3ten Febr.[uar] [1]826

Euer Wohlgeboren!

Hiermit übersende ich das Manuscript, welches ich[,] falls es Ihrem Geschmacke entspricht, und von der Prager Censur bewilligt werden sollte, zu meiner (halben) Einnahme geben möchte. Ich erwarte von Ihrer Güte auf jedem [sic!] Fall, daß sie [sic!] es der Censur vorlegen.

Wenn Sie mit der Sache einverstanden sind, so soll es mein Bestreben seyn, daß die Direction die wenigsten Unkosten haben soll.

Nur bitte ich die Censur zu beschleunigen, weil ich dann erst die Musick [sic!] /: wozu ich H.[errn] Seyfried wählen würde,[:/] machen lassen muß: Ich nan[n]te es *Skitzen* [sic!] *aus Fausts Leben v. Göthe* um mich vor Kritick [sic!] zu schützen, dennoch glaub[e] ich[,] daß es so gerecht ist, daß das Publickum [sic!] die Lücken nicht bemerken wird, da die Handlung nach einer natürlichen Ordnung vor sich geht, wenn auch längere Zwischenräume zu bemerken. Ich weiß nicht[,] ob Sie mein früheres Schreiben[x] erhalten haben[,] worinn ich Ihnen anzeigte, wann ich erscheinen, und in welchen Stücken wir spielen könnten – sollten Sie selbes nicht erhalten haben, so wiederhohle [sic!] ich Ihnen nochmahls[.]

Den 15 July[1]826 kann ich kom[m]en.
den 17. … *Ahnfrau*. Ich Jaromir – meine Tochter Bertha
den 19. … *Coriolan*. Ich Coriolan – welchen ich Ihnen in 4 Ackten [sic!] eingerichtet vorschlage – bitte um ein Resultat.
22. *Schuld*. Ich Hugo.
23. *Hussiten*. Ich – Wolf.
25. *Leben ein Traum*. ich Roderich.
27. Göthes *Faust*, Ich. Faust. Meine Tochter Gretchen
28. *König* Yngurd. Ich Yngurd – meine Tochter. Oscar.
Ich bitte nochmahls mir über diese Angelegenheiten ihre [sic!] bestim[m]te Willensmeinung zu eröffnen der ich

bin mit Hochachtung
Euer Wohlgeboren
ergebenster Diener
N. Heurteur m[anu] p[ropria]
k. k. Hofschauspieler

[x] Vom 7 [sic!] Jänner [1]826 datiert.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Angebotene Rollen (Heurteur mit seiner Tochter Betty) ■ Nabídnuté role (Heurteur a jeho dcera Betty):**

F. Grillparzer: *Die Ahnfrau /* Jaromir – Betty als Bertha

W. Shakespeare: *Coriolan /* Coriolan

A. Müllner: *Schuld /* Hugo

A. von Kotzebue: *Hussiten in Naumburg /* Wolf

Goethe: *Faust* / Faust – Betty als Gretchen

A. Müllner: *König Yngurd /* König Yngurd – Betty als Oscar, Sohn von Brünhilda

**Nikolaus Heurteur, Betty Heurteur,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Juli 1826 ■ hostování ve Stavovském divadle, červenec 1826:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

22.7. J. Schreyvogel nach Calderón: *Das Leben ein Traum. Dramatisches Gedicht* / Nikolaus als Roderich
24.7. A. von Kotzebue: *Die Hussiten vor Naumburg* / Nikolaus als Wolf
26.7. W. Shakespeare: *Coriolan* / Nikolaus als Coriolan (***Quelle:*** Martinetz)
27.7. A. Müllner: *Die Schuld* / Nikolaus als Hugo (***Quelle:*** Martinetz)
28.7. B. K. von Koller, A. Fischer: *Das Hausgesinde oder Das Kleeblatt* / Betty als Mad. Schnell (***Quelle:*** Martinec)
29.7. W. Vogel: *Der Erbvertrag* / Nikolaus als Kastellan Daniel
31.7. F. Grillparzer: *Die Ahnfrau /* Nikolaus als Jaromir, die Tochter Betty als Bertha

Calderón: *Das Leben ist ein Traum /* Roderich: Die Gestalt des Roderich kommt nur in der ersten Bearbeitung des Stücks von Schreyvogel vor (Prem. 4.6.1816, Theater an der Wien). Heurteur spielte Roderich (Referat in *Wiener Theaterzeitung* 8.6.1816, Nr. 46, S. 181–183). Aus diesem Anlass wurde auch ein Teil der älteren Übersetzung von Franz Grillparzer in der Presse präsentiert (*Wiener Mode-Zeitung* 5.6.1816, Nr. 23). – In der zweiten Bearbeitung des Stücks von Schreyvogel (Hoftheater in Wien am 15.3.1822) kommt die Figur des Roderich nicht mehr vor, Heurteur trat als Clotald auf (*Wiener Theaterzeitung* 21.3.1822, Nr. 35, S. [137]–139).
■ Calderón: *Das Leben ist ein Traum /* Roderich: Postava Rodericha se nachází pouze v první Schreyvogelově úpravě Calderónovy hry (prem. 4.6.1816 v Theater an der Wien). Rodericha hrál Heurteur (Referát *Wiener Theaterzeitung* 8.6.1816, č. 46, s. 181–183). K premiéře vyšla též část staršího překladu Franze Grillparzera (*Wiener Mode-Zeitung* 5.6.1816, č. 23.) – Druhá Schreyvogelova úprava téže hry (dvorní činohra ve Vídni 15.3.1822) již postavu Rodericha neobsahuje. Heurteur vystoupil jako Clotald (*Wiener Theaterzeitung* 21.3.1822, č. 35, s. [137]–139).

In der *Wiener Theaterzeitung* 10.8.1826, Nr. 95, S. 386 wurde aus diesem Anlass ein Gedicht von G. T. Legis-Glückselig veröffentlicht: *An Heurteur. Bey der Darstellung des Castellan Daniel auf der Prager Bühne den 29. July 1826.* ■ Ve *Wiener Theaterzeitung* 10.8.1826, Nr. 95, s. 386 vyšla k této příležitosti báseň, kterou napsal G. T. Legis-Glückselig: *Na Heurteura. Za ztělesnění Kastelána Daniela na pražském jevišti 29. července 1826.*

*

Die Worte Censur, Kritick, Direction und Resultat sind in Lateinschrift nicht konsequent geschrieben, ebensowenig die Namen der Dramen und Figuren. ■ Slova Censur, Kritick, Direction a Resultat jsou psána latinkou, stejně tak názvy her a postav, ale nikoli důsledně.

---

**043 Holbein Franz von**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Stempel (rot) ■ Razítko (červené)**
**Von Hand geschrieben ■ Ručně napsáno:**
WIEN

Herrn J[sic!] Štiepanek
Ständ TheaterDirector
in
Prag

Dem Ständischen Theater Director
Hrn[Herrn] v[on] Stiepanek.

Euer Wohlgebor[e]n
hatte ich bereits die Ehre zu ersuchen die in Ihrer Bibliothek befindlichen Stücke von Kroneisler „*Adelheidsbrief* etc [sic!] an des Dichters Sohn „Landgerichts Assessor Merkel in Cassel“ zu senden. Die Mspte [= Manuskripte] ~~sind~~ sehen wie gedrückte Bücher aus und was daran fehlt[,] ist in dem Censurbuch eingetragen.
Ich bitte dringend diese Sache zu expediren und stehe zu jedem Gegendienst bereit.

Mit Achtung u[nd] Freundschaft
8 May der Ihrige
eilenst Holbein

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Abkürzung etc ist in Lateinschrift geschrieben, ebenso der erste Teil des Wortes Censurbuch. ■ Zkratka etc je psána latinkou, taktéž první část slova Censurbuch.

---

**044 Holtei Carl von**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr.[Seiner] Wohlgeboren
Herrn N. Štiepanek
Mitdirektor des Königl.[ichen]
Ständ.[ischen] Theaters
in
Prag

Einlage

Berlin 16 / VIII / [18]24.

Ver[e]hrter Freund u.[nd] Herr!

der [sic!] ausgezeichnete Tenorist uns[e]res Hoftheaters, Herr Stümer, beabsichtigt auf seiner Durchreise Prag zu besuchen un[d] hat mir aufgetragen, Ihnen mit seinem Anmelde-Schreiben zugleich ein paar Zeilen der Empfehlung zu senden. Sie werden mir zutrauen, daß ich mich dazu nicht hergeben würde, wenn ich nicht die volle Ueberzeugung hätte, daß dieser ganz vorzügliche, von Natur u[nd] Kunst gleich erhoben[e] Künstler Ihnen und Ihrem Musik-verständigen [sic!] u[nd] liebendem [sic!] Publikum reiches Genüge leisten würde. Er hat – durch die Lieblichkeit seiner Stim[m]e, durch den Glanz seiner Methode, als er in Breslau gastirte, Alles zum lauten Enthusiasmus gebracht und wird hier unendlich geehrt u.[nd] geliebt. –

Diesen Zeilen füge ich die bitte [sic!] bei, mir wegen meiner *Sterne* bald zu antworten u[nd] mich Ihr[e]n werthen H.[erren] Kollegen bestens zu empfehlen

Ih[r] hochachtu[n]gsvoll ergeben

Clr [Carl] Holtei

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Carl von Holtei mit seiner Frau,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Juli und August 1823 ■ Carl von Holtei s manželkou, hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec a srpen 1823:**

***Quellen:*** Martinetz; Wöchentliche Übersicht des Repertoires in *Prager Zeitung*
■ ***Prameny*:** Martinec; Týdenní přehled repertoáru v *Prager Zeitung*:

30.7. F. von Holbein: *Das Alpen-Röslein, das Patent und der Schawl /* Mad. Holtei: Liesli

2.8. H. Clauren: *Das Vogelschießen* / Herr Holtei: Standen, Mad. Holtei: Lottchen

4.8. Th. Körner: *Hedwig*. Mad. Holtei: Hedwig – J. Hutt: *Das war ich* / Herr Holtei: Knecht, Mad. Holtei: Bäschen (Die Base)

**Carl von Holtei,**
**seine Werke in Prag, Ständetheater, deutsche Vorstellungen ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

23.11.1829 *Leonore.* Schauspiel nach Bürgers Ballade mit Gesang, 3 Aufz.

17.4.1837 *Shakespeare in der Heimath oder Die Freunde*. Schauspiel, 4 Aufz.

21.5.1837 *Die Wiener in Paris*. Lustspiel, 1 Aufz.
1.6.1837 *Lorbeerbaum und Bettelstab oder Drei Winter eines deutschen Dichters.* Schauspiel, 4 Aufz. mit einem Nachspiel.

**Carl von Holtei,**
**sein Stück in Prag, Ständethater (die erste Übersetzung). Direktion Johann August Stöger ■ jeho hra ve Stavovském divadle v Praze (první překlad jeho hry do češtiny):**
***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule

19. 2. 1854 *Vavřínový strom a žebrácká hůl aneb, Tři zimy ze života básníka,* činohra o 4 jedn. s dohrou. Přeložila Lidvina z Chř…[překladatelka neidentifikována] ■ Orig.: *Lorbeerbaum und Bettelstab oder Drei Winter eines deutschen Dichters,* tschechisch von Lidvina z Chř…[Übersetzerin nicht identifiziert]. ■ Lit.: Laiske II, s. 97. – Štěpán + Trávníčková I, s. 169

---

**045 Hummel Johann Nepomuk**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. [Seiner] Wohlgeboren
Herrn v. Stipaneck
Director des ständ.[ischen] Theaters
zu Prag.

Rotes Siegel gebrochen ■ Zlomená červená pečeť

Weimar d[en] 9ten Juny 1832.

Verehrtester Herr und Freund,

Obschon ich seit einer Reihe von Jahren nicht mehr das Vergnügen hatte Sie zu sehen, so hoffe ich dennoch[,] daß Sie mir Ihre gütige Erinnerung nicht entzogen haben werden.

Ich begleite meinen Freund Herrn Laroche mit einigen Zeilen an Sie; er ist Regisseur bei unser[e]m Hoftheater und einer der ausgezeichnetsten, vielseitigen und denkenden Schauspieler Deutschlands, deßen Ruf gewiß auch bereits zu Ihnen gedrungen seyn wird.

Es wird ihm sehr angenehm seyn bei Ihnen einige Gastspiele zu geben, und ich bin der günstigsten Aufnahme bei Ihnen zum Voraus ganz überzeugt. –

Ich gedenke bald selbst nach Wien über Prag zu reisen, allein ich nehme noch einigen Anstand[,] weil wir hier keine bestim[m]te Nachricht haben, ob die Hauptstraße durch Böhmen nach Wien schon ganz frey von der Cholera ist?

Sollte es jedoch späterhin noch dazu kom[m]en, so wird es mich sehr freuen Sie wieder zu sehen und uns der älteren schönen Zeiten zu erinnern. –

Indem ich Sie nochmals um gütige Aufnahme meines empfohlenen Freundes Laroche ersuche, verharre ich mit vorzüglichster Hochachtung

Ihr ergebenster
Hummel
Hofkapellmeister

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das Wort „Cholera“ und der Name des Regisseurs sowie der des Schauspielers „Laroche“ sind in Lateinschrift geschrieben. Sporadische Variante des Namens Stipaneck.

■ Slovo „Cholera“ a jméno režiséra a herce „Laroche“, stejně jako podpis kapelníka Hummela jsou psány latinkou. Ojedinělá varianta psaní jména Stipaneck.

---

**046 Klingemann Ernst August Friedrich**

**Kopfpapier ■ Hlavičkový papír**

Hoftheater-Direction

Braunschweig, den 18ten Mai 1827.

Ew[Euerem] Wohlgeboren
empfehle ich in der Person des Herrn Paulmann einen höchst ausgezeichneten Künstler für das Fach der Ehrenvaterrollen [u]nd Intriguants. Die Proben seines Kunsttalentes, welches derselbe in verschiedenen Gastdarstellungen auf dem Herzogl[ichen] HoftheaTer [sic!] abgelegt hat, sind allgemein mit ehrendem Beifalle ausgezeichnet worden.

Achtungsvoll
und gehorsamst
AKlingemann LS [Loco Sigili]

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Ernst August Friedrich Klingemann,**
**seine Werke in Prag, Ständetheater, deutsche Vorstellungen 1812–1830 ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze, německá představení 1812–1830:**

15.2.1812 *Faust*. Ein Trauerspiel in 5 Akten. – Die erste Reprise fand erst am 30.12.1817 statt, 24 Reprisen bis 14.6.1826. ***Quelle* ■ *Pramen:*** Protokoly divadelní cenzury, Národní archiv Praha, sign. PM PG 217, 1811–1817, Nr. 10

1.3.1812 *Die Kaiserwahl oder Deutsche Treue.* Schauspiel in 5 Aufzügen. ***Quelle*:** Theaterzettel im Nachlass von Jan Vondráček, Nationalmuseum in Prag, Theaterabteilung ■ ***Pramen*:** Divadelní cedule v pozůstalosti Jana Vondráčka v Národním muzeu, Divadelní oddělení

24.5.1813 *Welf von Trudenstein.* Schauspiel in 5 Aufzügen. ***Quelle:*** *Wiener Theaterzeitung* 6, Nr. 67, 5.6.1813, s. 258–259, Nachrichten von fremden Bühnen

29.3.1815 *Das Vehmgericht*. Trauerspiel in 5 Aufzügen. – Die erste Reprise fand erst am 21.9.1823 statt (***Quelle*:** Martinetz). ■ První repríza se v Praze konala až 21.9.1823 (***Pramen*:** Martinec).

21.12.1828 *Der Ritt um den Kynast* (***Quelle*:** *Unterhaltungsblatt* 30.12.1828, Nr. 105, Theater und geselliges Leben).

6.11.1830 *Der ruhelose Wanderer* (***Quelle***: *Unterhaltungsblatt* 12.11.1830, Nr. 136, Theater und geselliges Leben).

**Ernst August Friedrich Klingemann,**
**seine Werke in Prag, Ständetheater, tschechische Vorstellungen. Direktion Johann August Stöger ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze, česká představení. Ředitel Johann August Stöger:**

7.11.1847 Gespielt unter dem Titel: *Doktor Faust aneb Pekelná nevěsta,* tschechisch von J. K. Tyl. ■ Gedruckt unter dem Titel: *Doktor Faust aneb Nevěsta z pekla*, překlad J. K. Tyl. Edice Divadelní ochotník. Nové sbírky sv. 45, Praha, Mikuláš a Knap 1872. – Lit.: M. Jacková, A. Jakubcová, J. Ludvová, M. Trávníčková: Poklady v pozůstalosti Jana Vondráčka, *Divadelní revue* 29, 2018, č. 2, s. 45–65. – Laiske II, s. 36. – Štěpán + Trávníčková I, s. 144

1.1.1854 *Kolumbus.* Historicko-romantická činohra v 5 jedn. s předehrou *Objevení nového světa*. Překlad V. F. Dvorský. Orig.: Columbus. Ein historisch romantisches Schauspiel in 5 Akten. ■ ***Quelle***: Theaterzettel ■ ***Pramen***: Divadelní cedule. – Lit.: Laiske II, s. 96. – Štěpán + Trávníčková I, s. 169

*

Der Name Paulmann ist in Lateinschrift geschrieben. ■ Jméno Paulmann je napsáno latinkou.

---

**047 Kolowrat-Liebštejnský Franz Anton Graf**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Vom kk. Böhm. Landespräsidium

Nr. 1765

An

den ständischen Herrn Theatersekretär
und Kaßier
Johann Nep. Stiepanek

An den ständ[ischen] Theatersekretär und
Kaßier Joh.[ann] Nep.[omuk] Stiepanek

Nr. 1765

Der Herr Feldmarschallieutenant und Generaladjutant Sr. Majestät des Kaisers Freih[err] von Kutschera hat mir mittelst Zuschrift vom 26. d.[ieses] M.[onats] eröffnet, daß Sr. Majestät der Kaiser sowohl, als auch die beiden Herren Erzherzoge Ferdinand und Franz Karl kais.[erliche] Hoheiten die von dem Herrn Theatersekretär eingeschickten Exemplare des 5ten und 6ten Bandes Ihres böhmischen Theaters, als einen Beweis Ihrer Aufmerksamkeit wohlgefällig aufgenom[m]en haben.

Welches ich Ihnen zu Ihrer angenehmen Wissenschaft hiermit bekannt mache.

Prag, am 29. März 1823

Vom k. k. böhmischen Landespräsidium

Kolowrat mp [manu propriu]

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Bereits im Jahre 1820 hatte Stiepanek eine kaiserliche Auszeichnung für die Wohltätigkeit und Verbreitung der tschechischen Sprache erhalten. Die von Kolowrat im Brief vom 29.3.1823 erwähnte Danksagung bezieht sich auf den 5. Band seiner Werke für das Theater (*Čech a Němec*, *Kauzedlnice Sydonya*, *Kuliferda,* 1821) und den 6. Band (*Korytané v Čechách*, *Všichni na poště*, *Hradní duch*, 1822) aus der Gesamtausgabe *Divadlo od Jana Nepomuka Štěpánka* [Johann Nepomuk Stiepaneks Werke für Theater]. Die Bücher wurden

im Frühjahr 1823 von Prag nach Wien geschickt. Die gesamte Edition wurde in den Jahren 1820–1832 in 16 Bänden herausgegeben. Auch in den nächsten Jahren widmete Stiepanek der kaiserlichen Bibliothek einzelne Bände dieser Reihe. Für die Zusendung von mehreren Bänden bedankt sich der Verwalter der privaten Bibliothek des Kaisers: *Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Kaisers, [L. V. von] Kloyber, Vorsteher derselben.* Der Brief ist *An den Herrn Joh. Nep. Stiepanek, ehemaligen Mitunternehmer des ständ. Theaters in Prag* gerichtet (Die amtliche Abschrift des Briefes (1833) befindet sich im Nachlass Stiepaneks im Literaturarchiv des Museums der tschechischen Literatur in Prag (Divadelní doklady 1812–1834).

■ Štěpánek dostal již v roce 1820 císařské vyznamenání za dobročinnost a za šíření českého jazyka. Poděkování, které zde tlumočí Kolowrat v dopise z 29.3.1823, se týká 5. svazku jeho her (*Čech a Němec*, *Kauzedlnice Sydonya*, *Kuliferda,* 1821) a 6. svazku (*Korytané v Čechách*, *Všichni na poště*, *Hradní duch*, 1822) ze souborné edice *Divadlo od Jana Nepomuka Štěpánka.* Knihy byly odeslány z Prahy do Vídně na jaře 1823. Edice vycházela v letech 1820–1832 a měla 16 svazků. I v dalších letech věnoval Štěpánek císařově knihovně jednotlivé svazky této řady. Svědčí o tom osobní dopis, v němž za zásilku nespecifikovaných titulů děkuje správce císařovy soukromé knihovny: *Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Kaisers, [L. V. von] Kloyber, Vorsteher derselben.* Dopis je adresován *An den Herrn Joh. Nep. Stiepanek, ehemaligen Mitunternehmer des ständ. Theaters in Prag*. (Úřední opis z roku 1833 je ve Štěpánkově pozůstalosti v Literárním archivu Památníku národního písemnictví v Praze, Divadelní doklady 1812-1834.)

---

**048-049 Kratter Franz**

**Briefumschlag** ■ Obálka **Stempel** ■ **Razítko**: LEMBER
**[G nicht lesbar ■ G je nečitelné]**

Von Lemberg.
An
Eine Wohllöbliche Direktion
des K.[öniglichen] Ständ.[ischen] Theaters
in
Prag.

Frey.

**Auf der linken Seite des Umschlags ein rotes Siegel mit den Buchstaben FK ■ Na levé straně obálky červená pečeť s písmeny FK**

Lemberg den 20ten Sept.[ember] 1824.

Wohllöbliche Direktion!

Ich habe zwey neue Schauspiele zur Darstellung vollendet. Der Titel des Einen ist: *Der Jungfrauentribut*. Die Geschichte fällt in die Zeiten Maurischer Herrschaft in Spanien, in welchen die zinsbaren christlichen Städte jährlich eine Anzahl Jungfrauen den Maurischen Königen liefern mußten. Der für das Theater ganz neue Stoff ist durchgehends interessant, und die Span[n]ung der Handlung bis zum Schlusse gehalten. Das zweyte, so eben vollendete hat den Titel: *Bruder Franz* in 5. [sic!] A[kten]. Der Held des Stückes ist ein Eremit, der sein ganzes Leben dem Wohl der Menschheit weihte, und den die Geschichte als einen Man[n] der unverdächtigsten Fröm[m]igkeit preist. Er wurde der Zauberey angeklagt, vor den Richterstuhl Petrus des Grausamen, Königs in Castilien gebracht, von falschen Zeugen überwiesen, und entgieng am Ende triumphierend dem Feuertode. Das Stück ist voll neuer und starker Situationen. Meine kritischen Freunde versprechen sich von beiden einen günstigen Erfolg. Ich bin so frey, Einer Wohllöbl.[ichen] Direktion beyde, jedes für ein Honorar von 80 f W. W: anzubiethen. Ich ersuche um eine gefällige Antwort; Ł indem ich die Ehre habe, mich hochachtungsvoll zu nen[n]en

Ihren
ergebensten Fr.
Kratter

Meine Adresse ist: An Fr.[anz] Kr.[atter] Eigenthümer des Guts zum Eisenbründel in Lemberg. Abzugeben bey der Frau Rechnungsräthin Binder in der neuen Gasse im Kamptischen Haus zur ebenen Erde.

## KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ

**Franz Kratter,**
**seine Werke in Prag, Ständetheater ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze:**

4.10.1796 *Der Vizekanzler.* Schauspiel in 5 Aufz. (***Quelle:*** Rezension in *Allgemeine deutsche Theaterzeitung,* Brünn 1797, s. 6)

1804 *Das Mädchen von Marienburg*. *Ein fürstliches Familiengemälde.* Das Stück hatte einen auβerordentlichen Erfolg, sowohl in der deutschen als auch in der tschechischen Version. Die erste deutsche Aufführung fand am Ständetheater mit Christian Wilhelm Opitz als Gast (als Zar Peter) statt. Rezension *Prager Oberpostamtszeitung* 23.3.1804. Erst am 12.10.1845 wurde die tschechische Premiere am Ständetheater präsentiert (*Děvče z Marienburku aneb Vítězství lásky*), tschechisch von. Josef V. Žák, hg. als *Děvče z Marianova*. *Děj z knížecího života ve čtveru jednání*. Jindřichův Hradec: Landfras 1849. ■ Hra *Das Mädchen von Marienburg. Ein fürstliches Familiengemälde* měla mimořádný úspěch v Praze v němčině i v češtině. V němčině byla uvedena ve Stavovském divadle v březnu 1804 s Christianem Wilhelmem Opitzem jako hostem v roli Cara Petra. Recenze *Prager Oberpostamtszeitung* 23. 3. 1804. České představení ve Stavovském divadle se konalo až 12. 10. 1845 (***Děvče z Marienburku aneb Vítězství lásky,*** překlad Josef V. Žák, vyd. jako *Děvče z Marianova*. *Děj z knížecího života ve čtveru jednání*. Jindřichův Hradec: Landfras 1849). – Lit.: Laiske II, s. 21. – Štěpánek + Trávníčková I, s. 137.

28.12.1806 *Adelheit von Werdingen.* Ein Schauspiel im Vorzeit in vier Aufzügen. Nach Kratter bearbeitet von [Tobias Frech von] Ehrimfeld, Mitglied des k. Nationaltheaters in Prag. Wien: Wallishauser 1806. (In Prag eine Vorstellung.) ■ 28.12.1806 *Adelheit von Werdingen.* Ein Schauspiel im Vorzeit in vier Aufzügen. Podle Krattera k provedení upravil Tobias Frech von Ehrimfeld, člen Královského národního divadla v Praze. Vyd. Wien: Wallishauser 1806 (v Praze pouze jedno představení).

16.5.1813 *Die Pflegesöhne.* Tragödie. (Rezension *Wiener Theaterzeitung* 6, 5.6.1813, Nr. 67, S. 259). Trotz der herausragenden schauspielerischen Leistungen und der ausgezeichneten Ausstattung fiel das Stück wegen seines schlechten literarischen Niveaus durch. ■ 16.5.1813 *Die Pflegesöhne.* Tragédie. Navzdory vynikajícím hereckým výkonům a výtečné výpravě hra propadla pro velmi špatnou literární úroveň.

8.1.1819 *Athenais.* Dramatisches Gedicht in 5 Aufz. (Gegenstück zu *Das Mädchen von Marienburg*.)

---

**050 Kunst Wilhelm**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Stempel ■ Razítko**
BRESLAU 9. MAI
**Rotes Siegel oben ■ Červená pečeť nahoře**

Sr.[Seiner] Wohlgebo[ren]
Herrn Stipaneck.
Mitdirector des ständischen
Theaters
zu
Prag 142

frey Grenze

**Stempel unten auf dem Umschlag (umgekehrt) 12/5 ■ Dole na obálce převrácené razítko 12/5**.

Sehr geehrter Herr.
Da ich diesen oder Anfangs [sic!] des ander[e]n Monats in Wien gastire, und mein Weg mich wahrscheinlich über Prag führen wird, so frage ich hiermit geziemend an: ob mir nicht mein Cyclus von sechs Gastdarstellungen auf Ihrer geschätzten Bühne erlaubt werden [sic!] könnten? [sic!] Da meine Zeit aber sehr beschränkt ist und ich schon Mitte Juny wieder hier seyn muß, weil Dem. A. Sutorius die hiesige Bühne verläßt um ins Baad zu reisen, und ich sie begleite; so würden Sie mich sehr verbinden[,] wenn ich mit umgehender Post mich einer geneigten Antwort zu erfreuen hätte, u[n]d ~~xxx~~× [in] dieser angenehmen Hoffnung verharre ich als

Er.[Euer] Wohlgeboren
ganz e[r]gebe[n]ster
W. Kunst.
Herzog[licher] Braunschweigscher
Hoftheater Regiseur [sic!]

Breslau d[en] 7ten May 1830.

eiligst

×gestrichen ■ přeškrtáno

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Wilhelm Kunst,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Mai 1825 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, květen 1825:**

18.5. F. Schiller: *Wilhelm Tell* / Wilhelm Tell

20.5. W. Shakespeare: *Hamlet* / Hamlet

23.5. Th. Körner: *Agnes Bernauer* / Herzog Albrecht

24.5. *Musikalisch-deklamatorische Abendunterhaltung.* Opern- und Schauspiel-Szenen, unter Mitwirkung der Gäste und der Mitglieder des Prager Ensembles ■ Scény z oper a činoher v provedení hostujících sólistů a členů pražského souboru.

---

**051 Kurländer Franz August**

**Briefumschlag ■ Obálka**

S[eine]r. Wohlgeb.[oren] Herrn
Herrn Stiepanek, dramat.[ischer]
Schriftsteller, und Director
der ständ.[ischen] Bühne
zu Prag.

Schätzbarster Herr Direktor!

Indem ich Herrn Moritz, zwey meiner lezten [sic!] dram[m]at.[ischen] Bearbeitungen NBfür Ihre Bühne sand, benütze ich die Gelegenheit eine Schuld abzutragen, Ihnen nähmlich zu danken, daß Sie stets bemüht sind, meine *Die Ruins* mit solcher Umsicht, so zweckmäßiger Besetzung Ihrem kunstsin[n]igen Publikum vorzuführen, daß ich wohl der Einkleidung derselben es verdanke, daß sie so freundlich aufgenom[m]en wurden. Nur so wie Sie verehrte[r]

NB 1 die Ehescheidung – 2. Unglücksvog[e]l

Herr, selbst mit so glücklichem Erfolg für die Bühne arbeitet, weiß das Vergnügen doppelt zu schätzen, und wird daher von der Aufrichtigkeit dieser Gesin[n]ungen überzeugt seyn. Gestatten Sie daher, daß ich die Versicherung von Hochachtung beyfüge, womit ich die Ehre habe zu seyn

Euer Wohlgebo[ren]
ergebenster
18´. 9/31 Fr. A. von Kurländer

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Franz August Kurländer,**
**seine Originalwerke, Übersetzungen und Bearbeitungen, Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ jeho původní hry, překlady a úpravy ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**
***Quellen***: 1816–1823 Martinetz; *Prager Zeitung* 1824–1836 Theaterzettel. ■ ***Prameny:*** 1816–1823 Martinec; *Prager Zeitung*, 1824–1836 Divadelní cedule. – Lit.: Burgtheater 1776–1976

10.11.1816 F. A. Kurländer: *Das Ideal.* Lustspiel in 3 Aufz. nach dem Französischen von E. Dupaty

20.8.1817 F. A. Kurländer: *Shakespeare als Liebhaber,* Lustspiel in 1 Akt. nach dem Französischen von E. Dupaty

25.2.1820 F. A. Kurländer: *Die Charade.* Lustspiel in 2 Aufzügen

14.2.1821 F. A. Kurländer: *Der König und der Hirtenknabe.* Lustspiel in 1 Akt*; Lustspieldichter auf dem Lande.* Lustspiel, 1 Akt. nach dem Französischen

1.9.1821 F. A. Kurländer: *Die Liebeserklärung,* nach dem Französischen von J. Vial

27.2.1822 F.A. Kurländer: *Der junge Hussarenoberst,* Lustspiel in 1 Aufz., nach dem Französischen von E. Scribe und Mélesville

31.5.1823 F. A. Kurländer: *Der Lügner und sein Sohn*, nach dem Französischen von Collin d´Harleville

18.5.1825 (drei Einakter)
nach E. Scribe, deutsch von F. A. Kurländer: *Hanns am Scheidewege oder Welcher von Beiden* Ländliche Scene
nach E. Scribe – Mélesville, deutsch von F. A. Kurländer: *Der Großpapa.* Lustspiel
nach E. Scribe – J. F. C. Delavigne, deutsch von F. A. Kurländer: *Eins für Zehn.* Lustspiel

28.12.1825 F. A. Kurländer: *Flattersinn und Liebe oder Das Portrait,* nach Casimir Bonjour: Le Mari à bonnes Fortunes.

1.4.1826 F. A. Kurländer: *Der Kuß durch Anweisung,* nach dem Französischen von E. Scribe

14.12.1826 F. A. Kurländer: *Der Todte in Verlegenheit.* Freie deutsche Bearbeitung nach G. G. de Wailly: Mort dans l'embarras

20.6.1827 F. A. Kurländer: *Heirath durch Vernunft,* nach dem Französischen von E. Scribe: Mariage de raison.

10.9.1827 F. A. Kurländer: *Schüchtern und dreist,* nach dem Französischen von E. Scribe

9.9.1829 F. A. Kurländer: *Die Heirath aus Neigung,* nach dem Französischen von E. Scribe

29.9.1828 F. A. Kurländer: *Geldheirath,* nach dem Französischen von E. Scribe

22.1.1830 F. A. Kurländer: *Der Hochzeitstag* [?]

24.8.1831 F. A. Kurländer: *Eine kleine Schwärmerin* [?]

27.12.1831 F. A. Kurländer: *Die Ehescheidung,* nach dem Französischen von Mélesville

12.3.1832 F. A. Kurländer: *Der Unglücksvogel,* nach dem Französischen von F. Duvert

17.1.1834 F. A. Kurländer: *Ewig,* nach dem Französischen von E. Scribe

1.3.1834 F. A. Kurländer: *Warum?,* nach dem Französischen von Anicet-Bouirgeois

27.7.1836 F. A. Kurländer: *Das goldene Kreuz,* nach dem Französischen von N. Braziér und Mélesville

19.10.1836 *Die Altistin,* deursche Bearbeitung von F. Kurländer nach einer unbekannten französischen Vorlage

**Franz August Kurländer,**
**Vorstellungen in Clam-Gallas-Palais in Prag ■ představení v paláci Clam-Gallas v Praze**
***Quellen*:** Theaterzettel, Stadtarchiv Prag ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule, Archiv hl. města imPrahy

1819 F. Kurländer: *Die Tante*

1819 F. Kurländer: *Die Abentheuer im Gasthofe*

1820 F. Kurländer: *Die seltsame Entführung* (siehe M 055 Johann Wenzel Lembert) ■ Viz M 055, Johann Wenzel Lembert

Lit.: M. Krummholz: Clam-Gallasovské divadlo, in: *Clam Gallasův palác. Johann Bernhard Fischer von Erlach.* Katalog výstavy. Praha: Archiv hl. města Prahy 2007, s. 115-125.

---

**052 Langenschwarz Maximilian Leopold**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Einer hochverehrten Direction

habe ich die Ehre, beifolgendes Originallustspiel zur Beurtheilung und Aufführung zuzusenden, und bitte im Falle der Annahme um gütige Meldung der Bedingungen oder Uebersendung des gebräuchlichen Honorars.

Zugleich habe ich die Ehre, zu melden, daß ich (nach meiner letzten Academie im hies.[igen] Hoftheater n.[eben] d.[em] Kärnthnerthore) über Prag nach dem Auslande gehe.

Sollte nun eine verehrt.[e] Direction geneigt seyn, mit mir über einige Improwisations-Abende [sic!] im Theater abzuschließen, so füge ich hier Behufs [sic!] einer Uebereinkunft an: daß ich viermal aufzutreten wünschte, und zwar das erstemal (mit abonnement suspendu) gegen die Hälfte, die letzten drei-mal [sic!] gegen das reine Drittheil der Einnahme, – welche Bedingungen Er. [Eure] Wohlgeboren ohne Zweifel genehmigen werden. Bis zum 3ten oder 4ten Junii gedenke ich in Prag einzutreffen.

In Erwartung einer freundlichen Antwort

verharrt mit besonderer
Hochachtung Einer verehrten Direction
ergebenster
Dr. Langenschwarz
Teutscher Improwisator [sic!]
(Wohnung: Im kleinen Greifen zu Wien)

Wien, am 28sten May [18]33.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das als Anlage beigefügte Stück von Langenschwarz ist nicht erhalten geblieben. Langenschwarz´ Auftritt zum gewünschten Termin war nicht möglich, weil das Ständetheater schon von anderen geplanten Gästen belegt war. Langenschwarz schrieb aus Wien, wo er von Januar 1833 auf eine günstige Gelegenheit gewartet hatte. Im Frühjahr hat er im Saal der Gesellschaft der Musikfreunde mehrere Auftritte veranstaltet, immer in den Mittagsstunden. Auf die Bühne des Hoftheaters musste er fünf Monate, bis zum 1.6.1833, warten. In der ersten Hälfte seines Abends unterhielt er das Publikum mit improvisierten Versen, in der zweiten Hälfte folgte ein Konzert anderer Interpreten. Wahrscheinlich nach Absprache mit Stiepanek kam er erst am 29. Juni nach Prag(*Prager Zeitung* 2.7.1833, Nr. 102, Anhang, Angekommene

am 29. 6.), sein erster Auftritt fand am 5. Juli statt. Nach dem letzten Auftritt verlieβ er Prag am 17. Juli in Richtung Karlsbad (Prager *Zeitung* 19.7.1833, Nr. 112, Anhang, Abgekommene am 17.7.). Das definitiv vereinbarte Honorar ist nicht bekannt.
■ Hra, která bzla p5ilo6ena k dopisu, se nezachovala. Langenschwarzovo vystoupení v požadovaném červnovém termínu bylo nereálné, protože Stavovské divadlo byl již obsazeno jinými hosty. Improvizátor psal z Vídně, kde čekal pět měsíců, od ledna 1833 na vhodnou příležitost. V jarních měsících uspořádal v sále Gesellschaft der Musikfreunde, vždy v poledních hodinách, několik úspěšných výstupů, ale na jeviště dvorní opery, o něž usiloval, musel čekat až do 1. června 1833. V první polovině večera tam bavil publikum improvizovanými verši, ve druhé polovině následoval koncert jiných interpretů. Zřejmě po domluvě se Štěpánkem přijel z Vídně do Prahy až 29. června (*Prager Zeitung* 2.7.1833, č. 102, Anhang, Angekommene am 29.6.) a poprvé vystoupil 5. července. Po posledním vystoupení opustil Prahu 17. července (*Prager Zeitung* 19.7.1833, č. 112, Anhang, Abgekommene am 17.7.) směrem do Karlových Varů. .Definitivní honorářové ujednání není známo.

**Maximilian Leopold Langenschwarz,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juli 1833 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec 1833:**
***Quellen*:** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

**1. Abend: 5.7.1833:** „*Deutsche Improvisation des Doctor Langenschwarz. Jeder der geehrten Zuhörer wird ersucht, Aufgaben zur Stegreifdichtung auf kleine Zettelchen geschrieben in beliebiger Anzahl mitzubringen und beym Eintritte in das Theater an der Hauptkassa abzugeben. Die zu Behandelnden werden öffentlich durch Zustimmung des Publikums gewählt.*“
Programm:
1. *Ouverture von Beethoven.* [Theaterorchester]
2. *Symphonie, <u>während welcher</u> in Aller Gegenwart schriftlich:*
3. *<u>Drey Begrüßungsgedichte</u> zugleich, an die <u>Damen</u> Prags*
4. *Symphonie Auber*
5. *<u>Größere mündliche Stegreifdichtung</u> episch oder lyrisch*
6. *<u>Symphonie</u>* [?]
7. *<u>Improvisation mit vom Publikum gegebenen Endreimen</u> jeder Art; vor und rückwärts*

**2. Abend** am 9.7.1833 *Zum Vortheile des Herrn Langenschwarz.* In der erste Hälfte wurde der erste Akt aus der Oper von C. M. von Weber *Der Freischütz* gegeben (Ensemble des Ständtheaters).
In der zweiten Hälfte des Abends trat Herr Langenschwarz auf: *Zum erstenmal: Fünf Improvisatoren für Einen, oder Die Comödie aus dem Stegreife.* Er führte 5 Figuren aus verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen vor, die sechste Figur spielte der Prager Schauspieler Josef Grabinger mit ihm. Den Figuren entsprechend sprach Langenschwarz deutsch, gebrochenes Deusch, französisch, jiddisch und einen österreichischen Dialekt.

**3. Abend** am 14.7.1833: In der ersten Hälfte des Abends wurde das Singspiel von J. B. Schenk *Der Dorfbarbier* gegeben (Ensemble des Ständetheaters).
In der zweiten Hälfte spielte Langenschwarz sieben Gestalten, einschlieβlich Frauen: *Die letzte Dramatisch-komische Improvisation des Herrn Dr. Langenschwarz gegeben wird betitelt „Die siebenfache Einfache oder Geschwindigkeit ist keine Hexerei“.*

■ **1. večer 5.7.1833:** Divadelní cedule: “Německá improvizace doktora Langenschwarze. Žádáme každého z vážených posluchačů, aby na malé lístky napsal libovolný počet úkolů k improvizovanému veršování a při příchodu do divadla lístky odevzdal v pokladně. Publikum svým souhlasem veřejně vybere ty, které budou realizovany.“

Program:
1. *Ouverture von Beethoven.* [Orchestr divadla]
*2. Symphonie, während welcher in Aller Gegenwart schriftlich:*
*3. Drey Begrüßungsgedichte zugleich, an die Damen Prags* [Tří pozdravné básně současně, pražským dámám]
*4. Symphonie Auber*
*5. Größere mündliche Stegreifdichtung episch oder lyrisch* [Improvizovaná rozsáhlejší epická nebo lyrická báseň]
*6. Symphonie* [?]
*7. Improvisation mit vom Publikum gegebenen Endreimen jeder Art; vor und rückwärts* [Improvizace na koncové rýmy všeho druhu dodané publikem, tam i zpět.]

**2. večer** 9.7.1833 Ve prospěch pana Langerschwarze. V první části večera byl dáván první akt z opery C. M. Webera *Čarostřelec* (soubor Stavovského divadla).
Ve druhé polovině vystoupil pan Langerschwarz: *Poprvé: Pět improvizací pro jednoho aneb Komedie ze štégrajfu.* Předvedl 5 figur z různých společenských kruhů, šestou figuru s ním hrál pražský herec Josef Grabinger. Jak odpovídalo figurám, mluvil Langenschwarz německy, lámanou němčinou, francouzsky, jidiš a jedním z rakouských dialektů.

**3. večer** 14. 7. 1833: První částí programu byl singspiel J. B. Schenka *Der Dorfbarbier* (soubor Stavovského divadla). Ve druhé část představoval Langenschwarz postupně sedm postav, včetně ženských: *Poslední dramaticko-komická improvizace, kterou předvedl dr. Langenschwarz se jmenuje „Die siebenfache Einfache oder Geschwindigkeit ist keine Hexerei“.*

***Referate:*** *Bohemia, ein Unterhaltungsblatt* 6, Nr. 81, 7.7.1833, S. 4; Nr. 85, 16.7.1833, S. 4.

Die Wortverbindung abonnement suspendu ist in der Lateinschrift geschrieben.■ Sousloví abonnement suspendu je psáno latinkou.

---

**053 La Roche Carl**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

WIEN FRANCO

Sr.[Seiner] Wohlgeb[oren]
Herrn Herr[sic!] Stiepaneck.
Director des Ständischen Theaters
zu Prag
f[rei]

**Die Adresse mit dem rotem Bleistift gestrichen ■ Adresa přeškrtnuta červenou tužkou**
**Rotes Siegel (unten) ■ Červená pečeť (dole)**

Wien d.[en] 4ten July 1832

Wohlgeborene[r] Herr!

Hochverehrter Herr Director!

Indem ich Ihnen einliegends Empfehlungsschreiben vom H.[errn] Kapellmeister Hummel übersend[e][,] bin ich zugleich so frey den Wunsch auszusprechen in Prag Gastrollen geben zu dürfen und frage an[,] ob Ihnen solches convenirte. Im Fall Ihnen meine Gegenwart für Prag nicht unwillkommen wäre[,] so würde ich Sie ersuchen mir umgehend wißen zu lassen[,] ob Ihnen der Monat July oder Hälfte August diejänige [sic!] Zeit wäre[,] wo Sie mir xxx[1] Wunsch erfülle[n] könnten. Rollen wie Shylock in *Kaufman*[n] *von Venedig*, Daniel *Erbvertrag*, Franz in den *Räubern*. Bartholo, *Barbier v.*[on] *Sevilla*. Lord *Fra Diavolo*, Kalinskij in *Humoristische Studien* u. s w. wären wären[2] ohngefähr [sic!] diejenigen[,] in welchen ich mich dem kunstsinnige[n] Prager Publicum zu zeigen wünsche.

In dem [sic!] ich mich Ihrem Wohlwollen bestens empfehle[,] bitte ich recht sehr mir umgehend Ihr[en] Bes[c]hluß mitzutheile[n]. Mit vorzüglich[er] Hochachtung

Er. [Euer] Wohletc.
ergeb[en]
La Roche

Seitzergasse Nr. 424

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Schwankend ■ rozkolísané: diejänig – diejenig

xxx[1] verwischt, Spuren einer Flüssigkeit, wahrschinlich: diesen ■ rozmazáno, stopy po tekutině, patrně: diesen

wären[2] Die wiederholte Verwendung des Wortes „wären“ am Ende der Seite und am Anfang der folgenden Seite entspricht dem Usus in einigen damaligen gedruckten Publikationen. ■ Opakované použití slova „wären“ na rozhraní stránek odpovídá úzu v některých tehdejších tištěných publikacích: poslední slovo předchozí stránky se opakuje jako první slovo stránky následující.

---

**054 Lebrun Karl August**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Einer Hochlo[öblichen] Theater[-]Intendanz
d. Ständ.[ischen] Bühne in Prag. Hbrg [Hamburg] d. 10.´ Nov.[ember]

Beifolgend nehme ich mir die Ehre Ihnen zwei M[a]n[u]scr[i]pte von mir zu übersenden. Sollten Sie dieselbe [sic!] zu Aufführung geeignet finden, so überlaße ich Ihnen die Bestim[m]ung des Honorars.

Mit Achtung
C[.] Lebrun.

PS
Es ist begreiflich, daß der erste Act in religiöser Hinsicht die Aenderungen braucht, doch laßen sich diese leicht treffen: man mache aus dem Cardinal den Minister, und dem Pater einen Profeßor usw.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Karl August Lebrun,**
**seine Originalstücke und Übersetzungen am Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ jeho původní hry a překlady ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**
***Quellen:*** 1821, 1823 Martinetz ■ ***Prameny:*** 1821, 1823 Martinec

15.12.1821 *Die Kunst wohlfeil zu leben*, Lustspiel, 3 Aufz. Deutsch nach einer englischen Vorlage. Neu einstudiert 27.3.1833 ■ Německy podle anglické předlohy. Nově studováno 27.3.1833

23.4.1823 *Mittel und Wege, oder Still, ich weiß schon*, Posse, 3 Aufz.

***Quellen:*** 1824-1841 Theaterzettel ■ ***Prameny:*** 1824-1841 Divadelní cedule
27.12.1824 *Ich irre mich nie oder Der Räuberhauptmann*, Lustspiel in 1 Akt. Nach einer französischen Vorlage. ■ Podle francouzské předlohy

25.4.1827 *777*. Posse, 1 Akt. Nach einem franz.Vaudeville. – *Die Verstorbene*, Posse in 1 Akt, als Fortsetzung von *777*. ■ [Nummer] *777* podle francouzského vaudevillu.– *Die Verstorbene,* fraška o 1 jedn., pokračování hry *777*.

22.10.1827 *Launen des Zufalls*, Lustspiel, 3 Aufz. Nach dem Schauspiel von J. F. Jünger: *Strich durch die Rechnung.* ■ Podle hry J. F. Jüngera *Strich durch die Rechnung.*

17.11.1827 *Eine Freundschaft ist der Andern werth*, Lustspiel, 3 Aufz.

27.2.1828 *Postwagens Abentheuer*, Posse in 3 Akten. Nach einer franz. Vorlage ■ Podle franc. předlohy

7.1.1837 *Poesie und Prosa oder der Hausverkauf*, Lustspiel in 1 Akt. Nach der franz. Vorlage von J. Herzfeld ■ Podle francouzské předlohy J. Herzfelda

7.9.1841 *Eine geheime Leidenschaft*, Drama in 3 Aufz. Nach der franz. Vorlage von E. Scribe. ■ Francouzská předloha E. Scribe

**Karl August Lebrun,**
**seine Originalstücke und Übersetzungen am Ständetheater in Prag, tschechische Vorstellungen ■ jeho původní hry a překlady ve Stavovském divadle v Praze, česká představení:**

11.2.1827 *Já se nikdy nemejlím aneb verchník Petrovských.* Veselá hra dle Lebruna, přel. J. N. Štěpánek – Lit.: Laiske, Bd. 1, S. 114; Stěpán + Trávníčková I, s. 95

**Direktion Johann August Stöger ■ Ředitelství Johann August Stöger**

1.1.1835 *777.* Směšná hra o 1 jedn. dle Lebruna. Přeložil J. N. Štěpánek – Lit.: Laiske, Bd. 1, S. 144; Stěpán + Trávníčková I, s. 106

27.7.1843 *Vězeň na pevnosti Svato-Ondřejské*, veselohra, 3 jedn. – Orig.: V. Varin, E. Arago, Desvergers: Casanova au fort St. André. Nach der deutschen Übersetzung von Lebrun tschechisch bearbeitet von J. J. Kolár. (***Quelle***: Theaterzettel, gespielt im Theater in der Rosengasse). ■ Orig.: V. Varin, E. Arago, Desvergers: Casanova au fort St. André. Podle německého překladu A. Lebruna upravil J. J. Kolár. (***Pramen:*** Divadelní cedule, hráno v divadle v Růžové ulici). – Lit.: Laiske Bd. 1, S. 196; Stěpán + Trávníčková I, s. 130

---

**055 Lembert Johann Wenzel**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr.[Seiner] Wohlgeboren
Herrn von Stiepaneck, Director
des K.[öniglichen] Ständ.[ischen] Theaters
in
Prag.

dGüte

Verehrter Herr und Freund [sic!]

Mein neuestes Spektakelstück: *Das erstürmte Lager* hat nicht so reussirt [sic!], wie Carl und ich gehofft hatten, sollten Sie dennoch eine Abschrift davon wünschen, so steht sie Ihnen zu Diensten.

Da ich Niemandem den Auftrag gegeben habe, das Manuscript der *Untröstlichen* von Ihnen zu verlangen, so bitte ich Sie gefälligst von den Herrschaften, die es zur Darstellung gebracht haben, dasselbe Honorar für mich einzukassiren, welches Sie Bauernfeld für sein Lustspiel *Leichtsinn aus Liebe*, bezahlt haben. Sie werden mich durch diese Bemühung sehr verbinden.

In Erwartung Ihrer Aufträge verharre ich mit ausgezeichneter Hochachtung

Ihr
ergebenster
Wien d.[en] 21st[en] May, 1831. Lembert.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Johann Wenzel Lembert,**
**seine Übersetzungen an den Privatbühnen in Prag (*Gesellschaftstheater*) ■ jeho hry na pražských soukromých jevištích v Praze (*Společenské divadlo*)**

März 1818 *Die Brautwahl*. Nach L.-B. Picard (*Le Capitaine Belronde*) deutsche Bearbeitung von J. W. Lembert. Aus dem Manuskript einstudiert und von Adeligen in Clam-Gallas-Palais in Prag aufgeführt. ■ Předloha L.-B. Picard. Nastudováno z rukopisu a uvedeno příslušníky pražské šlechty v paláci Clam.Gallasů v Praze .

20., 22. und 25.4.1825 *Maria Stuart's erste Gefangenschaft.* Von J. W. Lembert nach dem Roman *The Abbot* von W. Scott bearbeitet. Aus dem Manuskript einstudiert und von Angehörigen des Prager Adels in Clam-Gallas Palais aufgeführt. ■ Upravil J. W. Lembert podle románu W. Scotta *The Abbot*. Členové pražské šlechty nastudovali z rukopisu a uvedli v paláci Clam Gallasů v Praze.

19., 20. und 21.4.1831 *Die Untröstlichen*. Lustspiel in 3 Aufz.. Nach E. Scribe von Lembert bearbeitet. Aus dem Manuskript einstudiert und von Angehörigen des Prager Adels in Fürstenbergischen Palais in Prag aufgeführt. ■ Podle předlohy E. Scribea upravil J. W. Lembert. Členové pražské šlechty nastudovali z rukopisu a uvedli v paláci Fürstenbergů v Praze.

**Johann Wenzel Lembert,**
**seine Werke und Bearbeitungen am Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ jeho hry a úpravy ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**

***Quelle***: Martinetz 1821, 1823 ■ ***Pramen***: Martinec 1821

1.8.1821 J.W.Lembert: *Die Brautwahl*. Nach dem Französischen von L.-B. Picard: Le Capitaine Belronde.

26.1.1823 J.W.Lembert: *Das Fest zu Kenilworth.* Nach dem Englischen von W. Scott

2.12.1823 J.W.Lembert: *Ivanhoe.* Nach dem Englischen von W. Scott

***Quellen***: Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

20.6.1824 J. W. Lembert: *Onkel Adam und Nichte Eva*. Lustspiel in 2 Akten

16.4.1828 J. W. Lembert: *Das öffentliche Geheimnis.* nach C. Gozzi (Il pubblico segreto) und Calderón (El secreto a voces)

12.7.1829 J. W. Lembert: *Der Scharfrichter von Amsterdam.* Nach dem Französischen von V. Ducange – G. de Pixerécourt: Polder, ou le Bourreau d'Amsterdam

30.3.1830 J. W. Lembert: *Maria Stuart's erste Gefangenschaft.* Nach dem englischen von W. Scott: The Abbot

17.8.1830 J. W. Lembert: *Fortunatus Abentheuer zu Wasser und zu Lande*. Nach dem Französischen von E. Scribe – C. A. Dupin: Les Aventures et Voyages du Petit Jonas

18.4.1831 J. W. Lembert: *Der Mann meiner Frau*. Nach dem Französischen von Jos. B. Roziers: Le mari de ma femme

13.5.1832 J. W. Lembert: *Der Nachtwächter in London oder Mitternacht.* Gespielt auch unter dem Titel *Die Verhängnissvolle Mitternacht oder Der Nachtwächter*

26.9.1838 J. W. Lembert: *Die homöopatische Cur.* Nach dem Französischen von J.-F. Ancelot – Alexis de Comberousse: Mon ami Grande.

17.7.1839 J. W. Lembert: *Unbewusste Liebe.* Nach dem Französischen von Mélesville – Duveyrier: Maurice.

16.5.1845 J. W. Lembert: *Die Gebieterin von Saint-Tropez*. Nach dem Französischen von Anicet-Bourgeois – Dennery: La Dame de Saint-Tropez.

12.10.1845 J. W. Lembert: *Der Millionär und sein Schwiegersohn*. Nach dem Französischen von M. Léonce: Le Gendre d'un Millionaire

**Johann Wenzel Lembert,**
**seine Werke und Bearbeitungen am Ständetheater, tschechische Vorstellungen ■ jeho hry a úpravy ve Stavovském divadle, česká představení:**
***Quellen***: Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

10.2.1833 *Kat amsterodámský*. Nach der französischen Vorlage von V. Ducange – G. de Pixerécourt (Polder, ou le Bourreau d'Amsterdam) und der deutschen Fassung von J.W.Lembert (Der Scharfrichter von Amsterdam) bearbeitet von J. N. Štěpánek. ■ Podle francouzské předlohy (Polder, ou le Bourreau d'Amsterdam) a Lembertova německého znění (Der Scharfrichter von Amsterdam) přeložil J. N. Štěpánek. – Lit.: Laiske I, s. 136; Štěpán + Trávníčková I, s. 104

27.4.1834 *Václav Outrata a podivné příhody jeho po zemi a pod vodou.* Nach dem Französischen von E. Scribe und C. A. Dupin (Les Aventures et Voyages du Petit Jonas) und der deutschen Bearbeitung von J. W. Lembert (Fortunatus Abentheuer zu Wasser und zu Lande) geschrieben von J. K. Tyl. Die einzige Reprise am 29.11.1840 unter dem Titel *Hejsek a provazník aneb Cesta pro perlu a obrázek.* ■ Podle francouzského originálu (E. Scribe und C. A. Dupin: Les Aventures et Voyages du Petit Jonas) a německého zpracování J. W. Lemberta (Fortunatus Abentheuer zu Wasser und zu Lande) napsal J. K. Tyl. Jediná repríza 29.11.1840 se hrála pod názvem *Hejsek a provazník aneb Cesta pro perlu a obrázek* – Lit.: Laiske I, s. 142; Štěpán + Trávníčková I, s. 105; J. Ludvová – M. Pospíšil: Aventures et voyages du „Petit Jonas" de France en Bohême via Germany. *Orages. Littérature et culture 1769-1830*, Mars 2016, s. 163-184.

*

Die Worte reussirt (richtig: reüssiert) und Manuscript ebenso wie Lemberts Unterschrift sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova reussirt (správně: reüssiert) a Manuscript, stejně jako Lembertův podpis jsou psány latinkou.

.

---

**056 Lewald August**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítka**

Nürnberg 2. Dec.[ember] 1825

**Einige Ziffern im Datum von Hand geschrieben ■**
**Některé číslice v datu byly dopsány rukou**

Charge

**Unter dem Datumsstempel wurden noch die Ziffern 7/2 ergänzt ■**
**Pod datovým razítkem ještě dopsány číslice 7/2**

An die wohllöbliche Direkzion
des Königl[ichen] Ständ.[ischen] Theaters
in Prag
620
frey mit Schein

An Eine wohllöbliche Direkzion
des Königl[ichen] Ständ.[ischen] Theaters
in Prag.

Da ich im kommenden Frühjahre mit meiner Gattin eine Kunstreise durch ganz Deutschland mache, und bereits von mehrer[e]n bedeutenden Bühnenleitungen die Gewährung eines Gastspiels für dieselbe erhalten habe, so bin ich mit Gegenwärtigem so frei bei Einer Wohllöblichen Direkzion gehorsamst anzufragen, ob dieselbe gesonnen wäre, meiner Gattin eine gleiche Berücksichtigung zu Theil werden zu lassen.

Die worzuschlagenden [sic!] Rollen wären: Preziosa, Kätchen von Heilbronn, Melitta, Auguste in *Rettung für Rettung*, Mädchen von Marienburg, Ernst in der *Liebeserklärung*, Hannchen in *Wollmarkt*, Süschen in *Bräutigam von Mexiko*, u. s. w. Die Bedingniße bleiben ganz dem Ermessen einer Wohllöbl[ichen] Direkzion überlassen. Sollten die gespielten Rollen sich eines günstigen Erfolgs erfreuen u[nd] die Direkzion eine nähere Verbindung wünschenswerth finden, so wäre meine Frau nicht abgeneigt, eine solche zu schließen, und ich – der ich mich gänzlich vom Theater zurückgezogen habe – würde mit Vergnügen Prag zu meinem Wohnsitze wählen.

Es wird nicht überflüßig seyn, zu bemerken, daß meine Frau, vor ihrer Verheirathung, als Demoiselle Wild in München u[nd] hier [sic!] nicht unrühmlich bekannt war, eine Schülerin der beliebten Künstlerin, Mad. Karl ist u[nd] sowohl Alter (21 Jahre) als auch Figur, dem angezeigten Rollenfache entsprechen. Da die gefällige[n] Ab- u[nd] Zusagen der hochverehrten Direkzionen u[nd] Intendanzen meinen Reiseplan bestim[m]en, so erlaube ich

mir um gefällige Bescheinigung eines gefällige[n] Antwortschreibens zu ersuche[n] u[nd] habe die Ehre in dieser Erwartung mit aller Hochachthung zu erharren,

Der Wohllöblich[en] Direkzion
ergebenster
Nürnberg 30. No[vem]b[e]r [1]825 August Lewald
Sekretair u[nd] Regisseur des Theaters
u[nd] Mitredakteur des *Korrespondenten*
*von u*[nd] *für Deutschland.*

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

*Der Korrespondent von und für Deutschland* – Die Zeitschrift erschien (mit unterschiedlichen Namen) 1806–1889. ■ *Der Korrespondent von und für Deutschland* – Časopis vycházel (pod různými názvy) 1806–1889.

---

**057 Lindner Karoline**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel (davon lesbar) ■ Razítko (zčásti čitelné)**
NKFURT

Sr. [Seiner] Wohlgeboren dem Herrn
J. N. Štiepanek.
bey dem Hr.Ständischen Theater
zu Prag.

Wohlgeboren[e]r
Hochzuverehrender Herr!

Auf Eer.[Euer] Wohlgeboh[ren] geehrtes Schreiben, muß ich mit Bedauern erwiedern, [sic!] daß kürzlich eingegangene Verbindlichkeiten mit der hiesigen Direcktion [sic!] mich der Ehre berauben, von Ihrem gütigen Anerbieten für jetzt Gebrauch machen zu können, und daß ich mir daher vorbehalte, bey eintretend[er] Veränderung, von Ihrem ehrenvollen Antrag Gebrauch machen zu dürfen.

Mit vorzüglichster Hochachtung habe ich die Ehre zu verharren.

Frankfurt a/M.
den 3ten April 1824.

Ew. [Euer] Wohlgebo[ren]
Ergebenste D[iene]r[in]
Karoline Lindner
Mitgl.[ied] der fr[ank]furter [sic!] Bühne

---

**058 Lindpaintner Peter Josef**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Der Unterzeichnete hat die Ehre hiemit Einer sehr verehrlichen Direktion des k.[aiserlich] k.[öniglichen] ständischen Theaters zu Prag seine so eben vollendete große romantische Oper in 3 Akten „*Der Bergkönig*“ von Karl Hanisch gegen das Honorar von zehn Karolin ergebenst anzubieten. Dichter u[nd] Komponist haben übereinstim[m]end sich beeifert, unter vorzüglicher Beachtung der Bedürfnisse gegenwärtigen Zeitgeschmakes [sic!] ein der deutschen Muse würdiges Original im volksthümlichen genre [sic!] aufzustellen, und schmeicheln sich durch vereinte Bemühung die Aufmerksamkeit jeder Bühnenleitung ersten Ranges erregt zu haben – deren gefälligen Aufträgen entgegensieht,

der unterzeichnete
Lindpaintner
Stuttgart am 21 Juni 1824. k. Würt Hofkapellmeister

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das Wort genre ist in Lateinschrift geschrieben ■ Slovo genre je psáno latinkou.

---

**059 Lobkowicz Anton Isidor**
**Siehe auch 060, 061, 061a Lobkowicz Anton Isidor**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Hr. Stepanek
Hochedelgebohren

P.T
Ichhabe [sic!] das Vergnügen [sic!] Ihnen ankündigen zu können, daß von Wien die Suspentation des Normatages zur Aufführung desböhmischen [sic!] Stü[c]kes gestern angekommen ist, und Sie hiernach Ihre weiteren Einleitung[en] treffen[,] sich auch mit dem Ausschuß der hum.[anitären] Ges.[ellschaft] über die Vertheiliung [sic!] der gesperrten Sitze[,] Logen etc., ins Einvernehmensetzenkönnen [sic!]; die offizielle Eröf[f]nung [sic!] werde ich nachtragen[,] da ich die diesfellige [sic!] Verständigung des Presidiums selbst noch nicht in hand [sic!] habe

23.2. [18]18 A. I. Fr. [Fürst] Lobkowitz mp

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Im Namen „Stepanek“ auf dem Umschlag steht über dem ersten „e“ ein Punkt, der vermutlich die Aussprache „ě“ signalisieren soll. ■ Ve jménu „Stepanek“ na obálce je nad prvnim „e“ tečka, která má patrně signalizovat výslovnost „ě“.

Das Wort „Suspentation“ ist in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Abkürzungen hum. und Ges. ■ Slovo „Suspentation“ je psáno latinkou, taktéž zkratky hum. a Ges,

---

**060 Lobkowicz Anton Isidor**
**Siehe auch 059, 061, 061a Lobkowicz Anton Isidor**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Herrn Johann Nepomuk Stiepanek
Sekretar und Kaßier am K. bohmis[chen] [sic!] Ständ[ischen]
Theater Wirklichen Mitglied der Prager humanitats Privatgesellschaft, und Direktor
der Ges[e]llschaft Vaterländischer Theaterdilettanten
Wohlgebohren

**Auf dem Siegel ist zu lesen ■ Na pečeti je možné přečíst:**
TANTES LOBKOW. CANCELLEY

Vzactny Pane Stiepanku!

Hlaupy Lit dilagi hlaupy wecy – , a maudřijssym se totaky [sic!] nekdy stava – Ein bey mir angestelltes Kanzleyindividu[u]m[,] das unter einer Menge gestern vonmir [sic!] unterfertigt[en] Expeditionen das noch nicht ganz vollzogene Diplom Ihrer Aufnahme zum Mitgliede derHu manitatsgesellschaft [sic!] fand[,]glaubte [sic!] einen Beweis seines Eifres zu geb[en], indem eres [sic!] mit sich ins Exp[e]dit trug[,] vondort [sic!] wurde es ohne Sang und Klang an Sie gesendet und als ich heute früh darnach fragte um esden [sic!] b[e]yd[en] HH[erren] Gesellschafts secretaren [sic!] zur MitUnterschrift [sic!] vorlegen und mit demgrossenGesellschafts [sic!] siegel [sic!] versehen zu lass[en] – war es fort. Der Mann[,] der esweggetragenhatte[,] [sic!] gehört unt[e]r dieerste [sic!] Art derAm [sic!] Eingang dieses Schreibens bemerkten Menschenkind[e]r und ob ich mich gleich unter die 2- zähle[,] so hab [sic!] ich doch auch einen dum[m]en Streich gemacht[,] daßich [sic!] nicht beßer nachgesehen habe. Helf[en] Sie mir ihn darnach gut machen[,] indem Sie mir das unvollendete Diplom zurücksend[en] und s[e]yn Sie übrigens von der vollkom[menen] Achtung üb[er]zeugt[,] mit der ich bin

Ihr
aufrichtig ergebener
14 11 [18]18 AIFr[Fürst] Lobkowitz

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

In Fremdwörten verwendet der Schreiber nicht die Kurrentschrift, sondern nur lateinische Buchstaben. ■ V cizích slovech nepoužívá pisatel kurent, ale jen písmena z latinky.

Probleme mit tschechischen Diakritika: Alternation im Namen Štěpánek (Stiepanek, Štepanek, mit einem Punkt über dem ersten „e“, Stenapek, Stepaneck), „f“ im Wort„maudřijssym“, „ss“ anstelle „š“ in demselben Wort, keine Differenzierung von „i“ und „y“, nach „weichen“ Konsonanten (hlaupy wecy; maudřijssym). ■ Vyrovnávání se s českou diakritikou: alternace ve psani jména Štěpánek (Stiepanek, Štepanek, s tečkou nad prvním „e“, Stepanek, Stepaneck), „ř“ ve slově „maudřijssym“, „ss“ za „š“ ve stejném slově, nerozlišování „i“ a „y“ po „měkkých“ souhláskách (hlaupy wecy; maudřijssym)

---

**061 Lobkowicz Anton Isidor, Rangheri, Künl**
**Siehe auch 059, 060, 061a Lobkowicz Anton Isidor**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Herrn Stiepanek Direktor der
Gesellschaft Vaterländisch[e]r Theaterdilettanten
und Mitgl. der Prager humanitaetprivatgesellschaft [sic!]
Hochedelgebohren

Ihr gefalliges [sic!] Schreiben vom 9 erhalt[en] 10´ d.[ieses] M.[onats] konnte für mich nicht anders als sehr erfreulich seyn werthester Herr Stiepanek[,] daes [sic!] mir nicht nur einen[,] sondern sogar zwey neue Beweise Ihrer, und derübrigen [sic!] Vaterländischen Theater Dilettanten fortgesezten Thätigkeit zum Besten der Armen liefert – Was Sie für den Privatverein zur Unterstützung der Hausarmen insbesondere thun wollen – ist für denselben um so erwünschter als derselbe durch die außerordentlich[en] Anstrengungen[,] zu welchen die allgemeine Noth ihn aufforderte[,] bereits in den Fall gekom[m]en ist, wie leid[e]r somanche [sic!] wohlthatige [sic!] Institute Prags die Ersparniße [sic!] früherer Jahre nach und nach zusamenschmelzen [sic!] zusehen – und mit diesen die Möglichkeit zu verlieren jene Verauslagen zu machen[,] die danöthig [sic!] sind[,] um denArmen [sic!] zur rechten Zeit und mit dem geringsten Kostenaufwand die gewohnte Unterstützung reichen zukönnen [sic!] – Setzen Sie sich also mit Rangheri und Kühn[e]l aber auch mit demGr[a]fen [sic!] v. Chotek ins Einvernehmen[,] derals [sic!] einsehr [sic!] thätiges Mitgl.[ied] desVereines [sic!] vielleicht unter demadel [sic!] einige Theilnehm[e]r für denselbenbey [sic!] Gelegenheit der am 23 dM [dieses Monats] zu veranstaltenden Aufführung der *Räuber* inböhmischer [sic!] Sprache werben kann. Gott segne Ihr Unternehmen. Meines innigsten Dankes sind Sie gewiß wie ich denn s znamym staročeskym srdcem bin

Ihr
ergebenster
Hořín Am 10.12. [18]18 A. I. Fr. [Fürst] Lobkowitz mp

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Rangheri Joseph** (geb. 1760), Gubernialbeamter. Die Familie mit einem Sohn Franz (geb. 1803) und 3 Töchtern wohnte im Haus *Zu den sieben Sternen* (Nr. 358 Prag – Altstadt, Am Bergstein). Sie war im Weinbau und in Seidenproduktion tätig und gründete in Prag die Seidenraupenzucht. Joseph Rangheri war Mitglied einiger städtischer Kommissionen, Vereine und Aufsichtsorgane: Vorsteher des Handlungsstandes, Assistent und Kassier des

Israelitischen Waiseninstituts u.a.(Stadtarchiv Prag, Soupis obyvatel 1820–1910 /1920, Nr.. 310, Karton 238). – Lit.: *Schematismus für das K. Böhmen auf das gemeine Jahr 1815*, S. 44, Prager Magistrat: Joseph Ranghery, Handlungsnegotiant, Altstadt Am Bergstein N. 358. ■ **Rangheri Joseph** (nar. 1760), úředník gubernia. Rodina s jedním synem Franzem (nar. 1803) a třemi dcerami bydlela v domě *Zu den sieben Sternen* (U sedmi hvězd), čp. 358 Praha – Staré Město, Na Perštýně. Podnikala též ve vinařství, hedvábnictví a pěstování bource morušového. Joseph Rangheri byl členem několika městských komisí, spolků a dozorčích orgánů: Vorsteher des Handlungsstandes, Assistent und Kassier des Israelitischen Waiseninstituts ad. (Archiv města Prahy, Soupis obyvatel 1820–1910 /1920, č. 310, krab. 238). – Lit.: *Schematismus für das K. Böhmen auf das gemeine Jahr 1815*, S. 44, Prager Magistrat: Joseph Ranghery, Handlungsnegotiant, Altstadt Am Bergstein N. 358.

**Kühnel [auch Kühnl] Friedrich** (1778–1833), Gubernialbeamter, angestellt in der Registratur (Stadtarchiv Prag, Soupis obyvatel 1820–1910 /1920, Nr. 136, Kart. 159). ■ **Kühnel [také Kühnl] Friedrich** (1778–1833), úředník gubernia, byl zaměstnancem registratury (Archiv hl. města Prahy, Soupis obyvatel 1820–1910 /1920, č. 136, krab. 159).

**Karl Graf Chotek** (siehe M 017) bekleidete im Jahre 1818 in Prag keine öffentliche Stelle (er war Gubernator im Triest, ab 1819 Gubernator in Tirol). Bei seinen gelegentlichen Aufenthalten in Prag war er an karitativen Tätigkeiten sehr interessiert. ■ **Hrabě Karel Chotek** (viz M 017) neměl v roce 1818 v Praze žádnou veřejnou funkci (byl gubernátorem v Terstu, od 1819 gubernátorem v Tyrolích), ale při občasných pražských pobytech se velmi zajímal o charitativní činnost.

Der Brief wurde offensichtlich diktiert, einige nebeneinander stehende Wörter sind nicht getrennt (somanche; danöthig; denArmen; demGr[a]fen; einsehr; desVereines; denselbenbey; inböhmischer). Der Schreiber hat nicht nur Buchstaben, sonder auch kürzere Wörter mit längeren verknüpft. Vom schnellen Schreiben zeugen auch einige ausgelassene Umlaute (gefalliges; wohlthatige), Schreibfehler (Ergabniße statt Ergebnisse) und eine wenig sorgfältige Interpunktion. ■ Dopis byl zřejmě diktován, svědčí o tom spojovaní některých slov (somanche; danöthig; denArmen; demGr[a]fen; einsehr; desVereines; denselbenbey; inböhmischer). O rychlém tempu svědčí, spojování nejen písmen, ale i kratších slov s delšími, vynechávání některých přehlásek (gefalliges; wohlthatige) a písařské chyby (Ergabniße místo Ergebnisse), a málo pečlivá interpunkce.

23 dM (= dieses Monats) – ursprünglich deutliche „22“ geschrieben, die zweite „2“ dann auf „3“ korrigiert. Die ganze Datierung ist als eine Ergänzung zwischen „der“ und folgende „zu“ eingelegt.■ 23 dM (= tohoto měsíce) – původně napsáno zřetelně „22“, druhá dvojka pak přepsána na „3“. Celá datace vložena jako doplněk mezi „der“ a následující „zu“.

---

**061a Lobkowicz August Longin**
**Siehe auch 059, 060, 061 Lobkowicz Anton Isidor**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Werthester Herr von Stiepanek!

Ich bin von meinem Vater beauftragt, Ihnen und der ganzen in jeder Gelegenheit so wohlthätig und edel bewiesenen vaterländischen Theater-Dilletanten[sic!]-Gesellschaft in seinem und dem Namen des ganzen Vereines für die edelmüthige Unterstützung den verbindlichsten Dank zu sagen, den Sie unserer Anstalt durch Aufführung der *Räuber* zukommen ließen. Wollen Sie bei der Theater-Dilletanten[sic!]-Gesellschaft das Organ des Dankes von Seite meines Vaters seyn, und sich und dieser wohlthätigen Gesellschaft auch für die Zukunft unserem Privatverein empfohlen seyn lassen. Mein Vater bedauert recht sehr Ihnen nicht selbst schreiben zu können, seinen[sic!] wirklich bedeutende Krankheit macht ihn eben leider unfähig auch nur die geringste Beschäftigung vorzunehmen. Mit voller Hochachtung habe ich die Ehre zu seyn

Ihr ergebenster
A. L. I. v[on] Lobkowitz mp. [manu propriu ]

Schloß Horžin am 25. Dezember 1818.
An den ständischen Theaterkaßier Herrn Stiepanek Wohledelgeboren.

Vorliegende Abschrift wurde mit dem vorgelegten Original von Wort zu Wort gleichstimmig befunden.
Vom Amtsgerichte Rostock an der Moldau den 19ten Mai 1833. Dr. Wlczek mp [manu propriu ]

Justizium

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Original des Schreibens nicht erhalten, der Text wurde aus einer späteren Abschrift übernommen (Nachlass Stiepanek, LA PNP Prag, Divadelní doklady 1812–1833). ■ Originál dopisu není zachován, text byl převzat z pozdějšího opisu (Štěpánkova pozůstalost, LA PNP Praha, Divadelní doklady 1812–1833).

---

**062 Lobkowicz August Longin**
**Siehe auch 61a Lobkowicz August Longin**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An des
böhm[isch] ständischen TheaterCasiers Herrn J. N.
Stiepanek, Wohledelgeboren
zu Prag
Dringend

Werthester Herr von Stiepanek!

Meinem Versprechen gemäß kündige ich Ihnen an[,] daß heute so eben der Tag der Hochzeit meiner Schwester auf den 26. dieses [Monats] d. i. auf den nächsten Dienstag festgesetzt worden ist. Ich beeile mich Sie davon in die Kenntniß zu setzen[,] weil Sie es im Voraus wißen wollten[,] um auch das Datum der Auflage Ihres herzlichen und meisterhaften Gedichtes beysetzen besten zu können. Mit vollkom[m]ener Achtung

Ihr ergebenster

ALIv Lobkowitz mp

Schloß Horžin am 22. Jänner

1819

---

**063 Löwe Ludwig**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Cassel den 9ten August 1824

Lieber Freund und Bruder!
Zuvor nim[m] meinen herzlichen Glückwunsch zu Deinen [sic!] neuen Unternehmen und ich wünsche Dier [sic!] von ganzem Herzen Glück und Seegen [sic!]. – Doppelt freut es mich[,] das [sic!] dem Prager Theater wieder eine freundliche Aussicht blüht, und das alte eh[e]mahlige herrliche Künstlerleben von neuem beginnen kan[n]. Du wirst durch Deinen Collegen, Herrn Polavsky hören, das [sic!] ich, ./. da die Sachen sich so zum Vortheil für Prag verändert ./. innig gewünscht habe wieder ein Mitglied Euer Bühne zu werden, und mit Freuden meine Kräfte der Stadt darbringen möchte, der ich so viel verdanke. – Ich leugne nicht[,] das [sic!] ich mit warmen [sic!] Herzen an Prag hänge und jene Stunde die glücklichste meines Lebens wäre, die mich wieder zurück in das Land meiner Jugend führte. Was mich auch noch auser [sic!] dem nach Böhmen treibt[,] wirst Du aus dem Briefe[,] den ich an Polavsky schrieb, lesen, diese Zeilen sollen Dier [sic!] nur sagen, das [sic!] ich noch der Alte bin. Wie oft hast Du über meine Fähigkeiten und meinen Fleiß zu mir gesprochen, und mich gelobt[,] das [sic!] ich nichts zum Besten des Theaters unversucht ließ; alles das bringe ich mit Freuden Dier [sic!] zurück, und ich glaube wohl etwas mehr[,] den[n] ich kan[n] sagen[,] ich bin beßer [sic!] geworden, und darf nur den ausgezeichneten Beyfall wieder anführen[,] der mir auf meiner letzten Gastreise in Hamburg und Braunschweig zu Theil geworden ist. Bist Du und Deine Collegen also gesonnen mich zu engagiren[,] so wird sich, hoffe ich, das andere leicht in Ordnung bringen laßen [sic!]; doch bitte ich[,] wie ich schon dem Freunde Polavsky schrieb, die ganze Sache vor der Hand noch zu verschweigen[,] bis wir uns verständigt. – Empfehle mich Deiner lieben Frau herzlich, und bleibe mein alter Freund, so wie ich nie aufhöre, mit Hochachtung und Liebe der Deinige zu seyn.

Ludwig Löwe mp
Churfurstlich[er] Hofschauspieler

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Ludwig Löwe und Julie Sophie Löwe,**
**Gastspiel in Prag, Ständetheater, Juli 1823 ■ hostování v Praze, Stavovské divadlo, červenc 1823:**
***Quelle***: Martinetz ■ ***Pramen:*** Martinec

3.7. F. Grillparzer: *Die Ahnfrau*; L. Löwe / Jaromir

5.7. J. Schreyvogel nach Calderón: *Das Leben ein Traum*; L. Löwe / Roderich (die Fassunf des Theaters an der Wien, 1816) ■ J. Schreyvogel podle Calderóna, ve znění Theater an der Wien 1816)

6.7. F. Schiller: *Wilhelm Tell*; L. Löwe / Melchthal

8.7. A. Oehlenschläger: *Correggio*; L. Löwe / Michel Angelo

10.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe*; L. Löwe / Cäsar, Mad. Löwe / Diana

12.7. J. Franul von Weissenthurn: *Letzte Mittel*; Mad. Löwe / Baronin

14.7. A. Oehlenschläger: *Correggio*; L. Löwe / Michel Angelo

15.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe*; L. Löwe / Cäsar, Mad. Löwe / Donna Diana

17.7. E. von Houwald: *Das Bild*; L. Löwe / Spinarosa, Mad. Löwe / Camilla

19.7. Anonym, nach Marivaux: *Die falschen Vertraulichkeiten*; Mad. Löwe / Julie Heiter, eine Wittwe

20.7. E. von Houwald: *Das Bild*; L. Löwe / Spinarosa, Mad. Löwe / Camilla

21.7. Anonym, nach Marivaux: *Die falschen Vertraulichkeiten*; Mad. Löwe / Julie Heiter, eine Wittwe

22.7. A. Müllner: *Die Schuld*; L. Löwe / Hugo

**Ludwig Löwe,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juni und Juli 1827 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červen a červenec 1827:**
(gleichzeitig mit dem Sänger Franz Wild ■ zároveň se zpěvákem Franzem Wildem, siehe M 098).

9.6. W. Shakespeare: *Hamlet, Prinz von Dännemark*; L. Löwe / Hamlet

10.6. W. Ziegler: *Weltton und Herzensgüte*;L. Löwe / Fritz Berg

12.6. F. Schiller. *Kabale und Liebe*; L. Löwe / Ferdinand

13.6. G. Rossini: *Othello, der Mohr von Venedig*; F. Wild / Othello

15.6. A. W. Iffland: *Die Mündel*;L. Löwe / Philipp Brook

16.6. G. Rossini: *Othello.Der Mohr von Venedig*; F. Wild / Othello

17.6. D. F. E. Auber: *Der Maurer und der Schlosser*; F. Wild / Herrmann

18.6. A. Oehlenschläger: *Correggio*; L. Löwe / Correggio

19.6. W. A. Mozart: *Titus*; F. Wild / Titus

20.6. F. Kurländer nach einer franz. Vorlage /podle franc. předlohy: *Die Heirath durch Vernunft*; L. Löwe / Ludwig – Bondy: *Flüchtling*; L. Löwe / Flinkenthal

21.6. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau*; F. Wild / Georges

22.6. J. Franul von Weissenthurn: *Johann von Finnland*; L. Löwe / Richers

23.6. W. A. Mozart: *Don Juan*; F. Wild / Don Juan

24.6. H. Zschokke: *Abällino*; L. Löwe / Abällino

25.6. G. Spontini: *Die Vestalin*; F. Wild / Licinius

26.6. E. von Houwald: *Das Bild*; L. Löwe / Meister Spinarosa

27.6. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau*; F. Wild / Georges

28.6. F. Kurländer nach einer franz. Vorlage /podle franc. předlohy: *Die Heirath durch Vernunft*; L. Löwe / Ludwig

30.6. E. N. Méhul: *Joseph und seine Brüder in Egypten*; F. Wild / Joseph

1.7. Text anon., hudba W. Müller: *Samson, Richter in Israel*; L. Löwe / Samson

2.7. E. Raupach: *Isidor und Olga*; L. Löwe / Der Fürst Wolodimir

3.7. F. A. Boieldieu: *Johann von Paris*; F. Wild / Johann

4.7. A. W. Iffland: *Die Mündel*; L. Löwe / Philipp Brook

5.7. G. Spontini: *Die Vestalin*; F. Wild / Licinius

6.7. F. Grillparzer: *Die Ahnfrau*; L. Löwe / Jaromir

7.7. N. Isouard: *Joconde, oder Die Abenteuerer*; F. Wild / Joconde

8.7. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau*; Georges / F. Wild

9.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe*; L. Löwe / Don Cäsar

10.7. N. Isouard: *Joconde, oder Die Abenteuerer*; F. Wild / Joconde

11.7. H. Harring: *Theokla*;L. Löwe / Ivan Ivanovitsch

**Ludwig Löwe,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juli 1831 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec 1831:**

16.7. J. W. Goethe: *Clavigo* / Beaumarchaise

18.7. J. L. Deinhardstein: *Hans Sachs* / Hans Sachs

21.7. F. Schiller: *Fiesco* / Fiesco

23.7. J. Franul von Weissenthurn: *Des Malers Meisterstück* / Waldauer; L. W. Both: *Karl XII. auf Rügen* / Karl

24.7. F. Schiller: *Die Räuber* / Karl Moor

26.7. J. Franul von Weissenthurn: *Des Malers Meisterstück* / Waldauer

28.7. J. Schreyvogel, nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe* / Perin

30.7. E. Raupach: *Schuld und Busse* / Boso

31.7. C. E. Ebert: *Bretislaw und Jutta* / Bretislaw

**Ludwig Löwe,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juli 1834 (Direktor Johann August Stöger) ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec 1834 (ředitel Johann August Stöger):**

2.7. J. L. Deinhardstein: *Garrick in Bristol* / Garrick

4.7. F. Schiller: *Maria Stuart* / Mortimer

6.7. F. Kratter: *Das Mädchen von Marienburg* / Czaar

8.7. J. L. Deinhardstein: *Garrick in Bristol* / Garrick

12.7. F. Schiller, Bearbeitung von J. Schreyvogel: *Wallenstein* / Max Piccolomini

14.7. A. von Kotzebue: *Epigramm* / Hauptmann Klinker

16.7. I. F. Castelli: *Der Quaker und die Tänzerin* / James Marton, ein Quäker; F. Krickeberg: *Der Kammerdiener* / Germani, Kammerdiener

18.7. J. L. Deinhardstein: *Garrick in Bristol* / Garrick

19.7. A. Pannasch: *Alboin* / Alboin, Fürst der Longobarden

23.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe* / Don Cäsar

28.7. E. Raupach: *Robert der Teufel* / Robert

*

Schwankende Schreibweise des Buchstaben- „e“: “zu Deinen neuen Unternehmen“ in „Deinen“ in Lateinschrift, in „neuen Unternehmen“ in Kurrentschrift. ■ Různé psaní hlásky „e“: v „Deinen“ latinkou, v „neuen Unternehmen“ kurentem.

Schwankende Schreibweise: Dier; Seegen, „das“ statt „daß“, „laßen“ statt „lassen“.■ Rozkolísaný pravopis: Dier; Seegen, „das“ místo „daß“, „laßen“ místo „lassen“.

Polavsky statt ■ místo Polawsky.

---

**064 Löwe Julie Sophie**
**Siehe auch 063 Löwe Ludwig**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Wien d[en] 13. Juni [1]832

Bester Direktor,

die Umstände haben sich während der Zeit[,] als ich Ihnen das lezte [sic!] Mal schrieb[,] geändert, und ich muß Sie in Kenntniß setzen[,] daß meine Nichte nicht kommen kann, indem Duport selbe fest engagirt hat, und ich daher allein komme. Ich wünsche[,] daß es Ihnen auch so recht sei, und Sie die Tante auch freundlich aufnehmen mögen.

Meine Nichte[,] welche sich Ihnen recht herzlich empfiehlt, hofft das nächste Jahr von der gütigen Erlaubniß Gebrauch machen und bei Ihrer Bühne gastiren zu dürfen.

Die Bedingungen[,] welche Sie mir gemacht haben[,] bester Direktor, nehme ich an, und werde Anfangs Juli d.h. [das heißt] bis den 8ten eintreffen, indem ich bis 1ten August wieder zurück gekehrt sein muß; doch eines muß ich Sie bitten, die *Jaeger* aus der Zahl der Gastrollen auszulassen und die *Selbstbeherrschung*, *Unvermählte* oder *Eduard in Schottland* hinzusetzen. Ich habe noch manches zu lernen und fürchte nur dadurch aufgehalten zu sein der Rolle das nothwendige Studium und die gehörige Zeit widmen zu können und es nicht so leicht ist dieselbe gut zu spielen. Im *Bild*, *Essex* oder die Milford hätte ich sehr gern gespielt. Ist das nicht möglich? Sie würden dadurch sehr verbinden

Ihre
Sie hochschätzende
Julie Löwe mp

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Julie Löwe,**
**angebotene Rollen■ nabízené role:**

[A. W. Iffland]: *Die Jäger* [Oberförsterin]
[A. W. Iffland]: *Die Selbstbeherrschung* [Baronin von Rosenstein]
[A. von Kotzebue]: *Eduard in Schottland*/ [Lady Athol]
[A. von Kotzebue] : *Die Unvermählte* [Fräulein Amalie von Seelenkampf]

[Ch. E. Houwald]: *Das Bild* [Gräfin Camilla]
[J. Banks:] *Graf von Essex* [Elisabeth, Königin von England]
[F. Schiller:] *Kabale und Liebe* [Lady Milford]

**Julie Löwe,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, 11.–31.7.1832 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, 11. – 31.7.1832:**

11.7. F. Schiller|: *Maria Stuart /* Maria Stuart
16.7. J. Franul von Weissenthurn: *Pauline* / Fürstin Amalie
19.7. A. von Kotzebue: *Menschenhass und Reue* / Eulalia. **der zweite Gast ■ druhý host** W. Wilhelmi / General von Wintersee
21.7. A. von Kotzebue: *Eduard in Schottland oder Die Nacht eines Flüchtlings* / Lady Athol. . **der zweite Gast ■ druhý host** W. Wilhelmi / Obrist Cope
F. von Kurländer: *Der aufrichtigste Freund* / Die Baronin
23.7. A. von Kotzebue: *Die Deutsche Hausfrau* / Amalie
27.7. F. L. Schröder: *Stille Wasser sind tief* / Die Baronin
31.7. W. Ziegler: *Partheienwuth oder Die Kraft des Glaubens* / Lady Johanna Laab

Die Namen einiger Schauspiele sind in Lateinschrift geschrieben (*Die Jaeger*, *Eduard in Schottland*). ■ Názvy některých her (*Die Jaeger*, *Eduard in Schottland*) jsou psány latinkou.

---

**065 Lotz Georg**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Stempel ■ Razítko**
HAMBURG 28. Nov.

Von der Redaction der *Originalien*
An die löbl.[iche] Theater-Direction
zu Prag 620

E[ue]r. Wohlgeboren haben, wie ich erst so eben von der jezt [sic!] hier engagirten Ma[de]m[o]isell[e] Wagner erfahre, mein Melodrama „*die Schleichhändler*“ (worin der Madame Binder die Rolle des Cabri übertragen worden) oft auf Ihrer Bühne gegeben. Das freuet mich nur sehr, aber es freuet mich durchaus nicht, daß ich dafür kein Honorar erhalten habe.
Ein Arbeiter ist seines Lohnes werth, und ich bin durchaus nicht gesonnen die Producte meiner Feder umsonst hinzugeben. Ich berücksichtige die Verhältniße ihrer [sic!] Bühne, u[nd] verlange von Ihnen kein Honorar wie von Wien, Berlin u. s. w., aber ein mäßiges Honorar müßen Sie mir entrichten, wenn Sie anders nicht dem Vorwurf, gestohlene Manuscripte benuzt [sic!] zu haben, auf sich laden wollen. Ich glaube demnach nur der Billigkeit gemäß gehandelt zu haben, indem ich heute als Honorar für mein obergenanntes Drama den unbedeutenden Betrag von fünf Stück Holländ.[ische] Dukaten auf Sie verweise. Von Ihrer Rechtlichkeit und von Ihrer Rücksicht auf Ihr eigenes Interesse, halte ich mich fest überzeugt[,] daß Sie diese AsSignation [sic!] vorkom[m]end prompt einlösen, und mich nicht in die unangenehme Nothwendigkeit sezen [sic!] werden, dem Verzeichniß der Bühnen, die sich meine Manuscripte unrechtmäßig zueigneten, (welches ich noch im Laufe dieses Jahres zur Warnung in meinen allgemein gelesenen *Originalien* u.[nd] andere[n] bedeutenden Blättern mittheilen werde) auch den Nahmen [sic!] Ihrer Bühne und die ihrer Vorsteher beifügen zu müßen.

Ergebenst
Hamburg d[en] 28t[en] Nov[em]b[er] 1828 Georg Lotz.
Redacteur der *Originalien*

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Unten am Rande eine Anmerkung in Stiepaneks Handschrift ■ Dole na okraji připsána poznámka Štěpánkovou rukou:
„Scpt.
Stück ist nicht eher gegeben worden[,] als bis es im Drucke erschien[.]"
■„Scpt.[?]
Kus nebyl dáván dříve, než vyšel tiskem."

Der Name der Schauspielerin Wagner, der Titel und der Name der Schauspielerin Madame Binder sowie das Wort Honorar sind in Lateinschrift geschrieben ■ Jméno herečky Wagnerové, titul a jméno herečky Madame Binderové, stejně jako slovo Honorar jsou psána latinkou.

---

**066 Lutzer Jenny**

**Ein abgeschnittenes Blättchen, nicht datiert ■ ustřižený nedatovaný lístek**

Lieber Herr Director Stiepanek! Auf Ihre Güte rechnend, wage ich die Bitte, wenn es möglich ist, mir noch ein Billet [sic!] für das morgige Theater zu schenken; Sie würden außerordentlich verbinden Ihre mit Achtung verbleibende

Jenný [sic!] Lutzer.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Im Wort „Director“ ist das „c“ als „é“ geschrieben: „Direétor“. ■ Ve slově „Director“ psáno „c“ jako „é“: „Direétor“.

Das Wort „möglich“ ist zweimal unterstrichen.■ Slovo „möglich“ je podtrženo dvakrát.

---

**067 Marschner Heinrich**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

LEIPZIG 19 Dec. 28

Sr. Wohlgeboren
Des Herrn Herrn Stiepanek
Director und Mitunternehmer des Theaters
zu Prag

Beifolgend ein kleines
Päkchen [sic!] in Papier
sign. H. St. Weith 12 gr

**Unten rotes Siegel ■ Dole červená pečeť**

Leipzig den 16t December 1828

Wohlgebor[e]ner,

Hochgeehrtester Herr!

Beifolgend habe die Ehre auf Ihr Verlangen das Buch vom *Vampyr* beizulegen, u[nd] wohl auch in der Hoffnung[,] daß es von der Censur gestattet werden wird, da nichts gegen den Staat, u[nd] nichts gegen die Religion, wohl aber etwas dafür darin[n]en gesagt wird, denn es geht die Moral daraus hervor, daß: „wer reinen Herzens ist und nur Gott vertraut, dem kann der Hölle Macht nicht schaden.“

So eben wird auch schon das Buch in Wien der Censur vorliegen, in dem Graf Hallenberg ebenfalls darum geschrieben.

In der Hoffnung recht bald ein Resultat (das mir in mehr als einer Hinsicht intereSant [sic!] ist) zu erfahren, habe die Ehre hochachtungsvoll zu zeichnen

E[ue]r. Wohlgeboren

Ergebenster Die[ner]
Heinr. Marschner mp

---

**068 Meddlhammer Albin Johann Baptist von (Albini)**

**Briefumschlag ■ Obálka**

An
Den Direktor der K.[öniglichen] Ständischen Bühne
Herrn Stiepanek
Wohlgeborn.

Berlin den 27te Junius 1832.

Sehr verehrter Herr,

Obwohl Sie mein Schreiben und Anfrage vom 14. d.[ieses] Mts [Monats] noch unbeantwortet gelaßen haben, so veranlaßt mich doch der glückliche Erfolg, welchen meine Poße [sic!] *Seltsame Ehen*, öffentlichen Blättern zufolge, gehabt haben soll und die Reise des Herrn Architekten Kretz aus Koppenhagen nach Prag, Ihnen, verehrter Herr, die jüngst angezeigte Poße [sic!] *Eine Helene des neunzehnten Jahrhunderts* zuzusenden. Alles Uebrige habe ich in meinem letzten Schreiben bereits erwähnt und so ersuche ich nur mich bald mit einer gefälligen Antwort zu erfreuen.

Der Ueberbringer dieses Schreibens und der Poße [sic!] ist der Sohn eines berühmten Architekten aus Koppenhagen, welcher reist[,] um den Bau und die Einrichtung der deutschen Bühnen ersten Ranges kennen zu lernen. Ihre Gefälligkeit wird ihm in Prag die Mittel erleichtern seinem Zwecke zu entsprechen, wodurch Sie mich sehr verbinden und dem jungen, artigen Manne einen wichtigen Dienst leisten werden. Mit ausgezeichneter Hochachtung

Ihr
ergebenster Diener
Meddlhammer
Neue Friedrichs-Straße No. 73

Bitte mich H.[errn] Polawsky zu empfehlen; der Dr. Mauderich in dieser Poße [sic!] dürfte wohl auch seinen Beifall erhalten.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Albini,**
**seine Stücke am Ständetheater in Prag, deutsche Vorstellungen ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze, německá představení:**
***Quellen*:** Theaterzettel. ■ ***Prameny*:** Divadelní cedule

2.8.1826: *Kunst und Natur.* Lustspiel in 4 Akten

21.1.1828 *Zu zahm und zu wild.* Lustspiel in 3 Akten

1.2.1833 *Keinem Mädchen ist zu trauen*, *über desto mehr den Frauen*, als Fortsetzung von *Verwirrung über Verwirrung*. Lustspiel in 4 Akten

**Albini,**
**sein Stück am Ständetheater in Prag, tschechische Vorstellung ■ jeho hra ve Stavovském divadle v Praze, české představení:**
***Quellen*:** Theaterzettel. ***Prameny*:** Divadelní cedule;

12.1.1862 Albini, Albin: *Útěk do Afrik*y. Veselohra o 1 jedn. Přel. J. Mikuláš Boleslavský
Orig.: *Frau und Freund oder Die Flucht nach Africa* (1836). – Lit.: Laiske II, s. 177; Štěpán + Trávníčková I, s. 195

---

**069 Dreger Gottfried von, Müller Adolph**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Siegel (rot, oben) ■ Nahoře červená pečeť**
**Stempel ■ Razítko**
WIEN

An die
löbl.[iche] Theater-Direction
in
Prag. 142

Löbl.[iche] Direction! –

Ich nehme mir im Einverständniße mit d.[em] Herrn Kapellmeister Adolph Müller die Freiheit, der löbl.[ichen] [Direktion] meine bereits 15 mahl mit großen [sic!] Beifall bei vollen Häusern im Theater an der Wien gegebene ~~Partitur~~ Posse, *Tivoli* samt Partitur von obbenannten [sic!] H.[errn] Compositeur um den Preis von 80 f W. W. anzubiethen. Da sie überall als Bezug auf den dort vorhandenen Belustigungsort ohne eine Decoration besonderer Art zu benöthigen, gegeben werden kann, hoffe ich geneigte Antwort. Mit Achtung

Wien d.[en] 30 Jan.[uar] 1831.

Dero
ergeb.[ener] G. v. Dreger
Verfasser mp
Jägerzeile N. 57 2 Stock

Adolph Müller mp
Kapellmeister

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das Wort [Direktion] fehlt im Brief, wurde kontextmäβig nach der Bedeutung ergänzt.
■ Slovo [Direktion] v dopise chybi, bylo doplněno kontextuálně dle významu.

Links unten die Anm.: recte Schmid ■ V levém spodním rohu poznámka: recte Schmid.

Der Titel Tivoli und die Anm. recte Schmid sind in Lateinschrift geschrieben. Es wird nicht deutlich, aus welcher Zeit beide stammen. ■ Název hry Tivoli a poznámka recte Schmid jsou psány latinkou a jiným písmem. Není zřejmé, z které doby obojí pochází.

---

**070 Müller Sophie**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Werther Freund
Ich möchte die gute Gelegenheit nicht versäumen Ihnen eine brave junge Schauspielerin namens Wildauer anzuempfehlen, welche für die Prager Bühne sehr brauchbar wäre. Sie ist beim Brünner Theater seit 2 Jahren engagirt und vom dortigen Publikum äußerst beliebt, allein da Sie [sic!] eine Schülerin von mir war, und ich Ihr [sic!] Talent und Ihre [sic!] Fähigkeiten beurtheilen kann, wünschte ich einen würdigen Wirkungskreis für Sie [sic!], den Ihr [sic!] die Brünner Direction mit dem besten Willen nicht geben kann. Sollte es mit den Verhältnißen Ihres Theaters sich vereinen laßen, so könnten einige Gastrollen den eigentlichen Werth dieser jungen Künstlerin am besten beurkunden, und Sie [sic!] bedürfte dann meine Empfehlung nicht mehr.

Herr Schwarz wird Ihnen am vergangen [sic!] Sommer in meinem Namen für Ihre freundliche Einladung gedankt haben; es wäre mir sehr erwünscht gewesen vor dem trefflichen, sinnigen Prager Publikum wieder einige Kunstversuche zu machen, aber damals – mußte ich in einer schlimmen Kunst mich üben: wo es galt manichfaltige [sic!], schwere Leiden mit Gedult [sic!] zu ertragen. Nun Gott sey Dank! Das Schlimmste ist vorüber[,] hoffe ich; doch mit der Beßerung geht es nur langsam.

In Ihrem lieben Familienkreise ist hoffentlich alles heiter und gesund. Empfehlen Sie mich herzlich Ihrer werthen Frau, und gewähren Sie mir bald nur wenige Zeilen. Mit dieser Bitte zeichnet sich mit aufrichtiger Verehrung

Ihre

Wien d[en] 12 Nov.[ember] [1]829.

ergebenste
Sophie Müller

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Sophie Müller,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juli 1826 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, červenec 1826:**
***Quellen*:** Theaterzettel. ***Prameny*:** Divadelní cedule

3.7. J. G. Dyk: *Graf von Esex* / Gräfin Ruttland
5.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe* / Donna Diana
7.7. F. Grillparzer: *Die Ahnfrau* / Bertha

8.7. P. A. Wolf: *Präciosa* / Präziosa
10.7. F. Schiller: *Die Jungfrau von Orleans* / Johanna
12.7. W. Shakespeare, přel. ■ deutsch von H. Beck: *Die Quälgeister* [Viel Lärm um nichts] / Isabella
13.7. J. Schreyvogel nach Moretto: *Donna Diana oder Stolz und Liebe* / Donna Diana
15.7. E. Raupach: *Isidor und Olga* / Olga
17.7. E. Raupach: *Isidor und Olga* / Olga
19.7. W. Shakespeare: *Romeo und Julia* / Julia
20.7. J. G. Dyk: *Graf von Esex* / Gräfin Ruttland

*

Der Name der Schauspielerin Wildauer und die Worte Brünner, engagirt und Direction sind in Lateinschrift geschrieben. Das Wort Prager in der Verbindung Prager Bühne ist auch in Lateinschrift geschrieben, aber in der Verbindung Prager Publikum in Kurrentschrift. ■ Jméno herečky Wildauer a slova Brünner, engagirt a Direction jsou psána latinkou. Slovo Prager je ve spojení Prager Bühne psáno latinkou, ve spojení Prager Publikum kurentem.

.: .

---

**071 Müller Wenzel**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Wien d.[en] 12t[en] Decemb.[er] 1829

S[eine]r. Wohlgebor[e]n
Herrn
Herrn Johan[n] Nep.[omuk] Stiepanek
Directeur des Königl. ständischen
National Theaters
â Prag.
142

**Ein Stück des Siegels abgebrochen ■ Kus pečetě je odlomen**

Wien d.[en] 12t[en] Decemb.[er] 1829

Mein Herr Director!
Lieber bester Freund Stiepanek!

Ich habe eine sehr grosse Bitte an Sie, da ich nothwendig den Todtenschein meiner seeligen [sic!] Frau [,] die in Prag gestorben ist[,] benöthige, so ersuche ich Ihnen [sic!] freundschaftlich selben in der Pfarey [sic!] bey St. Galli gefälligst zu erheben, und mir so bald möglich übersichicken [sic!], die Auslagen davon werde ich mit den [sic!] größten Danck [sic!] berichtigen.

An[n]a Müller geb.[orene] Trautman[n] starb in Prag d.[en] 21ten December 1812 und ist in der Pfarey [sic!] bey St. Galli eingesegnet worden.

Lieber bester Freund[,] sind Sie nicht böse[,] das [sic!] ich Sie mit einer solchen unangenehmen Comisoion [sic!] belästige[,] ich stehe Ihnen in jedem anderen Fall mit dem größten Eifer zu Dienßten. Empfehlen Sie mich gefälligst ihren [sic!] H.[erren] Collegen, wie auch der ganzen Gesellschaft, die noch von mir noch etwas hören wollen. Mit ausgezeichneter Achtung, und werthschätzung [sic!]

Ihr unveränderlicher
Freund
Wenzel Müller Kapellmeiste[r]
mp

---

**072 Paganini Niccolò**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Il Cav:[alier] Nicolò [sic!] Paganini di Concerto Col
Sig: Direttore Giovanni Nep. Stiepanek
darà due Concerti nel Teatro di Praga
a le sere di Sabbato 29, 9bre [novembre] martedi 3 Xbre [dicembre]
1828 – saranno destinati a me due
terzi degl´ introito, e le spese saranno tutte
a Carica dell´ Impresa –

Praga li 19. 9bre [novembre] 1828

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Anstelle der ursprünglich geplanten zwei Auftritte fanden sechs Konzerte statt (1., 4., 9., 13., 16. und 20.12.1828, ***Quelle***: Martinetz). Das dritte Konzert wurde für karitative Zwecke bestimmt (M 017). Graf Chotek bestätigt den Erlass von 1150 Fl., was den überlieferten Informationen über schwache Besucherzahlen nicht entspricht (M 017).
Paganini hat Prag am 12.1.1829 verlassen ( *Prager Zeitung* 15.1.1829, Anhang, Abgegangene am 12.1.1829), das nächste Konzert arrangierte er in Dresden (siehe M 009, Heinrich Beer).
Es fehlen die Theaterzettel des Ständetheaters vom Dezember 1828, als einzige Quelle bleiben Martinetz und die wöchentlichen Theaterprogramme in der *Prager Zeitung*,30.11.1828, Anhang, Repertoire; ebenda 7.12.1828, Anhang, Repertoire; ebda 14.12.1828, Anhang, Repertoire.
Einige Konzerte wurden mit einer einaktigen Theatervorstellung kombiniert. Kommentar siehe: Anton Müller, *Unterhaltungsblätter*, 9.12.1828, Nr. 99.
■ Místo původně plánovaných dvou vystoupení se uskutečnilo šest (1., 4., 9., 13., 16. a 20.12.1828, ***Pramen:*** Martinec). Třetí koncert byl pro dobročinné účely. Hrabě Chotek sděluje Štěpánkovi, že vynesl 1150 fl., což nekoresponduje s tradovanými informacemi o slabých pražských návštěvách (M 017).
Paganini odjel z Prahy 12. ledna 1829 (*Prager Zeitung* 15.1.1829, Anhang, Abgegangene am 12.1.1829), další koncert uspořádal v Drážďanech (viz M 009, Heinrich Beer). Nejsou k dispozici divadelní cedule Stavovského divadla z prosince 1828 a pramenem zůstává soupis „Martinetz“ a týdenní informace o divadelním programu, které přinášel list *Prager Zeitung,* 30.11.1828, Anhang, Repertoire; tamtéž 7.12.1828, Anhang, Repertoire; tamtéž 14.12.1828, Anhang, Repertoire.

Některé koncerty byly kombinovány s divadelním představením. Komentář viz Anton Müller, *Unterhaltungsblätter,* 9.12.1828, č. 99.

Die Programme waren dreiteilig, wobei Paganini immer am Ende der einzelnen Teile auftrat. An den Konzerten wirkten das Orchester des Ständetheaters und Solisten der Prager Oper mit.
■ Programy měly tři části, přičemž Paganini vystoupil vždy v závěru každé z nich. Na koncertech spoluúčinkoval orchestr Stavovského divadla a sólisté pražské opery.

W. A. Mozart: Ouverture *Die Zauberflöte*
G. S. R. Mercadante: Árie mit Chor (Solistin Mad. Ernst)
N. Paganini: Violinkonzert H Moll

C. M. von Weber: Ouverture *Oberon*
G. Rossiniho: Árie mit Chor (Solistin Mad.Podhorsky)
N. Paganiniho: Millitärische Sonate auf der Saite G

G. Spontini: Ouverture
F. Paër: *Sargino* – Duette (Solistinnen Mad. Ernst, Mad.Podhorsky)
N. Paganini: *Larghetto cantabile e variazioni* (Rondo aus Rossinis *Cenerentola*)

Lit.:

Batka 1894, s. 102.

J. M. Schottky: *Paganinis Leben und Treiben als Künstler und Mensch*. Prag: Calve 1830, 2. vyd. Prag, Taussig & Taussig 1907–1909.

M. Bystrov: Paganinimu jeho Pražané nerozuměli.
https://www.dotyk.cz/publicistika/paganinimu-jeho-prazane-nerozumeli, přístup 5.11.2019

---

**073 Pannasch Anton von**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Linz
An
Eine löbliche Theater Direction
zu
Prag

Eine löbliche Theater-Direction wird durch Herrn Pellet die Bedingungen in Erfahrung gebracht haben, unter welchen der Unterzeichnete die drey Stücke: „*Alboin*“[,] „*Raoul und Isaure*“ und „*die Wette*“ ohne Honorar der Direction überläßt. Dieser Bedingungen gemäß, hoffte ich, nach Verlauf von 14 Tagen über die An- oder Nichtannahme, eine entscheidende Antwort zu erhalten; da aber nun bereits über 4 Wochen vorüber sind, ohne etwas weiteres darüber in Erfahrung gebracht zu haben, so habe ich hierin den Beweiß, daß es einer löbl[ichen] Dir.[ektion] nicht gefällt, auf meine Wünsche einzugehen; und somit bitte ich um die Rücksendung dieser drey Stück[e].

Hauptmann Wohlgemuth vom Generalstab, wird die Manuscripte abholen laßen und die Verschickung selbst besorgen.

Eine löb[liche] Th.[eater] D.[irektion] wird es somit ganz natürlich finden, daß, nachdem meine festgesetzten Bedingungen nicht erfüllt wurden, auch jedes Recht auf die Darstellung dieser Stücke, oder sonstigen [sic!] Benützung derselben, von mir als ~~g~~ungültig erklärt wird.

Einer löbl[ichen] Direction
ergebener Diener
Pannasch

Linz am 9ten Jänner
[1]832

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Anton von Pannasch,**
**seine Werke am Ständetheater in Prag ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze:**
***Quellen*:** Theaterzettel. ***Prameny*:** Divadelní cedule

13.8.1826 *Die Grafen Montalto*. Tragödie, 5 Akten. (Keine Reprise ■ Bez repríz)

10.4.1837 *Die Christnacht*. *Nach einer wahren Begebenheit*. Schauspiel in 1 Akt. (Manuskript in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien, nicht datiert. Geschichte von einem kranken Kind, das am Heiligen Abend genesen wird. In Prag durchgefallen.) ■ Hra o nemocném dítěti, které se uzdraví o štědrovečerní noci. V Praze propadla.

**In Prag herausgegeben ■ V Praze vydáno:**
*Der Findling.* Dramatisches Gedicht [1817]. *Die Grafen Montalto.* Trauerspiel in 5 Aufz. [1824], Prag, Kronberg und Weber 1826, in einem Band herausgegeben ■ vydáno v jednom svazku.

Die angebotenen Stücke wurden am Ständetheater nicht aufgeführt. ■ Nabízené hry ve Stavovském divadle nebyly uvedeny.

Der Name Pellet und die Unterschrift des Schreibers sind in Lateinschrift geschrieben, ebenso wie auch die Titel der Stücke. ■ Jméno Pellet a podpis pisatele jsou psány latinkou, taktéž názvy her.

---

**074 Pistor Carl**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Sr. Wohlgebor[e]n
dem Herrn Director
v. Polawsky

Den 12ten F[e]br[uar] [18]26

Verehrter Herr!

Betty bittet recht sehr *Eßex* in dieser Woche nicht zu geben. Die Wiederholung von *Ein Mann hilft dem Ander[e]n* hat ihr zwei Vormittage geraubt, kommenden Mittwoch hat sie eine neue Rolle u[n]d bliebe ihr für die Rolle in *Eßex* nur Donnerstag; zu wenig Zeit für eine Rolle[,] an die sie über ein Jahr nicht gedacht.

Glauben Sie nicht[,] daβ es gut wäre, wenn *Der Erbvertrag* Samstag den 25ten angesetz[t] würde? – 3 Proben scheinen mir erforderlich, damit der letzte Vormittag zur Arrangir-Probe benutzt werden könnte.
Kann zum *Alpenröslein* nicht um 12 Uhr Probe sein?
Mit Hochachtung
Ihr ergebenster
Pistor

---

**075 Polawsky Ferdinand**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Wien d[en] 3t[en] Januar 1812

Mein verehrungswürdiger Freund [sic!]

Mit welcher Freude habe ich Ihrem [sic!] lieben herzlichen Brief empfangen[.] Er macht mir meine unerträgliche Lage noch drückender, und ich wünsche nichts mehr, als nur endlich die förmliche Einwilligung des Fürsten Lobkowitz zu haben, mit der [er] mich von einem Tage zum ander[e]n hinhält, und Ihnen mündlich sagen zu kennen [sic!], wie sehr ich Sie schätze und liebe. Graf Palfy hält das für ganz unumgänglich nothwendig[,] ich nicht, und könnte ich ohne seine Vermittlung einen Paß bekommen[,] man würde mich in Wien bestimmt nicht mehr sehen. Haben Sie die Güte zu glauben, daß auch ich nichts sehnlicher wünsche, als den Tag[,] wo ich das Reisegeld von Ihnen erhalte, um wieder ganz der Ihrige seyn zu können, um nur Ihnen anzugehören. Mit dieser angenehmen Hoffnung habe ich das neue Jahr angefangen, deßen Lauf sie erfüllen soll. Ich habe mit der Antwort auf Ihren Brief bis jetzt gezögert, nur um Ihnen etwas gewißes über meine Ankunft in Prag sagen zu können. Um die Zeit bis dahin für mich nicht ungenützt verstreichen zu laßen, bitte ich Sie zu meine[m] ersten Auftritt *den* [sic!] *leichtsinnigen Lügner* einstudieren zu laßen, so wie *Fehlgeschoßen*. Haben Sie die Stücke nicht, so haben Sie die Güte es mir mit umkehrender Post zu melden, damit ich Ihnen den ersten [sic!] abschreiben laßen und das zweyte, da es gedru[c]kt ist[,] senden kann. Im *leichtsinnigen Lügner* wünschte ich recht[,] daß Sie, wäre es auch nur das erstenmal, spielten, so wie die übrigen Rollen durch Bayer[,] Brede und Brunetti besetzt. *Fehlgeschoßen* wünschte ich ~~durch~~ mit die [sic!] Brunetti ~~xxx~~[1] zu spielen und es zum *Dichter und Schauspieler* zu geben.

Vergessen Sie nicht mein verehrungswürdiger Freund, daß ich alles das nur wünsche, sollte Ihre bessere Einsicht es anders wollen, so gehorche ich ihr gern und willig. Sollten Sie daher glauben können[,] daß es Bayer vielleicht nicht gern sähe[,] wenn ich den Dichter zum zweyten Debut gäbe, so stehe ich ohne weiteres davon ab. Haben Sie die Güte mir darüber, ein aufrichtiges Wort zu sagen, Sie habe[n] ja immer das Beste für mich gewollt. Die Ursache[,] warum mir daran gelegen wäre, ist die, daß ich nicht in einem Stücke auftreten möchte, worin mich das Publikum schon kennt, ich glaube[,] Sie werden diese Rü[c]ksicht billigen[.]

Die Neuigkeiten, die Sie die Güte gehabt mir mitzutheilen, sind außer die [sic!] Ihrer völligen Genesung, nicht von der Art, daß man sich darüber freuen könnte. So sehr mich daher diese den angenehmsten Gefühlen unterworfen hat, so traurig hat mich der Tod der guten Müller gemacht. Sie war eine herzliche Frau, der Sündenbock von allen [sic!] was im Hause geschah,

und weder kindliche Liebe noch die Aufmerksamkeit Ihres [sic!] Gatten, konnten ihre letzten Tage erheitern[.] Daß Sie die Ope[r] ganz für den Sommer suspendiren wollen, ist eine Operation, die mir am wirksamsten erscheint, etwas Vollkommen[e]s Zu [sic!] erzwecken, die Palliative[,] die bisher angewendet worden sind[,] hätten nie das herbeyführen können. Müller[,] glaube ich[,] wird wahrscheinlich hierherzukommen suchen, und ich bin uiberzeugt[,] das[sic!] Fürst Lobkowitz wird sie auch engagiren, wenn er bis dahin das Theater noch hat, [sic!] Indas [sic!] Kärnthnertheater geht kein Mensch. Manchm[al] ist die Theaterloge die einzige[,] worinn man Menschen sieht. Weder die Marconi noch die neue Oper *der Bergsturz* [sic!] können das Haus füllen, die Marconi hat nur zweymal den Tamino gesungen, weil keine andere Oper da ist und *der Bergsturz* ist zu ernsthaft. Die Leute in dem verschütteten Hause beten unaufhörlich und das Wehklagen und die Angst[,] ob die Leute herauskommen werden oder nicht, bringt einen um. Da gehen die Leute lieber in *Zriny* im Costüme[,] was in der Art alles übertrifft, was ich bis jetzt gesehen habe, und die letzte Decoration vorzüglich entschädigt die Wiener für die Menge Jamben[,] die Sie [sic!] haben zu sich nehmen müßen reichlich, auch können sie es kaum erwarten[,] bis die Eva Zriny auf der Mauer die Fakel [sic!] in den Pulverthurm schleudert. Hier leistet die Maschinerie alles[,] was nur die strengste Forderung ersinnen kann. Der Thurm birst, die Kuppel fliegt in hundert Stücken in die Höhe. Die Eva mit ihrem Gefolge wird in die Höhe gehoben, und dann sieht man eine Minute nichts als eine[n] schwarzen Dampf, durch den ein glühendenthes [sic!] Feuer bricht. In dem nemlichen [sic!] Augenblick geschieht unten der Ausfall Juranics mit der Fahne an der Spitze, hinter ihm Zriny. Jener fällt zuerst, vom Feuer der Türken[,] dann Zriny und endlich die ganze Schaar [sic!], die Türken stür[men] über sie über die Zugbrücke, und werden dort von den[sic!] herumfliegenden brennender [sic] Gebälk und dem Feuer, was ihnen entgegenflammt[,] zurückgewiesen. Man glaubt[,] daß das Stück bald verboten wird, da der Solyman ganz nach dem Helden des Tages gezeichnet ist, und das Publikum ~~sich~~ diese Aehnlichkeiten im Theater sehr laut zu fühlen äußert. Graf Palfy scheint übrigens ganz von dem Gedanken abgekommen zu seyn das Hoftheater zu übernehmen, denn wenn die Wintermonate auch ein Plus machen, so können sie das minus [sic!] in den Sommermonaten nicht decken. Von der Pfändung der Theatereffekten weis[sic!] ich nichts recht[,] aber das [sic!] der Fürst für die Hauskasse diesen Monat aus der Theaterkasse 3000 Gulten [sic!] genommen hat. Der Rest reichte nicht hin die Gagen am letzten December zu zahlen. Sie können sich also den lauten Unwillen der K[.] K[.] Hofschauspieler vorstellen. *Der leichtsinnige Lügner* will auch nicht recht geh[e]n, da die Hauptrolle nicht einmal gehörig memorirt ist, und daher ein anderes Stück entsteht, welches ich die <u>bedächtigen</u> Lüge[n] genannt habe. Wird das der Behörde angezeigt, so wird nur siche[r] noch das Theater verboten. Der Untugendbund ~~bxx~~[2][,] von dem man in Prag spricht, war in des Grafen Palfy Hause in Herrenalz ein na[c]kter Ball, doch hat Graf Palfy weder Theil noch Mitwissenschaf[t] davon gehabt. den [sic!] Schauspieler Klees, seine Frau[,] von der er aber seit zeh[n] Jahren und darüber schon getrennt ist, eine gewisse Lessel hat ihn arrangiert, und wird dafür auf der Bühne steh[e]n müßen. Mehrere Inculpanter [sic!] werden theils mit Geldstrafen, theils mit Verwischung aus den kayserlichen Dienste[n] bestraft. das [sic!]

Sonderbarste bey der Sache ist, daß der Kayser die Anzeige davon der Polizey zuerst gemacht hat. Noch etwas sehr memombles muß ich Ihnen in der Neuigkeit melden, das [sic!] Scholz[,] Sie wissen, den man nicht vor den Kopf stoßen darf[,] den H.[errn] Schlegel Kammerdiener S.[einer] Exzellenz auf dem Theater geprügelt hat, wofür er vogelfrey erklärt worden[.] Doch ich sehe[,] daß ich schon auf der vierten Seite bin, und um ihre [sic!] Geduld nicht zu ermüden[,] aufhören muß. Zum Neuen Jahr wünsch[e] ich Ihnen außer Zufriedenheit und einer unwandelbaren Gesundheit Schauspieler[,] die nicht eigensinnig sind[,] und Sänger[,] die nicht heiser werden, so wie einige recht gute Autore[n][,] deren Stücke die Kasse füllen, ohne Ausgaben zu veranlaßen. Ich hoffe[,] das [sic!] Graf Pachta meinen Brief[,] den ich mit der Antwort auf Ihren letzten absandte[,] erhalten, könnte ich mir wohl eine solche Manque de Respect verzeihen[.] Haben Sie die Güte mich Ihne[n] zu empfehlen, so wie alle[n][,] die es gern sehen, daß ich wiederkomme. Ihrer lieben guten Frau meine Hochachtung mit der Bitte um ihr fortdauerndes Wohlwollen[,] zu dem sich auch Ihnen empfiehlt

Ihr
Ihnen ganz ergeben[e]r
Polawsky.

[1] přeškrtáno, nečitelné ■ gestrichen, unleserlich

[2] přeškrtáno, nečitelné ■ gestrichen, unleserlich

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Ferdinand Polawsky,**
**Gastspiel in Wien 1811 ■ hostování ve Vídni 1811:**

9.12. G. Lindner: *Der neue Proteus /* Baron Lindenfeld

10.12. W. Vogel: *Der Ersatz* / Karl

13.12. J. Franul von Weissenthurn: *Johann, Herzog von Finnland* / Graf Richers

14.12. A. von Kotzebue: *Die alten Liebschaften* / Der Baron. – J. N. Bouilly, deutsch von ■ něm. F. I. Castelli: *Hass allen Weibern!* / Valnevur, ein französischer Kavallier

15.12. W. Shakespeare: *Hamlet* /Hamlet

16.12. Goldoni: *Der Schwätzer* / St. George

18.12. A. von Kotzebue: *Die beiden Klingsberg* / Adolf von Klingsberg

20.12. A. von Kotzebue: *Der verbannte Amor /* Heinrich Erlenhof

21.12. G. E. Lessing: *Emilia Galotti* / Marinelli

27.12. G. E. Lessing: *Minna von Barnhelm* / Piccaurt de la Martiniere

28.12. G. Lindner: *Der neue Proteus /* Baron Lindenfeld

**Rezensionen ■ Kritiky***:* Gastrollen des Herrn Polawsky, *Österreichischer Beobachter* Nr. 355, 29.12.1811, S. 1454; Herr Polawsky in seinen Gastrollen, *Wiener Theater-Zeitung*: 18.12.1811, Nr. 40, S. 158-159; ebda 21.12.1811, Nr. 41, S. 163; ebda 1.1.1812, Nr. 1, S. [1].

**Ferdinand Polawsky,**
**in Wiener Engagement 1812 ■ ve vídeňském angažmá 1812:**
***Quellen:*** Theaterzettel Wien ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule, Vídeň

24.10. C. Goldoni: *Der Schwätzer* / Baron St George

29.10. H. Beck: *Die Schachmaschine* / Herr von Ruf d. j.

7.11. F. L. Schröder: *Das Portrait der Mutter* / Rekau

19.11. Ch. Dupaty, přel. J. W. Lembert: *Der Dichter und der Schauspieler* / Schnellfeder, ein Dichter

1.2. A. von Kotzebue: *Die alten Liebschaften* / Der Baron

12.2. A. von Kotzebue: *Max Helfenstein* / Max Helfenstein

Lit.: Galerie scenischer Künstler. Sechstes Bild. Ferdinand Polawsky, in: *Archiv für Geschichte, Statistik, Literatur und Kunst* Nr. 41 und 42, 1824, S. 230 (Ferdinand Polawsky in Wien).

*

Die Worte Debut, suspendiren, Operation, Decoration, Plus, minus, December, Inculpanter und engagiren, memorirt, memombles sind in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Namen Bayer, Brede, Brunetti, Marconi, u.a. (Palfy, Schlegel, Pachta) und die Rollen Pamina, Eva Srini,Ivranics und Solymansowie der Ausdruck Manque de Respect. ■_Slova Debut, suspendiren, Operation, Decoration, Plus, minus, December, Inculpanter a engagiren, memorirt, memombles jsou psána latinkou, taktéž jména účinkujících Bayer, Brede, Brunetti, Marconi, a dalších osob (Palfy, Schlegel, Pachta) i role Pamina, Eva Zrini a Ivranics a Solyman a výraz Manque de Respect.

Der Name Scholz ist auch in Lateinschrift geschrieben, bis auf den Buchstaben „z“. ■ Jméno Scholz je psáno až na „z“ rovněž latinkou.

Polawsky hat die Ausdrücke „inculpant“ (= Kläger) und „inculpat“ (= Angeklagte) verwechselt. Aus dem Kontext ist klar, dass es sich um Angeklagte handelt, daher hätte korrekt „Inculpaten“ geschrieben werden sollen. ■ Polawsky zaměnil výrazy „inculpant“ (= žalobce) a „inculpat“ (= žalovaný). Z kontextu je ale zcela jasné, že jde o obžalované a že by tudíž správně mělo být napsáno „Inculpaten“.

---

**076 Raimund Ferdinand**

Nr. 201 Pr.[ager] Th.[eater] 76 No. 143.
Censur Soufleurbuch **Anm. mit Bleistift ■ přípis tužkou**
Balvansky **Anm. mit Bleistift ■ přípis tužkou**
Martinez **Eine andere Handschrift ■ přípis jinou rukou**

***Das Mädchen aus der Feenwelt***
***Oder***
***Der Bauer als Millionär***

Romantisches Original Zaubermährchen mit
Gesang in drey Aufzügen.
von Ferdinand Raimund.

Musik vom Kapellmeister Jos. Drechsler.
Nur zur Aufführung für das ständ. Theater
in Prag bestim[m]t. F. Raimund.

**Siegel (rot) ■ pečeť (červená)**

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Nr. 201 Pr.[ager] Th.[eater] 76 No. 143. – Wahrscheinlich die Signatur der alten Bibliothek des Ständetheaters. ■ Patrně signatura staré knihovny Stavovského divadla.

Das Titelblatt des Zensur- und Souffleurexemplars für die Premiere in Prag im Jahre 1827, die Namen Balvansky und Martinetz wurden bei späteren Reprisen hinzugefügt. ■ Titulní list cenzurního a nápovědního exempláře k pražské premiéře v roce 1827, přípis jmen Balvansky a Martinetz pochází z pozdějších repríz.

Die handschriftliche Anmerkung (Raimunds?) bestimmt diese Version ausschlieβlich für Aufführungen am Ständetheater in Prag. ■ Ruční (Raimundův?) přípis upozorňuje, že tato verze je určena pouze pro uvedení ve Stavovském divadle v Praze.

Die Worte „Censur Soufleurbuch" und die Namen "Ferdinand Raimund, Jos. Drechsler" sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Označení Censur a Soufleurbuch a jména Ferdinand Raimund, Jos. Drechsler jsou napsána latinkou.

---

**077 Stiepanek Johann Nepomuk**

**J. N. Stiepanek an die Schauspielerin Friederike Herbst ■ J. N. Štěpánek herečce Friederike Herbstové**

**Briefumschlag ■ Obálka**
No. 197

An
Fräulein Friderike
Herbst, Schauspielerin
des Landständ[ischen] Theaters
in Prag

An Fräulein Friderike [sic!] Herbst, Schauspielerin des Prager Landständischen Theaters

Die Direktion des Prager Landständischen Theaters erfüllt eine ihrer angenehmsten Pflichten, indem sie Ihnen für Ihren Fleiß, besonders aber für die ausgezeichnete, so oft wiederholte Leistung der Fenella den verbindlichsten Dank abstattet und um Ihnen zugleich einen kleinen Beweis der Erkenntlichkeit zu geben, weiset sie Ihnen 200 fl. W. W. an, die Sie sich aus der Theaterkasse nach Ihrem Belieben auszahlen lassen.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner Hochachtung, mit der ich die Ehre habe, mich zu zeichnen

ergebenster
J. N. Stiepanek
Director und Mitunternehmer
des St[ändischen] Theaters

Prag 20t October 1832.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Name Friderike Herbst ist in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Formen der Personal- und Possessivpronomen Ihnen, Sie, Ihren a Ihrem. ■ Jméno Friderike Herbst, stejně jako formy osobního a přivlastňovacího zájmena Ihnen, Sie, Ihren a Ihrem jsou napsány latinkou.

---

**078 Verein zur Ermunterung des Gewerbsgeistes in Böhmen**
**Jednota ku povzbuzení průmyslu v Čechách**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Siegel (rot) oben ■ Pečeť (červená) nahoře**

**Absender ■ Odesilatel:** Von der Generaldirektion des Vereins zur Ermunterung des Gewerbsgeistes in Bö[hmen]

An
Seine des Herrn
Herrn Johann Nep.[omuk] Stiepanek
(M. G. C. V. M.) Mitunternehmer und Direktor des ständischen Theaters, Ehrenbürger der k. Hauptstadt Prag und H[au]ptmann der bürgerlichen Scharfschützen-Garde, Mitglied mehrer Bildungs- und Wohlthätigkeitsanstalten, und des Vereins zur Ermunterung des Gewerbsgeistes in Böhmen etc. etc. etc.
Wohlgeboren

**Papier mit Briefkopf ■ Hlavičkový papí**r:

Von der General-Direction
Des Vereins zur Ermunterung des Gewerbsgeistes
in Böhmen

In Folge der schätzbaren Erklärung vom 11ten d.[ieses] M.[onats] sind Eurer Wohlgeboren sofort in das Verzeichniß der wirklichen Mitglieder des Vereines zur Ermunterung des Gewerbsgeistes in Böhmen, aufgenommen worden, worüber seiner Zeit die Ausfertigung und Zusendung des Diploms erfolgen wird.

Prag am 15 Juni 1833.

In Abwesenheit des Generaldirektors
Altgraf Hu[go] Salm-R[eifferscheidt]

An Seine des Herrn Johann Nep. Stiepanek
(M. G. C. V. M.) Direktor und Mitunternehmer des Ständ. Theaters etc. etc.
Wohlgeboren

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Der Name Johann Nep. Stiepanek wurde in Lateinschrift geschrieben, ebenso die Anrede Euer Wohlgeboren und das Possessivpronomen Seine beim Anführen des Adressaten am

Ende des Briefes (während das Pronomen in der Anschrift in Kurrentschrift geschrieben wurde). Unterschied in der Anschrift auf dem Umschlag und beim Anführen des Adressaten am Ende des Briefes auch in der Schreibung von ständischen und Ständ. (Theaters). / Jméno Johann Nep. Stiepanek psáno latinkou, taktéž osloveni Euer Wohlgeboren a přivlastňovací zájmeno Seine v uvedení adresáta na konci dopisu (zatímco v adrese je zájmeno psáno kurentem). Rozdíl v adrese na obálce a v uvedení adresáta na konci dopisu také ve psaní **s**tändischen a **S**tänd. (Theaters).

---

**079 Saphir Moritz Gottfried**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Seiner Wohlgeboren
dem Herrn von Polawsky
Direktor des Theaters
zu
Prag

Euer Wohlgeboren!
Mittelst meinen werthen Freunde [sic!] Hr. v.[on] Jeiteles [sic!] bin ich so frey gewesen Ihnen den Überbringer dieses zu empfehlen, da nun derselbe ohnehin durch Prag geht[.] So wage ich es meine Bitte bei Ihnen selbst zu wiederholten [sic!], ohne durch die Ehre Ihrer Persönlichen [sic!] Bekanntschaft ein Recht dazu zu haben, und blos auf eine Kunstverwandschaft bauend. Ich stehe Ihnen u[nd] Ihrer Unternehmung zu jeder Gegengefälligkeit zu Gebothe.

Unter einem berichte ich Sr.[Seiner] Wg.[ohlgeboren][,] daß der Baßist Fürst in Hannover ein Engagement sucht, Ende July geht sein Kontrakt zu Ende. Derselbe ist vorzüglich, können Sie ihn brauchen, so belieben Sie sich dahin an ihn zu verwenden.

Kann ich sonst hier Ihnen Dienste leisten[,] so steht mein Wirkungskreis ganz zu Ihren Diensten.

Wien den 15ten May [1]824.

Euer Wohlgeb[oren]
Erpel rechter Diener
M. G. Saphir.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

"Erpel" nach Campe-Wörterbuch = Diener von erprobter Treue ■ "Erpel" podle Campe-Wörterbuch: Sluha s ověřenou věrností.

---

**080 Schall Carl**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
Breslau 28/7

An
eine hochlöbliche Direktion
des ständischen Theaters
in Prag

**Auf dem Umschlag unten ■ Dole na obálce:**
Am 28 Juli zur Post gegeben 620 **(= Konskriptionsnummer des Ständetheaters ■ Číslo popisné Stavovského divadla)**

Einer Hochlöblichen Direktion des ständischen Theaters zu Prag

sandte der Unterzeichnete bereits am 18tn Februar dieses Jahres das Druckmanuskript seines Lustspiels *Eigne Wahl*, welches nun bereits auf einigen Bühnen, (namentlich in Berlin) mit günstiger Aufnahme und Beurtheilung gegeben und von mehreren angenommen und honorirt ist. Im Fall Sie es, wie ich vermuthen muß, der Annahme und Aufführung nicht werth achten, bitte ich ganz ergebenst mich solches, – oder vielleicht das gewünschte und gehoffte Gegentheil – wissen zu lassen, im abweisenden Fall aber, das Buch nicht erst noch anzusenden, sondern zu vernichten. Es thut mir leid von Ihnen die wohlwollende Aufmunterung nicht erfahren zu haben, die mir der seelige [sic!] Liebich, von dem ich noch mehrere sehr freundliche Briefe bewahre, so sehr zu Theil werden ließ.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Breslau den 28t Juli 1825 Dero
Ergebenster
Karl Schall
Inhaber und Redakteur der
neuen [sic!] breslauer [sic!] Zeitung

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

*…„der seelige Liebich“* – Direktor des Ständetheaters J. C. Liebich (gest. 21.12.1816) führte in Prag nach Schalls Manuskripten folgende Stücke auf: ■ *„… zesnulý Liebich“* – ředitel

Stavovského divadla J. C. Liebich (zemř. 21.12.1816) uvedl v Praze podle Schallových rukopisů tyto jeho hry:

**Carl Schall,**
**seine Werke am Ständetheater in Prag ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze:**

13.10.1813 *Trau, schau, wem? Oder wenn man sich täuscht.* (Rezension, mit der Besetzung ■ Referát s obsazením in: *Allgemeiner deutscher Theater-Anzeiger. Vierten Jahrgang 1814. Nebst einer Ergänzung von 1813. Hrsg. von Daniel Gottlieb Quandt*. Prag o. J. [1813, 1814], 1814, S. 6, S. 22.

***Quellen:*** Martinetz ■ ***Prameny:*** Martinec:

30.9.1815 *Theatersucht.* Ein Lustspiel in 3 Aufzügen

13.10.1815 *Der Strohmann oder Die unterbrochene Whistpartie.* Lustspiel in 2 Akten (gespielt auch als *Die unterbrochene Whistpartie oder Der Strohmann*)

15.12.1815 *Der Kuß und die Ohrfeige.* Spiel in Versen in 1 Aufzug

12.2.1819 *Das Heiligthum.* Vorspiel in 1 Aufzug. Einstudiert in Prag von F. von Holbein während des provisorischen *Direktorats* der Witwe Johanna Liebich. ■ 12.2.1819 *Das Heiligthum.* Vorspiel in 1 Aufzug. Nastudoval v Praze F. von Holbein za provizorního ředitelství Liebichovy vdovy.

---

**081 Schechner Nanette**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

München 10. FEB.1826

Chargo

Seinem
Hochwohlgeboren Herrn
Johann Stiepanek
Vorsteher der Ständlichen Bühne
zu

Recomendée Prag
620

Hochwohlgebor[e]ner Herr!

So wie Seiner Wohlgeboren Herr Graf Pachtal [sic!] an mich schrieben, ersehe ich, daß Euer Hochwohlgeboren mich auf Ihrer Bühne angestellt zu sehen wünschen, und ich mich, falls ich ein Engagement anzunehmen gesin[n]t sey, /:bestehender Gesetze gemäß, jedem Engagement vorausgehende Gastvorstellungen zu geben:/ künftigen Sommer nach Ihrer Stadt verfügen möchte[.]

Ich habe Euer Hochwohlgeboren zu berichten, daß ich schon längere Zeit von meinen Gastspielreisen zurück nach München gekehrt bin und zu Folge meines hiesigen Contraktes, mit dem Monat July heurigen Jahres frey werde, und dießfalls allerdings nicht abgeneigt bin, mit Ihrer Bühne in nähere Verbindung zu tretten [sic!]; allein ich bin auch von allen Seiten so mit Anfragen in Betreff der Annahme eines Engagement [sic] überhäuft, daß ich, um nicht eine so große Anzahl von Bühnen durch meine Zögerung in Verlegenheit zu setzen, bereits mit mehreren derselben in Unterhandlung stehe, und Euer Hochwohlgeboren wohl einsehen werden, daß es mir unmöglich sey ohne weitere Entscheidungsgründe auf Ihrer Bühne Gastvorstellungen zu geben, um mich sodan[n] erst anstellen zu laßen, da ich hiedurch vielleicht ein beßeres verabsäumen kön[n]te, und Euer Hochwohlgeboren zudem meine Reputation und die allgemeine Anerken[n]ung meines Talentes schon überzeugt halten wird, daß ich das zu leisten hinlänglich fähig bin, was der Ruf von mir spricht; jedoch möcht[e] ich mich auch nicht gern den festgesetzten Statuten Ihres Theaters entziehen, und würde mich selben allerdings gern unterwerfen, insofern ich im Voraus bestim[m]t wießen [sic!] werde, was Euer Hochwohlgeboren mir als das meiste in pekuniärer Rükricht [sic!] jährlich biethen [sic!] kön[n]ten, und bitte Sie daher, mir selbes mit umgehender Post zu schreiben, damit ich, insofern es mir möglich ist, eine nähere Verbindung mit Ihrer Hochberühmten Bühne

anknüpfen kan[n], und zugleich die anderwärtigen Theater nicht stöhre, sich um andere Subjekte umzusehen. Werden Euer Hochwohlgeboren das Nähere hierüber berichtet haben, so will ich nicht ermangeln, Ihnen sogleich mit Bestim[m]theit zu erklären, ob und inwie ferne [sic!] ich ein Engagement unter den mir sodan[n] gemachten Anträgen annehmen kan[n], und verbleibe bis dorthin mit der vollkom[m]ensten Hochachtung

Euer Hochwohlgeboren

München den 10ten Februar 1826

ergebenste Dienerinn [sic!]
Nanette Schechner kgln. [königliche] bair.[ische]
Hof und Kapell-Sängerinn [sic!]

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Wörter "Recomendée" und "Prag", ebenso der Name des Grafen Pachta (Pachtal) und das Wort “Engagement” sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova "Recomendée" a "Prag" jsou psána latinkou, stejně jako jméno hraběte Pachty (Pachtal) a slovo ”Engagement”.

---

**082 Schenk Eduard von**

**Briefumschlag ■ Obálka:**

Seiner Wohlgebohr[e]n
Herrn Johann Nepomuck [sic!] Stiepaneck
Direktor und Mitunternehmer des
landständischen Theaters
in Prag.

**Abdruck des abgefallenen Siegels ■ Otisk odlepené pečeti**

Eur. Wohlgebohr[e]n

haben vor beynahe einem Jahre, zu Ende Aprils 1826, die Güte gehabt, mich von dem glücklichen Erfolge der Darstellung meines Trauerspiels *Belisar* auf dem landständischen Theater in Prag in Kenntniß zu sezen [sic!] und mir den Wunsch zu äußern, das Manuscript desselben gegen ein den Kräften dieser Bühne angemeßenes Honorar zu behalten.

Gerne hätte ich Ihnen meine Freude über jenen Erfolg ~~sogleich~~ mit meinem Danke für Ihr gefälliges Schreiben sogleich mitgetheilt, wenn nicht diese Freude durch die äußerst nachtheiligen Kritiken, welche bald darauf von Prag aus in mehrer[e]n öffentlichen Blättern ertönten und den Werth meines Stückes so tief als möglich herabzusezen [sic!] sich bemühten, sehr verbittert und mir hiedurch den Muth benommen worden wäre, die Darstelllung des *Belisar* auf Ihrer Bühne noch einmal mit neuer Besezung [sic!] zu versuchen.

Seitdem ist das Stück mit dem größten Beyfalle auf dem k. k. Burgtheater in Wien gegeben worden und die vorzüglichsten Provinzialbühnen Oest[e]rr[e]ichs wünschen ebenfalls die Aufführung desselben. – Da ich nun vermuthe, daß Eur. Wohlgebohr[e]n nun mehr dieses Trauerspiel, – von welchem Sie bereits eine Abschrift besitzen, – wieder in die Scene zu sezen [sic!] den Wunsch hegen dürften, so halte ich mich für verpflichtet, Ihnen schon vorläufig meine Zustim[m]ung hinzu zu erklären und das Honorar statt des von H.[errn] Eßlair verlangten, nur für ein Hoftheater berechneten 20 Dukaten auf 10 Dukaten zu bestim[m]en.

Da Sie in H.[errn] Bayer einen sehr vorzüglichen Künstler für die Darstellung der Hauptrolle besitzen, so zweifle ich nicht, daß auch jezt [sic!] noch jene Dichtung, – welche übrigens in keinem Falle vor der Michaelis Meße 1828 durch den Druck bekannt gemacht werden wird, – das Prager Publikum lebhaft ansprechen wird.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Eur. Wohlgebohr[e]n
ergebenster
Eduard v. Schenk,
München den 15 März 1827 k. b. Ministerialrath

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Eduard von Schenk,**
**seine Werke am Ständetheater in Prag ■ jeho hry ve Stavovském divadle v Praze:**
***Quellen:*** Martinetz, Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Martinec, Divadelní cedule

22.4.1826 *Belisar,* Romantisches Trauerspiel in 5 Aufzügen
11.2.1829 *Albrecht Dürer in Venedig,* Lustspiel in 1 Akt

---

**083 Scholz Wenzel**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Wien

An
Eine
löbliche Theater-Direction.
zu
Prag.
620

Wien am 21. Aprill [sic!] [1]828.

Verehrte Direction!

Da mir von meiner Direction ein Urlaub auf Sechs [sic!] Gastrollen bewilliget wurde, so bin ich so frey einer verehrten Direction den Antrag zu machen, ob Sie gesonnen sey mir selbe zu bewilligen. In diesem Fall erbitte ich mir baldmöglichst Antwort, unter welchen Bedingungen Eine verehrte Direction gesonnen sey meinen Antrag anzunehmen.

Mit aller Hochachtung

Ein[e]r verehrten Direction
ergebener
W. Scholz, Komiker
der vereinbarten Theater an der
Wien u[nd] Josephstadt

---

**084 Schröder Sophie und Schröder Elisabeth**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

WIEN

Sr.[Seiner] Wohlgebohren
Herrn
Herrn von Stiepanek.
Direktor und Mitunternehmer
des königlich Ständischen Theaters
in
Prag.

Wohlgebor[e]ner Herr!

Da ich überzeugt bin[,] daß Sie mich nicht schlechter, in Betreff des Honorars, stellen werden als alle anderen mir genannten Künstler ersten Ranges, so nehme ich hiemit Ihren Antrag an. Ob wir aber 6 Mal spielen können, kann ich kaum versprechen[,] indem meine Zeit sehr beschränkt ist; doch das findet sich bei dem Aufenthalte selbst. Meine zu spielenden Rollen werde ich Ihrem Rathe gemäß mit Herrn Polaw[s]ky verabreden, nur meine ich[,] daß wir wo möglich solche wählen[,] welche in Prag noch nicht von mir gesehen wurden, worunter Sappho und Medea gehören. Meine Tochter Betty wünscht im *Barbier von Sevilla*, als Rosine, im *Freyschütz* als Agathe, und sollte es die Zeit noch erlauben, im *Maurer und Schlosser* als Marianina aufzutreten; als erste Rolle möchte Sie [sic!] entwerder [sic!] ~~dxx~~[1] Rosine oder Agathe wählen. Sehr angenehm wäre es mir[,] wenn Sie mir einige Zeilen schreiben[,] ob Ihnen die benannten Rollen annehmbar sind.

Mit der Versicherung[,] daß es mir sowohl als meiner Tochter sehr angenehm sein wird mündlich Ihnen unsere Hochachtung bezeigen zu können[,] verharr[e] ich indessen als Ihre

ergebenste Sophie Schröder.

Wien d.[en] 11. Aprill [sic!] [1]827.

[1] unleserlich ■ nečitelný škrt

## KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ

Lit.: A. Lewald: Sophie Schröder, in: *Allgemeine Theater-Revue* 1836, Bd. 2, S. 316-319. – *Sophie Schröder, wie sie lebt in Gedächtniß ihrer Zeitgenossen und Kinder*, Wien 1870. – Teuber II, S. 403–412, 446; Teuber III, S. 10-11 (Sophie Schröder). – Teuber III, S. 162 (Brief an Stiepanek zitiert), 168, 458 (Betty Schröder).

**Schröder Sophie,**
**Gastspiel und Engagement in Prag, Ständetheater, 1813-1815 (Auswahl) ■ Hostování a angažmá v Praze, Stavovské divadlo, 1813-1815 (výběr):**
***Quelle:* ■ *Pramen:*** *Allgemeiner Deutscher Theater-Anzeiger,* 1813, 1814, hrsg von Daniel Gottlieb Quandt, Prag. (passim)

28.12.1813 J. J. Benda – F. W. Gotter: *Medea* / Medea, Melodram, Reprisen 21.1.1814, 4.6.1814, „*ein mit Musik vermischtes Drama*"

26.1.1814 F. Schiller: *Die Braut von Messina* / Donna Isabella

29.3.1814 A. Klingemann: *Das Vehmgericht* / Adelheid

5.4.1814 Th. Körner: *Mein Vaterland.* Deklamationen im Redouta-Saale ■ Deklamační večer v Redutě

10.4.1814 A. von Kotzebue: *Der Schutzgeist* (die Vorstellung im Ständetheater wurde mit einer Nachricht über den Einmarsch deutscher Truppen nach Paris unterbrochen. Sophie Schröder deklamierte ein Gedicht von Prof. J. Chr. Mikan *Die Befreiung Europas*. ■ Představení ve Stavovském divadle bylo přerušeno zprávou o vstupu německých vojsk do Paříže. Sophie Schröder deklamovala báseň prof. J. Chr. Mikana *Die Befreiung Europas.*

13.4.1814 Patriotische Deklamationen im Redouten-Saal in Masná-Gasse ■ Deklamační akademie v sále Reduty v Masné ulici s patriotickými verši.

**Schröder Sophie,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Juli und August 1817 ■ hostování ve Stavovském divadle Praze, červenec a srpen 1817:**

20 7. C. F. Weidmann: *Clementine von Aubigny* / Gräfin Clementine

22.7. F. Schiller: *Die Braut von Messina* / Donna Isabella

27.7. F. Grillparzer: *Die Ahnfrau* / Bertha

29.7. J. Racine: *Phädra* / Phädra

2.8. G. E. Lessing: *Emilie Galotti* / Orsina

4.8. J. Racine: *Phädra* / Phädra

7.8. H. Cuno: *Die Räuber auf Maria Kulm* / Bibiana

9.8. A. Müllner: *Die Schuld* / Elvira

10.8. F. Schiller: *Maria Stuart* / Elisabeth

12.8. P. Corneille, deutsch von J. F. Gries: *Rodogüne* / Rodogüne

14.8. J. Albrecht nach Goethe: *Alle strafbar* – Tableaux dargestellt von Mad. Schröder

16.8. Voltaire, deutsch von F. W. Gotter*: Meropé* / Meropé

17.8. W. Shakespeare, deutsch von F. Schiller: *Macbeth* / Lady Macbeth

**Schröder Sophie und Schröder Betty,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, Mai 1827 ■ Hostování ve Stavovském divadle v Praze, květen 1827:**

4.5. F. Grillparzer: *Sappho* / Sappho (Sophie Schröder)

5.5. E. von Houwald: *Fluch und Segen* / Margaret (Sophie Schröder)

7.5. G. Rossini: *Barbier von Sevilla* / Rosine (Betty Schröder)

8.5. D. Auber: *Maurer und Schlosser* / Henriette (Betty Schröder)

9.5. F. Grillparzer: *Medea* / Medea (Sophie Schöder, in Prag zum ersten Mal ■ v Praze poprvé)

10.5. C. M. von Weber: *Der Freischütz /* Agatha (Betty Schröder)

11.5. F. Grillparzer: *Medea* / Medea (Sophie Schröder, Auf vielseitiges Verlangen ■ na všeobecnou žádost)

---

**085 Sedláček Vojtěch Josef**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Pilsen am 6. Sept[ember] 1829.

Euer Hochwohlgeboren!
Hochverehrter Böhmisch-Ständischer Herr Theater-Direktor!
Allerliebster Freund!

Ich komme wieder mit einer Recomendation. [sic!] Uiberbringer ist Herr Sternfelder, der vom Löb[lichen].-Landesprasidium [sic!] die Erlaubniß hat theatralische Vorstellungen zu geben, und seit ½ Jahre die Leitung der Aufführungen der Theaterstücke von Dilletanten [sic!] zu Pilsen mit außerordentlichem Eifer, und Fleiße geführt hat.

Er ist selbst in der That, im Komischen, und Tragischen, und in Conversationsstücken ein vortrefflicher Schauspieler. Seine Frau spielt auch böhmisch, besonders trefflich, die Rollen der Mütter, und der Alten.

Jedoch itzt [sic!] ist die Rede nur von Ihm [sic!] – dem Sternfeld[er].

Ist es denn nicht möglich Ihm ein paar Gastrollen zu gestatten?

Ihr könnt ihn ein oder ein paarmal umsonst auftreten lassen.

Nur als Probe. Vielleicht spielt Er [sic!] bey Euch mit Glück.

Und dann hängt es von Euerr [sic!] Willkühr ab, was Ihr Ihm[sic!] für eine Remuneration geben wollt.

Ich eile, da ich eben auf der Abreise begriffen bin, mit der Versicherung meiner unbegränzten [sic!] Hochachtung und Freundschaft

Ewig der Eurige
Prof. Sedlačzek

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Das Wort Remuneration ist – bis auf den ersten Buchstaben – in Lateinschrift geschrieben.■
Slovo Remuneration je až na počáteční písmeno psáno latinkou.

---

**086 Seydelmann Carl und Mattausch Franz**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
STUTTGART 9 Nov.[ember] 1832

Seiner Wohlgebor[e]n

**Zwischen der Ansprache und dem Namen steht: N 572 in Rot**
**■ mezi oslovením a jménem je červeně napsáno: N 572**

dem
Herrn Jo.[hann] Stiepaneck
Director des Ständischen Theaters
in
Prag.

frei bis z. Grenze
Gegen Schein **Stempel ■ Razítko**
STUTTGART. *Charge.*

Wohlgeborener,
hochgeehrtester Herr Director!

Heute ist der 9te November, früh um 6 Uhr, reise ich mit dem Eilwagen nach Nürnberg und Prag. Wie bald ich dort eintreffen werde, ist mir unbekannt; da ich den Postenlauf nicht anzugeben weiß. Jedenfalls glaube ich, wenn Gott mich vor Unglück bewahrt, zu Euch nächster Woche bei Ihnen zu seyn.

Noch Einmal [sic!] nenne ich die Rollen, auf deren Darstelllung ich um so mehr bestehen muß, als Sie, hochverehrter Herr Director, sie selbst mir bestimmt haben und ich nur zu diesen das Erforderliche mitzunehmen im stande bin.

Daniel; Dr. Mertens; Shylok [sic!]; Franz Moor; Ossip; Carlos in *Clavigo*; Alter Fritz; Graf Klingsberg I; Graf Klingsberg II; Wellenberger in den *Advokaten*; Unbekannter in den *Galeerensklaven*; Vatel; Essighändler; Graf Vater, im *Puls*; Schewa, und Skarabäus in Schall´s: *Whistpartie*; Hofmeister in *tausend* [sic!] *Aengsten* und Danville.

Einige von diesen, die kleineren nemlich [sic!], würden zusam[m]engenommen für Vorstellung ausmachen.

Und nun mit Gott!

Genehmigen Sie die Versicherung, daß ich mit wahrhafter Hochachtung und Verehrung bin
Euer Wohlgeboren

Stuttgart, am 9ten Nov[em]b[e]r 1832. ganz ergebener
C. Seyd[e]lmann

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Angebotene Rollen ■ Nabízené role (Seydelmann):**

Daniel = W. Vogel: *Erbvertrag*
Dr. Mertens = H. Beck: *Rettung für Retung*
Shylock = W. Shakespeare: *Der Kaufmann von Venedig*
Franz Moor = F. Schiller: *Die Räuber*
Ossip = E. Raupach: *Isidor und Olga*
Carlos = J. V. Goethe:*Clavigo*
Alter Fritz [nicht identifiziert ■ nezjištěno]
Graf Klinsberg I = A. von Kotzebue: *Die beiden Klingsberg* (senior)
Graf Klinsberg II = A. von Kotzebue: *Die beiden Klingsberg* (junior)
Advokat Wellenberger = A. W. Iffland: *Die Advokaten*
Unbekannter = Th. Hell: *Die Galeeren-Sklaven*
Vatel, Küchenmeister = E. Scribe – E. J. Maziéres, deutsch von J.W. Lembert: *Ehrgeiz in der Küche*
*Essighändler* = W. Vogel / Dominik
Graf Vater = Babo: *Der Puls*
Schewa = R. Cumberland: *Der Jude*
Skarabäus = C. Schall: *Der Strohmann oder Die unterbrochene Whistpartie*
[Heinrich] Hofmeister = Th. Hell: *Hofmeister in Tausend Aengsten* (Magister Lassenius)
Danville = J. F. von Mosel: *Schule der Alten*

**Carl Seydelmann [und Franz Mattausch, geb. 1767 Prag – 1833 Schöneberg-Berlin], Gastspiel am Ständetheater in Prag, November und Dezember 1832 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, listopad a prosinec 1832:**

25.11. W. Vogel: *Der Essighändler* / Dominik
K. Töpfer: *Der Tagsbefehl /* Herzog
27.11. A. von Kotzebue: *Die beiden Klingsberg* / Graf von Klingsberg (Senior)
29.11. F. Schiller: *Die Räuber* / Franz (Benefiz)
1.12. R. Cumberland: *Der Jude* / Schewa
J. W. Lembert nach E. Scribe - E. J. Maziéres: *Ehrgeiz in der Küche* / Vatel, Küchenmeister
3.12. J. W. Göthe: *Clavigo* / Carlos

5.12. C. Töpfer: *Des Herzogs Befehl* / Herzog
7.12. Th. Hell: *Die beiden Galeeren-Sklaven oder Die Mühle bei St. Alderon* / Ein Unbekannter

8.12. W. Vogel: *Der Erbvertrag* / Daniel

10.12. E. Raupach: *Isidor und Olga* / Ossip
12.12. A. W. Iffland: *Die Advokaten* / Advokat Wellenberg

15.12. W. Shakespeare: *Kaufmann von Venedig* / Shylock (Benefiz). – **Der zweite Gast** ■ **Druhý host**: Franz Mattausch / Lorenzo

16.12. F. Schiller: *Die Räuber* / Franz. **Der zweite Gast** ■ **Druhý host**: Franz Mattausch / Kosinsky

18.12. H. Beck: *Rettung für Rettung* / Mittler, Doctor medicinus
19.12. Babo: *Der Puls /* Graf Senior – Th. Hell: *Weiberfeind in der Klemme* / Lassenius
21.12. C. Schall: *Strohmann oder Die unterbrochene Whistpartie /* Scarabäus
J. W. Lembert nach E. Scribe – E. J. Maziéres: *Ehrgeiz in der Küche* / Vatel, Küchenmeister

*

Der Name "Wellenberger" ist mit Wellenlinien doppelt unterstrichen. ■ Jméno „Wellenberger" je dvakrát podtrženo vlnovkou.

Die Namen einiger Figuren und Stücke (z. B. Shylock, Franz Moor, Clavigo) sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Jména některých postav a her (např. Shylock, Franz Moor, Clavigo) jsou psána latinkou.

Beim höflichen Sietzen wechselt der Schreiber zwischen „Euch" und „Ihnen", wobei „Ihnen" häufiger vorkommt. ■ Ve zdvořilé formě vykání pisatel alternuje mezi „Euch" a „Ihnen", přičemž „Ihnen" převažuje.

---

**087 Sontag Jenny**

**Briefumschlag / Obálka**

Seiner Wohlgebor[e]n
Herrn Herrn von Stiepaneck
in Prag

durch gütigen Einschluß

Dresden den 18t[en] Decemb[er] 1838
im Italienischen Dörfchen N. 29

Werthgeschätzter Herr von Stiepaneck!

Von ihrem [sic!] Edlen [sic!] Karaktere [sic!], so wie von ihrer [sic!] Rechtlichkeit überzeugt[,] wage ich es mich an Sie zu wenden in einer Angelegenheit[,] welche Sie früher an ging [sic!], und bin überzeugt[,] das [sic!] durch Sie allein die Sache ins Klahre [sic!] kom[m]en kann. Es ist nähmlich [sic!] in diesem Augenblick Madame Wieser, geborene Amalie Schopf, ihre ehemalige Mündel, hier in Dresden, ohne Engagement, zwar in keiner dürftigen, aber doch in einer Beschränkten [sic!] Lage, als Sie [sic!] mich besuchte, gab ich ihr den Rath sich gleich auf den Eilwagen zu setzen, und nach Prag zu reisen[,] wo Sie [sic!] ein doppeltes Erbtheil, vom Vater und Bruder in Empfang zu nehmen hat, welches ich vor zwey Jahren durch Zufall in Prag erfuhr, Sie [sic!] aber entgegnete mir ~~aber~~, das [sic!] ihre Selige [sic!] Mutter ihr immer geschrieben[,] das [sic!] Sie [sic!], wenn Sie [sic!] jemals nach Prag käm[m]e [sic!], dort als eine Entlaufene, Landesgesetz brüchige Behandelt [sic!] würde etc. etc., Sie kennen von jeh [sic!] her die ängstliche Natur von der armen Amalie, durch die harte Erziehung ihrer Mutter[,] welche Sie [sic!] nie zu einer Selbststandigkeit [sic!] gelangen lies [sic!] und diese Angstlichkeit [sic!] ist ihr geblieben, und macht Sie [sic!] jetz[t] doppelt unglücklich[,] da Sie [sic!] Wittwe [sic!] ist, und keinen Unterne[h]mungsgeist besitzt sich in der Welt dort zu helfen, Sie [sic!] dauert mich sehr und ich habe mir deshalb den Muth genom[m]en, an Sie geehrther [sic!] Mann zu schreiben, und Sie [sic!] durch ihre [sic!] Andwort [sic!] zu überzeugen, das [sic!] Sie [sic!] vor so einem Edlen Manne keine Furcht haben muß, sonder[n] <u>Vertrauen</u>, denn Sie werden gewiß die Güte haben mich zu benachrichtigen, auf welche Art die arme Frau zu dem Gelde gelangen kann[.] Ich kenne zwar die Landesgesetze nicht, aber Sie [sic!] ist unmündich [sic!] ins Ausland um ihr Brod [sic!] zu suchen, dann hat ~~s~~ Sie [sic!] sich verheurath[et]*[,] wo Sie [sic!] dem Willen des Mannes gefolgt ist, jetz[t] ist Sie [sic!] Herr ihres Wille[n]s und ist entschloßen zu thun[,] was das Gesetz von ihr verlangt, und wenn es auch nur 10 Jahre ergiebt, nach deßen Verlauf das Erbe

verfallen wäre, so kann doch nur von der Zeit ihres Majoren[n]s, die Jahre gezählt werden, wovon also nur 6 Jahr bis 7 Jahr erst verfloßen sind. Über alles dieses bitte ich von Ihnen einen Aufschluß, und einen guten Rath, was in der Sache gescheh[e]n muß, Sie [sic!] hätte gleich selbst an Sie geschrieben, aber ihre Mutter hat Sie ihr ganz anders geschildert[,] als Sie sind, und ihr im[m]er Warnungen von [sic!] Ihnen geschrieben, ich gab ihr eine and[e]re Beschreibung von Ihnen, und die Versich[e]rung[,] das [sic!] ich Sie [sic!] selbst überzeugen würde, mit der Andwort [sic!][,] die ich von Ihnen erhalten würde.

Ich hoffe nun[,] das [sic!] Sie so gütig sind und mich mit ein paar Zeihlen [sic!] beehren gegen ersatz [sic!] des Briefportos, worauf Amalie Ihnen dann gleich selbst schreiben wird, hätte ich, oder Sie [sic!] Geld in Händen, so würde ich gleich mit ihr nach Prag reisen, um ihr die Sache auszufechten, an Unternehmungsgeist fehlt es mir nicht, aber die Mittel fehlen[.]

Empfehlen Sie mich ihrer [sic!] lieben Frau und Fräulein Anie, es sind hier zwey junge Sängerinnen Engagirt [sic!] ohne Verdienste, haben aber ihre Contracte nur ihrer freundlichen Zuvorkom[m]enheit gegen die Intentans [sic!] zu verdanken. – Leben Sie wohl und Empfangen [sic!] Sie die abermalige Versicherung meiner Hochach[tung][.]

J. Sontag

## KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ

**Amalie Schopf ,**
**Auftritte in Konzerten des Prager Konservatoriums 1820–1823 ■ vystoupení na koncertech pražské konzervatoře 1820–1823:**
***Quelle:*** Jan Branberger: *Konservatoř hudby v Praze*, Praha: Konservatoř hudby 1911. Pamětní spis k stoletému jubileu založen ústavu z příkazu Výboru Jednoty pro zvelebení hudby v Čechách napsal J. B. s použitím pamětního spisu A. W. Ambrose z roku 1858. – Soupis repertoáru konzervatorních koncertů, s. 196–197.

***12. Konzert*** am 22. Febr. 1820, 5 – 1/2 7 Uhr., K .k. priv. Redoutensaal
W. A. Mozart: *Cosi fan tutte,* Duetto: Karolina Lauffenböck, Amalie Schopf

***14. Konzert*** am 16. März 1821, 5 – 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
W. A. Mozart: *Idomeneo*, Quartetto: Karolina Lauffenböck, Amalie Schopf, Anna Herbst, Franz Hawlena

***15. Konzert*** am 30. März 1821, 5 – 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
Domenico Cimarosa: *Gli Orazi ed i Curiazi*, Terzetto: Amalie Schopf, Franz Hawlena, Thomas Wlach

***16. Konzert*** am 1.März 1822, 6 – 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
Ferdinando Paër: *Sargino,* Terzetto: Amalie Schopf, Franz Hawlena, Thomas Wlach

***17. Konzert*** am 15. März 1822 , 5 – 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
Gioacchino Rossini: *Der Barbier von Sevilla,* Arie, Amalie Schopf

***19. Konzert*** am 21. Febr. 1823, 5 – ½ 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
Ferdinando Paër: *Sargino.* Duetto: Amalie Schopf, Franz Hawlena
W. A. Mozart: *Cosi fan tutte,* Sextetto: Amalie Schopf, Anna Herbst, Emilie Rössler, Franz Hawlena, Thomas Wlach, Giovanni Gordigiani

***20. Konzert*** am 7. März 1823, 5 – ¾ 7 Uhr, K .k. priv. Redoutensaal
Gioacchino Rossini: Aria von *La gazza ladra,* Amalie Schopf

*

Der Buchstabe „w“ am Anfang mancher Wörter (wenden, welche) erinnert an den Buchstaben „v“, es handelt aich aber um einen (beim schnellen Schreiben nicht beendeten) Buchstaben „w“, „was“.■ Písmeno „w“ na počátku některých slov (wenden, welche) připomíná písmeno „v“, jedná se ale o „w“, nedokončené při rychlém psaní.

*„verheurathet”= süddeutsche Variante von „verheiratet“ ■ *„verheurathet” = jihoněmecká varianta „verheiratet“

Die Initiale J. in der abschließenden Unterschrift statt des zu erwartenden N. (abgeleitet vom Namen Nanette, ggf. angekürzt Nina) lässt sich mit Batkas Anmerkung erklären, dass statt des Namens Nina der Name Jenny verwendet wurde. (Batka 1894) ■ Iniciálu J. v závěrečném podpisu místo očekávaného N. (od jména Nanette, případně zkráceného Nina) lze vysvětlit Batkovou poznámkou, že místo jména Nina bylo užíváno jméno Jenny. (Batka 1894).

---

**088 Spohr Louis**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

CASSEL 30. NOV 1832

Sr. Wohlgeb[oren]
Herrn J. N. Štiepanek
Director und Mitunternehmer
des Ständischen Theaters
zu Prag
frei Schleiz

Cassel den 30. Nov. 1832

Wohlgebor[e]ner Herr,

Auf Veranlassung Ihrer gefälligen Anfrage erkläre ich hiermit: daß ich die Prager Bühne im rechtmäßigen Besitz meiner Oper *Jessonda* anerkenne und daß sie [sic!] dieselbe, nach dem Benefice der Mad.[am] Podhorsky, so oft wiederholen könn[e]n, als es ihr beliebt. Das Honorar habe ich durch ein hiesiges Handelshaus für Rechnung des Herren [sic!] Fiedler richtig ausgezahlt erhalten.

Wenn die Cholera nächsten Som[m]er in Böhmen nicht wieder zusehr überhand nim[m]t, werde ich mit meiner Frau Marienbad besuchen. Nach der Kur beabsichtige ich eine Vergnügunsreise nach Prag[,] um meine alten Freunde einmal wieder zu seh[e]n. Dann steht mir auch das Vergnügen bevor[,] Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen und nach langer Zeit einmal wieder Ihr Theater zu besuchen!

Mit vorzügliche[r] Hochachtung

Eur.[er] Wohlgeb.[oren]
ergebennste[r] [sic!]
Louis Spohr

PS. Die Herren Triebensee, Pixis so wie alle andere Mitglieder des dortigen Conservatoriums und Theaterorchesters, die sich meiner noch gütigst erinnern, bitte ich von mir herzlichst zu grüßen.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Namen Podhorsky, Fiedler und Prag sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Jména Podhorsky, Fiedler a Prag jsou napsána latinkou.

---

**089 Stöger Johann August, Meyerhofer Leopold**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
GRATZ

Seiner
Wohlgebor[e]n Herrn Johann Stiepaneck
Mit-Unternehmer des st.[ändischen] Theaters
in Prag

Herrn Stiepaneck Wohlgebor[e]n Grätz den 6 Junny [sic!] 1824

Lieber Freund!

Viel Glück und Segen zu Eurem Geschäft, dieß wünsche ich Euch herzlich, und vor allen [sic!] Einigkeit, daß nicht ein Galimathias zur Welt kommt, daß ich Euch erst jetzt antworte, war meine Abwesenheit schuld, da ich mit meiner Oper 30 Vorstellungen in Klagenfurth gab, die sich gut rentirten; daß wir nicht das Geld können liegen lassen weißt [sic!] Ihr, daß wir selbes an Biedermann schulden auch, folglich wird es Euch nichts verschlagen, selben bey Vorzeigung der Übernahms Vollmacht [sic!] das Geld[,] nehmlich [sic!] 4000 f. W[.] W[.] zu verabfolgen. Euch daher nochmahls [sic!] recht vieles Glück wünschend, Kainz und Polawsky herzlich grüßend, mache ich Euch nun auf das sogenannte Vieh, H[e]r[rn] Meyerhofer aufmerksam[,] mit dem Ihr gute Geschäfte machet, er reiset von mir expedirt nach Brünn, er fordert 200 f C[.] M. monatlich, aber spielen so oft es ist, bey mir spielte er in einem Monath 23 mahl bey vollem Hause. Grüßt mir Eure Frau von Madam Liebich ebenfalls. Jetzt lebt wohl[.] Antwortet bald Eurem

Freund Stöger mp

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Meyerhofer Leopold, auch Mayerhofer, Meyerhöfer, Schauspieler, Tierdarsteller, „*Mechanisch-gymnastischer Künstler des k. k. priv. Theaters an der Wien*“.

**Leopold Meyerhofer**
**am Stadttheater in Brünn, Juli 1824 ■ v Městském divadle v Brně, červenec 1824:**
Lit.: M. Wurmová: *Repertoár brněnského divadla v letech 1777–1848*, Brno 1996

3.7: J. A. Gleich – F. Roser: *Der Wolfsbrunnen oder Jetta, die Feenfürstin* (Meyerhofer als Prinzessin Jetta, als Wölfin verzaubert) ■ Meyerhofer jako princezna Jetta zakletá do vlčice

9.7. K. Meisl – E. Lannoy: *Der Löwe von Florenz oder Triumph der Mutterliebe.* Drama mit Musik

16.7. *Die seltsame Hochzeitsfeier oder die Tierkomödie*. Posse.

28.7. W. Vogel – J. P. Riotte: *Der Leopard und der Hund*. Melodram in 3 Aufz.

**Leopold Meyerhofer,**
**Gastspiel am Ständetheater in Prag, August und September 1826 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze, srpen a září 1826:**

26.,27.,28.8. W. Vogel – J. P. Riotte: *Der Leopard und Hund,* Groβes romantisches Melodram mit Gesang und Tänzen in 3 Akten

3.,7.,18.9. *Der Wolf auf der Zauberfelsen oder Die Freyer auf Lodbrocks Schlosse*. Romantisches Melodram in 4 Akten, nach einer nordischen Volkssage mit Musik von A. Eckschlager

16.9. J. A. Gleich – F. Roser: *Der Wolfsbrunnen oder Jetta, die Feenfürstin.* Groβes romantisches Melodram in 2 Aufzügen.

Das ehemalige Mitglied des Prager Ensembles Johann August Stöger pflegte zu den neuen Prager Direktoren (Polawsky, Kainz, Stiepanek) freundschaftliche Beziehungen. Seine verspätete Antwort auf einen (uns unbekannten) Brief aus Prag erklärt er mit unglücklichen Anfangsumständen seines Wirkens in Österreich. In Graz, während der Adaptation seiner neuen Bühne zu Weihnachtszeit 1823, brannte das Gebäude komplett aus, mit allen vorbereiteten Dekorationen, Kostümen, Requisiten, Musikinstrumenten und Musikalien des örtlichens Musikvereins. (Das genaue Datum des Brandes wird in der Presse zwischen den 23. und 25. Dezember angegeben.) Ab Ende Januar 1824 spielte Stöger in Ersatzräumlichkeiten und veranstaltete Gastspiele in nahegelegenen Städten; das rekonstruierte Theater wurde erst am 4.11.1825 wieder eröffnet. Bereits am 22. Januar 1824 veranstaltete der damalige Direktor des Prager Ständetheaters Franz von Holbein eine Vorstellung zu Gunsten der Betroffenen (Mozart: *Titus*). Die Veranstaltung brachte 924 Fl. W.W. (Siehe Martinetz: 22.1.1824 – Titus. *Zum Besten der durch Brand des Gratzer Theaters verunglückten.* – Auch *Prager Zeitung* 17.1.1824, Nr.15, Titelseite, Bericht über die Sammlung.
■ Jako nedávný člen pražského souboru měl Stöger k novým pražským ředitelům (Polawsky, Kainz, Štěpánek) přátelské vztahy. Svou opožděnou odpověď na (nezachovaný) dopis z Prahy vysvětluje nešťastnými počátečními okolnostmi svého působení v Rakousku.
Při adaptaci prostor ve Štýrském Hradci o Vánocích 1823 budova zcela vyhořela i s připravenými dekoracemi, kostýmy, rekvizitami, nástroji a hudebninami místního hudebního spolku. (Údaj o přesném datu požáru kolísá v tisku mezi 23. a 25. prosincem.) Brzy po požáru, na konci ledna 1824, začal Stöger hrát v náhradních prostorách a pořádal zájezdová představení; opravené divadlo bylo otevřeno až 4.11.1825. Už 22. ledna 1824 uspořádal tehdejší ředitel pražského Stavovského divadla Franz von Holbein představení ve prospěch postižených (Mozart: *Titus*). Dobročinná akce vynesla 924 zl. vídeňské měny. (Viz Martinec: 22.1.1824 – Titus. *Zum Besten der durch Brand des Gratzer Theaters verunglückten.* – Také *Prager Zeitung* 17.1.1824, č. 15, titulní strana, zpráva o sbírce.)

**Winkler, Theodor, Pseud. Hell – siehe Hell-Winkler, Theodor**

---

**090 Witzleben Carl August Friedrich von**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

DRESDEN 6 xxx* 27

Dem Schauspiel Director
Herrn Polawsky
Wohlgebohren
zu Prag

frei bis zur Grenze

Dresden den 5ten Januar 1827.
Ostraer Wiesenschlag No 32.

Wohlgebohrene[r]
Hochzuverehrender Herr!

Der Hofschauspieler Herr Burmeister, welcher die Güte hatte das Trauerspiel *die* [sic!]*Belagerung von Antwerpen* Ihnen zu überreichen, hat mich daran benachrichtigt, daß E[ue]r. Wohlgebohren gegen den 10ten das Manuscript durchlesen und darüber bestimmen würden. Ich beeile mich daher Sie darauf aufmercksam [sic!] zu machen, daß in diesem Trauerspiel wohl manches umgeändert werden müßte, ehe es der Cänsur [sic!] übergeben wird[,] was ich Ihnen, der dieses strenge Institut besser kennt[,] zur Beurtheilung überlaße, Sie jedoch ersu[c]he, im Fall Sie die *Belag*.[erung] zur Darstellung auf Ihre[r] Bühne für geeignet finden, die Abänderungen, die Sie anzugeben[,] dann die Güte haben würden, mir zu überlaßen. Ich will mich gern damit befaßen.

Ich gestehe, daß ich *die* [sic!] *Belagerung von Antwerpen* weit mehr für die Bühne sich eignend glaube, als die *Douglas*, wo der 1ste u.[nd] 2. Akt zwar gut, der 5te aber der matteste ist. In der *Belagerung* aber das Intereße bis ans Ende steigt und mehr Handlung in dem Stoffe ist.

Für die *Belagerung* nebst Umarbeitung fo[r]dre ich 50. r. [Reichstaler] ~~gold~~. Ich glaube, daß Sie diese Forderung nicht unbillig finden werden. In Erwartung Ihrer baldigen Antwort unterzeichnet sich hochachtungsvoll

Eue[r] Wohlgeb[oren]
Ganz ergebenster Diener
v. Witzleben
(A. v Tromlitz)
Oberst auß. Dienste

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Carl August Friedrich Witzleben,**
**Premiere am Stadttheater in Prag, deutsche Vorstellung ■ premiéra ve Stavovském divadle v Praze, německé představení:**
***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule

28. 11. 1827 *Die Douglas.* Historisch-romantisches Schauspiel in 5 Aufz. mit Gesang

xxx* Die Zeichen im Stempel sind unleserlich. ■ Znaky v razítku jsou nečitelné.
Der Titel *Douglas* ist in Lateinschrift geschrieben ■ Název *Douglas* je napsán latinkou.

---

**091 Wagner Richard und Wagner Rosalie**

**Briefumschlag nicht datiert ■ Obálka nedatována**

Sr. Wohlgebo[ren]
dem Herrn Herrn Director
Stiepaneck
zu Prag

Leipzig den 18ten Mai 1830

Verehrter Herr Direktor.

Schon früher als ich erfuhr[,] daβ Herr Binder Ihre Bühne verlassen, wollte ich es wagen Sie mit einigen Zeilen und der Bitte um ein Gastspiel für meinen Bruder in Augsburg zu belästigen; und da er mir kürzlich mit vielem Bedauern schrieb, daβ er noch keine Antwort auf seinen Antrag erhalten, und ich weiβ[,] wie er vorzugsweise ein Engagement in Prag unter Ihrer Direktion zu erhalten wünscht, so kann ich nicht umhin Ihnen jetzt seine Bitte zu wiederholen, und sie Ihnen mit der Meinigen vereint an das Herz zu legen. Ich bin überzeugt daβ er in Binders Rollen, als z.[um]E.[xempel] in der *weißen* [sic!] *Frau*, *Masaniello*, *Barbier v[on] Sevilla* etc. gewiβ bei Ihnen gefallen wird, vorzüglich da seine Stimme jetzt noch besser als jemals sein soll, u[n]d er auch im Spiele recht brav ist, wie mir erst kürzlich Jemand[,] der ihn in Augsburg gesehen, erzählt, und habe ihm daher gerathen künftigen Monat[,] wo er Urlaub hat[,] jedenfalls nach Prag zu reisen, indem Ihre Güte ihm dann mit weit leichterer Mühe ein Gastspiel bewilligen würde, wenn er gleich selbst zugegen ist.

Ich würde es gewiβ nicht wagen Sie mit diesem Anliegen zu belästigen, wenn ich es nicht für Schwesterpflicht hielt den langgehegten Wunsch meines Bruders nach Kräften zu unterstützen, und wenn mir Ihre Güte und das Interesse[,] das Sie an meinem Bruder als Mensch und Künstler schon immer früher nahmen[,] nicht freundlich im Gedächtnis geblieben wäre. Uebrigens wird er durchaus keine Pretensionen machen, da er ohngeachtet ihn das Publikum und die Direktion in Augsburg sehr ungern verliert, doch lieber in Prag zu leben wünschte, und so wie ich Ihre Bühne und die Verhältniße kenne, würde er derselben auch gewiβ ein sehr nützliches Mitglied sein.

Sollten Sie aber vielleicht in dieser Zeit schon einen Tenor für Herrn Binder gefunden, und meines Bruders Reise sonach ganz nutzlos sein, so würde ich Sie recht freundlich ersuchen ihm selbiges in einigen Zeilen wissen zu lassen, damit ich ihn nicht zu einer Reise verleitet

[sic!], die ganz seinen [sic!] Zweck verfehlt. Doch hoffe ich auf Ihre gütige Bewilligung einiger Rollen für ihn, nach denen Sie ja immer erst über ein Engagement zu entscheiden haben.

Die Mutter[,] die sich Ihnen und Ihrer lieben Frau auf das Innigste emp[f]helen [sic!], und noch vielmals für das übersandte Geld bedanken läβt, wagt es Ihre Güte ebenfalls mit dieser Bitte für meinen Bruder anzusprechen, und ladet Sie freundlichst ein uns recht bald in Leipzig zu besuchen, womit Sie uns gewiβ eine groβe Freude machen würden. Sehe ich Sie übrigens nicht dieses Jahr in Leipzig, so begrüße ich Sie jedenfalls im kommenden wieder in Prag, denn da werde ich in Begleitung meines Schwagers Bro[c]khaus u[n]d seiner Frau, eine Reise nach Wien[,] Pest, Salzburg, München, etc unternehmen, die schon ganz festgesetzt ist.

In der angenehmen Ueberzeugung[,] daβ Sie und Ihre liebe Familie sich recht wohl befinden, und Sie unsrer [sic!] noch zuweilen freundlich gedenken, bin ich mit der aufrichtigsten Hochachtung
Ihre
ergebene Rosalie Wagner

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Familie Wagner und das Prager Theater ■ Wagnerova rodina a pražské divadlo:**
**Lit.:** ČDE (Rosalie Wagner)

Die Familie Richard Wagners war im Prager Theaterleben gut bekannt. Wagners Stiefvater Ludwig Heinrich Geyer (21.1.1779 Eisleben – 30.9.1821 Dresden), Maler, Dramatiker und Schauspieler, wurde 1817 von C. M. von Weber dem Vorsitzender der Prager ständischen Theaterkommission, dem Grafen Johann Pachta, empfohlen und trat 1817 am Ständetheater auf. Wahrscheinlich zum Gedenken an Geyers vorzeitigen Tod wurde am 25.10.1821 in Prag sein Einakter (eine Parodie auf das Familienleben eines Künstlers, *Der bethlehemitische Kindesmord, Dramatisch – komische Situationen,* in Alexandrinen geschrieben) aufgeführt. Reprisen 24.11.1821, 16.10.1822, 14.10.1823.
■ Rodina Richarda Wagnera byla v pražském divadelním prosředí dobře známá. Wagnerova nevlastního otce Ludwiga Heinricha Geyera (21.1.1779 Eisleben – 30.9.1821 Drážďany), malíře, herce a dramatika, doporučil C. M. von Weber 1817 tehdejšímu předsedovi pražské stavovské divadelní komise hraběti Janu Pachtovi k hostování. Pravděpodobně na Geyerovu památku po jeho předčasné smrti uvedlo Stavovské divadlo 24.10.1821 jeho jednoaktovku *Der bethlehemitische Kindesmord*, *Dramatisch – komische Situationen*, parodii na rodinný život umělce, napsanou v alexandrinech. (prem. 25.10.1821, reprízy 24.11.1821 a 16.10.1822, 14.10.1823).

**Heinrich Geyer,**
**Gastspiel am Ständischen Theater in Prag 1817 ■ hostování ve Stavovském divadle v Praze 1817:**
***Quelle:*** Martinetz ■ ***Pramen:*** Martinec

30.9. Th. Körner: *Hedwig* / Rudolph; A. von Kotzebue: *Der arme Poet* / Kindlen
2.10. H. Zschokke: *Der Geitzige* / Fegesack

7.10. A. von Kotzebue: *Die gefährliche Nachbarschft* / Fips;

9.10. F.von Schiller: *Die Räuber* / Franz, Benefiz
10.10. F. W. Ziegler: *Partheienwuth* / Kooke

Auch die zweite Schwester Wagners, Sängerin Clara (1807–1875), wurde in Prag engagiert.. Sie debütierte 12.9.1826 als Cenerentola (Rossini: *La Cenerentola*), trat noch als Zerlina (Mozart: *Don Juan*) und Annchen (Weber: *Der Freischütz*) auf, als Solistin zeigte sie sich jedoch selten. Nach einer Saison nahm sie Abschied von Prag und wirkte kurz in Augsburg.
■ Také druhá Richardova sestra, zpěvačka Clara (1807–1875), byla v Praze angažována. Debutovala 12.9.1826 (Rossini: *La Cenerentola* / Cenerentola). Objevila se jako Zerlina (Mozart: *Don Juan*) a Annchen (Weber: *Der Freischütz*), sólově však vystupovala málo. Po jedné sezoně odešla z Prahy a působila krátce v Augsburku.

Lit.: R. Batka: Wagner in Prag. I. Rosalie Wagner. *Musikalisches Wochenblatt* 27.2.1908, Nr.. 9, [217].

---

**092 Weber Carl Maria von**
**Siehe auch 094 Weber Carl Maria von – Rundschreiben**

**Briefumschlag ■ Obálka**

**Stempel ■ Razítko**
DRESDEN [**fast unleserlich ■ téměř nečitelné**], 8. Juni [182]4

Sr,[Seiner] Wohlgeboh[ren]
Herrn J. N. Štiepanek
Direktor und Mitunternehmer
des ständ. Theaters
zu
Prag

Wohlgebohrener Herr!

Empfangen Sie meinen besten Dank, für die Zusendung des böhmischen *Freischütz*, der gewiß bei Ihnen in den treuesten besten Händen war, und deßen Übertragung in die böhmische Sprache mich nur ehren kann.

Ich habe mich bei Ihnen noch wegen der Nichtbeantwortung Ihres geehrten [Briefes] vom 27. März zu entschuldigen. Gestehe Ihnen aber aufrichtig[,] daß ich in Verlegenheit war, was ich Ihnen schreiben sollte. Einem Vereine alter zu ehrender Freunde wollte ich nicht genau eine abschlägige Antwort ertheilen, und von der anderen Seite ist es doch auch wunderlich[,] daß gegen <u>ein</u> Honorar, zwei Partheien die Besitzer des Werkes sein sollen, indem ich H.[errn] v.[on] Holbein nicht wehren kann die Oper[,] wo Er [sic!] Direktion selbst hat, aufführen zu laßen.

Dies, und meine überhäuften Geschäfte machten[,] daß Sie gar keine Antwort erhielten, und ich fordere Ihre anerkannte Billigkeit auf, selbst über den Fall zu entscheiden. An dem guten Fortgang Ihres Unternehmens zweifle ich gar nicht, Sie verstehen alle 3 Ihr Geschäft, und wenn der Himmel Sie eines Sinnes erhält[,] so wird alles gedeihen, was ich vom Grunde des Herzens wünsche.

Meine beste Empfehlung an die H.[erren] Polawsky, Kainz und alle Mitglieder[,] die sich meiner freundlich erinnern von Ihrem freundschaftlich ergeben[en]

C. M. Weber

Dresden d.[en] 7. Juny 1824

---

**094 Weber Carl Maria von – Rundschreiben**
**Siehe auch 092 Weber Carl Maria von**

Rundschreiben an sämtliche Bühnen

Da ausser in Frankreich und England das geistige Eigenthum noch auf keine Weise gänzlich vor räuberischen Anfällen gesichert ist; – diebische Kopisten und gewissenlose Musikhändler aber, – wie z. B. Zulehner in Mainz – selbst Bühnen vom ersten Rang durch ihr Zudrängen verleitet haben sich meine Werke auf unrechtmäsigem [sic!] Wege zu verschaffen, so sehe ich mich genöthigt die Maassregel [sic!] zu ergreiffen [sic!] Sie mit Gegenwärtigem zu belästigen, indem ich mir die Ehre gebe, Ihnen anzuzeigen, daß die von mir zunächst für London componirte Oper *Oberon*, durch eine treffliche deutsche Bearbeitung des Herrn Hofrath Winkler /: Theodor Hell :/ zur Aufführung in Deutschland vorbereitet, nur unmittelbar von mir selbst auf rechtmäsige [sic!] Weise erhalten werden könne.

Ich ersuche ergebenst mir nur mit zwei Worten den Empfang dieser Anzeige gefälligst zu bestätigen, und sich durch diese keineswegs zum Ankauf des Werkes aufgefordert zu glauben, da die eigenthümlichen Verhältnisse jeder Bühne allein ihr Repertoir [sic!] bestimmen können.

Zugleich werde ich diese Anzeige nebst dem Verzeichniss [sic!] der geehrten Bühnen-Directionen, denen sie zugesendet worden, in den gelesensten Zeitschriften zur Kenntniss [sic!] des Publikums und Warnung der Unterschleifhändler, öffentlich bekannt machen.

Der ich die Ehre habe mit aller Achtung zu seyn

Dresden, im Januar 1826 Carl Maria von Weber

Um der Allgemeinheit der Musikregel willen, konnte ich sellbst [sic!] denjenigen Bühnen bei denen sie gänzlich überflüßig ist, die Zusendung nicht mehr ersparen. Wofür ich Ihre freundliche Nachsicht wiederholt in Anspruch nehme.

C. M. Weber

---

**095 Weigl Thaddäus**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**
WIEN

An das
löbl.[iche] städtische Theater
in
Prag.

Wien den 5t[en] May [1]830.

Euer Wohlgeboren!

Der außerordentliche Beyfall, mit welchem die neueste Oper von Auber, – *Fra Diavolo* – in Paris aufgenommen wurde, wird Ihnen bereits aus den Zeitungsblättern hinlänglich bekannt seyn. Wircklich [sic!] wird diese Oper noch täglich in Paris bey vollem Hause wiederhohlt [sic!] und von Vielen [sic!] der Melodiereichen [sic!] Musik wegen selbst der *Stummen von Portici* vorgezogen. Ich bin in der Lage Ihnen binnen längstens 6 Wochen die Partitur mit einer sehr gelungenen deutschen Uebersetzung, – vom Verfasser der deutschen Bearbeitung der *Stummen von Portici*, – um 28 f C. M. liefern zu können, ein Preis, welcher um so billiger ist, als die französische gestochene Partitur 50 Fo C. M. kostet. Sollten Sie von meiner Offerte Gebrauch zu machen gedenken, so erbitte ich mir Ihre gefälligen Aufträge um so eher, als ich meine Vorkehrungen in gehöriger Zeit treffen muß, weil nach einer bestim[m]ten Zeitfrist der Preis überhaupt erhöht wird.

Mit aller Achtung
pr. [privilegierte] Kunst- u[nd] Musikhandlung
des k. k. Hoftheater-Kapellmeisters
Thadé Weigl

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Wörter Musik, Partitur und Offerte, ebenso wie die Namen Portici, Paris, und die Unterschrift Thadé Weigl sind in Lateinschrift geschrieben. ■ Slova Musik, Partitur, Offerte, stejně jako jména Portici, Paris a podpis Thadé Weigl jsou napsány latinkou.

---

**096 Weiß Eduard – Binder, Sebastian**

**Briefumschlag nicht erhalten ■ Obálka nedochována**

Euer Wohlgeboren!

Schon lange beseelte mich der Wunsch vor dem Prager Kunstsinnigen [sic!] Publikum und auf einer Bühne Gastrollen geben zu können, die seit so vielen Jahren den ersten Rang nach unseren Hoftheatern einnim[m]t, und welche beide ihr zum Theil ihre vorzüglichsten Mitglieder verdanken. Ich habe auf Euer Wohlgeboren geneigte Erfüllung dieses Wunsches um so mehr gerechnet, da ich weiß, wie genau Sie, um zugleich das Vergnügen des Publikum [sic!] zu erhöhen, jedem redlichen Künstlerstreben die Hand zu biethen gewohnt sind. Leider mußten wir hier erfahren, daß Eure Wohlgeboren die so lange mit Energie und Glück geleitete Kunstanstalt bald anderwärtiger Führung übergeben werden. – Diese [sic!] Umstand bestim[m]t mich, mein Ansuchen um Gastrollen zu beschleunigen, da ich die Ehre genießen möchte, wenn es anders möglich, unter Euer Wohlgeboren Direktion die Prager Bühne als Gast zu betretten. [sic!] Meine überall noch mit Glück begonnenen und so beendigten Gastspiele geben mir die frohe Zuversicht, daß mein Erscheinen auch den Pragern nicht unwillkom[m]en seyn dürfte. Mein Repertoir [sic!] umfaßt ein weites Feld, und Euer Wohlgeboren dürften leicht eine geeignete Auswahl von Darstellungen treffen, die für die Kassa von Nutzen seyn werden. Ich spiele nun [wie] mein Repertoir [sic!] zeigt: Komische Charakter[e] und singe in der Oper Bariton Parthien. Rücksichtlich des Honorars werden Euer Wohlgeboren es sicherlich mit mir so halten, daß ich, wie alle andere Gäste von wahreren [sic!] Bedeutung, Ursache haben werde, mit Ihrem Vorschlage zufrieden zu seyn.

Indem ich meinen Wunsch erfüllt zu sehen, mit einiger Zuversicht hoffe, bitte ich, Euer Wohlgeboren möchten recht bald mich mit einer gütigen Antwort beehren. Meine Adresse: Graben Nr. 620. 2t[e]r Stock. Habe die Ehre mich mit ausgezeichneter Achtung zu nennen Dero

ergeb[e]nster Eduard Weiß

Wien am 21. Dez[ember] [1]833 Sänger am K. K. Hofth[eater]

PS. Meinen verehrten Freund Herrn v. Binder habe ich ersucht, mein Anliegen an Euer Wohlgeboren mit nachstehenden Zeilen zu unterstüzen.

Lieber Hr Director!

Während meiner Anwesenheit in Prag erkundigten sich mehrere Theaterfreunde Prags nach Herrn Weiß, ob er nicht auch ein Mahl nach Prag kom[m]en werde etc. Herr Weiß hat sich nach Raimund als Komiker sehr ehrenvoll in der Leopoldstadt behauptet, und spielt jetzt bey uns mit vielem Glück die bedeutendsten Rollen. Er hat sich ferner durch seine Gastspiele in Pesth, Lemberg etc. einen sehr guten Ruf begründet. Er ist ein sehr hübscher Mann und besitzt die schönsten Natur- und Kunstgaben; In [sic!] Rollen wie der Lord, Papageno, Daniel, Rappelkopf etc. darf er keinen Nebenbuhler scheuen, und ich bin überzeugt[,] daß Sie bey Ihrem Publicum mit H. Weiß Ehre einlegen werden. Empfehlen Sie mich Ihrer liebenswürdigen Familie, und behalten Sie in geneigtem Andenken

Ihren alten Binder

Wien den 31. ~~Janner~~ Dezember [1]833
a Glückliches neues Jahr
S. Christkindl mit´n krausten Haar

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

„Christkindl mit´n krausten Haar“ – vielleich eine Anspielung auf das Weihnachtslied *Stille Nacht*, *Heilige Nacht:* „… holder Knabe im lockigen Haar, schlaf in himmlischer Ruh”.
■ Snad narážka na vánoční koledu *Stille Nacht, Heilige Nacht*: „… holder Knabe im lockigen Haar, schlaf in himmlischer Ruh”.

---

**097 Franul von Weissenthurn Johanna**

**Briefumschlag ■ Obálka:**

An
Seine[n] Wohlgebor[en]
den Herren [sic1] mit Director
des ständischen Theaters
Stipanek
in Prag

Euer Wohlgebor[e]n!

Ich würde gleich nach meiner Rückkehr nun die Pflicht auferlegt haben, Ihnen für Ihre freundliche Aufnahme in Prag zu danken, wenn nicht die ersten Tage meiner Heimkehr durch den Unglücksfall wären getaubt worden, daß mein Freund und Reisebegleiter, durch einen heftigen Schlag Anfall [sic!] erkrankt wäre, von dem er noch nicht ganz hergestellt ist. Indem ich mich nun dieser Pflicht entledige, wage ich es Ihre Güte für den Überbringer dieses Briefes – Herren [sic!] Engelbrecht – in Anspruch zu nehmen, um Ihnen bald wieder für Etwas danken zu könne[n]. Er wünscht auf seiner Reise durch Deutschland[,] die er um sich auszubilden unternim[m]t, einige Gastrollen in Prag geben zu könne[n]; und ich ersuche Sie auch in mein[em] Nahmen [sic!] Ihre mit Directoren [sic!] für seine[n] Wunsch zu stim[m]e[n]. Sagen Sie Ihnen [sic!], daß ich diesen jungen Menschen wie einen Sohn schätze und liebe, und daß ich Ihnen [sic!] für alles[,] was Sie für ihn thun werden, persönlich verpflichtet bin.

Auch ersuche ich Sie – sollte sich sein Aufenthalt in Prag verlängern – ihn in dem Hause des Herren [sic!] Gubernial Rath Janko einzuführen, und diese würdigen Menschen zu bitten, Etwas [sic] von der Güte[,] die sie mir schenkten[,] diesem – in jeder Hinsicht Achtungswürdigen [sic!] Manne zu zu wenden. [sic!]

Indem ich Ihnen meine Bitte dringend an das Herz lege, ersuche ich Sie noch Mad. Binder von mir zu grüßen, und ihr zu sagen, daß Sie [sic!] den *Brautschleyer*,[1] nächstens von mir erhalten werde[,] auf den mich der Abschreiber so lange warten läßt.

Mit der Versicherung, daß mir Ihre Bekanntschaft sehr schätzenswerth ist, habe ich die Ehre zu seyn

Euer Wohlgebor[en]

Ergebenste

Wien den 10ten
Oktober 1833

Johanna Franul v[on] Weissenthurn
k. k. Hofschauspiel[erin]

[1] *Der Brautschleier,* Lustspiel in 1 Aufz., 1833 ■ Veselohra o 1 jedn., 1833

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Johanna Franul von Weissenthurn,**
**ihre Werke am Ständetheater in Prag 1815–1834, deutsche Vorstellungen ■ Johanna Franul von Weissenthurn, její hry uvedené ve Stavovském divadle v Praze 1815–1834, německá představení:**
***Quelle**:* Martinetz ■ ***Pramen:*** Martinec

21.9.1815: *Elisene, Prinzessin von Bulgarien.* Oper in 3 Aufz., Musik J. Rösler, Text I. F. Castelli nach J. Franul von Weissenthurn

21.11.1815 *Welche ist die Braut?* Lustspiel, 5 Aufz.

3.4. 1816 *Das Gut Sternberg.* Lustspiel, 4 Aufz.

9.5. 1816 *Welcher ist der Bräutigam?* Rezension: *Wiener Theaterzeitung* 10.7.1816, Nr. 55;

16.9.1816 *Johann von Finnland.* Schauspiel in 5 Aufz., zensuriert in Prag 27.7.1811

23.9.1816 *Adelheid von Burgau.* Romantisches Schauspiel in 4 Aufz.

8.11.1816 *Das Consilium.* Lustspiel in 1 Aufz.

10.3.1817 *Die Bestürmung von Smolensk.* Romantisches Schauspiel in 4 Aufz.

6.3.1819 *Es spukt [der Teufel im Keller].* Posse in 2 Aufz.

12.5.1821 *Das letzte Mittel.* Lustspiel in 4 Aufzügen

5.5.1822 *Ruprecht von Horneck.* Traauerspiel in 5 Aufz.

19.11.1822 *Die Pilgerin,* Lustspiel in 4 Aufz.

4.2.1823 *Ein Mann hilft dem Andern.* Lustspiel in 1 Aufz.

***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny:*** Divadelní cedule

13.8.1824 *Die Beschämte Eifersucht.* Lustspiel in 3 Aufz.

1.11.1825 *Der Wald bei Hermannstadt.* Romantisches Schauspiel nach dem Französischen, 4 Aufz.

2.5.1827 *Das Manuskript.* Lustspiel in 5 Aufz.

3.10.1829 *So lohnt sich Kunst.*
*Bei festlicher Beleuchtung, Festspiel Am Vorabend des Allerhöchstens Namensfestes seiner Majestät unsers gnädigsten Landes Vaters* ■ Při slavnostním osvětlení. Slavnostní hra v předvěčer jmenin Jeho Veličenstva našeho nejmilostivějšího Otce Vlasti

18.10.1829 *Die Burg Gölding.* Rom. Schauspiel, 5 Aufz.

7.12.1831 *Pauline.* Schauspiel in 5 Aufz.

19.2.1834 *Der erste Schritt.* Lustspiel, 4 Aufz.

**Johanna Franul von Weissenthurn,**
**Werke am Ständetheater in Prag 1819–1845, tschechische Vorstellungen ■ Johanna Franul von Weissenthurn, hry ve Stavovském divadle v Praze 1819–1845, česká představení:**

1819 *Straší* [*Es spukt*], tschechisch von J. N. Stiepanek. Der Text wurde zu dem 25.7.1819 von der Zensur genehmigt ■ Přeložil J. N. Štěpánek. Text byl k 25. 7. 1819 povolen cenzurou. – ***Quelle:*** Martinetz ■ ***Pramen:*** Martinec. – Lit.: Štěpán + Trávníčková I., s. 226

28.9.1827 *Elisena, kněžna Volharská* [Orig. *Elisene*, *Prinzessin von Bulgarien*]. Oper in 3 Akten. Libretto I. F. Castelli. Tschechisch von S. K. Macháček. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule. – Lit.: Štěpán + Trávníčková I., s. 96

30.4.1843 *Jan, vévoda finský aneb Boj dvou srdcí bratrských* [Orig. *Johann*, *Herzog von Finnland*]. Schauspiel in 5 Akten. Tschechisch von V. K. Püner. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule. – Lit.: Laiske I, s. 191. – Štěpán + Trávníčková I, s. 129

22.10.1843 *Dobytí Smolenska aneb Oběť lásky dětinské.* Romantická činohra ve 4 jedn. [Orig. *Die Bestürmung von Smolensk*]. Tschechisch von V. K. Püner. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule. – Lit.: Laiske I. s. 198. – Štěpán + Trávníčková I., s. 96

6.4.1845 *Elisena, kněžna Volharská aneb Les u Sibině*. Romantická činohra ve 4 jednáních. Překlad J. V. Lomnický. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule. – Lit.: Laiske II, s. 19. – Štěpám + Trávníčková I,

25.5.1845 *Sedm let ve vězení aneb Zloči, lítost n a pokání.* Romantická rytířská činohra ve 4 jedn. [Orig.: *Sieben Jahre im Gefängnisse oder Verbrechen, Reue und Busse*]. Tschechisch von J. K. Zbraslavský. – ***Quelle:*** Theaterzettel ■ ***Pramen:*** Divadelní cedule- – Lit.: Laiske II, s. 20. – Štěpám + Trávníčková I, s. 137.

**Johanna Franul von Weissenthurn,**
**am Gesellschaftliches Theater im Clam-Gallas Palais, deutsche Vorstellungen ■ hra ve Společenském divadle v paláci Clam-Gallas, německá představení**

18., 20. und 22.3.1827 *Erste Liebe und erste Liebeley*, Lustspiel in 1 Akt. nach dem Französischen von E. Scribe

---

**098 Wild Franz**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

Breslau 29.10., 12

An Sr. Hochwohlgebohren dem Herrn v[on] Stepaneck
Mit-Director am ständ[ischen] Theater zu Prag
bis zur Gränze frey

Mein hochgeehrtester H[err] v[on ] Stepaneck!!

Ich grüβe Sie herzlich mit diesen Zeilen, und bin frey bey Ihnen anzufragen, wenn ich von Berlin wieder über Prag nach Wien zurückehre, ob Sie nichts dagegen hätten, mir paar neue Rollen auf Ihrem Theater dort zu geben; wan[n] ich nach Prag kom[m]e, werde ich Ihnen noch näher bestimmen.

Da man Sie als den zukünftigen alleinigen Director bezeichnet, so bin ich so frey Ihnen D$^{lle}$ Fürth, eine Wienerin, die erst seit Kurzem auf dem Theater sich mit vielem Glück wegen ihrer schönen Mezzo Sopran Stim[m]e bewegt, nebstdem [sic!] ein hübsches Äuβere besitzt, zu empfehlen, da ihr Engagement hier mit Ende dieses Jahres zu Ende geht; Da man in Nordteutschland nicht so häufig Ros[s]inische und italienische Opern giebt, so findet sie auch für ihre Stimme, mezzo sopran, nicht den Wirkun[g]skreis. Da ich höre, daβ Dlle Emering abging, so wäre das Engagement der D$^{lle}$ Fürth für Ihre Bühne eine sehr vortheilhafte Aquisition [sic!]. Wollten Sie gefälligst darauf reflectiren, so addressiren [sic!] Sie Ihre Briefe direct an sie hierher nach Breslau.

Indem ich mich herzlich freue Sie in Prag wieder persönlich begrüßen zu können, habe ich die Ehre mich hochachtungsvoll zu unterzeichnen

Dero
ganz ergebenster
Fr. Wild
k. k. Hofsänger
Breslau den 29t Okt.[ober] [1]833

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

**Franz Wild und Ludwig Löwe,**
**gemeinsames Gastspiel am Ständetheater in Prag, 1827 ■ společné hostování ve Stavovském divadle v Praze, 1827 – Siehe M 063 ■ Viz M 063**

**Franz Wild,**
**Gastspiele am Ständetheater in Prag, Juni und Juli 1832 ■ Hostování ve Stavovském divadle v Praze, červen a červenec 1832:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

5.6. G. Rossini: *Othello. Der Mohr von Venedig* / Othello
7.6. F. A. Boieldieu: *Die weiße Frau* / Georges
9.6. D. F. E. Auber: *Die Braut* / Fritz
12.6. D. F. E. Auber: *Die Stumme von Portici* / Masaniello
14.6. D. F. E. Auber: *Die Braut* / Fritz
16.6. G. Spontini: *Ferdinand Cortez oder Die Eroberung von Mexico* / Telasco
17.6. D. F. E. Auber: *Die Stumme von Portici* / Masaniello
20.6. V. Bellini*: Die Unbekannte /* Arthur
22.6. G. Rossini: *Der Barbier von Sevilla* / Almaviva
24.6. V. Bellini*: Die Unbekannte /* Arthur
26.6. D. F. E. Auber: *Die Braut* / Fritz
28.6. G. Meyerbeer: *Ritter von Rhodus in Egypten* / Adrian von Montbary
29.6. D. F. E. Auber: *Die Stumme von Portici* / Masaniello
1.7. G. Meyerbeer: *Ritter von Rhodus in Egypten* / Adrian von Montbary

**Franz Wild,**
**Gastspiele am Ständetheater in Prag, Juni und Juli 1835 ■ Hostování ve Stavovském divadle v Praze, červen a červenec 1835:**
***Quellen:*** Theaterzettel ■ ***Prameny***: Divadelní cedule

6. 8. Herold: *Zampa, oder die Marmorbraut /* Zampa
9. 8. G. Rossini: *Othello. Der Mohr von Venedig /* Othello
11.8. D. F. E. Auber: *Die Braut /* Fritz
12.8. D. F. E. Auber: *Fra Diavolo /* Fra Diavolo
13.8. V. Bellini: *Norma /* Sever
17.8. V. Bellini: *Norma* / Sever
21.8. V. Bellini: *Norma /* Sever
24.8. D. F. E. Auber: *Fra Diavolo /* Fra Diavolo
26.8. V. Bellini*: Die Unbekannte /*Arthur, **der zweite Gast:** Frl. Fürth **/ Isobella ■ druhý host:** slečna Fütrth / Isobella
28.8. W. A. Mozart: *Don Juan /* Don Juan
30.8. Herold: *Zampa, oder die Marmorbraut /* Zampa
1.9. D. Auber: *Die Stumme von Portici /* Massaniello

5.9. L. Spohr: *Jessonda* / Nadori
9.9. G. Rossini: *Die Belagerung von Korinth* / Clemenes
13.9. G. Meyerbeer: *Robert der Teufel* / Robert

*

Schreibvarianten Varianty psaní: mezzo sopran – Mezzo Sopran ■ Varianten im Schreiben: mezzo sopran – Mezzo Sopran

---

**099 Wittasek Johann Nepomuk**

**Briefumschlag ■ Obálka**

de Carlsbad.
S$^{r}$. Wohlgebohren
dem k. ständischen Theater Director
Herrn von Stiepanek
in Prag.

S$^{r}$[einer] Wohlgebohren dem k. ständischen Theater Director

Herrn v[on] Stiepanek.

Überbringer dieses Schreibens Herr Schalk, ein gebor[e]ner Prager und Schüler in der Tonkunst des verstorbenen Wolanek, köm[m]t [sic!] von seiner – nach den Nordisch- und Südlichen Ländern unternom[m]enen Kunstreise wieder auf eine kurze Zeit in sein Vaterland zurück. Er wünscht, da sich bei gegenwärtiger Jahrszeit [sic!] nur schwer ein eigenes Concert arangiren läßt, im Theater in den ZwischenAkten [sic!] auf dem Corno di Basetto zu spielen und ersuchte mich, ihn Ihrer Güte und Gewogenheit zu empfehlen.

Daβ er sich auf seinen Reisen in der Behandlung seines Instruments vervollkom[m]net habe, überzeugte mich sein Spiel in einem mit Herrn und Madame Weixelbaum gemeinschaftlich hier in Carlsbad gegebenen Concerte. Ich füge nun die Bitte bei, ihm menschenfreundlich in seinem Vorhaben nach Möglichkeit behilflich zu seyn, der ich mit besonderer Hochachtung bin

Ihr

ganz ergebenster Diener

Johann Wittassek mp

Carlsbad den 18ten August 1824.

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

Die Wörter Concert, Corno di Bassetto, Instrument, Madam, August, ebenso wie der Stadtname Carlsbad und die Familiennamen Schalk, Wolanek, Weixelbaum und Wittassek sind in Lateinschrift geschrieben.■ Slova Concert, Corno di Bassetto, Instrument, Madam,

August, stejně jako jméno města Carlsbad a příjmení Schalk, Wolanek, Weixelbaum a Wittassek jsou psána latinkou.

---

**100 Wohlbrück Wilhelm August**

**Briefumschlag ■ Obálka** **Stempel ■ Razítko**

LEIPZIG 11. Sept.[ember] [18]x*9

**Stempel Wohlbrück umgekehrt ■ Razítko Wohlbrück vzhůru nohama**

**Siegel rot ■ Pečeť červená**

**Mit rotem Stift Zahlen 3 und 10 ■ Červenou tužkou číslice 3 a 10**

S[eine]r. Wohlgeboren
Herrn Herrn von Stiepanek
Director des Ständischen Theaters
in Prag.
620

Leipzig den 10t Sept[em]b[e]r 1829.

Wohlgebor[e]ner Herr

Wie ich höre[,] studieren Sie die von mir geschriebene und meinen [sic!] Schwager Marschner komponierte Oper: *Der Vampyr* ein, und dieselbe wird bald auf Ihrer geschätzten Bühne erscheinen. Ich besitze noch einige Hundert Exemplare des in der Hartmannschen Buchhandlung herausgekommenen Buches dieses [sic!] Oper und biete Ihnen dieselben zum Verkauf an der Kaße an. Das Buch kostet im Ladenpreise 12 Groschen Cr.** und ich bin erbötig den Gewinn mit Ihnen zu theilen und Ihnen somit daßelbe für 6 Gr. zu überlassen. Wollen Sie darauf eingehen[,] so melden Sie mir umgehend[,] wie viel Exemplare Sie wohl verbrauchen könnten. Es versteht sich von selbst[,] daß ich die nicht abzusetzenden Exemplare wieder zurücknehme.

In Erwartung baldiger Antwort

ergebenst
Wilh. Aug. Wohlbrück
Mitglied des K[öniglichen] Sächsischen Hoftheaters

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

[18]x*9 Wahrscheinlich "29" (nach der Datierung des Schreibens). Die Ziffer 2 ist mit dem Buchstaben "S" in der Abkürzung "Sr." überdeckt und somit unleserlich. ■ Pravděpodobně "29" (podle datace v dopisu). Číslo 2 je překryto písmenem "S" ve zkratce "Sr." a tudíž nečitelné.

** Die Abkürzung Cr. steht für „Courantmünze“, heute „Kurantmünze“ geschrieben, Münze, deren Wert dem Wert des in ihr enthaltenen Metalls entspricht. ■ Zkratka Cr. pro „Courantmünze“, dnes psáno jako „Kurantmünze“, mince, jejíž hodnota odpovídá hodnotě v ní obsaženého kovu.

---

**101 Stiepanek, Johann Nepomuk: *Čech a Němec* ■ Der Tscheche und der Deutsche**

Transkripton der Titelseite, siehe Abb. 17 ■ Transkripce titulní strany, viz obr. 17.

Čech a Nemeč
Wesela hra ve 3 jedn.
od
J. N. Stiepánka
Jirka

Transkripton der letzten Seite, siehe Abb. 18
■ Transkripce poslední strany, viz obr. 18.
… alle sprachen spricht. [Ende des Textes]

24ten October 848
10ten Febr. 850
4ten März 851
5ten [October] 851
8ten febr. 853
26ten febr. 854

am 14tn Mai 854
am 18tn febr 855
am 12tn Mai 856
am 17 Mai 857

dezember [?] 826

am 6tn Jänner 825
am 14tn Febr825
am 6tn Jäner 826
am 27tn Februar 827
am 17tn Februar 828
am 3t März 829
am 23te Februar 830
am 13t februar 831
am 6te März 832
am 16ten May 832
am 19tn Februar 833
am 30tn August 833 vor Sr. Majestät
am 17tn Septem 833
am 11tn februar 834
am 1tn. Novb 834
am 11tn october 835 vor Sr. Majestät
am 15tn februar 836
am 2tn februar 837
am 28 Jäner 838 zur

am 2[?]. März840
am 2ten febr 842
am 16 [?] Mai 842
am 28 feb 843
am 20ten febr 844
am 1ten Juni 845
am 28tn Dez 845
am 16tn Mai 846
am 30te Mai 848

Die Vorstellung am 16. 5. 1847 Nachmittag (Ständetheater) zu Gunsten des Chores ist nicht verzeichnet.■ Není zaznamenáno odpolední představení 16. 5. 1847 (Stavovské divadlo) ve prospěch zpěvoherního sboru.

---

**102 Ständische Aufsichtskommission des Landesausschuβes**
**Polawsky, Ferdinand – Kainz, Joseph – Stiepanek Johann Nepomuk**

Ad N$^{ram}$ 1140

**Abkürzung ■ Zkratka**
„ad Nram 1140" **[ad Numeram?]**

Stempel ■ Razítko

Empfangsbestättigung.

Die Gefertigten bestättigen [sic!] hiemit eigenhändig, daß ihnen von dem hochlöblichen böhmisch ständischen Landesausschüsse die unterm 15$^{tn}$ April d.[ieses] J.[ahres] Z.[ahl] 1140 beschlossene ganzjährige Aufkündigung ihrer bisherigen Unternehmung, Direktion und Pachtung des böhmisch ständischen Nationaltheaters gehörig zugestellt worden sei.

Prag den 19. April 1833.

Ferdinand Polawsky
Joseph Kainz mp
J. N. Stiepanek

**KOMMENTAR ■ KOMENTÁŘ**

***Quelle:*** Zitiert nach dem Exemplar in Národní archiv (Zemský výbor, Stavovské divadlo, inv.č. 4126, Pronájmy divadelním ředitelům a podnikatelům, Karton 1197). Mit Rücksicht auf das baldige Ende des Verpachtungsvertrages der drei Direktoren im Frühjahr 1834 hat das Böhmisch-ständische Landesausschuβ am 15. April 1833 beschlossen eine Konkursausschreibung anzumelden. Die entsprechende Mitteilung hat die Redaktion der *Prager Zeitung* am 18. April 1833 erhalten, sie wurde am 21. April veröffentlicht. (Siehe Abb. XX.)

■ ***Pramen:*** Dopis je citován podle exempláře v Národním archivu (Zemský výbor, Stavovské divadlo, inv.č. 4126, Pronájmy divadelním ředitelům a podnikatelům, Karton 1197). S ohledem na blížící se konec nájemní smlouvy tří ředitelů na jaře 1834 se Český stavovský zemský výbor 15. dubna 1833 usnesl vypsat konkurs na nového ředitele. Příslušné sdělení obdržela redakce *Prager Zeitung* 18. dubna 1833 a uveřejnila je v rubrice *Amtsblatt* 21. dubna 1833 (Viz obr. XX):

*Prager Zeitung* 21. April 1833, Amtsblatt

**Verpachtungen – Konkursausschreibung**

**2339** **Erh. 18. April**

Das die gegenwartige Unternehmung, Pachtung und Direkzion des ständischen Nazional-Theaters zu Prag mit letztem April 1834 zu Ende geht, so werden alle Diejenigen, welche die Pachtung und Direkzion dieses Theaters zu unternehmen wünschen, aufgefordert, ihre dieβfälligen Gesuche und Anträge mit den Zeugnissen ihrer bisherigen Leistungen, und über den Besitz eines entsprechenden Verwendungskapitals, gehörig gelegt, längstens bis letzten Oktober 1833 bei der böhmisch-ständischen Theater-Aufsichts-.Kommission zu Prag einzubringen, wobei zugleich bemerkt wird, daβ die näheren Bedingnisse, unter welchen die künftige Theaterunternehmung überlassen werden wird, vom 1. Juli l.[aufendes] J.[ahres] anzufangen, in der Amts-Registratur des böhmisch-ständischen Landesausschuβes zur Einsicht werden vorgelegt werden.

Vom böhmisch-ständischen Landesausschuβe. Prag den 15. April 1833.

■ *Prager Zeitung* 21. April 1833, Amtsblatt

***Pronájmy – Konkurs***

**2339** **Došlo 18. dubna**

Protože dosavadní podnikání, nájem a ředitelství ve Stavovském národním divadle v Praze končí posledního dubna 1834, vyzýváme všechny, kteří by chtěli nájem a ředitelství tohoto divadla převzít, aby své žádosti a návrhy, spolu s vysvědčením o své dosavadní činnosti a o vlastnictví odpovídajícího investičního kapitálu, řádně doložené, odevzdali nejpozději do posledního října 1833 České stavovské komisi pro dohled nad divadlem v Praze, přičemž se zároveň upozorňuje, že podrobnější podmínky, za jakých budoucí divadelní podnikání bude povoleno, budou předloženy, počínaje 1. červencem t. r., v úřední registratuře Českého stavovského Zemského výboru k nahlédnutí.

Český stavovský Zemský výbor, Praha 15. dubna 1833

**102a Pachta Johann Graf**

**Briefumschlag ■ Obálka**

Von der Ständischen Theateraufsichtskommission.

Nro 119.

An die Herren Unternehmer
des böhmisch Ständischen Theaters
Ferdinand Polawsky
Joseph Kainz und
Johann Stiepanek

H.[erren]Ferdinand Polawsky, Joseph Kainz und Johann Stiepanek Nro 119

Da in Folge Beschlußes des hochlöblichen ständischen Landesausschußes vom 7ten l[aufenden] M.[onats] Z.[ahl] 4191, wodurch die Ihnen aufgekündigte Pachtung des prager [sic!] ständischen Nazionaltheaters vom 1ten Mai 1833 dem bisherigen Direktor und Unternehmer des k. k. privilegierten Theaters in der Josephstadt zu Wien H.[errn] Johann August Stöger auf 12 nach einander folgende Jahre bis zum Palmsonntag 1846 überlassen worden ist, – mit demselben die Bedingungen abgeschlossen worden sind, so werden Sie hievon mit der Erinnerung in Kenntniß gesetzt, die sämmtlichen Mitglieder und das gesammte übrige Personale des ständischen Theaters zu Prag unverweilt anzuweisen, sich in Bezug auf ihre künftige Engagements und Verhältnisse bei dem – gegenwärtig hier anwesenden neuen Theaterunternehmer und Direktor Johann August Stöger zu melden.

Von der ständischen Theateraufsichtskom[m]ission.
Prag den 29. Dezember 1833
Johann Pachta

Wird den sämtlichen Mitgliedern, dem Orchester, Chor, und dem untergeordneten Personale des Land.ständ.Theaters mitgetheilt.
Prag 31. Dezember [1]833

JNStiepanek

**Unterschriften ■ Podpisy**
Allram
Bayer [Franz Rudolf]
Triebensee
Karl Jos. Schikaneder
Ant.[onie] Schikaneder

Therese Brunetti Kniže
Karl Pet.[er] Bolze
Strakatý [Karel]
Illner [Ignác]
Procop
Mathias Podhorsky
Katharina Podhorsky
Friederike Herbst
Feistmantel [Franz]
Anton Spiro
C[arl] V. Dietz
[Anna] / Nety Dietz
W. Schmiller
Küffel
A.Schimek
Ignaz Brinke
Wenzel Hametner
M.W. Grau
Joh. Erasmus Biel
F. Skraup
Ernst [Ferdinand Valentin]
Jenny Lutzer
Julie Pittner
Huml
Nina Herbst
Albert Stölzel gelesen.
Daubrawsky
M. Linnder gelezen. [sic!]
W. Grabinger
Ign. Ulbrich
Joh. Drska
Amalie Hartmann
Friedrich Pixis
Franz Kral
J. B. Hüttner
Jos. Duffek